

# Glossary of Conference Terms

ARABIC  
FRENCH  
ENGLISH

2nd revised  
edition

# Vocabulaire des Conférences

ARABE  
FRANÇAIS  
ANGLAIS

2<sup>e</sup> édition  
révisée

معجم  
مصطلحات  
المؤتمرات

عربي  
فرنسي  
انجليزي

الطبعة الثانية  
منقحة

Unesco اليونسكو

**Glossary of Conference Terms**  
**Vocabulaire des conférences**  
**معجم مصطلحات المؤتمرات**

معجم  
مصطلحات  
المؤتمرات

عربي  
فرنسي  
انجليزي

الطبعة الثانية  
منقحة

اليونسكو

## الطبعة الثانية

هذه هي الطبعة الثانية من المجلد الكامل الذى يضم قوائم المعجم الثلاث ( بالترتيب الهجائى العربى والفرنسى والانجليزى ) . وقد أدخل عليها عدد من التعديلات والاضافات ، كما نقحت الهياكل التنظيمية للأمم المتحدة والمنظمات الثلاث\* المتعاونة وفقا لأحدث التطورات .

وقد وضع هذا المعجم لمصطلحات المؤتمرات بناء على مبادرة مشتركة لمنظمة العمل الدولية ومنظمة الأغذية والزراعة واليونسكو . فقد قررت كل من هذه المنظمات الثلاث ادخال اللغة العربية تدريجيا كلغة عمل بها . وأوجب تنوع العبارات الواردة على لسان الخطباء والكتاب العرب ، تبعا لتكوينهم واعدادهم ، توحيد المصطلحات العربية ولا سيما ما تعلق منها بالمؤتمرات والاجتماعات .

لهذا اضطلعت سكرتارية اليونسكو ، بالاتفاق مع قسمى اللغات بالمنظمتين الشقيقتين ، باعداد " مشروع معجم " باللغات العربية والانجليزية والفرنسية يتضمن المصطلحات الاجرائية الكثيرة الورد فى وثائق المنظمات والمؤتمرات الدولية ، كما يتضمن عددا محددا من المصطلحات الادارية والمالية المستخدمة فى تلك المؤتمرات .

وقد صدر المشروع عام ١٩٧٠ وارسلت نسخ منه الى وفود الدول العربية لدى اليونسكو ، واللجان الوطنية العربية ، ومجامع اللغة العربية الثلاثة فى بغداد ودمشق والقاهرة ، ومركز التنسيق بين اللجان الوطنية العربية لليونسكو وجامعة الدول العربية والمكتب الدائم لتنسيق التعريب فى الوطن العربى بالرباط ، وعدد من الجامعات والهيئات والشخصيات المعنية بشؤون التعريب وتوحيد المصطلحات . كما استخدمه المترجمون الفوريون والصحفيون العرب فى الدورتين السادسة عشرة والسابعة عشرة للمؤتمر العام لليونسكو . وقد افادت الملاحظات والمقترحات العديدة التى اثارها المشروع فى اعداد الطبعة النهائية ، ولأصحابها نتقدم بخالص الشكر على تعاونهم .

وتتفق طريقة اخراج المعجم الراهنة مع سابقتها فى ايراد عدد كبير من المصطلحات فى السياق الذى انتقيت منه لايضاح استعمالها فى اللغة الجارية . ولكنها تختلف عنها أساسا فى الغاء التكرار الغاء يكاد يكون تاما ، وفى التخلل عن طريقة عرض المصطلحات على هيئة بطاقات مرقومة وفقا للترتيب الهجائى العربى ومصححة بفهرس انجليزى وآخر فرنسى . فقد رأى أن من

\* لم يتسن ادرج الهيكل التنظيمى لمكتب العمل الدولى بغير اللغة الانجليزية .

الأفضل ايراد ثلاث قوائم وفقا للترتيب الهجائي للكلمات الدالة بكل من لغات المعجم الثلاث . ومن شأن هذا النهج فى الاخراج ان يسهل استخدام المعجم فى الترجمة الفورية والتحريرية من العربية واليهى . وهو ما اثبت التجربة ضرورته . هذا ، ويمكن الحصول على هذه القوائم اما مستقلة أو مجمعة فى مجلد واحد .

وترجب سكرتارية اليونسكو بما قد يرد لها من ملاحظات أو اقتراحات بشأن هذه الطبعة ، وسوف تضعها فى الاعتبار عند اصدار طبعة تالية .

## ائتمان

Short-term credit

Crédit à court terme

ائتمان قصير الأجل

## آلة كاتبة

Typing pool,  
typewriting service

Service de dactylographie,  
pool, central dactylographique

وحدة الآلات الكاتبة

## أبطل

To invalidate

Invalider

## أبلغ

To inform,  
to notify

Informer, faire savoir  
faire connaître, porter  
à la connaissance

أبلغ ، أخطر ،  
أحاط ... علما بـ

To file with the  
Director-General a  
statement that ..., to  
inform the D.G. in  
writing that

Faire savoir par une  
communication écrite  
au Directeur général  
que ...

أبلغ المدير العام  
كتابة بأن

## اتجاه

Sense, consensus  
of the meeting

Opinion qui se dégage  
de la réunion

الاتجاه السائد في الاجتماع ،  
الاتجاه الذي أسفر عنه  
الاجتماع

## اتفاق

✓ Bilateral agreement

Accord bilatéral

اتفاق ثنائي

✓ Multilateral agreement

Accord multilatéral

اتفاق متعدد الأطراف

To enter into agreements

Conclure des accords

أبرم/عقد اتفاقات

Area of agreement

Domaine où l'accord a  
pu se faire, terrain  
d'entente, points  
d'entente ou d'accord

مجال الاتفاق

## اتفاقية

✓ Convention

Convention

The convention remains  
open to all states for  
signature and accep-  
tance (and accession)

La convention reste  
ouverte à la signa-  
ture et à l'adhésion  
de tous Etats

يظل باب التوقيع على الاتفاقية  
والانضمام اليها مفتوحا لجميع  
الدول

To adhere to a  
convention, to accede  
to a convention

Adhérer à une conven-  
tion, accéder à une  
convention

انضم الى اتفاقية

## اتفاقية (تابع)

To ratify a convention

Ratifier une convention

صدق على اتفاقية

Initial term of a convention

Durée de validité d'une convention

المدة الأصلية لسريان الاتفاقية

Signatory to a convention

Signataire d'une convention

موقع على اتفاقية

To denounce a convention

Dénoncer une convention

انسحب من اتفاقية،  
نقض اتفاقية

Instrument of accession to a convention

Instrument d'adhésion à une convention

وشيقة الانضمام  
لا اتفاقية

## اجتماع

Panel meeting

Réunion de spécialistes

اجتماع أخصائيين

Preparatory meeting

Réunion préparatoire

اجتماع تحضيرى

Extraordinary meeting

Session extraordinaire, réunion extraordinaire

اجتماع غير عادى

Round-table meeting

Table ronde

اجتماع مائدة مستديرة

Concurrent sessions

Réunions simultanées

اجتماعات متزامنة

Categories of meetings

Catégories de réunions

فئات الاجتماعات

## أجر (ج : أجور)

Wage bill

Masse des salaires

اجمالى الأجور

Wage cost

Coût du facteur travail

نفقات الأجور

## اجراء

Point for action

Action requise

الاجراء المطلوب

## اجراءات

✓ Procedure

Procédure

اجراءات (الاجتماع)

To apply the emergency procedure

Appliquer la procédure d'urgence

طبق اجراءات الطوارئ

Financial rules and procedure

Règles et méthodes à observer en matière de finance

القواعد والاجراءات المالية

## أجل ( أنظر أرجأ )

To postpone a meeting

Reporter une séance

أجل اجتماعا

To adjourn sine die

Ajourner sine die

أجل لأجل غير مسمى

## أجل (تابع)

To adjourn, to postpone,  
the debate, (the sitting,  
the discussion)

Ajourner la discussion,  
remettre (à un autre  
jour) la suite du débat  
ou de la discussion

أجل المناقشة  
( الجلسة، المباحثة )

The discussion ... shall  
be deferred at the  
request of any  
Member State

L'ajournement est de  
droit à la demande  
d'un Etat membre

تؤجل (ترجأ)  
المناقشة إذا طلبت  
ذلك أى دولة عضو

## اجماع

The consensus approved  
by the Governing  
Council of UNDP

Le consensus approuvé  
par le Conseil d'admini-  
stration du PNUD

وثيقة الاجماع التى أقرها  
مجلس ادارة برنامج الأمم  
المتحدة للتنمية

Carried unanimously

Adopté à l'unanimité

ووفق عليه بالاجماع

✓ Unanimous

Unanime

## اجماعى

## اجمالى

✓ On a lump sum  
basis

✓ A forfait

على أساس مبلغ اجمالى

## احالة

✓ Cross-reference

(Double) renvoi

احالة (مزدوجة)

By reference from  
the Security Council

Sur renvoi du Conseil  
de Sécurité

بناءً على احالة من  
مجلس الأمن

## احتفظ

To reserve one's  
right to answer at a  
later stage

Se réserver le droit de  
répondre ultérieurement

احتفظ بحق الرد  
فيما بعد

## احتكم

To appeal to the  
Chairman

En appeler au  
Président

احتكم الى الرئيس

## احتياطى

Reserve account

Compte de réserve

حساب الاحتياطى

Reserve funds

Fonds de réserve

رصيد احتياطى

Inadequacy of  
reserves

Insuffisance des  
réserves

قصور الاحتياطى



## احصاء

Statistics	Statistiques	احصاء ، احصاءات
Vital statistics	Statistiques de l'état civil	احصاءات حيوية
Statistical data	Données statistiques	بيانات احصائية

## أحيل

To receive, to have before it	Etre saisi de, recevoir	أحيل عليه ، تلقى
-------------------------------	-------------------------	------------------

## اختصاص

To define the competence (to specify the terms of reference) of the committee	Délimiter la compétence (le mandat, les attributions) de la commission	تحديد اختصاصات اللجنة
To challenge the competence	Soulever l'objection d'incompétence	دفع بعدم الاختصاص
Beyond the competence (purview) of	Dépassant les limites de la compétence	مجاوز حدود الاختصاص

## اختناق

Bottleneck	Goulot d'étranglement	اختناق ، مختنق
------------	-----------------------	----------------

## اختيار

Nomination of the Secretary General (UN)	La désignation du Secrétaire général	اختيار الأمين العام (للأمم المتحدة)
--	--------------------------------------	-------------------------------------

## اخطار

Notification of session	Notification des sessions	الاخطار بانعقاد الدورات
Advance notice	Préavis	اخطار سابق

## أخل

To infringe the provisions	Enfreindre les dispositions	أخل بالأحكام
----------------------------	-----------------------------	--------------

## اخلال

Infringement	Infraction	الاخلال بالالتزامات
--------------	------------	---------------------

Default on obligations	Manquement aux obligations	
------------------------	----------------------------	--

Administration	Administration	إدارة
----------------	----------------	-------

Management	Gestion	إدارة ، تدبير
------------	---------	---------------

## ادارة (تابع)

Department

Département

ادارة، دائرة

## ادخار

Forced saving

Epargne forcée

ادخار اجبارى

## ادراج

Insertion

Insertion

ادراج ، تضمين

Inclusion (of supplementary items in the agenda)

Inscription (de questions supplémentaires à l'ordre du jour)

ادراج (موضوعات اضافية فى جدول الأعمال)

## أدرج

To place an item on the agenda

Inscrire un point à l'ordre du jour

أدرج بندا فى جدول الأعمال

To read into the record (USA)

Insérer dans le compte rendu un discours non prononcé

أدرج فى المحضر خطبة لم تلى

## ادراك

Mindful of, aware of, conscious of, bearing in mind

Conscient de

ان يدرك ، ادراكا منه لـ ، مراعاة منه لـ (ديباجة القرارات)

## ارتباط

Additional financial liabilities

Engagements financiers supplémentaires

ارتباطات / التزامات مالية اضافية

## ارتياح

Expressing gratification, expressing its satisfaction (preamble of a resolution)

Exprimant sa satisfaction, se déclarant satisfait

ان يعرب عن ارتياحه (ديباجة القرارات)

To take note with approval, with satisfaction

Enregistrer, prendre note, relever, donner ou prendre acte avec satisfaction

أخذ علما بارتياح

## أرجأ ( أنظر أجل )

To postpone, to adjourn, to the next session

Renvoyer à la prochaine session

أرجأ الى الدورة القادمة

## أرجأ (تابع)

To move (propose)  
the adjournment  
(the postponement)  
of the session

Demander (proposer)  
l'ajournement (le  
renvoi) de la session

اقترح ارجاء الدورة

## ازدواج

Duplication,  
overlapping

Double emploi,  
chevauchement

ازدواج ، تكرار ، تداخل

Precedence

Préséance

## أسبقية

To accord precedence,  
to give priority or  
preference to

Accorder, donner la  
priorité

أعطى الأسبقية

Any such motion shall  
have precedence

Toute motion de ce  
genre reçoit la  
priorité

يعطى مثل هذا  
الاقتراح الأسبقية  
على سواه

## استئناف

Resumption of the  
discussion

Reprise de la discussion,  
du débat

استئناف المناقشة

## استبعد

To discard, to  
exclude a question

Eliminer une question

استبعد مسألة

Questionnaire

Questionnaire

## استبيان

Investment

Investissement

## استثمار

## استثناء

By exception (deroga-  
tion) to article ...  
of the rules

Par dérogation à  
l'article ... du  
règlement

استثناء من  
المادة ...  
من النظام

To convene, to summon

Convoquer, faire appeler

## استدعى

## استراحة

Recess

Suspension (de la séance,  
des travaux), intervalle  
(entre les séances)

استراحة ( بين  
جلستين )

Delegates' lounge

Foyer des délégués

استراحة ، بهو  
المندوبين

## استشار

To take the sense  
of the General  
Conference

Consulter la Conférence  
générale

استشار المؤتمر العام

## استعلامات

Information desk

Bureau d'information  
de renseignements

مكتب الاستعلامات

Resignation

Démission

استقالة

Survey

Enquête

استقصاء، مسح

Survey mission

Mission d'étude

بعثة استقصائية ،  
بعثة استطلاعية

Survey, overall study

Etude d'ensemble

دراسة استقصائية

Form

Formule

استمارة

Hearing

Audition

استماع

Request for oral  
hearing

Demander une audition

طلب الاستماع  
لأقواله

Reproduction

Reproduction

استنساخ

Mimeographing,  
roneographing  
department, document  
reproduction service

Service de reproduction  
des documents

قسم استنساخ  
الوثائق

## استهلاك

Amortization  
schedule (of a loan)

Tableau d'amortissement  
(d'un prêt)

جدول الاستهلاك  
( قرض )

Sinking fund

Fonds d'amortissement

رصيد الاستهلاك

## استوفى

To bring a report  
up-to-date

Mettre à jour un  
rapport

استوفى / حدث تقريراً

## اسهام

Contribution

Contribution

اسهام، اشتراك، مساهمة

Counterpart  
contribution

Contrepartie

الاسهام المناظر

## أشاد

To pay tribute to

Rendre hommage à

أشاد به . . . ،  
أعرب عن تقديره لـ . . .

## اشتراك

Contributions  
assessed by the  
General Conference

Contributions assignées  
par la Conférence  
générale

الاشتراكات التي يحددها  
المؤتمر العام

Collection of  
contributions

Recouvrement des  
contributions

تحصيل الاشتراكات

Scale of assessments  
of contributions

Barème de répartition  
des contributions

جدول تحديد  
الاشتراكات

## اشترك

To serve on (a Board)

Siéger au (conseil)

اشترك في ( المجلس )  
( عضوا فيه )

## اشراف

Under the authority  
of the Director-General

Sous l'autorité du  
Directeur général

تحت اشراف المدير  
العام

Assets

Avoirs

## أصول

Assets and liabilities

Actif et passif

الأصول والخصوم

Addition

Adjonction

## إضافة

For consideration  
under item 3 of the  
agenda

Pour servir à l'examen  
du point 3 de l'ordre  
du jour

## إطار

ليبحثه في إطار اليند  
٣ من جدول الأعمال

## إطلاع

Having seen the  
report

Vu le rapport

وقد اطلع على التقرير،  
بعد الاطلاع على التقرير  
( ديباجة القرارات )

## إعانة

Education grant

Allocation pour frais  
d'étude

إعانة تعليم ( أبناء  
الموظفين )

## اعانة (تابع)

Ex gratia payment	Versement à titre gracieux, paiement effectué à titre gracieux	اعانة طوارئ (اليونسكو) مبلغ مدفوع على سبيل المنحة، الاكراميات المدفوعة ( الفاو )
-------------------	--	---

Subsidy, grant-in-aid, financial assistance, subvention	Aide financière subvention	اعانة مالية
---	----------------------------	-------------

## اعتبار

As from ..., as of ...	A partir de	اعتبارا من
Taking into account	Tenant compte	ان يضع في اعتباره ، نظرا لـ . . .

## اعتراض

To raise, bring up an objection	Soulever une objection	أثار اعتراضا
To take (not to take) into account the objection raised	Prendre en considération (écarter) l'objection soulevée	أخذ ( لم يأخذ ) بالاعتراض المثار
Has no objection to	Ne voit pas d'inconvénient à ce que ...; n'élève aucune objection contre	لا اعتراض له على
To disregard an objection	Passer outre à une objection, passer sur une objection, écarter une objection	أغفل / تجاوز اعتراضا
To raise an objection of principle, to object in principle	Soulever une objection de principe	اعترض ( على أمر ما ) من حيث المبدأ

## اعتماد

Adoption of a resolution	Adoption d'une résolution	اعتماد قرار
Credit (more often: allocation, funds, appropriation)	Crédit	اعتماد مالي
The inclusion of appropriations in the budget	L'inscription de crédits dans le budget	ادراج اعتمادات في الميزانية
To issue credentials	Emettre des (pleins) pouvoirs	أصدر أوراق (وثائق) اعتماد
Revolving credit, fund	Crédit renouvelable	اعتماد متجدد

<u>اعتماد (تابع)</u>		
Original budget appropriations	Ouvertures de crédits initiales	الاعتمادات المفتوحة أصلاً في الميزانية
Credentials, letters of credence	Lettres de créance pouvoirs	أوراق / وثائق الاعتماد
Submission of	Présentation (remise) des pouvoirs, des lettres de créance	تقديم أوراق الاعتماد
The balance of the appropriations remaining unobligated	Le solde des crédits non engagés	رصيد الاعتمادات غير المرتبط بها
Appropriation	Ouverture de crédit	فتح اعتماد
Examination of credentials	Vérification des pouvoirs	فحص أوراق الاعتماد
To deliver one's letter of credence	Remettre ses lettres de créance	قدم أوراق اعتماده
Appropriation resolution	Résolution portant ouverture de crédits	قرار فتح الاعتمادات
The amounts charged against the appropriations	Les sommes imputées sur les crédits	المبالغ المخصومة على الاعتمادات
Valid credentials	Pouvoirs (pleinement) valables	أوراق اعتماد صحيحة
<u>اعتمد</u>		
To accredit a representative	Accréditer un représentant	اعتمد ممثلاً
The resolution was passed/adopted	La résolution a été votée/adoptée	اعتمد القرار
<u>اعفاء</u>		
Waiver	Dispense	
Cancellation (of a payable contribution)	Remise (d'une contribution due)	الاعفاء (من اشتراك مستحق)
<u>اعلام</u>		
✓ Public information	Information du public	اعلام الجمهور
✓ Mass communication	Communication de masse	اعلام الجماهير
✓ Information media, mass media	(Grands) moyens d'information	وسائل اعلام الجماهير
<u>اعلان</u>		
✓ Universal Declaration of Human Rights	Déclaration Universelle des Droits de l'Homme	الاعلان العالمي لحقوق الانسان

## اعلان (تابع)

Notice Board

Tableau, panneau  
d'affichage

لوحة الاعلان

## أعمال

Proceedings of  
a conference

Travaux d'une conférence

أعمال مؤتمر

Any other business

Questions diverses,  
divers

ما يجد من أعمال ،  
موضوعات أخرى

## اغفال

I move that we take  
no cognizance of the  
communication

Je propose que nous ne  
prenions pas connaissance  
de la communication

اقترح اغفال  
الرسالة

- Majority

Majorité

أغلبية ، أكثرية

Simple majority

Majorité simple

أغلبية بسيطة

Qualified majority  
(three fourths, two  
thirds majority)

Majorité qualifiée,  
renforcée (trois quarts,  
deux tiers)

أغلبية مشروطة / خاصة  
( الثلاثة الأرباع ،  
الثلثان )

Distributed majority

Majorité distributive,  
majorité soumise à certaines  
conditions de répartition

أغلبية مشروطة  
التوزيع

Absolute majority

Majorité absolue

أغلبية مطلقة

Required majority

Majorité requise

الأغلبية المطلوبة

Relative majority

Majorité relative

أغلبية نسبية

The majority is obtained

La majorité est  
acquise

حصل (الاقتراح ) على  
الأغلبية (المطلوبة)

## افتتح

To come to order

Ouvrir la séance

افتتح الجلسة

## أفضلية

Order of preference  
(of candidates)

Ordre de préférence  
(des candidats)

ترتيب الأفضلية

Motion, proposal

Motion, proposition

## اقتراح

To lay a motion on  
the table

Ajourner une motion

أجل اقتراحا

To set aside a  
motion

Ecarter une motion

استبعد اقتراحا



The motion is adopted  
by 12 votes to 9 with  
2 abstentions

La motion est adoptée  
par 12 voix contre 9  
avec 2 abstentions

اعتمد الاقتراح بأغلبية  
١٢ صوتاً مقابل ٩  
أصوات وامتناع ٢ عن  
التصويت

Procedural motion

Motion de procédure

اقترح اجرائي

Original proposal

Proposition initiale

الاقتراح الأصلي

Undebatable motions

Propositions à mettre  
aux voix sans  
discussion

اقتراحات تطرح  
للتصويت دون مناقشة

Incidental motion

Motion incidente

اقترح عرضي

Substantive motion

Motion sur le fond

اقترح في جوهر  
الموضوع

Privileged motion

Proposition ayant  
priorité sur toutes les  
autres

اقترح له الأسبقية  
(على سائر الاقتراحات)

Substitute motion

Contre-proposition

اقترح بديل

A proposal submitted  
to the commission

Une proposition soumise  
à l'examen de la  
commission

اقترح معروض على  
اللجنة

Dilatory motion

Motion dilatoire

اقترح معوّق

To take a stand for a  
proposal, to speak on  
behalf of a proposal

Se prononcer en faveur  
d'une proposition

أيد اقتراحاً

On the proposal of ...

Sur la proposition de ...

بناءً على اقتراح ...

To second, to support  
a proposal

Appuyer une proposition

ثنى على اقتراح

To strike the motion  
from the record

Ne pas faire état de la  
motion au procès-verbal

حذف الاقتراح من  
المحضر

The motion is rejected  
by 9 votes to 12 with  
2 abstentions

La motion est rejetée par  
9 voix contre 12 avec  
2 abstentions

رفض الاقتراح بأغلبية ١٢  
صوتاً مقابل ٩ أصوات  
وامتناع ٢ عن التصويت

To put a proposal  
to the vote in parts

Mettre une proposition  
aux voix par division

طرح الاقتراح  
للتصويت مجزأ

To oppose a proposal;  
to take a stand against  
a proposal

S'opposer à une proposi-  
tion; s'élever/se prononcer  
contre une proposition

عارض اقتراحاً

## اقتراح (تابع)

To table a motion (UK); to make, to move a proposal	Déposer, faire, soumettre une proposition	قدم اقتراحا أو مشروعا
The proposal shall be put to a final vote in its entirety	L'ensemble de la propo- sition est mis aux voix pour adoption définitive	يطرح الاقتراح بأكمله للتصويت عليه بصورة نهائية
To move, to propose	Proposer	اقتراح ( اجراء )
Ballot	Scrutin	اقتراع
To invalidate his ballot paper	Remplir son bulletin de vote de manière défectueuse	أبطل بطاقة اقتراعه
To hold a second ballot	Procéder à un deuxième tour de scrutin	أجرى اقتراعا ثانيا
Additional ballot, second ballot	Scrutin de ballottage, deuxième tour de scrutin	اقتراع اضافي ، اقتراع ثان
Ballot (voting) for a single candidate	Scrutin uninominal	الاقتراع الفردي
Single ballot	Scrutin à un seul tour; élection sans ballottage (ONU)	اقتراع في دور واحد ، اقتراع وحيد
Successive ballots	Scrutin à plusieurs tours	اقتراعات متتالية
Ballot (voting) for a list of candidates	Scrutin de liste, voter pour une liste	الاقتراع لاختيار قائمة مرشحين
A vote by roll call at the rostrum	Scrutin public à la tribune	الاقتراع نداء بالاسم من المنبر
To cancel a vote	Annuler un scrutin	ألغى اقتراعا
Ballot paper, voting paper, voting slip	Bulletin de vote	بطاقة اقتراع
Invalid ballots, voting papers	Bulletins nuls, non valables	بطاقات اقتراع باطلة
Blank ballot paper, blank voting paper	Bulletin blanc	بطاقة اقتراع بيضاء أو خالية
Valid ballot (voting) papers	Bulletins valables	بطاقات اقتراع صحيحة
Vote indicator	Tableau de scrutins	جدول نتائج الاقتراع

## اقتراع (تابع)

Ballot box	Urne	صندوق الاقتراع
Ballot returns	Résultats du scrutin	نتائج الاقتراع

## اقتصادي

Senior economist	Economiste principal	اقتصادي أول
		<u>اقتناع</u>

Believing, convinced	Convaincu, persuadé	اقتناعاً منه ، ان يعرب عن اقتناعه
		<u>أقر</u>

Endorses	Souscrit à, fait sien (ne)	يقر <u>أقدمية</u>
----------	----------------------------	----------------------

On grounds of seniority	Au bénéfice de l'ancienneté, de l'âge	بحكم الأقدمية أو السن
		<u>أقلية</u>

Minority views	Opinions minoritaires	وجهات نظر الأقلية
		<u>اقلية</u>

Territory	Territoire	اقليم ، أراضى
		<u>أكد</u>

Emphasizes that	Souligne le fait que	يؤكد أن ، ينوه بأن (منطوق القرارات)
-----------------	----------------------	--

Reaffirms	Affirme à nouveau, réaffirme, confirme	يؤكد من جديد
		<u>اكرامية</u>

Ex-gratia payment	Versement à titre gracieux, paiement effectué à titre gracieux	الاكراميات المدفوعة (الفاو) ، اعانة الطوارئ (اليونسكو) ، مبلغ مدفوع على سبيل المنحة
-------------------	--	--

To supplement	Compléter	<u>أكمل</u>
		<u>التحاق</u>

Access to education, educational opportunity	Accès à l'éducation	فرص الالتحاق بالتعليم
--	---------------------	--------------------------

## التزام

Additional financial liabilities	Engagements financiers supplémentaires	التزامات / ارتباطات مالية اضافية
To entail financial obligations	Entraîner des obligations financières	يترتب عليه التزامات مالية
To discharge obligations	Liquider des engagements	وفى بالتزامات

## التزم

To keep to the point under discussion	S'en tenir au point en discussion, s'en tenir à la question à l'étude	التزم الموضوع أو النقطة
---------------------------------------	---	-------------------------

## أمانة

Secretariat	Secrétariat	أمانة ، سكرتارية
-------------	-------------	------------------

## امتناع

Abstention	Abstention	الامتناع عن التصويت
------------	------------	---------------------

## امتياز

Privileges	Privilèges	امتيازات
Prerogatives	Prérogatives	امتيازات ، حقوق خاصة
To enjoy privileges	Jouer de privilèges	تمتع بامتيازات

## الأمم المتحدة

The United Nations System	Le système des Nations Unies	منظومة الأمم المتحدة
---------------------------	------------------------------	----------------------

## أمين

Executive secretary	Secrétaire exécutif	الأمين التنفيذي
Treasurer	Trésorier	أمين الصندوق
Honorary secretary	Secrétaire bénévole	الأمين الفخري (بلا مرتب)
Secretary general	Secrétaire général	الأمين العام
Assistant secretary general	Secrétaire général adjoint	الأمين العام المساعد

Productivity	Productivité	<u>انتاجية</u>
Productive capacity	Potentiel de production, capacité de production	طاقة انتاجية
		<u>انتباه</u>
To call (draw) attention to, to draw the attention of ... to	Attirer ou appeler l'attention de ... sur; signaler à l'attention de; faire observer	استرعى الانتباه / النظر الى ، وجه عناية ... الى
		<u>انتخاب</u>
To investigate the circumstances of an election	Soumettre une élection à une enquête	أجرى تحقيقا في انتخاب
Eligibility	Éligibilité	الأهلية للانتخاب
Re-eligibility, eligibility for re-election	Rééligibilité	الأهلية لاعادة الانتخاب
Ineligibility	Inéligibilité	عدم الأهلية للانتخاب
		<u>انتخابي</u>
Elective post; elective place (FAO)	Poste soumis à l'élection; poste électif (FAO)	منصب انتخابي
To constitute itself as an electoral college	Se constituer en collège électoral	تشكل في هيئة انتخابية
		<u>انتخب</u>
To declare elected	Proclamer élu	أعلن أن ... انتخب
		<u>انتفاع</u>
Access to culture	Accès à la culture	الانتفاع بالثقافة
		<u>انتقل</u>
To proceed with the business of the day, to proceed to the agenda	Passer à l'ordre du jour	انتقل لجدول الأعمال
		<u>انضمام</u>
Accession to a convention	Adhésion à une convention	الانضمام الى اتفاقية

## انطلاق

Take-off      Décollage, démarrage      انطلاق ( اقتصاد )

## انفاق

Expenditure      Dépenses      انفاق ، نفقات ،  
مصروفات

Object of expenditure      Poste de dépense      موضوع الانفاق

## انقضى

To consider an article  
obsolete      Tenir un article pour  
périmé (caduc), considérer  
un article comme  
périmé (caduc)      اعتبر المادة منقضية  
المفعول

## أنهى

To wind up the  
conference's proceedings      Mettre fin aux travaux  
de la conférence      أنهى أعمال المؤتمر  
To terminate a contract      Résilier un contrat      أنهى عقدا

## أهلية

Eligibility      Eligibilité      الأهلية للانتخاب

## أهمية

It is a dead issue      C'est là une question  
désormais dénuée  
d'intérêt      مسألة فقدت أهميتها

## أوضح

To clarify (to explain)  
one's position,  
to give explanations      Préciser son attitude  
faire une mise au  
point, donner des  
éclaircissements      أوضح موقفه ، قدم  
إيضاحات

## أولوية

Priority      Priorité      أدنى درجة في  
الأولوية

Having a lower  
priority      Moins bien placé dans  
l'ordre des priorités      أجد ربالأولوية

Having a higher  
priority      Mieux placé dans  
l'ordre des priorités      الأسبق في الأولوية

Having first/highest  
priority      En tête dans l'ordre  
des priorités des urgences      أعطى الأولوية

To accord priority,  
preference      Accorder, donner la  
priorité

## أولية (تابع)

To establish an order of priority	Etablir un ordre de priorité	رتب حسب الأولوية
To have priority	Avoir la priorité	له الأولوية
Having a high priority	A un bon rang dans l'ordre des priorités	له درجة عالية من الأولوية

## أيد

To associate oneself with, to concur in, to endorse, to subscribe to (a point of view)	S'associer à, faire sien(ne) souscrire à (un point de vue)	أيد ( وجهة نظر ) ... ، انضم الى ( وجهة نظر ) ... ، شاطر ... (الرأى)
To endorse the opinion of experts	Appuyer l'opinion des experts	أيد رأى الخبراء
Endorses	Souscrit à, fait sien(ne)	يؤيد ، يقر

## ايداع

Custody of funds	Dépôt des fonds	ايداع الأموال
------------------	-----------------	---------------

Income	Recettes	<u>ايرادات</u>
Miscellaneous income	Recettes diverses	ايرادات متنوعة

## ايضاح

On a point of clarification, for clarification	Pour un éclaircissement pour une mise au point	للايضاح
--	--	---------

## ب

### باعث

Motivation

Motivation

باعث ، دافع

### بحث

Under discussion,  
under consideration

A l'étude, en cours  
d'examen

قيد البحث  
أو المناقشة

To suggest for  
consideration by the  
commissions, to refer  
to the commissions

Soumettre à l'examen des  
commissions

عرض (أحال) على  
اللجان للبحث /  
للنظر / للدراسة

Having considered,  
examined

Ayant examiné

وقد بحث / درس

### بدل

Non-resident's  
allowance

Indemnité de non-  
résident

بدل الاغتراب

Subsistence allowance

Indemnité de subsistance

بدل الإقامة

Mission allowance

Allocation de mission

بدل السفر في مهمة

Accommodation allowance  
housing allowance

Indemnité de logement

بدل السكن

Special post allowance

Indemnité spéciale de  
fonctions

بدل طبيعة العمل

### برنامج

To draw up the  
programme of work

Elaborer, mettre au point  
le programme de travail

أعد برنامج العمل

United Nations  
Development  
Programme (UNDP)

Programme des Nations  
Unies pour le développe-  
ment (PNUD)

برنامج الأمم المتحدة  
للتنمية ( بامت )

Training programme

Programme de formation

برنامج تدريبي



<u>برنامج (تابع)</u>		
Regular programme	Programme ordinaire	البرنامج العادي
Country programme	Programme par pays	برنامج قطري
Participation programme	Programme de participation	برنامج المساهمة
Inter-country programme	Programme multinational	برنامج مشترك بين الأقطار
Daily programme of meetings (sittings)	Programme quotidien des séances	البرنامج اليومي للجلسات
<u>بروتوكول</u>		
Protocol	Protocole	بروتوكول
Memorandum of understanding	Protocole d'accord	بروتوكول اتفاق، مذكرة اتفاق
Additional protocol	Protocole annexe	بروتوكول اضافي
<u>بطالة</u>		
Underemployment	Sous-emploi	بطالة جزئية / عمالة ناقصة
Unemployment rate	Taux de chômage	معدل البطالة
<u>بلد</u>		
Inviting country	Pays invitant	البلد الداعي
Recipient country	Pays bénéficiaire	البلد المستفيد
Host country	Pays-hôte, pays d'accueil	البلد المضيف
<u>بند</u>		
Agenda item	Point de l'ordre du jour	بند في جدول الأعمال
Budget item	Poste budgétaire	بند الميزانية
<u>بنية</u>		
Infrastructure	Infrastructure	البنية الأساسية
Physical infrastructure	Infrastructure matérielle	البنية الأساسية المادية
Superstructure	Superstructure	البنية الفوقية
<u>بهو</u>		
Lobby, lounge	Salle des pas perdus, couloirs, foyer	بهو، ردهة

بھو (تابع)

بھو/استراحة  
المندوبين

Delegates' lounge

Foyer des délégués

بيان

بيان ، تصريح

Statement

Déclaration, exposé

أدلى ببيان بصفة  
شخصية

To make a personal  
statement (in personal  
capacity)

Faire une déclaration  
à titre personnel

بيان استهلالي ،  
تمهيدى

Introductory statement

Exposé introductif

بيان رسمى

Formal statement

Exposé officiel, en due  
forme

بيان صحفى

Press release,  
communiqué

Communiqué de presse

بيان (عرض) موجز

Summary statement

Etat récapitulatif,  
exposé succinct

(علم) معالجة البيانات ،  
علم الحساب الالكترونى

- Data processing,  
data management,  
computer science

Informatique

# ت

To stand adjourned	S'ajourner	<u>تأجل</u>
Adjournment	Ajournement	<u>تأجيل</u>
To decide to postpone, to adjourn	Prendre une décision de renvoi, ajourner, prononcer l'ajournement	التأجيل ، رفع الجلسة قرر التأجيل
The adjournment sine die	L'ajournement (le renvoi) sine die	التأجيل لأجل غير مسمى
Social insurance	Assurance sociales	<u>تأمين</u> التأمينات الاجتماعية
Age benefits	Assurance vieillesse	تأمين الشيخوخة
Opening date (of a session)	Date d'ouverture (d'une session)	<u>تاريخ</u> تاريخ افتتاح ( الدورة )
Proofs, galley proofs	Epreuves, placards	<u>تجارب</u> تجارب الطبع
Free trade	Libre-échange	<u>تجارة</u> حرية التجارة
Trade agreement	Accord commercial	<u>تجاري</u> اتفاق تجاري
Trade deficit	Déficit commercial	عجز في الميزان التجاري
Trade balance	Balance commerciale	ميزان تجاري
Cost overrun	Dépassement de devis	<u>تجاوز</u> تجاوز التكلفة المقدرة

## تجديد

Renewal of term  
of office

Renouvellement d'un  
mandat

تجديد التفويض ،  
تجديد مدة شغل المنصب

## تحديد

Identification of  
projects

Définition, parfois : identi-  
fication des projets (auxquels  
une aide pourra être apportée)

تحديد المشروعات

## تحفظ

With (without)  
reservations

Avec (sans) réserves

بتحفظ ، بغير تحفظ

## تحقيق

To order an enquiry

Prescrire une enquête

أمر بإجراء تحقيق

To make an enquiry

Procéder à une enquête,  
enquêter

أجرى تحقيقا

## تحكيم

Award

Sentence arbitrale

قرار التحكيم

Arbitration tribunal,  
court of arbitration

Tribunal d'arbitrage

هيئة تحكيم

## تحويل

Transfer within the  
total amount  
appropriated

Virement de crédits ne  
dépassant pas le montant  
des crédits votés

التحويل من بند لآخر  
في حدود المجموع الكلي  
للاعتادات

## تخصيص

Allocation

Affectation, allocation

Allotment

Affectation de crédit

تخصيص الاعتمادات

Allocation of  
resources

Répartition des ressources

تخصيص الموارد

## تخل

Waiver

Renonciation,  
désistement

تخل ، تنازل

## تخلي

To give up one's turn  
to speak in favour of;  
to yield to (USA)

Céder son tour de parole à

تخلي ( نزل ) عن دوره  
في الكلام لصالح

<u>تدبير ( ج : تدابير )</u>		
To take steps, necessary measures; to make suitable arrangements	Prendre des mesures, prendre toutes dispositions utiles, faire le nécessaire pour, les démarches voulues pour	اتخذ التدابير اللازمة
Administrative measures	Mesures administratives	تدابير ادارية
Legislative action	Mesures législatives	تدابير تشريعية
<u>تداخل</u>		
Overlapping with other meetings	Chevauchement avec d'autres réunions	تداخل مواعيد الاجتماعات
Duplication, overlopping	Double emploi, chevauchement	تداخل ، ازدواج ، تكرار
<u>تدريب</u>		
In-service training	Formation en cours d'emploi	التدريب أثناء الخدمة
Vocational training	Formation professionnelle	تدريب مهني
Training programme	Programme de formation	برنامج تدريبي
<u>ترأس</u>		
To preside over a meeting	Présider une réunion	ترأس اجتماعا
<u>ترتيب</u>		
To change the order of the items	Modifier l'ordre des questions	غير ترتيب الموضوعات
<u>ترجمة</u>		
Consecutive interpretation	Interprétation consécutive	الترجمة المتتبعية
Interpretation	Interprétation	الترجمة الشفوية / الفورية
Simultaneous interpretation	Interprétation simultanée	الترجمة الفورية
Whisper interpretation	Interprétation chuchotée	الترجمة الهمسية
<u>ترجيح</u>		
Weight	Coefficient de pondération	الترجيح ، معامل الترجيح

## ترحيب

### موافقة بالترحيب العام

Approval by  
acclamation

Approbation par  
acclamation

Candidature, candidacy

Candidature

## ترشيح

Nomination

Présentation (ou propo-  
sition) de candidature

## ترشيح

To declare a candidature  
irreceivable (out of order)

Déclarer une candidature  
irrecevable

أعلن رفض الترشيح  
شكلا

To declare a candidature  
receivable (in order)

Déclarer une candidature  
recevable

أعلن قبول الترشيح  
شكلا

To support a nomination,  
a candidature

Appuyer une candidature

أيد ترشيحا

To maintain one's  
candidature

Maintenir sa candidature

تمسك بترشيح نفسه

To withdraw one's  
candidature

Retirer sa candidature

سحب ترشيح نفسه

To agree to be a  
candidate, to accept  
nomination

Accepter d'être candidat

وافق على ترشيح نفسه

Promotion

Promotion

## ترويج

Promotional phase

Phase de lancement

مرحلة الترويج (لمشروع)

Promotional activity

Activité promotionnelle

نشاط ترويجي

## تسجيل

Registration form

Formulaire d'enregistrement,  
d'inscription

استمارة / نموذج  
تسجيل

## تسلم

To acknowledge the  
receipt of a letter  
of convocation

Accuser réception d'une  
convocation

أفاد بتسلم الدعوة  
لا اجتماع

## تسوية

Adjustment

Ajustement

Modus vivendi

Modus vivendi

تسوية وقتية ( توفق  
بين الطرفين )

To consult together

Se concerter

## تشااور

After consultation  
with

Après échange de vues  
avec, après avoir pris  
l'avis de

بعد التشااور مع

Approved for consultative arrangements	Admises à bénéficier d'arrangements en vue de consultations	تشار (تابع) مقبولة في نظام التشار
Composition of the Conference	Composition de la Conférence	تشكيل المؤتمر
Rectification, correction	Rectification	تصحیح
To deposit the instrument of ratification	Déposer l'instrument de ratification	أودع وثيقة التصديق
Corrigendum (a)	Rectificatif	تصويب
Voting procedure	Procédure de vote	إجراءات التصويت
Cessation of disqualification from voting	Fin de la suspension du droit de vote	استعارة الأهلية للتصويت
To declare a vote, a ballot, to be final	Déclarer un scrutin acquis	أعلن أن التصويت نهائي
To declare that the voting has begun	Déclarer le scrutin ouvert	أعلن بدء التصويت
To declare the ballot (vote) closed	Déclarer le scrutin clos	أعلن اقفال باب التصويت
To move that the question be not put to the vote	Proposer que la question ne soit pas mise aux voix	اقترح عدم طرح المسألة للتصويت
To proceed to the vote	Passer au vote	انتقل الى التصويت
Voting slip, voting paper, ballot paper	Bulletin de vote	بطاقة تصويت أو اقتراع
Unanimous vote	Vote unanime	تصويت اجماعي
Defective vote, invalid vote	Vote non valable	تصويت باطل
Vote by show of hands	Vote à main levée	التصويت برفع الأيدي
Vote by sitting and standing	Vote par assis et levé	التصويت بالجلوس والوقوف

## تصويت (تابع)

Vote by "yes" and "no"	Vote par "oui" et par "non"	التصويت بنعم أو لا
Vote by proxy	Vote par procuration	التصويت بالوكالة
Separate vote	Vote séparé, vote par division	تصويت على حدة ، تصويت مجزأ
Ballot (voting) for a list of candidates	Scrutin de liste, voter pour une liste	التصويت / الاقتراع على قائمة
Inconclusive vote	Vote non décisif	تصويت غير حاسم
Roll-call vote, record vote (ILO)	Vote par appel nominal	التصويت نداء بالاسم
Voting papers left blank or otherwise invalid will not be reckoned, taken into account	Il ne sera pas tenu compte des bulletins blancs ou nuls	تغفل بطاقات التصويت البيضاء أو الباطلة
Without the right to vote	Sans droit de vote	دون أن يكون له حق التصويت
To record the results of a vote	Consigner les résultats d'un vote	دون نتائج التصويت
To check the result of the voting	Procéder au pointage	راجع نتيجة التصويت
To give a casting vote	Départager les voix	رّجح أحد جانبي التصويت، أدلى بصوت مرجح
To explain one's vote	Donner une explication de vote, motiver son vote	شرح أسباب تصويته
To put to the vote, to take a vote on	Mettre aux voix	طرح ( موضوعاً ) للتصويت
To ask for a vote article by article	Demander le vote article par article, le vote par division	طلب التصويت مادة مادة
To move that a separate vote be taken	Demander la disjonction, la division	طلب التصويت ( على الموضوع ) مجزأ
To change one's vote	Rectifier son vote	عدّل تصويته
To go back upon a vote	Revenir sur un vote	عدّل عن تصويته



## تصويت (تابع)

Disqualification from voting	Suspension du droit de vote	فقدان الأهلية للتصويت
To be entitled to vote, to have the right to vote, with a right to vote	Avoir le droit de vote, le droit de suffrage, avec voix délibérative	له حق التصويت
To exercise the right to vote	Faire usage du droit de vote	مارس حق التصويت
Exercise of the right to vote	Usage du droit de vote	ممارسة حق التصويت
Purpose of the vote	Objet du scrutin	موضوع التصويت
Weighted voting system	Système de vote pondéré	نظام التصويت المرجح
Declared abstentions will be reckoned, taken into account	Il sera tenu compte des abstentions déclarées	يؤخذ في الاعتبار عدد الممتنعين عن التصويت

## تطابق

To secure conformity between the texts	Assurer la concordance des textes	ضمن تطابق النصوص
--	-----------------------------------	------------------

## تطلع

To look forward	(Parfois) attendre avec intérêt (un rapport)	تطلع الى
-----------------	--	----------

## تعارض

Incompatibility of duties	Incompatibilité de fonctions	تعارض الوظائف
---------------------------	------------------------------	---------------

## تعديل

To introduce an amendment, to move an amendment	Proposer un amendement	اقترح أو قدم تعديلا
To pass an amendment	Voter un amendement	أقر تعديلا
The amendment furthest removed in substance from the original proposal	L'amendement le plus éloigné, quant au fond, de la proposition primitive	أكثر التعديلات بعدا عن الاقتراح الأصلي من حيث الجوهر
Consequential amendment	Amendement nécessité par une décision antérieure	تعديل تبعي ، تعديل يستلزمه قرار سابق
Amendment to an amendment	Sous-amendement	تعديل التعديل

## تعديل (تابع)

Receivable amendment	Amendement recevable	تعديل مقبول شكلا
To oppose an amendment	Se prononcer contre un amendement	عارض تعديلا
To present (submit) an amendment in writing	Déposer un amendement par écrit	قدم تعديلا مكتوبا
Draft amendment submitted jointly by	Projet d'amendement présenté en commun par ..., conjointement par ...	مشروع تعديل مشترك مقدم من ...

## تعزيز

Promotion	Promotion	تعزيز
Promotion of human rights	Promotion des droits de l'homme	تعزيز حقوق الانسان

## تعليق

Comment, commentary, remark	Commentaire, observation, intervention	تعليق ، ملاحظة
-----------------------------	--	----------------

## تعويض

Compensation for termination of contract	Dédit, indemnité de résiliation	التعويض عن انهاء العقد
--	---------------------------------	------------------------

## تعيين

Appointment, engagement	Nomination, engagement	تاريخ بدء التعيين
Effective date of appointment	Date d'effet d'un engagement	تعيين غير محدد الأجل
Indeterminate appointment	Engagement de durée indéterminée	تعيين لأجل محدد
Fixed-term appointment	Engagement de durée définie	تعيين المدير العام
Appointment of the Director-General	Nomination du Directeur général	شروط التعيين
Terms and conditions of appointment	Conditions d'engagement	

## تغيير

Substantive changes	Modifications de fond	تغييرات موضوعية أو جوهرية
(Formal) changes	Modifications de forme	تغييرات شكلية

## تفويض

Full powers	Pleins pouvoirs	تفويض
Delegation of authority, of powers	Délégation de pouvoirs	تفويض السلطة

## تقدير

To pay tribute to ...	Rendre hommage à ...	أعرب عن تقديره لـ... ، أشاد بـ...
Expresses its appreciation for	Se félicite de	يعرب عن تقديره لـ
Supplementary estimates	Prévisions de dépenses supplémentaires	تقديرات إضافية
Budget estimates	Prévisions budgétaires	تقديرات الميزانية

## تقرير

Quarterly report	Rapport trimestriel	تقرير ربع سنوي
Sexennial report	Rapport sexennal	تقرير سداسي
Annual report	Rapport annuel	تقرير سنوي
Monthly report	Rapport mensuel	تقرير شهري
Progress report	Rapport sur l'état des travaux, rapport d'activité	تقرير عن سير العمل ، تقرير مرحلي
Biennial report	Rapport biennal	تقرير عن عامين
Preliminary report	Rapport préliminaire	تقرير مبدئي
Interim report	Rapport intérimaire	تقرير مرحلي
Factual report, (detailed) account of the facts	Exposé des faits; rapport circonstancié, de caractère concret	تقرير موضوعي (مفصل)
Provisional report	Rapport provisoire	تقرير مؤقت
Six-monthly/biannual report	Rapport semestriel	تقرير نصف سنوي
Final report	Rapport final/définitif	تقرير نهائي
The Committee has a report before it	Le comité est saisi d'un rapport	اللجنة معروض عليها تقرير

## تقصي

Fact-finding mission	Mission d'investigation	بعثة تقصي الحقائق
----------------------	-------------------------	-------------------

## تقصي (تابع)

Fact-finding Committee	Comité d'enquête	لجنة تقصي الحقائق
		<u>تقويي</u>
Calendar year	Année civile	سنة تقويمية
		<u>تقييم</u>
Appraisal (technical, economic)	Evaluation (technique, économique)	تقييم ( فني ، اقتصادي )
Project appraisal/assessment/evaluation	Evaluation d'un projet	تقييم مشروع
		<u>تكامل</u>
Integration	Intégration	تكامل ، دمج
		<u>تكلفة</u>
Unit cost	Coût unitaire	تكلفة الوحدة
Cost price	Prix de revient	سعر التكلفة
Cost accounting	Comptabilité analytique (d'exploitation), comptabilité des prix de revient	محاسبة التكاليف
		<u>تلقى</u>
To receive, to have before it	Etre saisi de; recevoir	تلقى ، أحيل عليه
		<u>تمثيل</u>
Mutual representation agreement	Accord prévoyant une représentation mutuelle	اتفاق ينص على تبادل التمثيل
Balanced representation	Représentation équilibrée	تمثيل متوازن
Proportional representation	Représentation proportionnelle	تمثيل نسبي
		<u>تمويل</u>
Self-financing	Auto-financement	التمويل الذاتي
		<u>تنازل</u>
Waiven	Renonciation, désistement	تنازل ، تخل
To give up one's turn to speak; to yield to (USA)	Céder son tour de parole	تنازل عن دوره في الكلام

## تنازل (تابع)

To withdraw in favour of	Se désister en faveur de
I waive my right to speak	Je renonce à la parole

تنازل لصالح  
أتنازل عن الكلام  
أتنحى عن الكلمة

## تناوب

Rotation in office	Roulement
--------------------	-----------

التناوب على المنصب

## تنظيم

Order of the day office	Service d'organisation des séances
Family planning	Planification familiale

مكتب تنظيم الجلسات  
تنظيم الأسرة

## تنفيذ

Implementation, application, execution, carrying out	Exécution, application, mise en application, à exécution, en œuvre
--	--

تنفيذ أو تطبيق

## توثيق

Documentation and information service	Service de documentation et d'information
---------------------------------------	---

قسم / مركز التوثيق  
والاعلام

## توجيه

Briefing, instructions	Préparation; mise au courant; instructions
------------------------	--

توجيه ، تعليمات ،  
معلومات عن موضوع  
معين

## توجيهي

Briefing meeting	Séance d'information, d'orientation
------------------	-------------------------------------

اجتماع توجيهي

## توزيع

Geographical distribution	Répartition géographique
Apportionment of the expenses	Répartition des dépenses

التوزيع الجغرافي  
توزيع المصروفات

Recommendation	Recommandation
----------------	----------------

## توصية

Formal recommendation	Recommandation formelle
-----------------------	-------------------------

توصية رسمية

توفیقی

Compromise proposal

Proposition transaction-  
nelle (ONU)

اقتراح توفیقی ،  
اقتراح بحل وسط

Proxy

Procuration, mandat

توکیل

## ث

### ثقة

Expresses its confidence	Exprime sa confiance	يعرب عن ثقته
Trusts that ...	Compte que, émet le vœu. que ...	يعرب عن ثقته ، يعرب عن أمله (منطوق القرارات)

### ثلاثي

Tri partite	Triparti, tripartite	ثلاثي ( اتفاق )
-------------	----------------------	-----------------

### ثنائي

Bilateral agreement	Accord bilatéral	اتفاق ثنائي
---------------------	------------------	-------------

# ج

## جاهزة

In order, ready for discussion

(Question) en état, prête à être discutée

(مسألة) جاهزة للمناقشة

## جدول

Schedule, time-table

Calendrier, horaire

جدول زمني

Order of business, programme of work or of the meetings

Programme des travaux ou des séances, calendrier des travaux

الجدول الزمني للأعمال

Provisional schedule of the meetings

Calendrier provisoire des réunions

جدول الاجتماعات المؤقت

Escalator clause (wages), sliding-scale clause

Clause d'échelle mobile

شرط الجدول المتغير (الأجور)

## جدول الأعمال

To overload the agenda

Surcharger l'ordre du jour

أثقل جدول الأعمال

To place on, to include in the agenda

Inscrire à l'ordre du jour, insérer dans l'ordre du jour

أدرج في جدول الأعمال

To make an addition to the agenda, to add a new item to the agenda

Inscrire un point supplémentaire à l'ordre du jour

أدرج بندا اضافيا في جدول الأعمال

To place at the end of the agenda

Faire figurer, inscrire à la fin de l'ordre du jour

أدرج في نهاية جدول الأعمال

To draw up the agenda

Etablir l'ordre du jour

أعد جدول الأعمال

Adoption of the agenda

Adoption de l'ordre du jour

اقرار جدول الأعمال

To adhere (to keep) to the agenda

S'en tenir à l'ordre du jour

التمزم جدول الأعمال

To proceed to the next business, with the business of the day

Passer à l'ordre du jour

انتقل الى جدول الأعمال



## جدول الأعمال (تابع)

Item of the agenda	Point, rubrique de l'ordre du jour	بند في جدول الأعمال
Allocation of agenda items	Distribution des points de l'ordre du jour	توزيع بنود جدول الأعمال
Annotated agenda	Ordre du jour annoté	جدول أعمال مشروح
Revised agenda	Ordre du jour révisé	جدول الأعمال المنقح
Provisional agenda	Ordre du jour provisoire	جدول الأعمال المؤقت
Approved agenda	Ordre du jour définitif	جدول الأعمال النهائي أو المعتمد
To delate, to remove from the agenda	Rayer, retirer de l'ordre du jour	حذف من جدول الأعمال
There being no further business	L'ordre du jour étant épuisé	نظرا لالنتهاء من جدول الأعمال
To adopt the agenda (provisionally)	Adopter (provisoirement) l'ordre du jour	وافق مؤقتا على جدول الأعمال
To appear on the agenda	Figurer à l'ordre du jour	ورد في جدول الأعمال

## جعل

-		
Royalty (copyright)	Droits (d'auteur)	جعل (ج : جمائل) (حقوق المؤلف)

## جلسة

-		
To resume the meeting	Reprendre la séance	استأنف الجلسة
To call the meeting to order, to open the meeting	Ouvrir la séance, déclarer la séance ouverte	أعلن افتتاح الجلسة
Formal opening meeting	Séance solennelle d'ouverture	جلسة الافتتاح الرسمية
Private meeting	Séance privée	جلسة خاصة أو مغلقة
Closing meeting	Séance de clôture	جلسة ختامية
Closed meeting, closed session	Réunion à huis clos, séance, session secrète	جلسة سرية أو مغلقة

## جلسة (تابع)

Plenary meeting, plenary session, plenary assembly	Séance plénière, assemblée plénière	جلسة عامة
Open meeting, public meeting	Séance publique	جلسة علنية
Concurrent sessions	Sessions simultanées	جلسات متزامنة
To adjourn the meeting	Lever la séance	رفع الجلسة
Proposed from the floor, proposed in the course of the meeting	Proposé en séance	صادر (من أحد الأعضاء) في أثناء الجلسة
To hold a meeting, to sit, to be in sitting, in session	Tenir séance; (parfois) tenir ses assises	عقد جلسة
The President ruled that the debate should be continued in a private meeting	Le Président décide de poursuivre les débats en séance privée	قرر الرئيس مواصلة النقاش في جلسة خاصة

## جلوس

Seating plan	Disposition des sièges	نظام الجلوس ، ترتيب المقاعد
--------------	------------------------	-----------------------------

## جمعية

-		
Constituent assembly	Assemblée constituante	جمعية تأسيسية
Legislative assembly	Assemblée législative	جمعية تشريعية
General assembly	Assemblée générale	جمعية عامة

Mechanism, machinery	Rouages, dispositif	<u>جهاز</u>
----------------------	---------------------	-------------

## جوهر

-		
Substance (of an item)	Fond (d'une question)	جوهر (موضوع ما)
To come to the substance of the matter	En venir à la question de fond	انتقل الى جوهر الموضوع
Amendment of substance	Amendement portant sur le fond	تعديل في جوهر الموضوع
Discussion on the substance of an item	Discussion d'une question quant au fond	مناقشة موضوع من حيث الجوهر

# ح

Footnote	Note de bas de page	<u>حاشية</u>
Incentive	Stimulant	<u>حافز</u>
		<u>حالة</u>
Case study	Etude de cas	دراسة حالة
-		<u>حث</u>
Urges	Prie instamment, demande, insiste pour que	يلح ، يلح (منطوق القرارات)
		<u>حجبة</u>
Equally authentic texts	Textes faisant également foi	نصوص متساوية الحجبة
		<u>حدث</u>
To bring a report up-to-date	Mettre à jour le rapport	حدث / استوفى تقريراً
Deletion	Suppression	<u>حذف</u>
		<u>حرمة</u>
Inviolability of premises and archives	Inviolabilité des locaux et archives	حرمة الأماكن والمحفوظات
		<u>حساب</u>
The accounts shall be presented in U.S. dollars	Les comptes sont présentés en dollars des E.U.A.	تقدم الحسابات بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية
Special account	Compte spécial	حساب خاص
Final audited accounts	Comptes définitifs vérifiés	الحسابات الختامية المراجعة

## حساب (تابع)

Imprest account	Compte d'avances de caisse	حساب السلفة المستديمة
Separate accounts	Comptabilité tenues séparément	حسابات مستقلة
Interim accounts	Comptes provisoires	حسابات مؤقتة
National accounts	Comptabilité nationale	الحسابات الوطنية أو القومية
Account books and records (FAO)	Registres et états de comptabilité	دفاتر الحسابات وسجلاتها
Data processing, data management, computer science	Informatique	علم الحساب الإلكتروني، (علم) معالجة البيانات
Statement of account	Relevé de compte	كشف حساب
Unit of account	Unité de compte	وحدة حساب

## حشد

Recruitment of staff	Recrutement du personnel	حشد الموظفين
----------------------	--------------------------	--------------

## حصانة

Immunities	Immunités	الحصانات
Immunity from suit	Immunité de juridiction	الحصانات القضائية

Quota	Quote-part	<u>حصة</u>
-------	------------	------------

## حصر

Stock-taking	Inventaire	حصر أو جرد
--------------	------------	------------

Attendance	Présence	<u>حضور</u>
------------	----------	-------------

If they are unable to be present, to attend	En cas d'empêchement	ان تعذر حضورهم
---	----------------------	----------------

Attendance list	Liste des présents	قائمة الحضور
-----------------	--------------------	--------------

Attendance sheet	Feuille de présence	كشف اثبات الحضور
------------------	---------------------	------------------

## حكم (ج : أحكام)

Provisions, terms, clauses	Dispositions	أحكام
----------------------------	--------------	-------

Transitional provisions	Dispositions transitoires	أحكام انتقالية
-------------------------	---------------------------	----------------

## حكم (تابع)

To implement, to apply  
the provisions of a  
convention

Appliquer les dispositions  
d'une convention

طبق أحكام اتفاقية

Pursuant to (in pursuance  
of) the provisions of ...  
under the terms of

Conformément aux disposi-  
tions de ...

وفقاً لأحكام

Permissive provision

Disposition facultative

حكم جوازي ،  
نص اختياري

Mandatory provision

Disposition obligatoire

حكم ملزم

Scope of a provision

Portée d'une disposition

نطاق الحكم أو النص

## حلقة

Seminar

Séminaire

حلقة تدارس ،  
حلقة دراسية

Workshop

Réunion/séance de travail

حلقة عمل

Symposium, discussion  
group

Colloque, groupe de  
discussion

حلقة مناقشة ، ندوة

## حيث أن

Inasmuch, whereas,  
considering

Etant donné que,  
attendu que

حيث أن ، لما كان

## حيثيات

Preambular paragraphs,  
whereases

Considérents, alinéas  
de préambule

حيثيات ، فقرات  
الدعاية

# خ

K h

## خارج

Irrelevant, not to the point, beside the point, not pertinent

Sans rapport avec; hors du sujet; sortant du cadre de la discussion

خارج عن الموضوع

## خبير

Expert

Expert

Consultant

Consultant

خبير استشاري

Panel of experts

Groupe ou liste d'experts

مجموعة خبراء، قائمة خبراء

## خدمة

Service

Service

Separation from service

Cessation de service

انتهاء الخدمة

Termination (of appointment)

Licenciement

انهاء الخدمة

Indemnity on termination

Indemnité de licenciement

تعويض انتهاء الخدمة

## خزانة

Treasury

Trésorerie

Cash situation

Situation de trésorerie

حالة الخزنة

## خصوم

Assets and liabilities

Actif et passif

الأصول والخصوم

## خطأ

Clerical mistake

Erreur matérielle

خطأ كتابي

## خطبة

Maiden speech

Premier discours (d'un orateur)

أول خطبة يلقيها المتحدث

To deliver an address, a speech

Prononcer un discours une allocution

ألقى خطبة / كلمة، خطب

Opening address, inaugural address

Discours d'ouverture

خطبة افتتاحية

Closing speech, closing address To address a meeting	Discours de clôture  Prendre la parole à une réunion	<u>خطبة (تابع)</u> خطبة ختامية خطب في اجتماع
Abstract	Abrégé, résumé analytique	<u>خلاصة</u> خلاصة، ملخص، مختصر
Controversial	Donnant matière à contro- verse; controversé	<u>خلافى</u>
A matter of interpreta- tion, a moot point, a debatable point	Point controversable, discuté	مسألة / نقطة خلافية
Am I in order ...?	Le règlement m'y autorise-t-il ...?	<u>خوّل</u> أىخولنى النظام ... ؟

## د d

### د ارس

Trainee	Stagiaire	د ارس ، متدرب
---------	-----------	---------------

### د بر

To place a candidate/ fellow	Trouver une place pour un candidat/boursier	د بر مكانا ( في معهد )
---------------------------------	--	------------------------

### د خل

Income	Revenu	الدخل الحقيقي
Real income	Revenu réel	د خل الفرد
Per capita income	Revenu par habitant	

### د خل

To intervene (to speak) in a debate	Intervenir dans un débat	د خل في المناقشة
To have access to the body of the hall	Avoir accès dans l'hémicycle	يحق له د خل صحن القاعة

### د راية

Technical know-how	Connaissances techniques	الدراية التقنية
--------------------	--------------------------	-----------------

### د رس

Having considered/ examined	Ayant examiné	وقد درس / بحث ( د بياجة القرارات )
--------------------------------	---------------	---------------------------------------

### د ستور

Constitution (ILO, FAO)	Constitution (OIT); Acte constitutif (FAO)
-------------------------	---

### د عا

To call upon	Faire appel	د عا ، ناشد
To call/convene/summon/ convoke urgently	Convoquer d'urgence	د عا الى اجتماع عاجل
Called upon to	Etre appelé à	مدعو الى
Invites, requests	Invite, prie	يدعو/ يطلب من ( منطوق القرارات )



		<u>د فتر (ج : د فاطر)</u>
Accounting records	Comptabilité	د فاطر الحسابات
Session	Session	<u>د وړه</u>
To adjourn the session, to close the session	Prononcer la clôture de la session, déclarer la session close	أعلن انتهاء/اختتام الدورة، أنهى / اختتم الدورة
Between sessions	Pendant l'intersession; entre les sessions	بين دورات (المؤتمر العام)
Extraordinary session; special session (UN)	Session extraordinaire	د وړه استثنائية
Refresher course, retraining course	Cours de perfectionnement, de recyclage	د وړه تجديدية
Training course	Cours de formation, stage	د وړه تدريبيه
Emergency session	Session d'urgence	د وړه طارئة
Ordinary, regular session	Session ordinaire	د وړه عادية
		<u>د وړی</u>
To meet at regular intervals, to meet periodically	Se réunir périodiquement	اجتمع بصفة دورية
Circular letter	Lettre circulaire	خطاب د وړی
Preamble	Préambule	<u>د بياجة (القرار)</u>

# ذ

		<u>ذاتی</u>
Self-financing	Autofinancement	تمويل ذاتی
		<u>ذکر</u>
To recall, remind of, the terms of the rules	Rappeler les termes du règlement	ذکر بأحكام النظام
Appendix	Appendice	<u>ذیل</u>

## رأى (ج : آراء)

To consider and advise  
on ..., to give a  
considered opinion on ...

Donner un avis motivé  
sur ...

أبدى الرأى  
مسببا فى . . .

To ask the sense (the  
consensus of opinion)  
of the Assembly

Demander l'avis de  
l'assemblée

استطلع الرأى السائد  
فى الجمعية أو الاجتماع

Advisory opinion

Avis consultatif

رأى استشارى

Consensus

Accord général,  
consensus

الرأى المتفق عليه ،  
اتفاق الآراء ، اجماع

To accept the opinion  
of the experts

Se ranger à l'avis  
des experts

قبل رأى الخبراء

In order to meet  
(to take account of)  
the opinions of ...

Pour tenir compte des  
opinions exprimées par ...

مراعاة لآراء

## رأى

Considers

Considère, estime

يرى ، يعتبر

## رائد

Guidelines

Directives, principes  
directeurs

مبادئ / خطوط  
رائدة

## راع

Sponsoring powers

Puissances invitantes (ONU)

الدول الراعية (للمؤتمر)

## رأس المال

Working capital fund

Fonds de roulement

رأس المال العامل

Capital outlays	Dépenses d'équipement	مصرفات رأسمالية
		<u>رئاسة</u>
The Chair, Chairmanship, Presidency	La Présidence	الرئاسة ، منصب الرئاسة
To give up the Chair, to renounce the office of chairman	Renoncer à la Présidence, renoncer au mandat présidentiel	تخلي عن منصب الرئاسة
To take, to occupy the Chair	Prendre la présidence, occuper le fauteuil présidentiel	شغل منصب الرئاسة
Vice-Presidency, Vice-Chairmanship	Vice-Présidence	نيابة الرئاسة
Chairman, President	Président	<u>رئيس</u>
To bow to the Chairman's decision	S'incliner devant une décision présidentielle	أذن لقرار الرئيس
To appeal against the Chairman's ruling	En appeler de la décision du Président	استأنف قرار الرئيس
To challenge the Chairman's ruling/ decision	Contester une décision présidentielle	اعترض على / طعن في قرار الرئيس
Retiring, outgoing Chairman	Président sortant	الرئيس الخارج أو المنتهية مدته
Acting Chairman, acting President, interim Chairman	Président par intérim, p.i.	الرئيس بالنيابة أو بالانابة
Honorary President	Président d'honneur	رئيس فخري
Non-voting Chairman	Président ne participant pas au vote	رئيس لا يشترك في التصويت
Chairman of the Executive Board, of a commission/Committee (Unesco)	Président du Conseil exécutif, d'une commission/comité	رئيس المجلس التنفيذي ، رئيس لجنة ( اليونسكو)
President of the General Conference	Président de la Conférence générale	رئيس المؤتمر العام

Temporary President of the General Conference	Président temporaire de la Conférence générale (Unesco)	<u>رئيس</u> (تابع) الرئيس المؤقت للمؤتمر العام
To ask through the Chair	Demander par l'intermédiaire du Président	سأل عن طريق الرئيس
Madam Chairman	Madame la Présidente/le Président	السيدة الرئيسة
To be in the hands of the Chairman, to leave the matter to the Chairman's decision	S'en remettre à la décision du Président	فوض الأمر للرئيس
To invoke the Chairman's authority	Invoquer l'autorité du Président	لجأ إلى سلطة الرئيس
... Has the same powers and responsibilities as the President	... A les mêmes pouvoirs et les mêmes charges que le Président	له ما للرئيس من سلطات ومسؤوليات
Vice-President, Vice-Chairman	Vice-Président	نائب الرئيس
The Chairman shall rule on points of order	Le Président se prononce sur les motions (ou questions) d'ordre	يبت الرئيس في نقاط النظام
		<u>رحب</u> يرحب ب... (منطوق القرارات)
Welcomes	Accueille avec satisfaction salue (l'arrivée de)	
		<u>رخص</u> يرخص للمدير العام
Authorizes the Director-General	Autorise le Directeur général	
		<u>الرد</u> حق الرد
Right to reply	Droit de réponse	
Lobby	Salle des pas perdus couloirs	<u>رد هة</u>
		<u>رسم</u> رسم بياني
Chart, graph	Graphique	
Diagramme	Diagramme	رسم تخطيطي

## رسمي

Formal	Selon les règles, en due forme, officiel, formel (parfois : protocolaire)	رسمي، طبقاً للأوضاع الرسمية
To take formal note of a refusal	Prendre acte d'un refus	سجل الرفض رسمياً
		<u>رشح</u>
To stand for election, to stand as a candidate for	Faire acte de candidature poser sa candidature à	رشح نفسه ، رشح نفسه لـ
To nominate	Proposer (la candidature de ... pour le poste de ...); présenter, désigner un candidat	رشح ( ... ) لوظيفة ( ... )

## رصيد

Revolving fund	Fonds de roulement	رصيد متجدد
Publications Revolving Fund (FAO)	Fonds spécial des publications	رصيد دائر للمطبوعات (الفاو)

## رعاية

Sponsored by, under the auspices of	Sous le patronnage de; sous les auspices de	تحت رعاية
Social welfare	Protection sociale. service social	الرعاية الاجتماعية

## رغبة

Desiring	Désireux	ان يرغب، ان تحذوه الرغبة ، حرصاً منه على (دعاية القرارات)
----------	----------	---

## رفاهية

Welfare economy	Economie de bien-être	اقتصاد رفاهية
-----------------	-----------------------	---------------

## رفض

To overrule an objection	Passer outre une objection	رفض اعتراضاً
The President's ruling shall stand unless overruled by a majority of the Member States present and voting	La décision du Président est maintenue si elle n'est pas rejetée par la majorité des Etats membres présents et votants	يظل قرار الرئيس قائماً ما لم ترفضه أغلبية الدول الأعضاء الحاضرة والمصوتة

رفع

Adjournment

Levée de séance

رفع الجلسة

رقم

To give a reference  
number to a document

Donner une cote à un  
document

أعطى رقما  
( لوثيقة )

Reference number,  
code (number)

Cote

رقم / رمز  
( الوثيقة )

Budget code

Cote budgétaire

رقم البند  
في الميزانية

Index

Indice

رقم قياسي ،  
مؤشر

Serial number

Numéro d'ordre

رقم مسلسل

رواق

Lobbying, talks in  
the lobby

Conversation de couloirs

محادثات الأروقة

ز

Fellowship

Bourse

زمالة  
زمالة دراسية



## س

### سابقة

To invoke a precedent	Invoquer un précédent	استند الى سابقة
To refer to the precedents	S'en référer à la jurisprudence	استند الى السوابق
To avoid creating a precedent	Eviter de créer un précédent	تجنب ايجاد سابقة

### سار

To come into force, into operation	Entrer en vigueur	أصبح ساريا أو نافذا
------------------------------------	-------------------	---------------------

### ساعة

Overtime	Heures supplémentaires	ساعات عمل اضافية
----------	------------------------	------------------

### سجل

To record, to note	Prendre note, donner acte, consigner par écrit	سجل ، أخذ علما بـ
I want to be on record as having ...	Je désire qu'il me soit donné acte ...	أرغب في أن يسجل لي ( في المحضر )
To record in the minutes	Faire figurer au compte rendu	سجل في المحضر
To record/note a statement; to place a statement on record	Donner/prendre acte d'une déclaration	سجل تصريحاً
To register a treaty, a convention	Enregistrer un traité, une convention	سجل معاهدة ، اتفاقية

### سجل

Records of the General Conference (Unesco)	Actes de la Conférence générale (Unesco)	سجلات المؤتمر العام
--	--	---------------------

سحب

To make withdrawals  
from the working  
capital fund

Effectuer des prélèvements  
sur le fonds de roulement

سحب مبالغ من رصيد  
رأس المال العامل

سداد

Advance repayment

Remboursement  
anticipé

سداد مقدما ،  
سداد مسبق

سعر

Exchange rate

Taux de change

سعر الصرف

سفر

Per diem

Indemnité journalière

بدل السفر (اليومي)

سلطة

To exercise a  
discretionary power

Faire usage de pouvoirs  
discrétionnaires

استعمل السلطة  
التقديرية

Delegation of authority

Délégation de pouvoirs

تفويض السلطة

سلفة

Advance on salary

Avance sur le  
traitement

سلفة على المرتب

سماح

Period of grace,  
grace period

Délai de grace

فترة سماح ،  
مهلة سداد

Earphone

Ecouteur

سماعة

سنة

Fiscal year

Année budgétaire

سنة مالية

Oversight

Oubli, inadvertance

سهو

سياسة

Policy-making body

Organe directeur;  
organe d'orientation

هيئة رسم السياسة ،  
هيئة التوجيهية

The policies of the  
Organization

La ligne de conduite de  
l'Organisation

سياسة / سياسات  
المنظمة

Conduct of business,  
of the debate

Conduite des travaux,  
des débats

سير العمل :  
ادارة النقاش

To raise a point of  
order

Faire une observation sur  
la conduite du débat (sans  
proposition précise)

أبدى ملاحظة على  
سير المناقشة

# ش

Shares the view of ..., agrees with ... that	Est d'accord avec ... pour penser que, estime comme ... que	<u>شاطر</u> يشاطر . . . الرأي ، يشارك . . . في
To fill a vacancy	Pourvoir à une vacance	<u>شاغر</u> شغل منصبا أو مقعدا شاغرا
Capacity of a legal person (FAO)	Personalité juridique	<u>شخصية</u> الشخصية القانونية
Clause	Clause, disposition	<u>شرط</u> شرط ، حكم ، نص
Escape clause	Clause échappatoire	شرط تخلصي
Standard clause	Clause de style	شرط مألوف / موحد
Hedge clause	Clause de sauvegarde	شرط وقائي
Terms of appointment	Conditions d'engagement	شروط تعيين
Has qualified his concurrence in ...	N'a pas approuvé ... sans certaines réserves	علق موافقته على شروط
Public gallery	Tribune du public	<u>شرفة</u> شرفة الجمهور
Press gallery	Tribune de la presse	شرفة الصحافة
Distinguished strangers' gallery	Tribune diplomatique	شرفة كبار الزوار
-		<u>شعار</u>
National emblems	Emblèmes nationaux	شعارات الدول
-		<u>شكوى</u>
Representation (made to the ILO)	Réclamation (adressée au BIT)	شكوى ( لمكتب العمل الدولي )

صحافة

Press department      Service de presse      قسم الصحافة

صحفي

Press release      Communiqué de presse      بيان صحفي  
Accredited journalist      Journaliste accrédité      صحفي معتمد

صحیح

In order      Régulier (procédure)      صحیح شكلا (اجراء)

صحيفة

Overleaf, back side of the page      Verso      ظهر الصحيفة  
Obverse, front side of the page      Recto      وجه الصحيفة

صرف

Exchange rate      Taux de change      سعر الصرف  
Exchange restrictions      Restrictions de change      قيود الصرف

صفة

Consultative status      Statut consultatif      صفة استشارية،  
وضع استشاري

In an advisory capacity, as a consultant      A titre consultatif, comme consultant      بصفة استشارية،  
بوصفه مستشارا

In an official capacity      A titre officiel      بصفة رسمية

In a quasi-official, semi-official capacity      A titre officieux      بصفة شبه رسمية

In a private capacity, in an individual capacity      A titre privé, à titre individuel      بصفة شخصية

In an unofficial capacity, informally	A titre officieux	بصفة غير رسمية <u>صلاحية</u>
Period of validity (of a decision)	Durée de validité (d'une session)	مدة المصاحية ( لقرار ما ) <u>صند وق</u>
Endowment fund	Fonds de dotation	صند وق الأموال الموقوفة
Medical Benefits Fund	Caisse d'assurance maladie	صند وق التأمين الصحي
UN Joint Staff Pension Fund	Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies	الصند وق المشترك لمعاشات موظفي الأمم المتحدة
Trust funds	Fonds de dépôt	صناديق الودائع <u>صوت</u>
Vote	Voix, vote	صوت ، تصويت
To count the votes	Procéder au dépouillement, faire le recensement des votes, compter les voix	أحصى الأصوات
To give a casting vote	Départager les voix	أدلى بصوت مرجح ، رجح أحد جانبي التصويت
To cast a vote (for or against)	Emettre un vote (pour ou contre)	صوت (الى جانب أو ضد )
By 19 votes to nil, with 3 abstentions	Par 19 voix contre zéro avec 3 abstentions	بأغلبية ١٩ صوتا مقابل لا شيء وامتناع ٣ عن التصويت
Tied vote, equally divided votes, equality of votes	Egalité des voix, partage égal des voix	تعاادل الأصوات
Casting vote, tie-breaking power The Chairman has the casting vote	Voix prépondérante  La voix du Président est prépondérante	الصوت المرجح  صوت الرئيس هو الصوت المرجح

## صوت (تابع )

Dissenting vote	Voix contre	صوت معارض
Number of votes recorded, cast	Nombre de suffrages exprimés	عدد الأصوات المدلى بها
Before the vote is taken	Avant la mise aux voix	قبل أخذ الأصوات
To call for a count (of votes)	Demander le recensement des voix	طلب عدّ الأصوات
Teller; returning officer (ILO)	Scrutateur	محصى الأصوات
To vote	Voter	<u>صوت</u>
To vote in favour of, (to support) a draft resolution	Voter pour un projet de résolution	صوت الى جانب مشروع قرار
To vote on the motion as a whole	Voter sur l'ensemble (de la motion)	صوت على الاقتراح جملة
Certified true copy	Copie certifiée conforme	<u>صورة</u> صورة طبق الأصل ، معتمدة
On a technical point, on a point of wording, drafting	Sur une question de formulation, de terminologie	<u>صياغة</u> ملاحظة تتعلق بالصياغة
Formula	Formule	<u>صيغة</u>

## ض

### ضريبة

Double taxation	Double imposition	الازدواج الضريبي
Tax exemption	Exonération (exemption) d'impôt	الاعفاء من الضريبة
Tax relief	Dégrevement fiscal	تخفيف عبء الضريبة
Tax yield	Rendement des impôts	حصيلة / غلة الضريبة
Tax burden	Charge fiscale	عبء الضريبة
Tax base	Matière imposable, assiette de l'impôt	وعاء الضريبة

### ضغط

Pressure group	Groupe de pression	جماعة ضغط
----------------	--------------------	-----------

### ضمن

To state, to mention, to include in the report	Consigner, faire figurer, insérer dans le rapport	ضمن التقرير
--	---	-------------

### ضميمة

Addendum, addenda	Additif, addendum (a)	ضميمة ، ( ج ) ضمائم
-------------------	-----------------------	------------------------



طاقة

Productive capacity      Potentiel de production, capacité de production      طاقة انتاجية

طبّق

To implement, to apply, to put into effect      Appliquer, traduire en actes, mettre en application

طرف

The contracting parties      Les parties contractantes      الطرفان المتعاقدان ، الأطراف المتعاقدة

To be a party to a convention      Etre partie à une convention      أن يكون طرفا في اتفاقية

طريق

Through the same channels      Par la même voie      بالطريق ذاته

Through official channels      Par les voies officielles      بالطريق الرسمي

طريقة

The actual conduct of the voting      La manière dont s'effectue le scrutin      طريقة اجراء الاقتراع

طعن

To challenge the result of the vote      Contester le résultat du vote      طعن في نتيجة التصويت

طلب

Invites, requests      Invite, prie      يطلب من ، يدعو (منطوق القرارات)

طوارئ

Emergency measures      Mesures d'urgence      اجراءات الطوارئ

Emergency committee      Comité des affaires urgentes      لجنة الطوارئ

# ع

## عائد

Optimum return	Rendement optimal	العائد الأمثل
Marginal return	Rendement marginal	عائد حدى
Increasing return	Rendement croissant	عائد متزايد
Diminishing returns	Rendements décroissants	عائد متناقص
Royalty (Natural Resources)	Redevance	عائدات ( الموارد الطبيعية )
Yield rate	Taux de rendement	نسبة العائد

## عارض

To speak against the closure (of the debate)	Se prononcer contre la clôture (du débat)	عارض اقبال (باب النقاش)
--	---	----------------------------

## عدّل

To amend	Modifier, amender
----------	-------------------

## عدم قبول

To refuse to entertain (a proposal)	Opposer une fin de non-recevoir (à une proposition)	دفع بعدم قبول ( اقتراح )
-------------------------------------	---	-----------------------------

## عرض

This recommendation shall be placed before the ...	Cette recommandation sera portée devant le ...	تعرض هذه التوصية على
--	--	-------------------------

To submit ... to a body	Saisir un organe de ...	عرض . . . على هيئة . . .
-------------------------	-------------------------	-----------------------------

## عرقل

To obstruct/hamper/hinder the work of	Faire obstruction aux débats de, entraver les travaux de	عرقل ( عاق ) سير العمل / المناقشات في
---------------------------------------	--	---

Member	Membre	<u>عضو</u>
Regular member	Membre titulaire	عضو أصلي
Substitute member	Remplaçant	عضو بالانابة
Ex officio member	Membre ès qualités, membre de droit	عضو بحكم منصبه
Full member	Membre de plein exercice	عضو كامل الحقوق
Patron member	Membre bienfaiteur	عضو متبرع
Co-opted member	Membre coopté	عضو مختار
Life-member	Membre à vie	عضو مدى الحياة
Alternate member	Membre suppléant	عضو مناوب
Associate member	Membre associé	عضو منتسب
Retiring member, outgoing member	Membre sortant	عضو خارج أو منتهيّة مدته
Original member (foundation member)	Membre fondateur	عضو مؤسس
Officers of the committee	Membres du bureau, bureau du comité	أعضاء مكتب اللجنة
The senior member	Doyen d'ancienneté	أقدم الأعضاء
The oldest member	Doyen d'âge	أكبر الأعضاء سناً
Original Member Nations (FAO)	(Etats) membres d'origine	الدول الأعضاء المؤسسة
<u>عضوية</u>		
Membership (status of member)	Qualité de membre	(صفة) العضوية
Associate membership	Statut de membre associé	العضوية المنتسبة
Membership committee	Comité chargé d'examiner les demandes d'admission (ECOSOC); comité d'admission	لجنة العضوية
Bodies of limited membership	Organes à composition restreinte	هيئات محدودة العضوية

## عطاء

Lowest evaluated bid	Offre la mieux disante	أفضل العطاءات أو العروض
Bid bond	Caution de soumission	تأمين العطاء أو العرض
Tenders shall be invited by advertisement	Les soumissions sont pro- voquées par voie d'annonces	تقدم العطاءات (العروض) بناءً على اعلان
Opening of bids	Dépouillement des offres, ouverture des plis	فتح مظاريف العطاءات أو العروض

## علاوة

Allowance	Allocation, indemnité	علاوة ، بدل
Family allowance	Allocation pour charges de famille	العلاوة العائلية
Assignment allowance	Allocation de poste	علاوة مقر العمل

## علم

To receive, to take cognizance of	Prendre connaissance de	أخذ علماً بـ ، علم بـ ،
To note, to take note with approval, with satisfaction	Prendre note (acte) avec satisfaction	أخذ علماً بارتياح
Taking note	Prenant acte, prenant note, prenant connaissance de ...	ان يأخذ علماً بـ . . . ، ان يسجل (د بياجة القرارات)

## عمالة

Full employment	Plein emploi	عمالة كاملة
Underemployment	Sous-emploi	عمالة ناقصة ، بطالة جزئية

## عمل

To promote the objectives, the aims	Favoriser la réalisation des objectifs	عمل على تحقيق الأهداف
--	---	--------------------------

## عملة

In local currency	En monnaie locale	بالعملة المحلية
Currency of account	Monnaie de compte	العملة الحسابية
Soft currency	Monnaie faible	عملة سهلة
Strong currency, hard currency	Monnaie forte	عملة صعبة
Convertible currency	Monnaie convertible	عملة قابلة التحويل

## عمليات

Financial transactions	Opérations financières	عمليات / معاملات مالية
------------------------	------------------------	------------------------

## عناية

To call (draw) attention to, to draw the attention of ... to	Attirer ou appeler l'attention de ... sur; signaler à l'attention de; faire observer	وجه عناية . . . الى ، استرعى الانتباه / النظر الى
Commends for the favourable consideration of ...	Recommande à l'attention favorable de ...	يوصى بأن يحظى بعناية . . .

## عنوان

Heading, title	Titre	
Sub-heading	Rubrique, sous-titre	عنوان فرعي

## عهد

Covenant, pact	Pacte	
To entrust a committee with, to assign (a task) to a committee	Charger une commission (d'une tâche), assigner (une tâche) à une commission	عهد الى لجنة (بمهمة ما )

## عون

To invite the assistance of, to call on the assistance of	Faire appel au concours de	طلب عون ، استعان بـ
--	----------------------------	------------------------

## عين

Pigeon-hole	Casier	عين لتوزيع الأوراق والرسائل على
To assign (someone) to a post	Nommer (quelqu'un) à un poste	عين (شخصاً) في وظيفة ما

غ

gh

غاية

Until the last day of  
the session inclusive

Jusqu'au dernier jour de  
séance inclusivement

الى آخر يوم من  
الدورة مع دخول  
الغاية

غرض

For the purposes of  
these regulations,  
... means

Aux fins des présents  
réglements, les ... sont

لأغراض هذا النظام،  
يقصد ب . . .

## ف

		<u>فائدة</u>
Gross interest	Intérêt brut	الفائدة الاجمالية
Net interest	Intérêt net	الفائدة الصافية
		<u>فئة</u>
General service category	Catégorie de service et de bureau	فئة الخدمة العامة
Professional category and above	Cadre organique et de rang supérieur	الفئة المهنية وما فوقها
		<u>فترة</u>
Biennium	Période biennale	فترة العامين
Financial period, budgetary period	Exercice financier, exercice	فترة مالية
Unexpired portion of the term of office	La partie de la période (du mandat) restant à courir	الفترة المتبقية من مدة شغل المنصب
Close of financial or budgetary period	Fin de l'exercice financier	لنهاية فترة مالية
		<u>فتوى</u>
To request a legal opinion	Demander un avis juridique	طلب فتوى قانونية
		<u>فحص</u>
Considération of applications	Examen des demandes d'admission	فحص طلبات الانضمام
To cause an expert examination (counter-examination) to be made	Faire faire (procéder à) une expertise, une contre-expertise	كلف خبيراً بفحص (باعداءة فحص) الموضوع
Branch	Filiale	<u>فرع</u>

فريق (ج : أفرقة)

Study group	Groupe d'étude	فريق دراسة
Working party	Groupe de travail	فريق عمل
Joint working party	Groupe de travail mixte	فريق عمل مشترك

فقرة

Paragraph	Paragraphe	فقرة اضافية ،
Rider	Clause additionnelle	حكم اضافي
Sub-paragraph	Alinéa	فقرة فرعية
Preambular paragraph	Considérant, alinéa du préambule	فقرة من ديباجة (القرار)
Operative paragraph	Paragraphe du dispositif	فقرة من منطوق (القرار)

فوض

I am authorized by my government to ...	Je suis autorisé par mon gouvernement à ...	فوضتني حكومتى فى . . .
---	---	---------------------------



# ق ٩

## قائمة

### قائمة المرشحين

## قاعدة

### استثناء من القاعدة

التزم القواعد  
المنظمة لـ . . .

قواعد (أحكام)  
تطبيق . . .

## قاعة

### تجهيز القاعة

### قاعة الاجتماعات

## قام

### قام بوظائف

## قانوني

الحد الأقصى  
القانوني

## قبل

قبل ( طلبا )

قبل / لبي دعوة

يقبل ويوافق على  
(التقرير)

Slate, list of  
candidates

Rule

Departure from a rule,  
waiving of a rule

To submit to the rules  
governing ...

Rules for the carrying  
out ...

Liste des candidats

Règle, disposition

Dérogation à une règle

Se soumettre aux dispo-  
sitions régissant ...

Dispositions d'application  
de ...

Aménagement de la salle

Salle de conférence

Equipment of the hall,  
fitting up of the hall

Assembly hall,  
conference hall

To act as ...

Exercer les fonctions de ...,  
faire office de

Statutory ceiling

Plafond réglementaire

To receive

Juger, déclarer (la demande)  
recevable

To accept an invitation

Accepter une invitation

Receives and  
accepts (a report)

Reçoit et accepte  
(un rapport)

قبل

Penultimate, last but one

Avant-dernier

قبل الأخير

Ante-penultimate,  
last but two

Antépénultième

قبل الأخير  
بائنين

قبول

Admission of new  
members

Admission de nouveaux  
membres

قبول أعضاء جدد

Conditional acceptance

Acceptation conditionnelle

قبول مشروط

قدم

To sponsor, to present,  
to introduce, to submit  
a draft resolution

Présenter, proposer un  
projet de résolution

قدم مشروع قرار

قرار

Resolution (General  
Conference), décision  
(Executive Board)  
(Unesco)

Résolution (Conférence  
générale), décision  
(Conseil exécutif) (Unesco)

قرار

To take a decision on

Se prononcer sur,  
statuer

اتخذ قرارا  
بشأن، بت في

To give a ruling

Faire connaître une déci-  
sion présidentielle

أصدر الرئيس  
قرارا (في النظام)

To give a final ruling

Statuer en dernier  
ressort

أصدر قرارا نهائيا  
(في النظام)

To abide by a decision

Se conformer à une  
décision

التزم قرارا ،  
امتثل لقرار

To rescind a decision

Annuler une décision

ألغى قرارا

The question was closed  
and the resolution stood

La question est close et la  
résolution est maintenue

انتهت مناقشة المسألة  
وظل القرار قائما

The resolution was  
passed/adopted

La résolution a été votée/  
adoptée

اعتمد القرار

To divide a resolution,  
a motion

Diviser une résolution,  
une motion

جزأ القرار أو  
الاقتراح

The resolution is  
defeated, rejected

La résolution est repoussée,  
rejetée

رفض القرار

## قرار (تابع)

To ask for a ruling	Demander au Président de prendre une décision	طلب من الرئيس اختاز قرار (فى النظام)
Operative paragraph 1 of a resolution	Premier alinéa du dispositif d'une résolution	الفقرة الأولى من منطوق القرار
Vote of thanks	Motion de remerciements	قرار شكر
Binding decision, mandatory decision	Décision ayant force obligatoire, décision liant les parties	قرار ملزم
Joint draft resolution submitted by ...	Projet de résolution déposé conjointement par ...	مشروع قرار مشترك مقدم من . . .
This resolution as it now stands	Cette résolution dans sa forme présente	هذا القرار فى صورته الراهنة
Loan	Emprunt	<u>قرض</u>
Credit	Crédit	قرض ائتمانى ، ائتمان
Reimbursable loans	Prêts remboursables	قروض واجبة التسديد
		<u>قرعة</u>
To draw lots	Tirer au sort	أجرى القرعة
By lot	Par tirage au sort	بالقرعة
Division	Division	<u>قسم</u>
Administrative services	Services administratifs	الأقسام / المرافق الادارية
Reporting services	Service des comptes rendus	قسم المضابط أو المحاضر
		<u>قصد</u>
For the purposes of these regulations, the ... shall be	Aux fins des présents règlements, les ... sont	يقصد ب . . . فى هذا النظام <u>القضاء</u>
To refer to the precedents	S'en référer à la jurisprudence	استند الى السوابق القضائية

## قضية

Issue, question, problem      Question, problème      قضية ، مسألة ، مشكلة

## قطاع

Sector      Secteur      قطاع

Strategic sector, key sector      Secteur clé      قطاع استراتيجي ، رئيسي

To initiate a sectoral study      Entreprendre une étude sectorielle      شرع في إجراء دراسة قطاعية

## قلق

Concern      Appréhension, préoccupation émotion

## قوة عاملة

Manpower      Main-d'œuvre

## قيد

To write off      Passer par profits et pertes      قيد في جانب الخسائر ، حمل حساب الأرباح والخسائر بـ

# ك

## كاتب

Clerk of the conference      Greffier de la conférence

كاتب المؤتمر

## كفاف

Subsistence economy      Economie de subsistance

اقتصاد كفاف

## كلف

Directs, instructs      Charge, donne pour instructions, ordonne

يكلف ، يوجه ،  
يأمر

To put ... in charge of the secretariat      Charger ... d'assurer le secrétariat

كلف . . . بأعمال  
الأمانة/السكرتارية

To assign (a task) to a committee, to entrust a committee with      Assigner (une tâche) à une commission, charger une commission (d'une tâche)

كلف لجنة ( بمهمة  
ما ) ، عهد الى  
لجنة (بمهمة ما )

My government instructed me to ...      Mon gouvernement m'a chargé de ...

كلفتنى حكومتى . . .

## كلمة

To take the floor (USA), to address the meeting      Prendre la parole

أخذ الكلمة

I ask for the floor (USA), I ask to speak      Je demande la parole

أطلب الكلمة

Granting and withdrawal of the right to speak      Octroi et retrait de la parole

اعطاء حق الكلام  
وسحبه

I call upon, I give the floor to, I recognize (USA)      Je donne la parole à

أعطي الكلمة

To deliver an address, a speech      Prononcer un discours, une allocution

ألقى كلمة/خطبة

To direct ... the speaker to discontinue his speech      Retirer la parole à

سحب الكلمة من

كلمة (تابع )

الكلمة لممثل . . .

The representative of ...  
has the floor, I call upon  
the representative of ...

La parole est au  
représentant de ...

# ل

In order	Admissible, correct (paroles, interventions)	<u>لائق</u>
Out of order, improper, incorrect, inapposite	Hors de propos, incorrect (paroles, interventions)	غير لائق ، غير مناسب
		<u>لاحظ</u>
Observes, notes	Constate, relève, prend acte, prend note (ONU)	يلاحظ (منطوق القرارات)
		<u>لافتة</u>
Board, country's name plate, place marker	Dièdre, trièdre	لافتة باسم الوفد (أو الدولة)
		<u>لبي</u>
To accept an invitation	Accepter une invitation	لبي / قبل دعوة
		<u>لجنة</u>
Committee, commission	Comité, commission	اشترك في أعمال لجنة (عضوا فيها)
To sit on a committee	Participer aux travaux d'une commission	أنشأ لجنة
To establish/to set up a committee	Constituer/créer un comité	شكل لجنة
To appoint/constitute a committee	Nommer/désigner les membres d'un comité	لجان خاضعة للأنظمة
Committees governed by statutes ...	Comités régis par les statuts ...	لجنة اتصال
Liaison committee	Comité de liaison	لجنة استشارية
Advisory committee	Comité consultatif	لجنة تحضيرية
Preparatory committee	Comité préparatoire	لجنة تحقيق
Committee of enquiry	Commission d'enquête	

## لجنة (تابع )

Nominations committee	Comité des candidatures	لجنة الترشيحات
Negotiating committee	Comité de négociation	لجنة التفاوض
Co-ordination commission	Comité de coordination	لجنة التنسيق
Steering committee	Comité de direction (parfois le Bureau) (ONU)	لجنة التوجيه
Conciliation committee	Commission de conciliation	لجنة التوفيق
Committee of the whole	Commission plénière	لجنة جامعة
Ad hoc committee, commission (sometimes: special committee)	Comité, commission ad hoc; parfois: comité spécial	لجنة خاصة
Panel of experts	Comité d'experts	لجنة خبراء
Standing committee	Comité permanent	لجنة دائمة
Main committee	Comité principal	لجنة رئيسية
Drafting committee	Comité de rédaction	لجنة الصياغة
Hospitality Committee, Welcome Committee	Comité d'accueil	لجنة الضيافة ، لجنة الاستقبال
Membership Committee	Comité d'admission; comité chargé d'examiner les demandes d'admission (ECOSOC)	لجنة العضوية
Credentials Committee (General Conference)	Comité de vérification des pouvoirs	لجنة فحص أوراق الاعتماد
Sub-committee, sub-commission	Sous-comité, sous-commission	لجنة فرعية
Legal committee (Unesco)	Comité juridique	اللجنة القانونية
Resolutions Committee	Commissions des résolutions	لجنة القرارات
Rules committee	Comité des statuts, comité du règlement	لجنة اللوائح أو الأنظمة
Finance committee	Comité financier	اللجنة المالية



## لجنة ( تابع )

Small committee	Comité restreint	لجنة محدودة / صغيرة
Mixed committee, joint committee	Comité mixte, commission conjointe	لجنة مختلطة ، لجنة مشتركة
Joint committee with equal representation, bipartite committee	Commission paritaire	لجنة مشتركة متعادلة
The committee is in session is holding a sitting, is sitting	La commission est en séance, siège	اللجنة منعقدة
Interim committee	Comité intérimaire	لجنة مؤقتة

## لغة

Partial use of a language	Emploi limité d'une langue	الاستخدام الجزئي أو المحدود للغة ما
Official languages	Langues officielles	اللغات الرسمية
Working languages	Langues de travail	لغات العمل
Language department	Services linguistiques	قسم اللغات

## م م

### مادة

Article	Article	استند الى مادة
To invoke an article	Se prévaloir d'un article	

### مأزق

Stalemate, deadlock	Impasse	مأزق، توقف تام، تعذر مواصلة النقاش
---------------------	---------	--

### مال (ج : أموال)

Investment of funds	Placement des fonds	استثمار الأموال
Extra-budgetary funds	Fonds extrabudgétaires	أموال خارجة عن الميزانية
Cash holdings, moneys on hand	Avoirs en caisse, en numéraire, encaisse	أموال سائلة بالخزينة

Funds-in-trust,	Fonds en dépôt	الأموال المودعة
Disposal of funds	Emploi des fonds	التصرف في الأموال

### مبادرة

Initiative	Initiative	مبادرة ، مبادرة ، روح المبادرة أو المبادرة
------------	------------	--

### مبادرة

To take the initiative	Prendre l'initiative	أخذ زمام المبادرة
------------------------	----------------------	-------------------

### مبلغ

Moneys accepted for purposes specified by ...	Les sommes reçues à des fins spécifiées par ...	المبالغ التي يحدد ... الغرض من تقديمها
---	---	---

## بلغ (تابع)

Moneys on deposit and on hand	Le numéraire déposé en banques ainsi que l'encaisse	المبالغ المودعة بالبنك وأموال الخزينة
Total amount appropriated	Montant total des crédits votés	مجموع المبالغ المعتمدة
The unpaid balance shall be considered to be one year in arrears	Le solde impayé sera considéré comme étant d'une année en retard	يعتبر الرصيد غير المدفوع . . . مبالغ متأخرة لمدة سنة
		<u>متابعة</u>
Follow-up action	Suite donnée à (une décision)	تدابير متابعة
Arrears	Arriérés	<u>متأخرات</u>
		<u>متحدث</u>
Speaker	Orateur	<u>متحدث (خطيب)</u>
There are no further speakers on the list	Il ne reste plus d'orateurs inscrits	استنفدت قائمة المتحدثين
To close the list of speakers	Fermer la liste des orateurs	أقفل قائمة المتحدثين
The list of speakers is closed	La liste des orateurs est close	أقفلت قائمة المتحدثين
To restrict/limit the time accorded to speakers	Limiter le temps de parole	حدد الزمن المخصص لكل متحدث
To request the speaker to keep to the point under discussion	Rappeler l'orateur à la question traitée	دعا المتحدث الى التزام الموضوع المطروح
To call the speaker to order	Rappeler l'orateur à l'ordre, inviter l'orateur à respecter le règlement	دعا المتحدث الى التزام النظام
Translator	Traducteur	<u>مترجم</u>
Interpreter	Interprète	مترجم شفوي / فوري

## متضمن

Administrative and financial implications

Incidences administratives et financières

المتضمنات ( الآثار )  
المالية والإدارية

## متعدد

Multilateral agreement, aid

Accord (aide) multilatéral(e)

اتفاق متعدد  
الأطراف ، معونة  
متعددة الأطراف

Multipurposes

Polyvalent, à usages multiples

متعددة الأغراض

## متغير

Variables

Facteurs variables

متغيرات ، عوامل  
متغيرة

To represent

Représenter

مثال

## مجتمع

Community development

Développement communautaire

تنمية المجتمع المحلي

## مجلس

Governing Body (ILO)

Conseil d'administration

مجلس الإدارة

Board of Trustees

Conseil de gestion

مجلس الأمناء

Board of governors

Conseil des gouverneurs

مجلس المحافظين

## محاسب

Commercial public auditor of known repute

Expert comptable public privé

محاسب قانوني  
معروف

## محال

Referred (to the Security Council)

Renvoyé (au Conseil de Sécurité)

محال ( على مجلس  
الأمن )

محضر ( ج : محاضر )

Minutes, record

Procès-verbal, compte rendu

محضر ( الجلسة )

To record in the minutes, to place on record in the minutes

Faire figurer au compte rendu, inscrire au procès-verbal

اثبت في المحضر ،  
سجل في المحضر

## محضر (تابع)

I move that the communication be struck/expunged from the record

Je propose que la communication ne figure pas dans le procès-verbal

اقترح شطب / حذف  
الرسالة (أو البيان)  
من المحضر أو  
المضبطة

To approve the minutes

Approuver le procès-verbal

أقر محضر (الجلسة)

To keep, to draw up the minutes

Tenir, dresser, rédiger le procès-verbal

حرر المحضر

Off the record

Par parenthèse, non consigné au procès-verbal

دون اثباته في  
المحضر

To strike the motion from the record

Ne pas faire état de la motion au procès-verbal

شطب / حذف  
الاقتراح من المحضر

Minute writer, précis-writer

Rédacteur de séance, de comptes rendus

كاتب المحضر

Summary record, summary minutes (FAO)

Compte rendu analytique procès-verbal

محضر مختصر ،  
محضر موجز

Verbatim record, verbatim report

Compte rendu in extenso, compte rendu sténographique (FAO)

محضر حرفي

Official record of a meeting

Compte rendu officiel d'une séance

محضر الجلسة  
الرسمي

Verbatim reporter

Sténographe parlementaire

مدون المحضر الحرفي

## محفوظات

Archives, record office, public record office

Archives, archives nationales

محفوظات ، دار  
المحفوظات الوطنية

To deposit the authentic text in the archives

Déposer l'original dans les archives

أودع النص الأصلي في  
المحفوظات

Infringement

Infraction

مخالفة

مختص

To declare oneself to be competent (incompetent)

Se déclarer compétent (incompétent)

يعلن انه مختص  
( غير مختص )

Layout of a project, preliminary layout of a project, rough plans of project	Plan de masse d'un projet	المخطط الاجمالي للمشروع
Deliberations; proceedings	Délibérations; débats	<u>مداولات</u>
		<u>مدة</u>
To renew the term of office, the appointment	Renouveler le mandat	جدد مدة شغل المنصب
Unexpired term	Durée d'un mandat restant à courir	المدة الباقية ( في الرئاسة، في العضوية، في المنصب )
Term of office, tenure of office	Durée du mandat	مدة شغل المنصب ، مدة العضوية أو الرئاسة
		<u>مدّ</u>
To extend the term of office	Proroger le mandat	مدّ فترة شغل المنصب
Savings	Economies	<u>مدخرات</u>
		<u>مدروس</u>
Considered opinion	(Parfois) : avis motivé	رأى مدروس
Called upon to	Etre appelé à	<u>مدعو</u>
		<u>مدى</u>
Long range, long-term	A longue portée, de longue haleine, à longue échéance, à long terme	طويل المدى ، طويل الأجل
		<u>مدير</u>
Director-General	Directeur général	المدير العام
Acting Director-General	Directeur général par intérim	المدير العام بالانابة
Assistant Director-General	Sous-Directeur général	مساعد المدير العام (مدير عام مساعد في الفاو)

## مدير (تابع)

Deputy Director-General	Directeur général adjoint	نائب المدير العام
Memorandum	Mémoire	مذكرة
Memorandum of law	Mémoire juridique	مذكرة قانونية

## مراجع

A panel of external auditors of the U.N. and the specialized agencies	Un comité des commissaires extérieurs des Nations Unies et des institutions spécialisées	لجنة من المراجعين الخارجيين للأمم المتحدة والوكالات المتخصصة
Auditor	Commissaire aux comptes, vérificateur des comptes	مراجع الحسابات
Auditor-general	Vérificateur général des comptes; commissaire général aux comptes (FAO)	المراجع العام للحسابات

## مراجعة

Audit report	Rapport de vérification des comptes	تقرير مراجعة الحسابات
Auditing of accounts	Vérification, contrôle des comptes	مراجعة الحسابات
External audit	Vérification extérieure des comptes	المراجعة الخارجية للحسابات
Joint System of External Audit (FAO)	Système mixte de vérification des comptes	النظام المشترك للمراجعة الخارجية
Internal Audit Office	Bureau de contrôle comptable interne	مكتب المراجعة الداخلية للحسابات

## مراعاة

In order to take account of (to meet) the opinions of ...	Pour tenir compte des opinions exprimées par ...	مراعاة لآراء ...
Mindful of, aware of, conscious of, bearing in mind	Conscient de	مراعاة منه لـ ، ان يدرك ، ادراكا منه لـ
Taking into account; taking account of	Tenant compte; en tenant compte de	مع مراعاة ، ان يأخذ في الاعتبار

## مراقب

Observer	Observateur	مراقب ( عن دولة أو منظمة )
Bureau (Office) of Comptroller	Bureau du Contrôleur (financier)	مكتب المراقب المالى

## مراقبة

Internal control	Control interne	مراقبة داخلية
Current examination (of financial transactions)	Surveillance permanente (des opérations financières)	المراقبة المستمرة (للمعاملات المالية)

## مرتب

Scale of salaries	Barème des traitements	جدول المرتبات
Salaries and emoluments	Les traitements et émoluments	المرتبات والمكافآت

## مرجح

Weighted mean	Moyenne pondérée	الوسط المرجح
---------------	------------------	--------------

## مرحلة

Promotional phase	Phase de lancement	مرحلة الترويج (للمشروع)
-------------------	--------------------	----------------------------

## مرشح

Candidate	Candidat	تحدد قائمة المرشحين وترفعها الى . . .
-----------	----------	--

Shall determine and submit to ... the list of nominations	Arrête et soumet à ... la liste de candidats	قائمة المرشحين لمناصب . . .
---	---	--------------------------------

The list of nominations for the posts of ..	La liste des candidats aux postes de ...	قدم قائمة بالمرشحين
--	---	---------------------

## مرفق

Administrative services	Services administratifs	المرافق الادارية
-------------------------	-------------------------	------------------

## مركز

Shift of emphasis	Déplacement du centre de gravité/d'intérêt	تحول مركز الاهتمام
-------------------	---	--------------------



Financial position (I.D.A.)	Situation financière	المركز المالي
Question	Question	<u>مسألة</u>
To raise an incidental matter	Poser une question incidente	أثار مسألة عرضية أو عارضة
To raise a previous (preliminary) question	Poser la (une) question préalable	أثار مسألة ينبغي البت فيها أولاً
To separate a question from	Disjoindre une question	فصل مسألة عن
The question is in a fluid state; it remains an open question	La question n'est pas tranchée, reste à débattre reste pendante	لم تحسم المسألة بعد ، ما زالت معلقة ، قيد البحث
A matter of interpretation, a moot point, a debatable point	Point controversable, discuté	مسألة / نقطة خلافية
A legal issue	Question (difficulté) juridique	مسألة قانونية
Pending question	Question en suspens	مسألة معلقة
(Immediately) pending question	Question à résoudre (à trancher) en premier lieu	مسألة ينبغي البت فيها فوراً أو أولاً
Any other business	Divers, questions diverses	مسائل أخرى ، ما يجد من الأعمال
Questions brought before (referred to) the General Assembly	Questions dont l'Assemblée générale a été saisie	مسائل معروضة على الجمعية العامة
Unfinished business, items held over till a later meeting/session	Questions renvoyées à une séance/session ultérieure	المسائل المؤجلة الى جلسة أو (دورة) لاحقة
		<u>مساهمات</u>
Voluntary contributions	Contributions volontaires	مساهمات طوعية
Contributions in kind	Contributions en nature	مساهمات عينية
Contributions in cash	Contributions en espèces	مساهمات نقدية

## مساومة

### المساومة الجماعية

Collective bargaining      Négociations collectives

## مستشار

Adviser      Conseiller

Senior adviser      Conseiller principal

### مستشار أول

Technical adviser      Conseiller technique

### مستشار فنى

Legal counsel (FAO),  
Legal Adviser (Unesco)      Conseiller juridique

### مستشار قانونى

## مستند

Supporting vouchers      Pièces justificatives

### مستندات اثبات

## مستوى

Standard of living      Niveau de vie

### مستوى المعيشة

## مسح

Survey of resources      Inventaire des ressources

### مسح الموارد

## مسك

Book-keeping      Tenue des livres

### مسك الدفاتر

## مسؤول

Press officer      Attaché de presse

### مسؤول (ملحق)

### صحفى

## مشار اليه

Referred to, provided for,  
mentioned      Visé, prévu, mentionné  
(à l'article...)

### المشار اليه ، المذكور ، المنصوص عليه (بالمادة . . . )

Consultations      Consultations

### شاورات

## مشتغل

Self-employed      Travailleur indépendant

### مشتغل لحسابه الخاص

## مشروع

To work out (revise)  
a draft, to put a draft  
into final form      Mettre au point un projet

### أعد مشروعا

Project preparation      Elaboration d'un projet

### اعداد مشروع

Design (planning) of a  
project      Conception d'un projet

### تصميم مشروع

## مشروع (تابع)

Project appraisal/ assessment/evaluation	Evaluation/estimation d'un projet	تقييم / تقدير مشروع
Project study	Analyse de projet	دراسة مشروع
Project manager	Directeur de projet	مدير مشروع
Original draft (of a text)	Projet initial, premier projet (d'un texte)	المشروع الأصلي (النص ما)
First, preliminary draft	Avant-projet	مشروع أولي
Sub-project	Sous-projet	مشروع فرعي
Amended draft	Projet amendé	مشروع معدل
Project officer	Responsable de projet	الموظف المسؤول عن المشروع ( بالمقر )

## مصروفات

Expenditure	Dépenses	مصروفات، نفقات، انفاق
To incur obligations	Engager des dépenses	ارتبط بمصروفات
The provisional and the final total spending level	Le montant total provisoire et le montant total définitif à dépenser	المبلغ الاجمالي المؤقت والمبلغ الاجمالي النهائي للمصروفات
Operating expenses, running expenses	Dépenses de fonctionne- ment, d'exploitation	مصروفات التشغيل
Current expenditures	Dépenses courantes	مصروفات جارية
Capital expenditure	Dépenses d'équipement dépenses en capital	مصروفات رأسمالية
Expenditures not properly substantiated	Dépenses pour lesquelles il n'existe pas de pièces justificatives suffisantes	مصروفات لا تؤيدها مستندات كافية
Recurrent expenditures	Dépenses renouvelables	مصروفات متكررة

## مصوت

Non-voter	Non-votant	غير مصوت
		<u>مضبطة (ج : مضابط)</u>
Reporting services	Service des comptes rendus	قسم المضابط أو المحاضر

## مطرقة

مطرقة (الرئيس)

Gavel

Marteau

## معارضة

اعتمد مشروع القرار  
دون معارضة

The draft resolution  
was adopted without  
dissent

Le projet de résolution  
est adopté sans  
opposition

طلب اثبات معارضة  
في محضر الجلسة

He wishes his dissent  
to be recorded

Il demande que son  
opposition soit mentionnée  
au procès-verbal

## معاهدة

## معدل

معدل المواليد

Birth rate

Taux de natalité

معدل الوفيات

Death, mortality rate

Taux de mortalité

بصيفته المعدلة

As amended

Tel qu'il a été amendé,  
avec les amendements  
adoptés

## معربا

ان يعرب عن  
ارتياحه (ديباجة  
القرارات)

Expressing gratification,  
expressing its satisfaction

Exprimant sa satisfaction

## معلق

لم تحسم المسألة  
بعد ، ما زالت  
المسألة قيد البحث ،  
معلقة

The question is in a fluid  
state, it remains an  
open question

La question n'est pas  
tranchée, reste à débattre,  
reste pendante

## معلومات

استخلاص معلومات  
(من الخبر عن مهمته)

Debriefing

Demander un compte-rendu  
(de mission)

معلومات مسبقة

Advance information

Information fournie d'avance

Assistance	Assistance	<u>معونة</u>
Technical assistance	Assistance technique	معونة فنية
Tied aid	Aide conditionnelle, liée	معونة مشروطة أو مقيدة
		<u>معايير</u>
Standards of project appraisal	Critères d'évaluation d'un projet	معايير تقييم المشروع
		<u>مفتقدات</u>
Lost property office	Bureau des objets trouvés	مكتب المفتقدات
		<u>مفعول</u>
To consider an article as obsolete	Tenir un article pour périmé (caduc), considérer un article comme périmé (caduc)	اعتبر المادة منقضية المفعول
Aide-mémoire	Aide mémoire	<u>مفكرة</u>
Plenipotentiary	Plénipotentiaire	<u>مفوض</u>
Unauthorized person	Personne non autorisée	شخص غير مفوض
Duly authorized	Dûment autorisé, dûment mandaté	مفوض قانونا
		<u>مقابلة</u>
To grant an audience	Accorder une audience (haut fonctionnaire)	أذن بمقابلة، استقبل
Audience	Audience	مقابلة ( شخصية كبيرة )
		<u>مقبول</u>
Out of order, not receivable, not admissible	Non recevable, irrecevable (proposition)	( اقتراح ) غير مقبول شكلا
In order	Recevable	( اقتراح ) مقبول شكلا
		<u>مقترح</u>
Ballot	Scrutin	مجموع أصوات المقترعين

Co-sponsor (of a draft resolution)	Co-auteur, l'un des auteurs (d'un projet de résolutions)	<u>مقدم</u> أحد مقدمي (مشروع قرار)
Sponsor, original mover (of a resolution)	Auteur, initiateur (d'une résolution)	مقدم (قرار أو مشروع قرار)
Sponsored by, presented, submitted, proposed by	Proposée par (résolution)	(اقتراح) مقدم من
Headquarters, seat of the Organization	Siège de l'Organisation	<u>مقر</u> مقر المنظمة ، المقر
Rapporteur	Rapporteur	<u>مقرر</u>
Booth	Cabine	<u>مقصورة</u>
Ballot booth	Isoloir	مقصورة الاقتراع
Seat	Siège	<u>مقعد</u> مقعد ، مقر
To take one's seat	Prendre séance (dans une assemblée)	احتل مقعده (في الاجتماع)
Allocation	Répartition des places	توزيع المقاعد
To speak from one's place, to speak from the floor	Parler de sa place	<u>مكان</u> تكلم من مكانه
Amplifier, loudspeaker	Amplificateur, haut-parleur	<u>مكبر الصوت</u>
Officers of the committee	Bureau du comité, membres du bureau	<u>مكتب</u> أعضاء مكتب اللجنة
Election of officers	Election des bureaux (des organes de la Conférence générale)	انتخاب ( أعضاء ) المكاتب
Officers of the Conference	Bureau de la Conférence	مكتب المؤتمر

مكتب (تابع)

General Committee of  
the General Conference

Bureau de la Conférence  
générale

مكتب المؤتمر  
العام

Advisability

Opportunité

ملاءمة

ملابس

Cloak-room

Vestiaire

غرفة ملابس

ملاحظة

Formal observation

Remarque de forme

ملاحظة شكلية

Representations

Représentations

ملاحظات، لغت نظر

Annex

Annexe

ملحق

Attached to a delegation

Attaché à une délégation

ملحق بوفد

Press-officer

Attaché de presse

ملحق صحفي

Tangible property

Biens corporels

ممتلكات مادية

ممثل

To invite to be  
represented

Inviter à se faire  
représenter

دعا لايغاد  
ممثل

Authorized  
representative

Représentant dûment  
habilité (ou dûment  
autorisé)

ممثل مفوض

Duly authorized  
representative

Représentant dûment  
autorisé

ممثل مفوض قانونا

Resident Representative  
(UNDP)

Représentant résident  
(PNUD)

ممثل مقيم (برنامج  
الأمم المتحدة للتنمية)

مناداة

First and second  
calling

Appel et réappel (du  
nom des délégués)

المناداة الأولى  
والثانية (بأسماء  
المندوبين)

منافسة

Unfair competition

Concurrence déloyale

منافسة غير مشروعة

مناقشة

To resume the debate

Reprendre la discussion

استئناف المناقشة

## مناقشة (تابع)

To intervene/speak in the debate	Intervenir dans le débat	اشترك في المناقشة
To declare the debate (the discussion) open	Déclarer le débat, la discussion ouvert(e)	أعلن فتح باب المناقشة
To move the closure of the debate	Demander la clôture du débat	اقترح اقفال المناقشة
To close the debate	Clore (clôturer) le débat, prononcer la clôture de la discussion	أقفل باب المناقشة
Keep to the point under discussion	S'en tenir au point en discussion	التزم موضوع المناقشة
To interrupt, to suspend the debate/the meeting	Interrompre le débat/ la séance .	أوقف المناقشة/ الجلسة
To initiate, to start, to open a discussion, to take up, to come to the discussion	Ouvrir, commencer une discussion; aborder, engager la discussion	بدأ مناقشة ، شرع في مناقشة
Vote without debate	Vote sans débat	تصويت بلا مناقشة
Opening of the debate	Ouverture de la discussion du débat	فتح باب المناقشة
Discussion group	Groupe de discussion	فريق مناقشة (ج : أفرقة)
Debatable	Discutable	موضع مناقشة ، محل نظر

## مناقشة

Invitation to bid	Avis d'adjudication ou d'appel d'offres	الاعلان عن مناقصة
International competitive bidding	Adjudication internationale appel d'offres international	مناقصة دولية

## منبر

To go up to the rostrum	Monter à la tribune	اعتلى المنبر
To be at the rostrum	Occuper la tribune	شغل المنبر
Forum	Tribune	منبر أو منتدى للمناقشة



Ex gratia payment      Versement à titre gracieux, paiement effectué à titre gracieux      مبلغ مدفوع على سبيل المنحة، اعانة طوارئ (اليونسكو) الاكراميات المدفوعة ( الفاو )

Scholarship, study grant      Bourse (d'étude)      منحة دراسية

مندوب

Permanent delegate      Délégué permanent      مندوب دائم

Alternate delegate, substitute delegate      Délégué suppléant      مندوب مناوب

Co-ordinateur      Coordonnateur      منسق

Circular      Circulaire      منشور

To circularise delegations      Envoyer une circulaire aux délégations      وزع منشورا على الوفود

Office      Fonction      منصب

To be in office      Etre en fonction      شغل المنصب

Ex officio      De droit, ès qualité      بحكم المنصب

To hold an office;      Exercer une fonction; détenir une charge      شغل منصباً

To extend the term of office      Proroger le mandat      مد فترة شغل المنصب

Period of office, term of office, tenure of office      Durée du mandat      مدة شغل المنصب، مدة الرئاسة أو العضوية

The President of the General Conference shall sit ex officio      Le Président de la Conférence générale siège en cette qualité      يحضر رئيس المؤتمر العام بحكم منصب

Platform, podium      Estrade, podium      منصة

منصوص عليه

Under, set forth in ..., provided for in ..., listed in ...      Enoncé, prévu, énuméré dans ...      منصوص عليه في ، مذكور في ، وارد في

Operative part of a resolution, substantive provisions of a resolution

Dispositif ou dispositions exécutoires d'une résolution

Regional intergovernmental organization

Organisation régionale intergouvernementale

Intergovernmental organization

Organisation intergouvernementale

International semi-governmental organization

Organisation internationale semi-gouvernementale

International non-governmental organization

Organisation internationale non-gouvernementale

Voluntary organization

Organisations bénévoles

Organizations approved for consultative status or arrangements

Organisations admises à bénéficier d'arrangements en vue de consultations, bénéficiant du statut consultatif

The United Nations system

Le système des Nations Unies

Know-how

Savoir-faire

To grant time for reflection

Accorder un délai de réflexion

Period of grace, grace period

Délai de grâce

Terms of reference

Mandat (d'un comité)

Advisory functions

Attributions consultatives, fonctions consultatives

Duties of the Secretariat

Fonctions du Secrétariat

## موارد

Untapped resources      Ressources inexploitées      موارد غير مستغلة

## موافقة

Approval, consent      Accord; approbation, assentiment

To submit that the matter be decided by general consent without recourse to a formal vote (FAO)      Proposer de statuer par consentement général, sans recourir à un vote formel (FAO)      اقترح الفصل في المسألة بالموافقة العامة ودون الالتجاء الى تصويت رسمي

Subject to approval      Sous réserve d'approbation      بشرط موافقة

With the concurrence of the Executive Board      Sur avis conforme du Conseil exécutif; avec l'assentiment du Conseil exécutif      بموافقة المجلس التنفيذي

Without approval or disapproval      Sans avis favorable ou défavorable      دون موافقة أو رفض

Unanimous consent, approval      Approbation unanime      موافقة اجماعية

Tacit consent      Approbation tacite      موافقة ضمنية

General consent      Assentiment général, absence d'opposition      موافقة عامة

## مؤتمر

Conférence, congress; convention (USA)      Conférence, congrès

Conference title      Titre de la conférence      اسم المؤتمر

Regional conference      Conférence régionale      مؤتمر اقليمي

The General Conference      La Conférence générale      المؤتمر العام

Conference, congress officer      Préposé au service de la conférence, commissaire à la conférence      موظف شؤون المؤتمر

The body calling (convening) the conference      L'organe qui convoque la conférence      الهيئة الداعية الى المؤتمر

## موجب

Under, on the strength of ...      En vertu de      بموجب ، بمقتضى

Under (the Regular Programme)      Au titre (du Programme régulier)      بموجب ، في نطاق (البرنامج العادي)

Depository	Dépositaire	مودع لديه
<u>مؤشر</u>		
Economic indicators	Indicateurs économiques; indices de l'activité économique	المؤشرات الاقتصادية
Question	Question	موضوع ، مسألة
To ask the assembly to decide upon (the question)	Soumettre (la question) à (la décision de) l'assemblée	أحال الموضوع على الجمعية للبت فيه
To depart from the question; to digress from the subject; to be irrelevant	S'écarter de la question; s'éloigner du sujet; s'écarter du point en discussion	حاد عن الموضوع
To put to the vote, to take a vote on	Mettre aux voix	طرح موضوعا للتصويت
Other business	Questions diverses, divers	موضوعات أخرى ، ما يجد من أعمال
<u>موظف</u>		
Officials, staff, personnel	Fonctionnaires, personnel	الموظفون
Senior official	Haut fonctionnaire, fonctionnaire principal	أحد كبار الموظفين
To engage staff on the spot	Engager du personnel sur place	استخدام موظفين محليا
To second staff	Détacher du personnel	أغار موظفين
To recruit temporary staff	Recruter du personnel temporaire	حشد موظفين مؤقتين (اليونسكو)
Staff Committee	Commission (comité) du personnel	لجنة شؤون الموظفين
International civil servant	Fonctionnaire international	موظف دولي
Documents officer	Fonctionnaire préposé aux documents	موظف الوثائق
Probationer (Unesco)	Stagiaire	موظف تحت التعيين و/أو الاختبار

<u>موظف (تابع)</u>		
Local staff	Personnel local	موظفون محليون
Staff Regulations and Staff Rules (Unesco)	Statut et Règlement du Personnel (Unesco)	نظام ولائحة الموظفين
<u>موعد</u>		
The deadline (latest date) for the submission of ...	Date limite pour la présentation de ...	آخر موعد لتقديم . . .
<u>مؤل</u>		
The source of monies for the working capital fund shall be	Le fonds de roulement est alimenté par	يمول صندوق رأس المال العامل من
<u>ميثاق</u>		
Charter	Charte	
Constitution (Unesco)	Acte constitutif	الميثاق التأسيسي (اليونسكو)
<u>ميداني</u>		
Field work	Travaux sur le terrain	عمل ميداني
<u>ميزان</u>		
Balance of payments deficit	Déficit de la balance des paiements	عجز ميزان المدفوعات
Balance of payments surplus	Exédent de la balance des paiements	فائض ميزان المدفوعات
<u>ميزانية</u>		
Budget	Budget	الميزانية، الموازنة
Appropriation Reserve	Réserve budgétaire	احتياطي الميزانية
Budgeting	Etablissement du budget	اعداد الميزانية
Appropriation line	Article budgétaire	باب في الميزانية
Part I, II, etc. (of the budget)	Titre I, II, etc. (du budget)	الباب الأول ، الثاني الخ ( من الميزانية )

## ميزانية (تابع)

Item (of the budget)	Poste (du budget)	بند ( في الميزانية )
Budget breakdown	Détail du budget; ventilation du budget	تفاصيل الميزانية
Budget ceiling	Plafond budgétaire	الحد الأقصى للميزانية
Budget code	Cote budgétaire	رقم بند الميزانية
Mandatory/automatic increase (in the budget)	Augmentation de caractère obligatoire/automatique (du budget)	زيادة حتمية / تلقائية ( في الميزانية )
Budget surplus	Excédent budgétaire	فائض الميزانية
Chapter of budget	Chapitre du budget	فصل في الميزانية
Section (of the budget)	Section (du budget)	قسم ( في الميزانية )
Level of the budget	Montant du budget	مقدار الميزانية
Information annex (in the budget)	Annexe explicative (du budget)	ملحق ايضاحي ( للميزانية )
Between chapter transfers	Virements entre chapitres	النقل بين أبواب الميزانية
Microphone	Microphone	ميكروفون

# ن n

Elector	Electeur	<u>ناخب</u>
Electorate	Corps électoral	جمهور الناخبين
To appeal to	En appeler à	<u>ناشد</u>
		<u>ناطق</u>
Spokesman	Porte-parole	الناطق بلسان ، المتحدث باسم
		<u>نافذ</u>
To be effective, to come into force, into operation	Entrer en vigueur	أصبح نافذا أو ساريا
Findings	Conclusions, constatations, résultats (d'une enquête)	<u>نتائج</u>
		<u>ندوة</u>
Symposium, discussion group	Colloque, groupe de discussion	ندوة، حلقة مناقشة
International Congress (Unesco)	Congrès international (Unesco)	ندوة دولية (اليونسكو)
		<u>نسب</u>
To attribute a statement	Citer le nom de l'auteur d'une déclaration	نسب / أسند التصريح (الى . . .)
		<u>نسبة</u>
Terms of trade	Termes de l'échange	نسبة التبادل (التجاري)

Copy	Exemplaire	<u>نسخة</u>
Master-copy	Exemplaire servant d'original	نسخة أصلية
		<u>نشرة</u>
(Daily) bulletin	Bulletin (quotidien)	نشرة (يومية)
		<u>نص</u>
To state, to provide	Disposer que	نص على
Unless otherwise specified	Sauf dispositions contraires	الا اذا نص غير ذلك ، ما لم يرد نص مخالف
Original text	Version originale	النص الأصلي
Authentic text, authoritative text	Texte faisant foi	نص رسمي
Equally authentic texts	Textes faisant également foi	نصوص متساوية الحجية
		<u>نصاب</u>
Quorum	Quorum	النصاب (القانوني)
To ascertain that there is a quorum	Vérifier le quorum	تحقق من اكتمال النصاب
The quorum is reached, we have a quorum	Le quorum est atteint	اكتمل النصاب (القانوني)
		<u>النظام</u>
Rules	Règlement	نقطة نظام
Point of order	Motion d'ordre; question d'ordre (proposition précise)	أخل بالنظام
To infringe the rules	Commettre une infraction au règlement	تطبيق النظام (الداخلي)
Enforcement of the rules of procedure	Application du règlement	حفظ النظام
To maintain order, to keep order	Maintenir l'ordre	حفظ النظام في القاعة
Maintenance of order	Police de la salle	طبق النظام
To apply the rules of procedure	Appliquer le règlement	



## النظام (تابع)

To raise a point of order	Faire appel au règlement (sans proposition précise)	طلب تطبيق النظام
To interpret, to construe the rules	Interpréter le règlement	فسر النظام
In order, in conformity with the rules	Conforme au règlement	متفق مع النظام
Out of order, irregular, contrary to the rules of procedure	Irrégulier (procédure); contraire au règlement ou à une décision de procédure	مخالف للنظام
Subject to (the present rules)	Sous réserve (du présent règlement)	مع مراعاة (أحكام هذا النظام)
Statutes, constitution	Statuts	نظام أساسي
Rules of procedure	Règlement intérieur	النظام الداخلي
Financial regulations	Règlement financier	النظام المالي
Provisional regulations	Règlement provisoire	نظام مؤقت
To suspend the rules	Suspendre l'application du règlement	وقف العمل بالنظام

## نظر

Considering, taking into account	Considérant, tenant compte	نظراً ل... ، ان يضع في اعتباره
Counterpart	Homologue	نظير
To implement, to carry, to execute	Donner suite, rendre effectif, exécuter, mettre en œuvre	نفذ

## نفقة

Reimbursement, refunding of travel expenses	Remboursement des frais de voyage	رد نفقات السفر
Overhead costs (UNDP)	Frais généraux	نفقات إدارية
Capital cost	Dépenses d'équipement / en capital	نفقات رأسمالية

## نقد

Exchange control	Contrôle des changes	مراقبة النقد ، الرقابة على النقد
------------------	----------------------	----------------------------------

## نقض

To veto, to impose a veto

Opposer un veto

استعمل حق النقض  
أو الفيتو

Point of order

Motion d'ordre; question  
d'ordre (proposition précise)

نقطة نظام

To raise a point of  
order

Soulever une question  
d'ordre, présenter une  
motion d'ordre (proposition précise)

أثار نقطة نظام

## نقيض

In opposition to, in  
contrast to, at variance  
with, counter to

Par contraste avec, à  
l'encontre de, en oppo-  
sition avec

على نقيض ،  
خلافًا لـ . . .

## نمو

Economic growth

Croissance économique

النمو الاقتصادي

Self-sustaining growth

Croissance autonome

النمو الذاتي

## نهاية

Close of a financial  
or budgetary period

Fin d'un exercice financier

نهاية فترة  
مالية

## نموذج

Form

Formule

نموذج ، استثمار

## نوه

Emphasizes that

Souligne le fait que

ينوه بأن ، يؤكد أن  
(منطوق القرارات)

## نية

Declaration of intent,  
letter of intent

Déclaration d'intentions

اعلان النية ،  
خطاب اعلان النية

همس

Buzz Buzz group (petit groupe de discussion à mi-voix) جماعة همس

هيئة

Body, organ Organisme, organe  
To be constituted as an electoral college Se constituer en collège électoral تشكل في هيئة انتخابية

International advisory panel Groupe consultatif international هيئة استشارية دولية

Parent body Organe principal الهيئة الأصلية أو الرئيسية

Employers' and Workers' Electoral Colleges (ILO) Collèges électoraux des employeurs et des travailleurs الهيئتان الانتخابيتان لأصحاب الأعمال والعمال

Government Electoral College Collège électoral gouvernemental الهيئة الانتخابية لمندوبي الحكومات

Standing body Organe permanent هيئة دائمة

Policy-making body Organe directeur; organe d'orientation هيئة رسم السياسة / هيئة التوجيه

Superior body Organe supérieur هيئة عليا

Auxiliary body, subsidiary body, subordinate body Organe auxiliaire organe subsidiaire هيئة فرعية أو تابعة

Technical body Organe technique هيئة فنية

Small body of experts, panel of experts Petit groupe (collège) d'experts هيئة محدودة من الخبراء

## هيئة (تابع)

Appropriate body	Organe compétent	الهيئة المختصة
Legislative bodies (of international organizations)	Organes délibérants	هيئات تشريعية
Governing bodies	Organes directeurs	هيئات رئاسية
National co-operating bodies	Comités nationaux de coopération	هيئات وطنية متعاونة

Document(s)	Document(s)	وثيقة (ج : وثائق)
Classification of documents	Classement des documents	تصنيف الوثائق
To draft, to draw up a document	Rédiger, élaborer, établir un document	حرر وثيقة ، أعد وثيقة
Clearing house, documentation and information service, information centre	Service de documentation et d'information; centre d'information	قسم (مركز) تبادل الوثائق والمعلومات
One complete set of documents	Un jeu complet de documents	مجموعة كاملة من الوثائق
Background paper, basic document	Document de base, d'information	وثيقة أساسية ، وثيقة معلومات أساسية
Information paper (document)	Document d'information	وثيقة اعلامية
Final act	Acte final	الوثيقة الختامية (للمؤتمر)
International instrument	Instrument international	وثيقة دولية
Confidential document	Document confidentiel	وثيقة سرية
Working paper (or document)	Document de travail	وثيقة عمل / ورقة عمل
Instrument of acceptance	Instrument d'acceptation	وثيقة القبول
Appended document	Document joint	وثيقة مرفقة
		<u>ود يعة</u>
Sight deposit	Dépôt à vue	ود يعة تحت الطلب
Time deposit	Dépôt à terme	ود يعة لأجل

ورقة (ج : أوراق )

Securities and monies deposited

Les valeurs et le numéraire déposés en banques

الأوراق المالية والمبالغ المودعة

وصف

I speak in my capacity of ...

Je parle en ma qualité de ...

أتكلم بوصفى

Sitting as President, acting as President

Agissant en qualité de Président

يعمل بوصفه رئيسا

وضع

Status of women

Condition de la femme

أوضاع المرأة

( فى المجتمع )

Status of teachers

Condition du personnel enseignant

أوضاع المعلمين

( المدربين )

Consultative status

Statut consultatif

وضع استشارى ، صفة استشارية

وظيفة

Holder of an office; incumbent

Titulaire d'une charge

شاغل وظيفة

Established posts

Postes permanents

وظائف ثابتة

وعى

In order to promote awareness of the need for

Afin de pénétrer les esprits de la nécessité de

تدعيما للوعى بضرورة

Delegation

Délégation

وفد

Head (leader) of delegation, chief delegate

Chef de délégation délégué principal

رئيس وفد

Permanent delegation

Délégation permanente

وفد دائم

وفورات

Savings

Economies

وفورات ، مدخرات

وقع

To initial

Parapher

وقع بالحروف  
الأولى

وقف

-  
To suspend, to waive  
the rules

Suspendre le règlement

وقف العمل  
بالنظام

To suspend the debate  
(the sitting, the  
discussion)

Suspendre le débat  
(la séance, la  
discussion)

وقف المناقشة  
(أو الجلسة)

وكالة

Specialized agency

Institution spécialisée

وكالة متخصصة

Executing Agency

Organisation chargée de  
l'exécution

الوكالة المنفذة

# ي

## يوم

-		
Working day	Jour ouvrable	يوم عمل
Normal working day	Durée normale de la journée de travail	يوم العمل العادي

## يومية

-		
Journal of the General Conference	Journal de la Conférence générale	يومية المؤتمر العام (اليونسكو)





# منظومة الأمم المتحدة



الأجهزة الرئيسية للأمم المتحدة

أجهزة الأمم المتحدة الأخرى

الوكالات المتخصصة والمنظمات الأخرى المستقلة داخل المنظومة

اللجان الرئيسية

اللجان الدائمة واللجان الاستشارية

الهيئات الفرعية الأخرى التابعة للأمم المتحدة

مجلس  
الوصاية

مجلس  
الأمن

الجمعية  
العامة

محكمة  
العدل  
الدولية

الأمانة  
العامة

المجلس  
الاقتصادي  
الاجتماعي

وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى UNRWA

UNCTAD مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية

UNICEF مؤسسة الأمم المتحدة لرعاية الطفولة

UNHCR مفوض الأمم المتحدة السامي لشؤون اللاجئين

برنامج الأغذية العالمي المشترك بين الأمم المتحدة ومنظمة الأغذية والزراعة

UNITAR معهد الأمم المتحدة للتدريب والبحث

UNDP برنامج الأمم المتحدة للتنمية

UNIDO منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية

UNEP برنامج الأمم المتحدة للبيئة

UNU جامعة الأمم المتحدة

صندوق الأمم المتحدة الخاص

WFC مجلس الأغذية العالمي

اللجان الإقليمية

اللجان الفنية

لجان الدورة واللجان

الدائمة والخاصة

قوة الأمم المتحدة لمراقبة فض الاشتباك UNDOF

قوات الطوارئ التابعة للأمم المتحدة UNEF

قوة الأمم المتحدة لصيانة السلام في قبرص UNFICYP

فريق مراقبي الأمم المتحدة العسكريين في الهند وباكستان UNMOGIP

هيئة الأمم المتحدة لمراقبة الهدنة في فلسطين UNTSO

لجنة الأركان العسكرية

لجنة نزع السلاح

الوكالة الدولية للطاقة الذرية IAEA

الاتفاق العام بشأن التصريفات الجمركية والتجارة GATT

منظمة العمل الدولية ILO

منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة FAO

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة UNESCO

منظمة الصحة العالمية WHO

صندوق النقد الدولي IMF

المؤسسة الانمائية الدولية IDA

البنك الدولي للإنشاء والتعمير IBRD

المؤسسة المالية الدولية IFC

منظمة الطيران المدني الدولي ICAO

الاتحاد البريدي العالمي UPU

الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية ITU

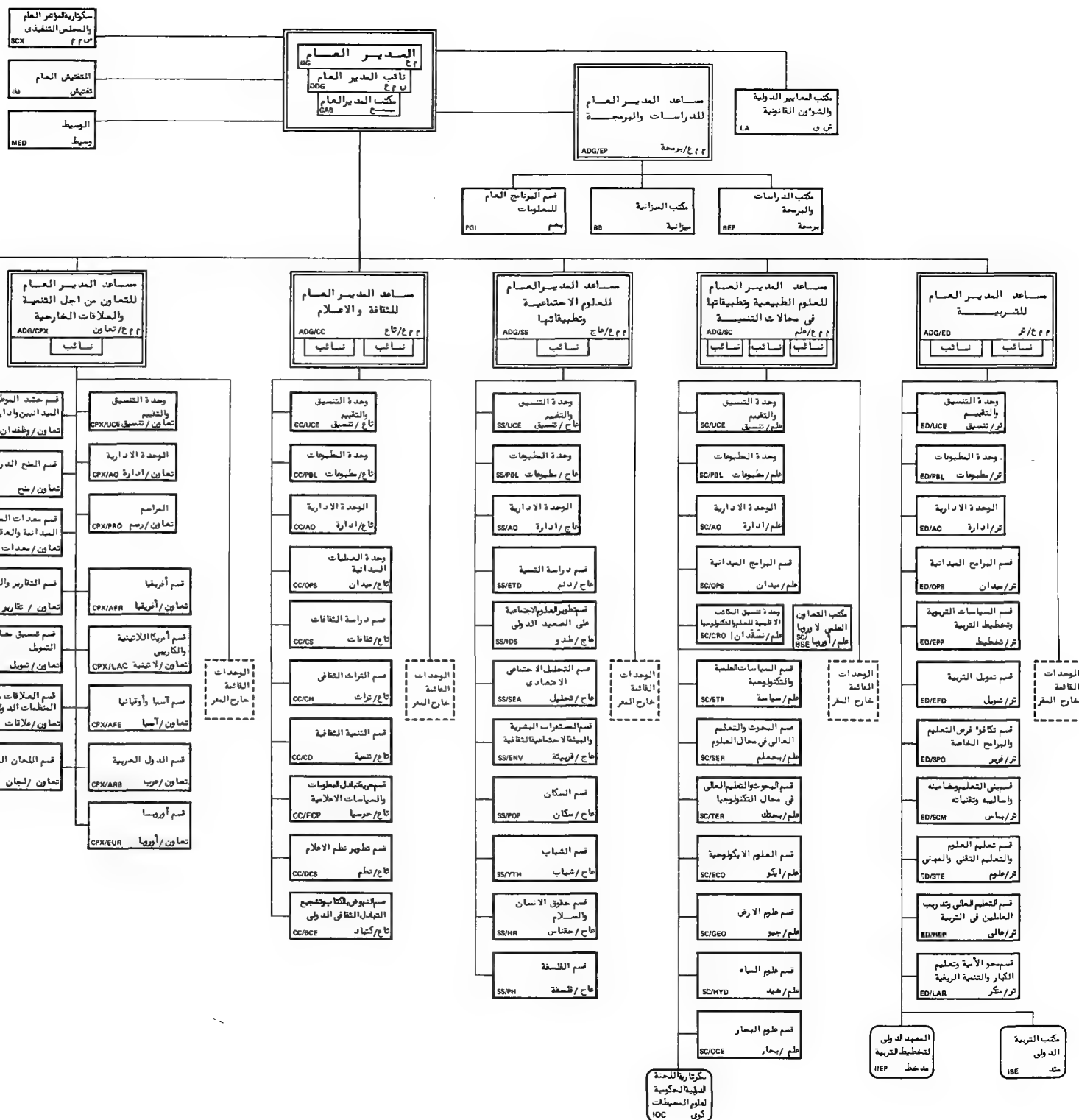
المنظمة العالمية للأرصاد الجوية WMO

المنظمة الاستشارية الدولية للحكومية للملاحة البحرية IMCO

المنظمة العالمية للملكية الفكرية WIPO

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية IFAD

لعمامى ۱۹۷۹-۱۹۸۰



في ١/١/١٩٨٠



# **Vocabulaire des Conférences**

**ANGLAIS**  
**FRANÇAIS**  
**ARABÉ**

2<sup>e</sup> édition  
révisée

**Unesco**

## PREFACE

### A LA DEUXIEME EDITION

Ceci est la deuxième édition regroupée en un volume des trois glossaires (dans l'ordre alphabétique anglais, français et arabe). Elle comprend quelques légères modifications et quelques additions, ainsi que les organigrammes à jour, de l'ONU et des trois organisations coopérantes.\*

Le Vocabulaire des conférences est dû à l'initiative commune de l'OIT, de la FAO et de l'Unesco. Ces trois organisations ont en effet décidé d'adopter progressivement l'arabe comme langue de travail. La diversité des termes employés par les orateurs et les rédacteurs arabes, selon leur formation, imposait l'unification de la terminologie en langue arabe.

Le Secrétariat de l'Unesco a donc préparé, d'accord avec les services linguistiques des deux organisations sœurs, un "projet de glossaire" comprenant les termes de procédure d'usage courant dans les organisations et les conférences internationales ainsi qu'un nombre limité de termes administratifs et financiers employés dans ces conférences.

Le Projet paru en 1970 a été soumis aux délégations des Etats arabes auprès de la FAO et de l'Unesco, aux Commissions nationales arabes, aux trois Académies de langue arabe (Bagdad, Damas, Le Caire), au Centre de coordination entre les Commissions nationales arabes pour l'Unesco, à la Ligue des Etats arabes et au Bureau permanent d'arabisation (Rabat), à différentes universités et autres organismes ainsi qu'à un certain nombre de personnes qui s'intéressent aux questions de terminologie. En outre, il a été utilisé par les interprètes et les traducteurs arabes lors des seizième et dix-septième sessions de la Conférence générale de l'Unesco. Les nombreuses remarques et suggestions qu'il a suscitées ont été mises à profit pour la préparation de la version définitive de ce Vocabulaire. Que leurs auteurs trouvent ici l'expression de nos vifs remerciements pour leur collaboration.

Comme dans le Projet, un grand nombre de termes ont été accompagnés de leur contexte qui en illustre l'usage courant. On a, par contre, modifié la présentation initiale en deux points importants: la suppression quasi totale des répétitions et l'abandon des fiches numérotées, classées selon l'ordre alphabétique arabe et accompagnées d'index anglais et français. Il a été jugé préférable de donner trois vocabulaires complets classés respectivement dans l'ordre alphabétique des mots clés anglais, arabes et français. Ces trois glossaires sont disponibles soit en un seul volume soit en fascicules indépendants. Cette disposition rendra le vocabulaire plus maniable par les interprètes et les traducteurs vers l'arabe et à partir de l'arabe, ce dont la pratique a montré la nécessité.

Toute remarque ou suggestion concernant cette deuxième édition sera la bienvenue et sera prise en considération en cas de réédition.

---

\* Seule la version anglaise de l'organigramme du BIT a pu être insérée.

# A

<b>Abrégé, résumé analytique</b>	Abstract	خلاصة ، ملخص ، مختصر
<b>Abstention</b> Il sera tenu compte des –s déclarées	Abstention Declared abstentions will be reckoned, taken into account	الامتناع ( عن التصويت ) سيؤخذ في الاعتبار عدد المتنعين عن التصويت
<b>Acceptation</b> – conditionnelle	Conditional acceptance	قبول مشروط
<b>Accès</b> – à la culture – à l'éducation	Access to culture Access to education, educational opportunity	الانتفاع بالثقافة فرص الالتحاق بالتعليم
Avoir – dans l'hémicycle	To have access to the body of the hall	يحق له دخول صحن القاعة
<b>Acclamation</b> Approbation par –	Approval by acclamation	موافقة بالترحيب العام
<b>Accord (approbation, assentiment)</b> – bilatéral – commercial – général, consensus – multilatéral	Approval, consent  Bilateral agreement Trade agreement Consensus	موافقة  اتفاق ثنائي اتفاق تجاري الرأي المتفق عليه ؛ اتفاق الآراء ؛ اجماع الرأي
Conclure des –s Domaine où l'– a pu se faire, terrain d'entente, les points d'entente ou d'–	Multilateral agreement To enter into agreements Area of agreement	اتفاق متعدد الأطراف أبرم / عقد اتفاقات مجال الاتفاق
Est d'– avec... pour penser que, estime comme ... que	Shares the view of..., agrees with... that	يشاطر... الرأي ، يشارك ... في رأيه
<b>Accréditer</b> – un représentant	To accredit a representative	اعتمد ممثلاً
<b>Accueille</b> – avec satisfaction, salue (l'arrivée de ...) (dispo- sitif des résolutions)	Welcomes	يرحب بـ

<b>Acte</b>		
-- constitutif	Constitution (FAO, Unesco)	الدستور (الفاو) ، الميثاق التأسيسي (اليونسكو)
-- final	Final act	الوثيقة الختامية (للمؤتمر)
-- de la Conférence générale (Unesco)	Records of the General Conference	سجلات المؤتمر العام (اليونسكو)
Donner -- d'une déclaration	To acknowledge a statement, to note a statement, to place a statement on record	سجل تصريحاً
Je désire qu'il ne soit donné -- ...	I want to be on record as having ...	أرغب في أن يسجل لي ... ( في المحضر )
Prenant --, prenant note, prenant connaissance de ...	Taking note (preamble of resolutions)	ان يأخذ علماً ب ... ، ان يسجل
Prendre -- d'un refus	To take formal note of a refusal	سجل الرفض رسمياً
<b>Actif</b>		
-- et passif	Assets and liabilities	الأصول والخصوم
<b>Action</b>		
-- requise	Point for action	الاجراء المطلوب
<b>Addendum, a; additif</b>	Addendum, addenda	ضميمة (ج : ضامم)
<b>Adjonction</b>	Addition	إضافة
<b>Adjudication</b>		
'-- internationale, appel d'offres international	International competitive bidding	مناقصة دولية
Avis d'-- ou d'appel d'offres	Invitation to bid	الاعلان عن مناقصة
<b>Administration,</b>	Administration,	إدارة
<b>Admissible</b>		
--, correct (paroles, interventions)	In order	لائق
<b>Admission</b>		
-- de nouveaux membres	Admission of new members	قبول أعضاء جدد
<b>Adoption</b>		
-- d'une résolution	Adoption of a resolution	اتخاذ أو اعتماد قرار
<b>Affectation, allocation</b>	Allocation	تخصيص
-- de crédit	Allotment	تخصيص الاعتمادات
<b>Affichage</b>		
Tableau, panneau d'--	Notice board	لوح الاعلان

<b>Aide</b>		
– conditionnelle, liée	Tied aid	معمونة مشروطة
– financière	Subsidy, financial assistance, grant-in-aid	اعانة مالية
<b>Aide-mémoire</b>	Aide-mémoire	مفكرة
<b>Ajournement</b>	Adjournment	التأجيل ، رفع الجلسة
L'– est de droit à la demande d'un Etat membre	The discussion shall be deferred at the request of any Member State	ترجأ / تؤجل المناقشة اذا طلبت ذلك أى دولة عضو
L'– (le renvoi) sine die	The adjournment sine die	التأجيل لأجل غير مسمى
Demander (proposer) l'– (le renvoi) de la session	To move (propose) the adjournment (the postponement) of the session	اقترح ارجاء الدورة
Prononcer l'– (la clôture) du débat	To decide to adjourn (to close) the debate	قرر تأجيل (اقفال) المناقشة
<b>Ajourner</b>		
–, prendre une décision de renvoi, prononcer l'ajournement	To decide to adjourn, to postpone	قرر التأجيل
– une motion	To table a motion (U.S.), to lay a motion on the table	أجل اقتراحا
S'–	To stand adjourned	تأجل
<b>Ajustement</b>	Adjustment	تسوية
<b>Alinéa</b>	Sub-paragraph	فقرة فرعية
–s du préambule, considérants	Preambular paragraphs, whereas	فقرات الديباجة ، حيثيات
<b>Allocation</b>		
–, indemnité	Allowance	علاوة ، بدل
– de mission	Mission allowance	بدل السفر فى مهمة
– de poste	Assignment allowance	علاوة مقر العمل
-- pour charges de famille	Family allowance	العلاوة العائلية
<b>Allocution</b>		
Prononcer un discours, une –	To deliver an address, a speech	خطب ، ألقى خطبة / كلمة
<b>Amendement</b>		
Avec les –s adoptés, tel qu'il a été amendé	As amended	بصيغته المعدلة
L'– le plus éloigné, quant au fond, de la proposition primitive	The amendment furthest removed in substance from the original proposal	أكثر (التعديلات) بعدا عن الاقتراح الأسمى من حيث الجوهر



**Amendement (suite)**

- nécessité par une décision antérieure	Consequential amendment	تعديل تيمى ، تعديل يستلزمه قرار سابق
- recevable	Receivable amendment	تعديل مقبول شكلا
Déposer un – par écrit	To present (submit) an amendment in writing	قدم تعديل مكتوبا
Proposer un –	To introduce, to move an amendment	قدم أو اقترح تعديل
Se prononcer contre un –	To oppose an amendment	عارض تعديل
Voter un –	To pass an amendment	أقر تعديل أو وافق على تعديل

**Amortissement**

Fonds d'--	Sinking fund	رصيد الاستهلاك
Tableau d'-- (d'un prêt)	Amortization schedule (of a loan)	جدول استهلاك (قرض)

**Amplificateur, haut-parleur**

Amplifier, loudspeaker	مكبر الصوت
------------------------	------------

**Ancienneté**

Au bénéfice de l'-- , de l'âge	On grounds of seniority	بحكم الأقدمية أو السن
--------------------------------	-------------------------	-----------------------

**Annexe**

- explicative (du budget)	Annex Information annex (in the budget)	ملحق ملحق ايضاحي
---------------------------	---	------------------

**Annuler**

- un scrutin	To cancel a vote	ألغى اقتراعا
--------------	------------------	--------------

**Antépénultième**

Ante-penultimate, last but two	قبل الأخير باثنين
--------------------------------	-------------------

**Appel**

- et ré-- du nom des délégués	First and second calling	المناذاة الأولى والثانية (بأسماء المندوبين)
Faire – à	To call upon	دعا ، ناشد

**Appeler**

En – à	To appeal to	ناشد
--------	--------------	------

En -- de la décision du président	To appeal against (to challenge) the Chairman's ruling	استأنف قرار الرئيس
-----------------------------------	--	--------------------

En -- au président	To appeal to the Chairman	احتكم الى الرئيس
--------------------	---------------------------	------------------

Etre –é à	Called upon to	مدعو الى
-----------	----------------	----------

Appendice	Appendix	ذيل
-----------	----------	-----

<b>Appliquer</b> →, traduire en actes, mettre en application	To implement, to apply, to put into effect	طبق
<b>Appréhension</b> →, préoccupation, émotion	Concern	قلق
<b>Approbation</b> -- tacite -- unanime Sous réserve d'→	Tacit concern Unanimous approval Subject to approval	موافقة ضمنية موافقة بالاجماع بشرط موافقة
<b>Appuyer</b> → l'opinion des experts	To endorse the opinion of experts	أيد رأى الخبراء
<b>Arbitrage</b> Tribunal d'→	Arbitration tribunal, court of arbitration	هيئة تحكيم
<b>Arbitrale</b> Sentence →	Award	قرار التحكيم
<b>Archives, archives nationales</b> Déposer l'original dans les →	Archives, record office, public record office To deposit the authentic text in the archives	المحفوظات، دار المحفوظات الوطنية أودع النص الأصلي في المحفوظات
<b>Arriérés</b>	Arrears	متأخرات
<b>Article</b> Se prévaloir d'un → Tenir un → (une propo- sition) pour périmé (caduc); considérer un → (une proposition) comme périmé (caduc)	Article To invoke an article To consider an article (a proposal) as obsolete	مادة استند الى مادة اعتبر المادة ( أو الاقتراح ) منقضية المفعول
<b>Assemblée</b> -- constituante -- générale -- législative	Constituent assembly General assembly Legislative assembly	جمعية تأسيسية جمعية عامة جمعية تشريعية
<b>Assentiment</b> -- général, absence d'opposition Avec l'→ du Conseil exécutif, sur avis conforme du Conseil exécutif	General consent  With the concurrence of the Executive Board	موافقة عامة  بموافقة المجلس التنفيذي

<b>Assistance</b>	Assistance	معوونة
– technique	Technical assistance	معوونة فنية
<b>S'associer</b>		
– à, faire sien (ne), souscrire à (un point de vue)	To associate oneself with, to concur in, to endorse, to subscribe to	أيد / انضم الى (وجهة نظر) ... شاطر... الرأي
<b>Assurance</b>		
–s sociales	Social insurance	تأمينات اجتماعية
– vieillesse	Age benefits	تأمين الشيخوخة
Caisse d'– maladie	Medical Benefits Fund	صندوق التأمين الصحي
<b>Attaché</b>		
– à une délégation	Attached to a delegation	ملحق بوفد
<b>Attendre</b>		
– avec intérêt (un rapport)	To look forward to	تطلع الى
<b>Attendu</b>		
– que (préambule des résolutions), étant donné que	Inasmuch, whereas, considering	نظرا لأن ، حيث أن ، لما كان
<b>Attention</b>		
Attirer ou appeler l'– de; signaler à l'– de; rappeler, faire observer, souligner	To call attention to, to draw attention to, to draw the attention of ... to	استرعى الانتباه / النظر الى ، وجه عناية ... الى
Recommande à l'– favorable de	Commends for the favourable consideration of	يوصى بأن يحظى بعناية
<b>Attributions</b>		
– consultatives, fonctions consultatives	Advisory functions	مهام استشارية
<b>Audience</b>		
Accorder une – (haute personnalité),	Audience To grant an audience	مقابلة ( شخصية كبيرة ) أن ن بمقابلة ، استقبل
<b>Audition</b>		
Demander une –	Hearing Request an oral hearing	جلسة استماع طلب الاستماع لأقواله
<b>Auspices</b>		
Sous les -- de, sous le patronage de	Sponsored by	تحت رعاية
<b>Auteur</b>		
–, initiateur (d'une résolution)	Sponsor, original mover (of a resolution)	مقدم ( قرار أو مشروع قرار )
<b>Co-auteur</b>		
L'un des –s (d'un projet de résolution)	Co-sponsor (of a draft resolution)	أحد مقدمي (مشروع قرار)

<b>Autofinancement</b>	Self-financing	تمويل ذاتي
<b>Automatique</b>		
Augmentation de caractère --/obligatoire (du budget)	Mandatory/automatic increase (in the budget)	زيادة حتمية/ تلقائية في الميزانية
<b>Autoriser</b>		
-- le Directeur général	Authorizes the Director-General	يرخص للمدير العام
Dûment --é, dûment mandaté	Duly authorized	مفوض قانونا
Je suis --é par mon gouvernement	I am authorized by my government	فوضتني حكومتى فى
Le règlement m'y --t-il ...?	Am I in order ...?	أخولنى النظام ... ؟
Personne non --ée	Unauthorized person	شخص غير مفوض
<b>Autorité</b>		
Sous l'-- du Directeur général	Under the authority of the Director-General	تحت اشراف المدير العام
<b>Avance</b>		
-- sur le traitement	Advance on salary	سلفة على المرتب
<b>Avant-dernier</b>	-- Penultimate, last but one	قبل الأخير
<b>Avant-projet</b>	First, preliminary draft	مشروع تمهيدى
<b>Avis</b>		
Après avoir pris l'-- de, après échange de vues avec	After consultation with	بعد التشاور مع
-- consultatif	Advisory opinion	رأى استشارى
(Parfois:) -- motivé	Considered opinion	رأى مدروس
Demander l'-- de l'assemblée	To ask the sense (the consensus of opinion) of the Assembly	استطلع الرأى السائد فى الجمعية أو الاجتماع
Demander un -- juridique	To request a legal opinion	طلب فتوى قانونية
Donner un -- motivé sur ...	To give a considered opinion on ...	أبدى الرأى مسببا فى ...
Sans -- favorable ou défavorable	Without approval or disapproval	دون موافقة أو رفض
Se ranger à l'-- des experts	To accept the opinion of the experts	قبل رأى الخبراء
<b>Avoirs</b>	Assets	الأصول
-- en caisse, en numéraire, encaisse	Cash holdings, moneys on hand	أموال سائلة بالخزينة

## B

### Balance

-- commerciale

Excédent (déficit)  
de la -- des paiements

Trade balance

Balance of payments  
surplus (deficit)

ميزان تجارى  
فائض ( عجز ) ميزان المدفوعات

### Ballotage

Election sans -- (ONU);  
scrutin à un seul tour

Single ballot

اقتراع فى دور واحد

Scrutin de --, deuxième  
tour de scrutin

Additional ballot,  
second ballot

اقتراع اضافى ، اقتراع ثان

### Barème

-- des traitements

Scale of salaries

جدول المرتبات

### Bien-être

Economie de --

Welfare economy

اقتصاد رفاهية

### Biens

-- corporels

Tangible property

ممتلكات مادية

### Bourse

-- d'étude

Fellowship, grant,  
scholarship

زمالة / منحة دراسية

### Budget

Chapitre du --

Budget

الميزانية ، الموازنة

Détail du --;  
ventilation du --

Chapter of budget

فصل فى الميزانية

Budget breakdown

تفاصيل الميزانية

Etablissement du --

Budgeting

اعداد الميزانية

Montant du --

Level of the budget

مقدار الميزانية

Poste (du --)

Item (of the budget)

بند ( فى الميزانية )

Section (du --)

Section (of the budget)

قسم ( الميزانية )

### Budgétaire

Année --

Fiscal year

سنة مالية

Article --

Appropriation line

باب فى الميزانية

Cote --

Budget code

رقم بند الميزانية

Excédent --

Budget surplus

فائض الميزانية

Réserve --

Appropriation reserve

احتياطي الميزانية

## Bulletin

-- (quotidien)

(Daily) bulletin

-- blanc

Blank ballot paper,  
blank voting paper

--s nuls ou non valables

Invalid ballots or  
voting papers

-- de vote

Ballot paper, voting  
paper, voting slip

--s valables

Valid ballot papers

Il ne sera pas tenu  
compte des --s blancs  
ou nuls

Voting papers left  
blank (null an void)  
will not be reckoned,  
taken into account

Remplir son -- de vote  
de manière défectueuse

To invalidate his  
ballot paper

## Bureau

-- du comité, membres  
du bureau

Officers of the  
Committee

-- de la conférence

Officers of the Conference

-- de la Conférence  
générale (Unesco)

General Committee of the  
General Conference  
(Unesco)

-- du Contrôleur  
financier

Bureau (Office) of  
the Comptroller

Election des --x

Election of officers

"Buzz group"

-- (petit groupe de  
discussion à mi-voix)

Buzz group

نشرة ( يومية )

بطاقة اقتراع بيضاء أو خالية

بطاقات اقتراع باطلة

بطاقة اقتراع

بطاقات اقتراع صحيحة

تغفل بطاقات الاقتراع  
البيضاء أو الباطلة

أخل بصلاحيه ورقة الاقتراع

أعضاء مكتب اللجنة

مكتب المؤتمر

مكتب المؤتمر العام

مكتب المراقب المالي

انتخاب أعضاء المكاتب

جماعة الهمس

## C

<b>Cabines</b>	Booths	مقصورات
✓ <b>Cadre</b>		
– de service et de bureau	General service category	فئة الخدمة العامة
✓ – organique	Professional category	الفئة المهنية
<b>Caisse</b>		
– commune des Pensions du Personnel des Nations Unies	UN Joint Staff Pension Fund	الصندوق المشترك لمعاشات موظفي الأمم المتحدة
<b>Calendrier</b>	Schedule	جدول زمني
–, horaire	Time-table, schedule	مواعيد ، جدول مواعيد
– provisoire des réunions	Provisional schedule of meetings	جدول الاجتماعات المؤقت
– des travaux, programme des travaux ou des séances	Order of business, programme of work or of meetings	الجدول الزمني للأعمال
<b>Candidat</b>	Candidate	مرشح
Accepter d'être –	To agree to be a candidate, to accept nomination	وافق على ترشيح نفسه
Arrête et soumet à ... la liste des –s	Shall determine and submit to ... the list of nominations	تحدد قائمة المرشحين وترفعها إلى
La liste des –s aux postes de ...	The list of nominations for the posts of ...	قائمة المرشحين لمناصب ...
Liste des –s	Slate	قائمة المرشحين
Présenter une liste de –s	To present a panel of nominees, a list of candidates	قدم قائمة بالمرشحين
Présenter, désigner un –; proposer (la –ure de ... pour le poste de ...)	To nominate	رشح ( ... لوظيفة ... )
<b>Candidature</b>	Candidature, candidacy	ترشيح
Appuyer une –	To support a nomination, a candidature	أيد ترشيحا

## Candidature (suite)

Déclarer une – recevable	To declare a candidature receivable (in order)	أعلن قبول الترشيح
Déclarer une – irrecevable	To declare a candidature irreceivable (out of order)	أعلن رفض الترشيح شكلاً
Maintenir sa –	To maintain one's candidature	تمسك بترشيح نفسه
Poser sa – à, faire acte de –	To stand as a candidate for, to stand for election	رشح نفسه لـ ، رشح نفسه
Présentation (ou proposition) de –	Nomination	ترشيح
Retirer sa –	To withdraw one's candidature	سحب ترشيح نفسه
<b>Cas</b>		
Etude de –	Case study	دراسة حالة
Casier	Pigeon-hole	عين (لتوزيع الأوراق والرسائل على الوفود)
Catégorie	Category	فئة
<b>Centre</b>		
Déplacement du – de gravité/d'intérêt (d'une question)	Shift of emphasis	تحول مركز الاهتمام
<b>Change</b>		
Contrôle des –s	Exchange control	مراقبة النقد ، الرقابة على النقد
Restrictions de –	Exchange restrictions	قيود الصرف
Taux de –	Exchange rate	سعر الصرف ، سعر العملة
<b>Charge</b>		
... a les mêmes pouvoirs et les mêmes –s que le Président	... has the same powers and responsibilities as the President	له ما للرئيس من سلطات ومسؤوليات
– fiscale	Tax burden	عبء الضريبة
Détenir une –, exercer une fonction	To hold an office	شغل منصباً
<b>Charger</b>		
–e, donne pour instructions, ordonne	Directs, instructs	يكلف ، يوجه ، يأمر
– ... d'assurer le secrétariat	To put ... in charge of the secretariat	كلف ... بأعمال الأمانة ( السكرتارية )
– une commission (d'une tâche), assigner (une tâche) à une commission	To entrust a committee with, to assign (a task) to a committee	عهد إلى اللجنة ( بمهمة ما ) ، كلف لجنة ( بمهمة ما )



<b>Charte</b>		
--; pacte	Charter; pact	ميثاق
<b>Chevauchement</b>		
- avec d'autres réunions	Overlapping with other meetings	تداخل مواعيد الاجتماعات
--, double emploi	Overlapping, duplication	ازدواج ، تكرار
<b>Chômage</b>		
Taux de -	Unemployment rate	معدل البطالة
<b>Circulaire</b>	Circular	مَشْهُور
Lettre -	Circular letter,	خطاب دوري
Envoyer une - aux délégations	To circularise delegations	وزع منشورا على الوفود
<b>Citer</b>		
- le nom de l'auteur d'une déclaration	To attribute a statement	أسند (نسب التصريح الى ...)
<b>Civile</b>		
Année -	Calendar year	سنة تقويمية
<b>Classement</b>		
- des documents	Classification of documents	تصنيف الوثائق
<b>Clause</b>	Clause	شرط
- additionnelle	Rider	فقرة اضافية ، نص اضافي
-- échappatoire	Escape clause	شرط تخلصي
-- de sauvegarde	Hedge clause	شرط وقائي
-- de style	Standard clause	شرط مألوف/موحد
<b>Clore</b>		
- (clôturer) le débat, prononcer la clôture de la discussion	To close the debate	أقفل باب المناقشة
<b>Collège</b>		
- électoral gouvernemental	Government Electoral College (ILO)	الهيئة الانتخابية لمندوبي الحكومات
--s électoraux des employeurs et des travailleurs	Employers' and Workers' Electoral Colleges (ILO)	الهيئتان الانتخابيتان لأصحاب الأعمال والعمال
<b>Colloque</b>		
--, groupe de discussion	Symposium, discussion group	ندوة ، حلقة مناقشة
<b>Comité</b>		
--, commission	Committee, commission	لجنة

## Comité (suite)

–, commission ad hoc; (parfois) comité spécial	Ad hoc Committee, commission; special committee	لجنة خاصة
– d'accueil	Hospitality Committee, Welcome Committee	لجنة الاستقبال ، لجنة الضيافة
– des candidatures	Nominations Committee	لجنة الترشيحات
– chargé d'examiner les demandes d'admission (ECOSOC); comité d'admission	Membership Committee	لجنة العضوية
Un – de commissaires extérieures des N.U. et des institutions spécialisées	A panel of external auditors of the U.N. and the Specialized Agencies	لجنة من المراجعين الخارجيين للأمم المتحدة والوكالات المتخصصة
– consultatif	Advisory Committee	لجنة استشارية
– de coordination	Co-ordination Committee	لجنة التنسيق
– de direction (parfois : le Bureau (ONU) (ONU)	Steering Committee	لجنة التوجيه
– d'experts	Panel of experts	لجنة خبراء
– financier	Finance Committee	اللجنة المالية
Le – est en fonction depuis le ...	The committee has functioned (has been in office) since ...	تمارس اللجنة عملها منذ
– intérimaire	Interim Committee	لجنة مؤقتة
– juridique	Legal Committee	اللجنة القانونية
– de liaison	Liaison Committee	لجنة الاتصال
-- mixte, commission conjointe	Mixed Committee, Joint Committee	لجنة مختلطة ، لجنة مشتركة
– de négociation	Negotiation Committee	لجنة التفاوض
– permanent	Standing Committee	لجنة دائمة
– préparatoire	Preparatory Committee	لجنة تحضيرية
– principal	Main Committee	لجنة رئيسية
– de rédaction	Drafting Committee	لجنة الصياغة
--s régis par les statuts ...	Committees governed by statutes ...	لجان خاضعة للأنظمة
– restreint	Small committee	لجنة محدودة أو صغيرة
Le – est saisi d'un rapport	The committee has a report before it	اللجنة معروض عليها تقرير
-- des statuts, – du règlement	Rules Committee	لجنة اللوائح أو الأنظمة
– de vérification des pouvoirs (Conférence générale)	Credentials Committee	لجنة فحص أوراق الاعتماد ( المؤتمر العام )

## Comité (suite)

Constituer, créer un --	To establish, to set up a committee	أنشأ لجنة
Nommer un -- Désigner les membres d'un --	To appoint a committee	عين / شكل لجنة
<b>Commentaire</b>		
--, observation, intervention	Comment, commentary, remark	تعليق ، ملاحظة
<b>Commis</b>		
-- de salle	Meeting assistants	معاونو الاجتماعات
<b>Commission</b>		
-- de conciliation	Conciliation commission	لجنة التوفيق
-- d'enquête	Committee of enquiry	لجنة تحقيق
-- paritaire	Joint committee with equal representation	لجنة مشتركة متعادلة
-- des résolutions	Resolutions Committee	لجنة القرارات
Participer aux travaux d'une --	To sit on a committee	اشترك في أعمال لجنة (عضوا فيها)
Une proposition soumise à l'examen de la --	A proposal submitted to the commission	اقترح معروض على اللجنة
<b>Communication</b>		
-- de masse	Mass communication	اعلام الجماهير
Faire savoir par une -- écrite au Directeur général que ...	To file with the Director-General a state- ment that ..., to inform the Director-General in writing that ...	أبلغ المدير العام كتابة بأن
<b>Communiqué</b>		
-- de presse	Press release	بيان صحفي
<b>Compétence</b>		
Délimiter la -- (le mandat, les attributions) de la commission	To define the competence (to specify the terms of reference) of the committee	حدد اختصاصات اللجنة
Dépasant les limites de la -- de	Beyond the competence (purview) of	مجاوز حدود الاختصاص
<b>Compétent</b>		
Se déclarer -- (in- )	To declare oneself to be competent (incompetent)	أعلن أنه مختص (غير مختص)
<b>Compléter</b>	To supplement	أكمل
<b>Composition</b>		
-- de la Conférence	Composition of the conference	تشكيل المؤتمر

## Composition (suite)

Organes à – restreinte	Bodies of limited membership	هيئات محدودة العضوية
<b>Comptabilité</b>	Accounting records	دفاتر الحسابات
– analytique (d'exploitation), – des prix de revient	Cost accounting	محاسبة التكاليف
– nationale	National accounts	الحسابات القومية أو الوطنية
– tenues séparément	Separate accounts	حسابات مستقلة
Registres et états de –	Account book and records (FAO)	دفاتر الحسابات والسجلات
<b>Comptable</b>		
Expert – public réputé	Commercial public auditor of known repute	محاسب قانوني معروف
<b>Compte</b>	Account	حساب
Commissaire aux –s, vérificateur des –s	Auditor	مراجع الحسابات
– d'avances de caisse	Imprest account	حساب السلفة المستديمة
– que, émet le vœu que	Trusts that ...	يعرب عن ثقته، عن أمله
–s définitifs vérifiés	Final audited accounts	الحسابات الختامية المراجعة
–s provisoires	Interim accounts	حسابات مؤقتة
– spécial	Special account	حساب خاص
Les –s sont présentés en dollars des E.U.A.	The account shall be presented in U.S. dollars	تقدم الحسابات بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية
Monnaie de –	Currency of account	العملة الحسابية
Rapport de vérification des –s	Audit report	تقرير مراجعة الحسابات
Relevé de –	Statement of account	كشف حساب
Système mixte de vérification des –s	Joint System of External Audit (FAO)	النظام المشترك للمراجعة الخارجية
Tenant –	Taking into account	إن يأخذ في الاعتبار
Vérificateur général des –s; commissaire général aux –s (FAO)	Auditor-general	مراجع عام للحسابات
Vérification, contrôle des –s	Auditing of accounts	مراجعة الحسابات
Vérification extérieure des –s	External audit	المراجعة الخارجية للحسابات

## Compter

– les voix, procéder  
au dépouillement, faire  
le recensement des votes

To count the votes

أحصى الأصوات

## Compte-rendu

–, procès-verbal

Minutes, record

محضر ( الجلسة )

– analytique

Summary record (Unesco),  
summary minutes (FAO)

محضر مختصر ، محضر موجز

– in extenso,

Verbatim record

محضر حرفي

– officiel d'une séance

Official record  
of a meeting

محضر الجلسة الرسمي

Demander un –  
(de mission)

Debriefing

استخلاص معلومات ( من الخبير عن مهمته )

Faire figurer au –

To record in the minutes

سجل في المحضر

Insérer dans le – un  
discours non prononcé

To read into the record  
(USA)

أدرج في المحضر خطبة لم تُلَق

Rédacteur de –s/de  
séance

Minute writer,  
précis-writer

كاتب المحضر

Service des –s

Reporting services

قسم المضايط

Se concerter

To consult together

تشارو

## Conclusions

–, constatations,  
résultats (d'une enquête)

Findings

نتائج

## Concordance

Assurer la – des textes

To secure conformity  
between the texts

ضمن تطابق النصوص

## Concours

Faire appel au – de

To invite the assistance of,  
to call on the assistance of

استعان بـ، طلب عون

## Concurrence

– déloyale

Unfair competition

منافسة غير مشروعة

## Condition

– de la femme

Status of women

أوضاع المرأة ( في المجتمع )

– du personnel  
enseignant

Status of teachers

أوضاع المعلمين ( المدرسين )

## Conduite

– des travaux,  
des débats

Conduct of business,  
of the debate

سير العمل ، ادارة النقاش

La ligne de – de  
l'Organisation

The policies of the  
Organization

سياسة / سياسات المنظمة

## Conférence

– générale

The General Conference

المؤتمر العام

## Conférence (suite)

– régionale	Regional conference	مؤتمر اقليمي
Préposé au service de la –, commissaire à la –	Conference, congress officer	موظف شؤون المؤتمر
Salle de –	Assembly hall, conference hall	قاعة الاجتماعات
Titre de la --	Conference title	اسم المؤتمر
<b>Confiance</b>		
Exprime sa –	Express its confidence	يعرب عن ثقته
<b>Confirme</b>		
Affirme à nouveau, réaffirme, --	Reaffirms	يؤكد من جديد (في منطوق القرارات)
<b>Conforme</b>		
– au règlement	In order, in accordance with the rules	متفق مع النظام
<b>Conformément</b>		
– à, en conformité de, d'après, selon	In conformity with, under, on the lines of, on the basis of	طبقاً لـ ، وفقاً لـ
– aux dispositions de ...	Pursuant to (in pursuance of) the provisions of ..., under the terms of	وفقاً لأحكام
<b>Se conformer</b>		
– à une décision	To abide by a decision	التزم قراراً / امتثل لقرار
<b>Congrès</b>	Congress	مؤتمر
-- international (Unesco)	International Congress (Unesco)	ندوة دولية (اليونسكو)
<b>Conjointement</b>		
Projet d'amendement présenté – par ..., en commun par ...	Draft amendment submitted jointly by ...	مشروع تعديل مشترك مقدم من ...
<b>Connaissance</b>		
Je propose que nous ne prenions pas – de la communication	I move that we take no cognizance of the communication	اقترح اغفال الرسالة
–s techniques	Technical know-how	الدراسة التقنية
<b>Conscient</b>		
– de (préambule des résolutions)	Mindful of, aware of, conscious of, bearing in mind	ان يدرك ، ادراكاً منه لـ مراعاة منه لـ
<b>Conseil</b>		
– d'administration	Governing Body (ILO)	مجلس ادارة

## Conseil (suite)

– de gestion

Board of Trustees

مجلس الأمناء

– des gouverneurs

Board of governors

مجلس المحافظين

Le consensus approuvé  
par le – d'administration  
du PNUD

The consensus approved  
by the Governing Council  
of UNDP

وثيقة الاجماع التي أقرها  
مجلس ادارة برنامج الأمم  
المتحدة للتنمية

Conseiller

Adviser

مستشار

– juridique

Legal Adviser (Unesco),  
legal counsel (FAO)

مستشار قانوني

– principal

Senior adviser

مستشار أول

– technique

Technical adviser

مستشار فني

Consensus

–, accord général

Consensus

الرأى المتفق عليه ، اتفاق الآراء ، اجماع

Le – approuvé par ...

The consensus  
approved by ...

وثيقة الاجماع التي أقرها ...

Consentement

Proposer de statuer par  
– général, sans recourir  
à un vote formel (FAO)

To submit that the matter  
be decided by general  
consent without recourse  
to a formal vote (FAO)

اقترح الفصل في المسألة بالموافقة  
العامة بدون الالتجاء الى  
تصويت رسمي

Considérant

–, alinéa du préambule

Preambular paragraph

فقرة من ديباجة ( القرار )

–, tenant compte

Considering, taking into  
account

نظرا لأن

Considère

–, estime (dispositif  
des résolutions)

Considers

يرى ، يعتبر

Constata

–, relève, prend note,  
prend acte (ONU)

Observes, notes  
(operative part of  
resolutions)

يلاحظ

Consultant

Comme –, à titre  
consultatif

Consultant

As a consultant,  
In an advisory capacity

خبير استشاري

بصفة استشارية ، بوصفه مستشارا

Consultations

Organisations admises à  
bénéficier d'arrangements  
en vue de –, bénéficiant  
du statut consultatif

Organizations approved  
for consultative status  
or arrangements

المنظمات المقبولة في نظام التشاور

Consulter

– la Conférence  
générale

To take the sense of the  
the General Conference

استشار المؤتمر العام

<b>Contester</b> -- le résultat du vote	To challenge the result of the vote	طعن في نتيجة التصويت
<b>Contre</b> -- proposition	Counter-proposal, substitute motion	اقتراح مضاد ، اقتراح بديل
<b>Contrepartie</b>	Counterpart contribution	الاسهام المناظر
<b>Contribution</b> Barème de répartition des --s --s assignées par la Conférence générale --s volontaires Recouvrement des --s	Contribution Scale of assessments of contributions Contributions assessed by the General Conference Voluntary contributions Collection of contributions	اسهام ، مساهمة ، اشتراك جدول تحديد الاشتراكات الاشتراكات التي يحددها المؤتمر العام مساهمات طوعية تحصيل الاشتراكات
<b>Contrôle</b> Bureau de -- comptable interne -- intérieur	Internal Audit Office Internal control	مكتب المراجعة الداخلية للحسابات مراقبة داخلية
<b>Controversable</b> Point --, discuté	A matter of interpretation a moot point, a debatable point	مسألة / نقطة خلافية
<b>Controverse</b> Donnant matière à --; --é	Controversial	خلافى
<b>Convaincu</b> --, persuadé (préambule des résolutions)	Believing, convinced	اقتناعا منه ، ان يعرب عن اقتناعه
<b>Convention</b> Adhérer à une --, accéder à une -- La -- reste ouverte à la signature et à l'adhésion de tous Etats Dénoncer une -- Durée de validité initiale d'une -- Instrument d'adhésion à une -- Signataire d'une --	Convention To adhere to a convention, to accede to a convention The convention remains open to all states for signature and accession To denounce a convention Initial term of a convention Instrument of accession to a convention Signatory to a convention	اتفاقية انضم الى اتفاقية الاتفاقية معروضة لتوقيع جميع الدول وانضمامها نقض اتفاقية أو انسحب منها المدة الأصلية لسريان الاتفاقية وثيقة الانضمام الى اتفاقية موقع على اتفاقية



<b>Convoquer</b>		
–, faire appeler	To convene, to summon	استدعى
– d'urgence	To call (convene, convoke, summon) urgently	دعا الى اجتماع عاجل
L'organe qui –e la conférence	The body calling (convening) the conference	الهيئة الداعية الى المؤتمر
<b>Coopération</b>		
Comité nationaux de –	National co-operation bodies	الهيئات الوطنية المتعاونة
<b>Coordonnateur</b>	Co-ordinator	منسق
<b>Copie</b>		
– certifiée conforme	Certified true copy	صورة طبق الأصل معتمدة
<b>Correct</b>		
–, admissible (paroles, interventions)	In order	لائق
<b>Cote</b>	Reference number, code number	رقم / رمز الوثيقة
– budgétaire	Budgetary code	بند أو رمز الميزانية
Donner une – à un document	To give a reference number to a document	رقم وثيقة
<b>Couloir</b>		
–, foyer, salle des pas perdus	Lobby, lounge	بهو ، ردهة
Conversation de –s	Lobbying, talks in the lobby	محادثات الأروقة
<b>Cours</b>		
– de formation, stage	Training course	دورة تدريبية
– de perfectionnement, de recyclage	Refresher/retraining course	دورة تجديدية
<b>Coût</b>		
– unitaire	Unit cost	تكلفة الوحدة
<b>Crédit</b>	Credit (more often: allocation, funds, appropriation)	اعتماد مالي ، قرض
– à court terme	Short-term credit	اقتتان قصير الأجل
– renouvelable	Revolving credit	اعتماد متجدد
L'inscription de –s dans le budget	The inclusion of appropriations in the budget	ادراج اعتماد في الميزانية
Montant total des –s votés	Total amount appropriated	مجموع الجبالغ المعتمدة

## Crédit (suite)

Ouverture de --	Appropriation	فتح اعتماد
Ouvertures de --s initiales	Original budget appropriations	الاعتمادات المفتوحة أصلاً في الميزانية
Résolution portant ouverture de --	Appropriation resolution	قرار فتح الاعتمادات
Le solde des --s non engagés	The balance of the appropriations remaining unobligated	رصيد الاعتمادات غير المرتبط بها
Les sommes imputées sur les --s	The amounts charged against the appropriations	المبالغ المخصصة على الاعتمادات
<b>Critères</b>		
-- d'évaluation d'un projet	Standards of project appraisal	معايير تقييم المشروع
<b>Croissance</b>		
-- autonome	Self-sustaining growth	النمو الذاتي
-- économique	Economic growth	النمو الاقتصادي

## D

### Dactylographie

Service de -, pool,  
central -que

Typing pool, type-  
writing service

وحدة الآلات الكاتبة

### Date

- limite pour la  
présentation de ...

Deadline (the latest date)  
for the submission of ...

آخر موعد لتقديم ...

### Débat

Conduite des -,  
des travaux

Conduct of business,  
of the debate

إدارة النقاش ، سير العمل

Déclarer le -, la  
discussion ouvert(e)

To declare the  
discussion open

أعلن فتح باب المناقشة

Demander la clôture  
du -

To move the closure  
of the debate

اقترح اقفال المناقشة

Faire une observation sur  
la conduite du - (sans  
proposition précise)

To raise a point  
of order)

أبدى ملاحظة على سير المناقشة

Interrompre le -/ la  
séance

To interrupt (to suspend)  
the debate/the meeting

وقف المناقشة/الجلسة

Intervenir dans le -

To intervene (to speak)  
in the debate

اشترك في المناقشة

Ouverture du -

Opening of the debate

فتح باب المناقشة

Remettre (à un autre  
jour) la suite du -  
ou de la discussion,  
ajourner la discussion

To adjourn, to postpone  
the debate/the sitting,  
the discussion

أجل المناقشة / الجلسة،  
أرجأ المناقشة

Suspendre le -/la  
séance/la discussion

To suspend the debate/  
the sitting/the discussion

وقف المناقشة / الجلسة

Vote sans --

Vote without debate

تصويت بلا مناقشة

### Décision

- (Conseil exécutif)  
(Unesco)

Decision (Executive Board)

قرار

Annuler une -, revenir

To rescind a decision

ألغى قرارا

Contester une -  
présidentielle

To challenge the  
chairman's ruling/  
decision

اعتراض على (طعن في)  
قرار الرئيس

**Décision (suite)**

– ayant force  
obligatoire, – liant  
les parties

Binding decision,  
mandatory decision

قرار ملزم

Demander au président  
de prendre une –

To ask for a  
ruling

طلب من الرئيس اتخاذ قرار  
( في النظام )

Faire connaître une –  
présidentielle

To give a ruling

أصدر الرئيس قراراً ( في النظام )

S'incliner devant une  
– présidentielle

To bow to the  
chairman's decision

أذعن / امثل لقرار الرئيس

**Declaration**

–, exposé

Statement

بيان ، تصريح

– d'intentions

Declaration or  
letter of intent

خطاب اعلان النية

– Universelle des  
Droits de l'Homme

Universal Declaration  
of Human Rights

الاعلان العالمي لحقوق الانسان

Faire une – à titre  
personnel

To make a personal  
statement (in personal  
capacity)

أدلى ببيان بصفة شخصية

Prendre acte (note)  
d'une –

To note/to record a  
statement, to place a  
statement on record

سجل تصريحاً

**Décollage**

–, démarrage

Take-off

انطلاق ( اقتصادى )

**Dédit**

–, indemnité de  
résiliation

Compensation for  
termination of contract

التعويض عن انتهاء العقد

**Déficit**

– commercial

Trade deficit

عجز في الميزان التجارى

**Définition**

–, parfois : identifi-  
cation (des projets  
auxquels une aide pourra  
être apportée)

Identification  
(of projects)

تحديد ( المشروعات )

**Dégrèvement**

– fiscal

Tax relief

تخفيف عبء الضريبة

**Délai**

Accorder un – de  
réflexion

To grant time for  
reflection

منح مهلة للتروى

– de grâce

Period of grace

مهلة سداد / فترة سماح

**Délégation**

Chef de –,  
délégué principal

Delegation  
Chief delegate, head  
(leader) of delegation

وفد  
رئيس وفد

<b>Délégué</b>	Delegate	مندوب
– permanent	Permanent delegate	مندوب دائم
– suppléant	Alternate delegate, substitute delegate	مندوب مناوب
<b>Délibérations</b>		
–, débats	Deliberations, proceedings	مداولات
<b>Demande</b>		
–, prie instamment, insiste pour que (dispositif des résolutions)	Urges	يحث ، يلح
<b>Démission</b>	Resignation	استقالة
<b>Département</b>	Department	إدارة
<b>Dépassement</b>		
– de devis	Cost overrun	تجاوز التكلفة المقدرة
<b>Dépenses</b>	Expenditure	مصرفات
– courantes	Current expenditure	مصرفات جارية
– d'équipement/en capital	Capital expenses	نفقات رأسمالية
– de fonctionnement, d'exploitation	Operating expenses, running expenses	مصرفات التشغيل
– pour lesquelles il n'existe pas de pièces justificatives suffisantes	Expenditures not properly substantiated	مصرفات لا تؤيدها مستندات كافية
– renouvelables	Recurrent expenditures	مصرفات متكررة
Engager des –	To incur obligations	ارتبط بمصرفات
Poste de –e	Object of expenditure	موضوع الانفاق
<b>Dépenser</b>		
Le montant total provisoire et le montant total définitif à –	The provisional and the final total spending level	المبلغ الاجمالي المؤقت والمبلغ الاجمالي النهائي للمصرفات
<b>Dépositaire</b>	Depository	أمين الایداع
<b>Dépôt</b>		
– des fonds	Custody of funds	إيداع الأموال
– à terme	Time deposit	وديعة لأجل
– à vue	Sight deposit	وديعة تحت الطلب
Fonds en –	Funds-in-trust	أموال مودعة
Fonds de –	Trust funds	صناديق الودائع
<b>Dérogação</b>		
Par – à l'article ... du règlement	By exception (derogation) to article ... of the rules	استثناء من المادة ... من النظام

Désireux (préambule des résolutions)	Desiring	ان يرغب ، ان تحذوه الرغبة ، حرصا منه على
Désistement -, renonciation	Waiver	تخلّ ، تنازل
Se désister - en faveur de	To withdraw in favour of	تنازل لصالح
Développement - communautaire	Community development	تنمية المجتمع المحلي
Diagramme	Diagram	رسم تخطيطي
Dièdre -, trièdre	Board, country's name plate, place-marker	لافتة باسم الوفد (أو الدولة)
Directeur général - adjoint - par intérim Sous- --	Director-General Deputy Director-General Acting Director-General Assistant Director-General	المدير العام نائب المدير العام المدير العام بالانابة مساعد المدير العام ، ( مدير عام مساعد في الفاو )
Directives -, principes directeurs	Guidelines	مبادئ / خطوط رائدة
Discours - de clôture	Closing speech closing address	خطبة ختامية
- d'ouverture	Inaugural address, opening address	خطبة افتتاحية
Premier - (d'un orateur)	Maiden speech	أول خطبة ( يليقها المتحدث )
Prononcer un -, une allocution	To deliver an address, a speech	خطب ، ألقى خطبة
Discussion	Discussion, debate	مناقشة
Groupe de -	Discussion group	فريق مناقشة (ج : أفرقة)
Ouvrir, commencer une -; aborder, engager la -	To initiate a discussion, to start, to open a discussion, to take up, to come to the discussion	بدأ مناقشة ، شرع في مناقشة
Reprendre la --	To resume the debate	استأنف المناقشة
Reprise de la --	Resumption of the debate	استئناف المناقشة
Discutable	Debatable	موضع مناقشة ، محل نظر
Discuté		
Point -, controversable	A matter of interpretation, a moot point, a debatable point	مسألة / نقطة خلافية

<b>Disjonction</b>		
Demander la –, la division	To move that a separate vote be taken	طلب التصويت على الموضوع مجزئاً
<b>Dispense</b>	Waiver	اعفاء
<b>Disposer</b>		
– que	To state, to provide	نص على
<b>Dispositif</b>		
–, rouages	Mechanism, machinery	جهاز
– ou dispositions exécutoires d'une résolution	Operative part of a resolution, substantive provisions of a resolution	منطوق القرار
Premier alinéa du –	Operative paragraph 1	الفقرة الأولى من منطوق (القرار)
<b>Disposition(s)</b>	Provisions, terms, clauses	أحكام
Appliquer les –s d'une convention	To implement the provisions of a convention	طبق أحكام اتفاقية
–s d'application de ...	Rules for the carrying out ...	قواعد ( أحكام ) تطبيق ...
– facultative	Permissive provision	حكم جوازي ، نص اختياري
– obligatoire	Mandatory provision	حكم ملزم
–s transitoires	Transitional provisions	أحكام انتقالية
Enfreindre les –	To infringe the provisions	أخل بالأحكام
Portée d'une –	Scope of a provision	نطاق الحكم أو النص
Prendre toutes – (mesures) utiles, faire le nécessaire pour, les démarches voulues pour	To take steps, necessary measures; to make suitable arrangements	اتخذ التدابير اللازمة
Sauf – contraires	Unless otherwise specified	إلا إذا نص على غير ذلك ، ما لم يرد نص مخالف
Se soumettre aux – régissant ...	To submit to the rules governing ...	التزم القواعد المنظمة ...
<b>Division</b>	Division	قسم
Mettre une proposition aux voix par – (ONU)	To put a proposal to the vote in parts	طرح الاقتراح للتصويت مجزئاً
<b>Document(s)</b>	Document(s)	وثيقة ، وثائق
– de base	Background paper, basic document	وثيقة أساسية ، وثيقة معلومات أساسية
– confidentiel	Confidential document	وثيقة سرية
– joint	Appended document	وثيقة مرفقة
– de travail	Working paper/document	وثيقة عمل ، ورقة عمل
Rédiger, élaborer, établir un –	To draft, to draw up a document	حرر وثيقة ، أعد وثيقة

**Documentation**

Service de – et  
d'information

Clearing house,  
documentation and informa-  
tion service

قسم / مركز تبادل الوثائق  
والمعلومات

**Doyen**

– d'âge

The oldest member

أكبر الأعضاء سناً

– d'ancienneté

The senior member

أقدم الأعضاء

**Droit**

De --,  
ès qualité

Ex-officio

بحكم المنصب

–s (d'auteur)

Royalty (copyright)

جعل (ج : جعائل )  
( حقوق المؤلف )



## E

### S'écarter

– de la question;  
s'éloigner du sujet;  
– du point en  
discussion

To depart from the  
question; to digress from  
the subject; to be  
irrelevant

حاد عن الموضوع

### Echéance

A longue portée,  
de longue haleine,  
à longue –,  
à long terme

Long range,  
long term

طويل المدى ، طويل الأجل

### Echelle

Clause d'– mobile

Escalator clause  
(wages), sliding scale  
clause

شرط الجدول المتغير

### Eclaircissement

Pour un –, pour une  
mise au point

On a point of clarification;  
for clarification

للايضاح

Donner des –, faire  
une mise au point

To clarify (to explain)  
one's position,  
to give explanations

قدم ايضا حات

### Economies

Savings

مدخرات ، وفورات

### Economiste

– principal

Senior economist

اقتصادى أول

### Ecouteur

Earphone

سماعة

### Electeur

Elector

ناخب

### Electoral

Se constituer en  
collège –

To constitute itself as an  
electoral college

تشكل في هيئة انتخابية

Corps –

Electorate

هيئة الناخبين ، جمهور الناخبين

### Eligibilité

Eligibility

الأهلية للانتخاب

### Eliminer

– une question

To discard,  
to exclude a question

استبعد مسألة

<b>Emblème</b>		
-s nationaux	National emblems	شعارات الدول
<b>Empêchement</b>		
En cas d'—	If they are unable to be present, to attend	ان تعذر حضورهم
<b>Emploi</b>		
Double —, Chevauchement	Duplication, overlapping	ازدواج، تكرر، تداخل
Plein —	Full employment	عمالة كاملة
<b>Encaisse</b>		
—, avoirs en caisse, en numéraire	Cash holdings, monies on hand	أموال سائلة بالخزينة
<b>Engagement</b>		
—, nomination	Appointment, engagement	تعيين
Conditions d'—	Terms and conditions of appointment	شروط التعيين
Date d'effet d'un —	Effective date of appointment	تاريخ بدء التعيين
— de durée définie	Fixed-term appointment	تعيين لأجل محدد
— de durée indéterminée	Indeterminate appointment	تعيين غير محدد الأجل
—s financiers supplémentaires	Additional financial liability	التزامات مالية إضافية
Expiration d'un —	Expiry of appointment	نهاية التعيين
Liquider des —s	To discharge obligations	وفى بالتزامات
<b>Enquête</b>		
—, inventaire	Survey	استقصاء، مسح
Comité d'—	Fact-finding committee	لجنة تقصي الحقائق
Prescrire une —	To order an inquiry	أمر بإجراء تحقيق
Procéder à une —, enquêter	To make an inquiry	أجرى تحقيقاً
Soumettre une élection à une —	To investigate the circumstances of an election	أجرى تحقيقاً في انتخاب
<b>Enregistrement</b>		
Formule d'—, d'inscription	Registration form	استمارة تسجيل
<b>Enregistrer</b>		
— un traité, une convention	To register a treaty, a convention	سجل معاهدة، اتفاقية

<b>Ensemble</b> L'– de la proposition est mis aux voix pour adoption définitive	The proposal shall be put to a final vote in its entirety	يطرح الاقتراح بأكمله للتصويت عليه بصورة نهائية
Etude d'–	Survey, overall study	دراسة استقصائية
<b>Entente</b> Terrain d'–, les points d'– ou d'accord, domaine où l'accord a pu se faire	Area of agreement	مجال الاتفاق
<b>Entraver</b> – les travaux de, faire obstruction aux débats de ...	To obstruct (to hamper, to hinder) the work of ...	عاق سير المناقشات، عرقل سير
<b>Epargne</b> – forcée	Forced saving	ادخار اجباري
<b>Epreuves</b> –, placards	Proofs, galley proofs	تجارب الطبع
<b>Equipement</b> Dépenses d'–	Capital outlays	مصروفات رأسمالية
<b>Erreur</b> – matérielle	Clerical mistake	خطأ كتابي
<b>Espèces</b> Contributions en –	Contribution in cash	مساهمات نقدية
<b>Estrade</b> –, podium	Platform, podium	منصة
<b>Etat</b> – récapitulatif, exposé succinct	Summary statement	بيان ( عرض ) موجز
<b>En état</b> (Question) –, prête à être discutée	In order, ready for discussion	( مسألة ) جاهزة للمناقشة
<b>Etranglement</b> Goulot d'–	Bottleneck	اختناق
<b>Etude</b> A l'–, en cours d'examen	Under discussion, under consideration	قيد البحث أو المناقشة
Entreprendre une – sectorielle	To initiate a sectorial study	شرع في اجراء دراسة قطاعية
Mission d'–	Survey mission	بعثة استقصائية أو استطلاعية

**Etudier**

Ayant –é, examiné  
(préambule des  
résolutions)

Having considered  
having examined

وقد درس

**Evaluation**

– (technique et  
économique)

(Technical, economic)  
appraisal

تقييم ( فنى ، اقتصادى )

– d'un projet

Project appraisal

تقييم مشروع

**Examen**

– des demandes  
d'admission

Consideration of  
applications

فحص طلبات الانضمام

Soumettre à l'–  
des commissions

To suggest for considera-  
tion by the commissions,  
to refer to the  
commissions

عرض ( أحوال ) على اللجان  
للبحث أو النظر

**Exécuter**

–, mettre en œuvre,  
donner suite;  
rendre effectif

To implement,  
to carry out,  
to execute

نفذ

**Exécution**

–; application; mise  
en application, à –,  
en œuvre

Implementation,  
application, execution  
carrying out

تنفيذ أو تطبيق

**Exemplaire**

– servant d'original,

Copy

نسخة

Master-copy

نسخة أصلية

**Exercice**

–, – financier

Financial period,  
budgetary period

فترة مالية

Fin d'un– financier

Close of a financial period

نهاية الفترة المالية

**Expert**

Expert

خبير

Groupe ou liste d'–s

Panel of experts

مجموعة خبراء ، قائمة خبراء

Petit groupe d'–s

Small body of experts

هيئة محدودة من الخبراء

**Expertise**

Faire faire (procéder à)  
une –, une contre- –

To cause an expert examina-  
tion (counter-examination)  
to be made

كلف خبيراً بفحص ( باعادة  
فحص ) الموضوع

**Exposé**

–, déclaration

Statement

بيان ، تصريح

– introductif

Introductory statement

بيان استهلالي أو تمهيدى

– officiel, en due forme

Formal statement

بيان رسمى

– succinct,  
état récapitulatif

Summary statement

بيان (عرض) موجز

## F

### Faire sien

S'associer à, – (ne),  
souscrire à (un point  
de vue)

To associate oneself with,  
to concur in, to endorse,  
to subscribe to (a point  
of view)

أيد / أقر / انضم إلى  
( وجهة نظر )

### Faveur

Se prononcer – d'une  
proposition

To take a stand for a  
proposal, to speak on  
behalf of a proposal

أيد اقتراحا

### Favoriser

– la réalisation des  
objectifs

To promote the  
objectives, aims

عمل على تحقيق الأهداف

### Félicite (se) de

Expresses its  
appreciation for

يمرب عن تقديره ، عن ارتياحه

### Filiale

Branch

فرع

### Fin

Aux –s des présents  
règlements, les ... sont

For the purposes of  
these regulations,  
the ... shall be

لأغراض هذا النظام  
يقصد ب ..... .

Mettre – aux travaux  
de la conférence

To wind up the  
conference's  
proceedings

أنهى أعمال المؤتمر

Opposer une – de  
non-recevoir (à une  
proposition)

To refuse to entertain  
(a proposal)

دفع بعدم قبول ( اقتراح )

### Foi

Texte faisant –

Authentic text  
authoritative text

نص رسمي

Textes faisant  
également –

Equally authentic texts

نصوص متساوية الحجية

### Fonction

Office

منصب

Etre en –

To be in office

شغل المنصب

Exercer les –s de ...,  
faire office de

To act as ...

قام بوظائف أو بمهام

Exercer une –,  
détenir une charge

To hold an office

شغل منصبا

## Fonction (suite)

-s, attributions  
consultatives

Advisory functions

مهام استشارية

-s du Secrétariat

Duties of the  
Secretariat

مهام الأمانة، مهام السكرتارية

## Fonctionnaire

- international

International civil servant

موظف دولي

-s, personnel

Officials, staff, personnel

الموظفون

- préposé aux  
documents

Document officer

موظف الوثائق

Haut -,  
- principal

Senior official

أحد كبار الموظفين

## Fond

- (d'une question)

Substance (of an item)

جوهر ( موضوع ما )

Amendement portant  
sur le -

Amendment of  
substance

تعديل في جوهر الموضوع

Discussion d'une  
question quant au -

Discussion on the  
substance of an item

مناقشة موضوع من حيث الجوهر

En venir à la  
question de -

To come to the  
substance of the matter

انتقل الى جوهر الموضوع

Modification de -

Substantive changes

تغييرات موضوعية أو جوهرية

## Fondateur

Membre -

Original member  
(foundation member)

عضو مؤسس

## Fonds

Emploi des -

Disposal of funds

التصرف في الأموال

- de dotation

Endowment fund

صندوق الأموال الموقوفة

- de roulement

Revolving fund

رصيد متجدد

- de roulement

Working capital fund

رأس المال العامل

- extrabudgétaires

Extra-budgetary Funds

أموال خارجة عن الميزانية

Le - de roulement est  
alimenté par

The source of monies  
for the working capital  
fund shall be

يمول صندوق رأس المال  
العامل من

- spécial (PNUD)

Special Fund

الصندوق الخاص

- spécial des  
publications

Publications Revolving  
Fund (FAO)

رصيد دائر للمطبوعات (الفاو)

## Forfait

A -

On a lump sum basis

على أساس مبلغ إجمالي

## Formation

- en cours d'emploi

In-service training

التدريب أثناء الخدمة

- professionnelle

Vocational training

التدريب المهني

**Forme**

En due –, selon les  
règles, officiel, formel

Formal

رسمى ، طبقاً للأوضاع الرسمية

Remarque de –

Formal observation

ملاحظة شكلية

**Formulation**

Sur une question de  
–, de terminologie

On a technical point,  
on a point of working,  
drafting

ملاحظة تتعلق بالصياغة

**Formule**

Form

استمارة ، نموذج

**Foyer**

– du bâtiment des  
conférences

Main hall of the  
Conference building

الردهة الرئيسية بمبنى الاجتماعات

– des délégués

Delegates' lounge

بهو/استراحة المندوبين

**Frais**

– généraux

Overhead costs (UNDP)

نفقات إدارية

## G

<b>Gestion</b>	<b>Management</b>	ادارة ، تدبير
<b>Gracieux</b>		
Versement à titre –, paiement effectué à titre –	Ex-gratia payment	مبلغ مدفوع على سبيل المنحة ، اعانة طوارئ، الاكراميات المدفوعة (الفاو)
<b>Graphique</b>	Chart	رسم بياني
<b>Greffier</b>		
– de la conférence	Clerk of the conference	كاتب المؤتمر
<b>Groupe</b>		
– consultatif international	International advisory panel	هيئة استشارية دولية
– d'étude	Study group	فريق دراسة (ج : أفرقة)
– de travail	Working party, working group	فريق عمل (ج : أفرقة)
– de travail mixte	Joint working party	فريق عمل مشترك



# H

## Habileté

Représentant dûment -- (ou dûment autorisé)	Authorized representative	ممثل مفوض
--	------------------------------	-----------

## Heures

-- supplémentaires	Overtime	ساعات عمل اضافية
--------------------	----------	------------------

## Hommage

Rendre -- à ...	To pay tribute to ...	أعرب عن تقديره لـ .... ،
-----------------	-----------------------	--------------------------

## Homologue

Counterpart	أشاد بـ ... نظير ، نظراء
-------------	-----------------------------

## Horaire

-- , calendrier	Time-table, schedule	مواعيد ، جدول مواعيد
-----------------	----------------------	----------------------

## Hôte

Gouvernement --; pays --, pays d'accueil	Host government; host country	الحكومة المضيغة ، البلد المضيف
--	----------------------------------	--------------------------------

**Identification**

– (plus souvent :  
définition) des projets  
(auxquels une aide  
pourra être apportée)

Identification of projects

تحديد المشروعات

**Immunités**

– de juridiction

Immunities

Immunity from suit

الحصانات

الحصانة القضائية

**Impasse**

Deadlock; stalemate

مأزق، توقف تام،  
تعذر مواصلة النقاش

**Imposition**

Double --

Double taxation

الازدواج الضريبي

**Impôt**

Assiette de l'--,  
matière imposable

Tax base

وعاء الضريبة

Exonération  
(exemption) d'--

Tax exemption

الاعفاء من الضريبة

Rendement des --s

Tax yield

حصيلة / غلة الضريبة

**Inadvertance**

--, oubli

Oversight

سهو

**Incidences**

-- administratives  
et financières

Administrative and  
financial implications

المتضمنات ( الآثار )  
الادارية والمالية

**Inclusivement**

Jusqu'au dernier  
jour de séance --

Until the last day of the  
session inclusively

الى آخر يوم في الدورة  
مع دخول الغاية

**Incompatibilité**

-- de fonctions

Incompatibility of duties

تعارض الوظائف

**Incompétence**

Soulever l'objection d'--

To challenge the  
competence

رفع بعدم الاختصاص

**Inconvénient**

Ne voit pas d'-- à ce  
que ..., n'élève aucune  
objection contre

Has no objection to

لا اعتراض له على

**Incorrect**

–, hors de propos  
(parole, intervention)

Out of order,  
improper, incorrect,  
inapposite

غير لائق ، غير مناسب

**Indemnité**

– de logement

Allowance  
Accommodation  
allowance, housing  
allowance

علاوة، بدل ، تعويض  
بدل سكن

– de résiliation;  
dédit

Compensation for  
termination of  
contract

التعويض عن انتهاء العقد

– de séjour, de  
subsistance  
journalière

Subsistence allowance,  
per diem

بدل اقامة

**Indépendant**

Travailleur –

Self-employed

مشتغل لحسابه الخاص

**Indicateurs**

– économiques;  
indices de l'activité  
économique

Economic indicators

المؤشرات الاقتصادية

**Indice**

Nombres –

Index  
Index number

رقم قياس ، مؤشر  
الأرقام القياسية

**Inéligibilité**

Ineligibility

عدم الأهلية للانتخاب

**Information**

Bureau d'–,  
de renseignements

Information desk

مكتب الاستعلامات

Document d'–

Information paper  
(document)

وثيقة اعلامية

– fournie d'avance

Advance information

معلومات مسبقة

– du public

Public information

اعلام الجمهور

Grands moyens d'–  
Moyens d'–

Mass media,  
Information media

وسائل اعلام الجماهير ،  
وسائل الاعلام

Séance d'–,  
d'orientation

Briefing meeting

اجتماع توجيهي

Service de documenta-  
tion et d'–

Clearing house  
documentation and  
information service

قسم/ مركز تبادل الوثائق  
والمعلومات

**Informatique**

Data processing,  
data management,  
computer science

( علم ) معالجة البيانات  
علم الحساب الالكتروني

**Informer**

–, faire savoir,  
faire connaître, porter  
à la connaissance de ...

To inform,  
to notify

أخطر، أبلغ، أحاط ... علم بـ

<b>Infraction</b>		
- au règlement	Infringement of the rules	إخلال بالنظام
<b>Infrastructure</b>	Infrastructure	البنية الأساسية
- matérielle	Physical infrastructure	البنية الأساسية المادية
<b>Initiative</b>	Initiative	مبادرة، مبادرة، روح المبادرة
Prendre l'--	To take the initiative	أخذ زمام المبادرة
<b>Inscription</b>		
- (de questions supplémentaires à l'ordre du jour)	Inclusion (of supplementary items in the agenda)	أدرج (موضوعات إضافية في جدول الأعمال)
<b>Inscrire</b>		
- un point à l'ordre du jour	To place an item of the agenda	ادراج بند في جدول الأعمال
<b>Insertion</b>	Insertion	ادراج ، تضمين
<b>Insiste</b>		
pour que, prie instamment, demande (dispositif des résolutions)	Urges	يحث ، يلح
<b>Institution</b>		
- spécialisée	Specialized agency	وكالة متخصصة
<b>Instructions</b>		
- , préparation; mise au courant	Briefing, instructions	توجيه ، تعليمات ، معلومات عن موضوع معين
Donne pour -, charge, ordonne	Directs, instructs	يكلف ، يوجه ، يأمر
<b>Instrument</b>		
- d'acceptation	Instrument of acceptance	وثيقة القبول
- international	International instrument	وثيقة دولية
<b>Intégration</b>	Integration	تكامل ، دمج
<b>Intentions</b>		
Déclaration d'--	Declaration of intent, letter of intent	خطاب إعلان النية
<b>Intérêt</b>		
C'est là une question désormais dénuée d'--	It is a dead issue	مسألة فقدت أهميتها
- brut	Gross interest	الفائدة الاجمالية
- net	Net interest	الفائدة الصافية

<b>Interprétation</b>	Interpretation	ترجمة شفوية / فورية
– chuchotée	Whisper interpretation	ترجمة همسية
– consécutive	Consecutive interpretation	ترجمة تتبعية
– simultanée	Simultaneous interpretation	ترجمة فورية
<b>Interprète</b>	Interpreter	مترجم فوري
<b>Intervalle</b>		
– (entre les séances), suspension (de la séance, des travaux)	Recess	استراحة ( بين جلستين )
<b>Intervention</b>	Comment, commentary	تعليق ، كلمة ، تدخل في المناقشة
<b>Invalider</b>	To invalidate	أبطل
<b>Inventaire</b>	Stock-taking	حصص أو جرد
– des ressources	Survey of resources	حصص / مسح الموارد
<b>Investigation</b>		
Mission d'–	Fact-finding mission	بعثة لتقصي الحقائق
<b>Investissement</b>	'Investment.	استثمار
<b>Inviolabilité</b>		
– des locaux et archives	Inviolability of premises and archives	حرمة الأماكن والمحفوظات
<b>Invitation</b>		
Accepter une –	To accept an invitation	لَبَّى / قبل دعوة
<b>Inviter</b>		
Puissances –antes (ONU)	Sponsoring powers	الدول الراعية ( للمؤتمر )
–e, prie (dispositif des résolutions)	Invites, requests	يدعو / يطلب من
<b>Irrecevable</b>		
–, non recevable (proposition)	Out of order, not receivable, not admissible	(اقتراح ) غير مقبول شكلا
<b>Irrégulier</b>		
– (procédure); contraire au règlement ou à une décision de procédure	Out of order, irregular, contrary to the Rules of Procedures	مخالف للنظام
<b>Isoloir</b>	Ballot booth	مقصورة الاقتراع

## J

### Jeu

Un -- complet  
de documents

One complete set  
of documents

مجموعة كاملة من الوثائق

### Jour

-- ouvrable

Working day

يوم عمل

Mettre à -- un rapport

To bring a report  
up-to-date

جعل التقرير مطابقاً للحالة الراهنة

### Journal

-- de la Conférence  
générale

Journal of the General  
Conference (Unesco)

يومية المؤتمر العام

### Journaliste

-- accrédité

Accredited journalist

صحفي معتمد

### Journée

Durée normale de  
la -- de travail

Normal working day

يوم العمل العادي

### Jurisprudence

S'en référer à la --

To refer to the  
precedents

استند الى السوابق

# K

<b>Lancement</b>		
Phase de –	Promotional phase	مرحلة الترويج (للمشروع)
<b>Langue</b>		
Emploi limité d'une –	Partial use of a language	الاستخدام الجزئي أو المحدود للغة ما
–s officielles	Official languages	اللغات الرسمية
–s de travail	Working languages	لغات العمل
<b>Lettres</b>		
– de créance, pouvoirs	Letters of credence, credentials	أوراق الاعتماد ، وثائق الاعتماد
Présentation (remise) des – de créance, des pouvoirs	Submission of credentials	تقديم أوراق الاعتماد
Remettre ses – de créance	To deliver one's letters of credence	قدم أوراق اعتماد
<b>Libre-échange</b>	Free trade	حرية التجارة
<b>Licenciement</b>	Termination	انهاء الخدمة
Indemnité de –	Indemnity on termination	تعويض انتهاء الخدمة
<b>Ligne</b>		
La – de conduite de l'Organisation	The policies of the Organization	سياسة / سياسات المنظمة
<b>Linguistique</b>		
Service –	Language department	قسم اللغات
<b>Liste</b>		
Scrutin de –, voter pour une –	Voting (ballot) for a list of candidates	الاقتراع على قائمة

# M

<b>Main d'œuvre</b>	<b>Manpower</b>	القوى العاملة
<b>Majorité</b>	<b>Majority</b>	أغلبية، أكثرية
– absolue	Absolute majority	أغلبية مطلقة
La – est acquise	The majority is obtained	حصل (الاقتراح) على الأغلبية (المطلوبة)
-- distributive,	Distributive majority	أغلبية مشروطة التوزيع
-- soumise à certaines conditions de répartition		
– qualifiée, renforcée (trois quarts, deux tiers)	Qualified majority (three fourths, two thirds majority)	أغلبية مشروطة / خاصة (الثلاثة الأرباع، الثلثان)
– relative	Relative majority	أغلبية نسبية
-- requise	Required majority	الأغلبية المطلوبة
– simple	Simple majority	أغلبية بسيطة
<b>Mandat</b>	<b>Terms of reference</b>	مهام ، اختصاصات
Durée du –	Period of office, term of office, tenure of office	مدة شغل المنصب ، مدة الرئاسة أو العضوية
Durée du – restant à courir	Unexpired term	المدة الباقية ( في الرئاسة ، في العضوية ، في المنصب )
Proroger le --	To extend the term of office	مد فترة شغل المنصب
Renouveler le --	To renew the term of office, the appointment	جّدّد مدة شغل المنصب ، جّدّد مدة العضوية
<b>Manière</b>		
La -- dont s'effectue le scrutin	The actual conduct of the voting	طريقة اجراء الاقتراع
<b>Marteau</b>	Gavel	مطرقة ( الرئيس )
<b>Membre</b>	Member	عضو
-- associé	Associate member	عضو منتسب
– bienfaiteur	Patron member	عضو متبرع
-- coopté	Co-opted member	عضو مختار
-- de droit, ès qualité	Ex-officio member	عضو بحكم منصبه



## Membre (suite)

- de plein exercice	Full member	عضو كامل الحقوق
-- fondateur	Original/foundation member	عضو مؤسس
--s d'origine (Etats)	Original Member Nations	الدول الأعضاء المؤسسة
-- sortant	Retiring member, outgoing member	عضو خارج أو منتهية مدته
-- suppléant	Alternate member	عضو مناوب
-- titulaire	Regular member	عضو أصلي
-- à vie	Life-member	عضو مدى الحياة
Qualité de --	Membership (status of member)	(صفة) العضوية
Statut de -- associé	Associate membership	عضوية الانتساب، العضوية المنتسبة
Mémoire	Memorandum	مذكرة
-- juridique	Memorandum of law	مذكرة قانونية
Mentionné		
--, visé, prévu (à l'article ...)	Referred to, provided for, mentioned	المشار إليه، المنصوص عليه، المذكور (بالمادة ....)
Mesures		
-- administratives	Administrative measures	تدابير إدارية
-- législatives	Legislative action	تدابير تشريعية
Méthode		
Règles et --s à observer en matière de finance	Financial rules and procedures	القواعد والإجراءات المالية
Microphone	Microphone	ميكروفون
Minoritaire		
Opinions --s	Minority views	وجهات نظر الأقلية
Modifications		
-- de fond	Substantive changes	تغييرات موضوعية أو جوهرية
-- de forme	(Formal) changes	تغييرات شكلية
Modifier		
--, amender	To amend	عَدّل
Modus vivendi	Modus vivendi	تسوية وقتية (توفق بين الطرفين)
Monnaie	Currency	عملة
-- convertible	Convertible currency	عملة قابلة للتحويل
-- faible	Soft currency	عملة سهلة
-- forte	Strong currency, hard currency	عملة صعبة

## Monnaie (suite)

En – locale	In local currency	بالعملة المحلية
<b>Motion</b>		
–, proposition	Motion	اقتراح
Ajourner une –	To lay a motion on the table (USA)	أجل اقتراحا
Ecarter une –	To set aside a motion	استبعد اقتراحا
La – est adoptée par 12 voix contre 9 avec 2 abstentions	The motion is adopted by 12 votes to 9 with 2 abstentions	اعتمد الاقتراح بأغلبية ١٢ صوتا مقابل ٩ وامتناع ٢ عن التصويت
– dilatoire	Dilatory motion	اقتراح معوق
– sur le fond	Substantive motion	اقتراح في جوهر الموضوع
– incidente	Incidental motion	اقتراح عرضي
- de procédure	Procedural motion	اقتراح اجرائي
La – est rejetée par 9 voix contre 12 avec 2 abstentions	The motion is rejected by 9 votes to 12 with 2 abstentions	رفض الاقتراح بأغلبية ١٢ صوتا مقابل ٩ وامتناع ٢ عن التصويت
<b>Motivation</b>	Motivation	باعث ، دافع
<b>Moyenne</b>		
– pondérée	Weighted mean	الوسط المرجح

## N

<b>Négociation</b>		
– collective	Collective bargaining	المساومة الجماعية
<b>Niveau</b>		
– de vie	Standard of living	مستوى المعيشة
<b>Nomination</b>		
–, engagement	Appointment, engagement	تعيين
– du Directeur général	Appointment of the Director-General	تعيين المدير العام
<b>Nommer</b>		
– (quelqu'un) à un poste	To assign (someone) to a post	عين (شخصاً) في وظيفة ما
<b>Non-votant</b>	Non-voter	غير مصوت
<b>Note</b>		
– de bas de page	Foot-note	حاشية
Prendre –, donner acte, consigner par écrit	To record, to note	سجل، أخذ علماً بـ
Prendre –, enregistrer, relever, donner ou prendre acte avec satisfaction	To note, to take note with approval with	سجل بارتياح، أخذ علماً بارتياح
<b>Notification</b>		
– des sessions	Notification of session	الاعطاف بانعقاد الدورات
<b>Numéraire</b>		
Le – déposé en banque ainsi que l'encaisse	Monies on deposit and on hand	المبالغ المودعة بالبنك أموال الخزينة
<b>Numéro</b>		
– d'ordre	Serial number	رقم مسلسل

# O

<b>Objection</b>	<b>Objection</b>	<b>اعتراض</b>
Passer outre à une –	To disregard an objection	أغفل / تجاوز اعتراضا
Prendre en considération (écarter) l'– soulevée	To take (not to take) into account the – raised	أخذ ( لم يأخذ ) بالاعتراض المثار
Soulever une – de principe	To raise an objection of principle, to object in principle	اعتترض ( على أمر ما ) من حيث المبدأ
<b>Objets</b>		
Bureau des – trouvés	Lost property office	مكتب المقتدرات
<b>Obligations</b>		
Entrainer des – financières	To entail financial obligations	يترتب عليه التزامات مالية
Manquement aux –	Default on obligations	الاخلال بالالتزامات
<b>Observateur</b>	Observer	مراقب ( عن دولة أو منظمة )
<b>Obstruction</b>		
Faire – aux débats de ..., entraver les travaux de ...	To obstruct/to hamper/ to hinder the work of	عاق سير المناقشات في ، عرقل سير العمل في
<b>Offre</b>		
Appel d'–s international, adjudication internationale	International competitive bidding	مناقصة دولية
Depouillement des –s; ouverture des plis	Opening of bids	فتح مظاريف العطاءات أو العروض
– la mieux disante	Lowest evaluated bid	أفضل العطاءات أو العروض
<b>Opérations</b>		
– financières	Financial transactions	عمليات / معاملات مالية
<b>Opinion</b>		
– qui se dégage de la réunion	Sense of the meeting, consensus of the meeting	الاتجاه الذي أسفر عنه الاجتماع ، الاتجاه السائد في الاجتماع

## Opinion (suite)

Pour tenir compte des  
--s exprimées par ...

In order to meet (to  
take account of)  
the opinion of ...

مراعاة الآراء ....

## Opportunité

Advisability

ملاءمة

## Opposition

En -- avec, par  
contraste avec,  
à l'encontre de

In opposition to,  
in contrast to,  
at variance with,  
counter to

على نقيض ، خلافا لـ

Il demande que son --  
soit mentionnée au  
procès-verbal

He wishes his  
dissent to be recorded

طلب اثبات معارضته في محضر  
الجلسة

Le projet de résolution  
est adoptée sans --

The draft resolution  
was adopted without  
dissent

اعتمد مشروع القرار  
دون معارضة

## Orateur

Speaker

متحدث

Fermer la liste  
des --s

To close the list  
of speakers

أقفل قائمة المتحدثين

Il ne reste plus d'--s  
inscrits

There are no further  
speakers on the list

استنفدت قائمة المتحدثين

La liste des --s est  
close

The list of speakers  
is closed

أقفلت قائمة المتحدثين

Rappeler l'-- à la  
question traitée

To request the speaker  
to keep to the point  
under discussion

دعا المتحدث الى التزام  
الموضوع المطروح

Rappeler l'-- à l'ordre,  
inviter l'-- à respecter  
le règlement

To call the speaker  
to order

دعا المتحدث الى التزام  
النظام

## Ordonner

--e, charge, donne  
pour instructions

Directs, instructs

يكلف ، يوجه ، يأمر

## Ordre

Order

ترتيب ، نظام

Maintenir l'--

To maintain order,  
to keep order

حفظ النظام

Modifier l'-- des  
questions

To change the order  
of the items

غير ترتيب الموضوعات

Motion d'--;  
question d'-- (proposi-  
tion précise)

Point of order

نقطة نظام

Soulever une question  
d'--, présenter une  
motion d'-- (proposi-  
tion précise)

To raise a point  
of order

أثار نقطة نظام

<b>Ordre du jour</b>	<b>Agenda</b>	<b>جدول الأعمال</b>
Adopter (provisoirement) l'--	To adopt the agenda (provisionally)	وافق مؤقتا على جدول الأعمال
Adoption de l'--	Adoption of the agenda	اقرار جدول الأعمال
Distribution des points de l'--	Allocation of agenda items	توزيع بنود جدول الأعمال
Etablir l'--	To draw up the agenda	أعد جدول الأعمال
Faire figurer, inscrire à la fin de l'--	To place at the end of the agenda	أدرج في نهاية جدول الأعمال
Figurer à l'--	To appear on the agenda	ورد في جدول الأعمال
Inscrire à l'--	To place on, to include in the agenda	أدرج في جدول الأعمال
Inscrire un point supplémentaire à l'--	To make an addition to the agenda, to add a new item to the agenda	أدرج بندا اضافيا في جدول الأعمال
-- annoté	annotated	جدول أعمال مشروح
-- définitif	Approved agenda	جدول الأعمال المعتمد
L'-- étant épuisé	There being no further business	نظرا لالنتهاء من جدول الأعمال
-- provisoire	Provisional agenda	جدول الأعمال المؤقت
-- révisé	Revised agenda	جدول الأعمال المنقح
Passer à l'--	To proceed with the business of the day, to proceed to the next business	انتقل الى جدول الأعمال
Point, rubrique de l'--	Item on the agenda	بند في جدول الأعمال
S'en tenir à l'--	To adhere (to keep) to the agenda	التزم جدول الأعمال
Surcharger l'--	To overload the agenda	أثقل جدول الأعمال
<b>Organe</b>		
-- , organisme	Organ, body	هيئة
-- auxiliaire, -- subsidiaire	Auxiliary body, subsidiary body, subordinate body	هيئة فرعية أو تابعة
-- compétent	Appropriate body	هيئة مختصة
--s délibérants	Legislative bodies (of international organizations)	الهيئات التشريعية
-- directeur, -- d'orientation	Policy-making body	هيئة رسم السياسة، هيئة التوجيه
--s directeurs	Governing bodies	هيئات رئاسية

## Organe (suite)

– permanent	Standing body	هيئة دائمة
– principal	Parent body	الهيئة الأصلية أو الرئيسية
– supérieur	Superior body	هيئة عليا
– technique	Technical body	هيئة فنية

## Organisation

–s bénévoles	Voluntary organizations	منظمات طوعية
– chargée de l'exécution	Executing agency	الوكالة المنفذة
– intergouvernementale	Intergovernmental organization	منظمة دولية حكومية
– intergouvernementale régionale	Regional intergovernmental organization	منظمة اقليمية حكومية
– internationale non-gouvernementale	International non-governmental organization	منظمة دولية غير حكومية
– internationale semi-gouvernementale	International semi-governmental organization	منظمة دولية شبه حكومية
Service d'– des séances	Order of the day office	مكتب تنظيم الجلسات

## Orientation

Séance d'–, d'information	Briefing meeting	اجتماع توجيهي
---------------------------	------------------	---------------

## Original

Déposer l'– dans les archives	To deposit the authentic text in the archives	أودع النص الأصلي في المحفوظات
-------------------------------	---	-------------------------------

## Ouverture

Date d'– (d'une session)	Opening date (of a session)	تاريخ افتتاح (الدورة)
--------------------------	-----------------------------	-----------------------

## P

<b>Pacte</b>	Covenant, pact	عهد
<b>Paragraphe</b> – du dispositif	Paragraph Operative paragraph	فقرة فقرة من المنطوق
<b>Parapher</b>	To initial	وقع بالحروف الأولى
<b>Parenthèse</b>		
Par --, non consigné au procès-verbal	Off the record	دون اثباته في المحضر
<b>Parole</b>		
Je demande la --	I ask for the floor (USA), I ask to speak	أطلب الكلمة
Je donne la -- à	I call upon, I give the floor to, I recognize (USA)	أعطي الكلمة لـ
La -- est au représentant de ...	The representative of ... has the floor	الكلمة لمثل ....
Limiter le temps de --	To restrict, to limit the time accorded to speakers	حدّد الزمن المخصص لكل متحدث
Octroi et retrait de la --	Granting and withdrawal of the right to speak	اعطاء حق الكلام وسحبه
Prendre la --	To take the floor (USA), to address the meeting	أخذ الكلمة
Retirer la -- à	To direct (the speaker) to discontinue his speech	سحب الكلمة من
<b>Partie</b>		
Etre -- à une convention	To be a party to a convention	أن يكون طرفاً في اتفاقية
Les -- contractantes	The contracting parties	الطرفان المتعاقدان ، الأطراف المتعاقدة
<b>Partir</b>		
A -- de	As from ..., as of ...	اعتباراً من



<b>Passer</b>		
-- à l'ordre du jour	To proceed to the next business, to proceed with the business of the day, to proceed to the agenda	انتقل لجدول الأعمال
-- par profits et pertes	To write off	حُمل حساب الأرباح والخسائر، قيد في جانب الخسائر
<b>Patronage</b>		
Sous le -- de, sous les auspices de	Sponsored by, under the auspices of	تحت رعاية
<b>Pays</b>		
-- bénéficiaire	Recipient country	البلد المستفيد
-- hôte, -- d'accueil, gouvernement hôte	Host country host government	البلد المضيف، الحكومة المضيضة
-- invitant	Inviting country	البلد الداعي
<b>Pénétrer</b>		
Afin de -- les esprits de la nécessité de	In order to promote awareness of the need for	تدعيماً للوعي بضرورة
<b>Périmé</b>		
Tenir un article pour -- (caduc), considérer un article comme -- (caduc)	To consider an article obsolete	اعتبر المادة منقضية المفعول
<b>Période</b>	Period	فترة
-- biennale	Biennium two-year period	فترة العامين
<b>Périodiquement</b>		
Se réunir --	To meet at regular intervals, to meet periodically	اجتمع بصفة دورية
<b>Personnalité</b>		
-- juridique	Capacity of a legal person	الشخصية القانونية
<b>Personnel</b>		
Commission (comité) du --	Staff Committee	لجنة شؤون الموظفين
Détacher du --	To second staff	أغار موظفين
Engager du -- sur place	To engage staff on the spot	استخدم موظفين محلياً
-- local	Local staff	موظفون محليون
Recruter du -- temporaire	To recruit temporary staff	حشد موظفين مؤقتين (اليونسكو)
<b>Persuadé</b>		
-- , convaincu (préambule des résolutions)	Believing, convinced	اقتناعاً منه، ان يعرب عن اقتناعه

<b>Pièces</b>		
– justificatives	Supporting vouchers	مستندات اثبات
<b>Place</b>		
Parler de sa --	To speak from one's place, to speak from the floor	تكلم من مكانه
Répartition des --s	Allocation of seats	توزيع المقاعد
Trouver une -- pour un candidat/boursier	To place a candidate/ fellow	دبر مكانا ( في معهد )
<b>Placement</b>		
-- des fonds	Investment of funds	استثمار الأموال
<b>Plafond</b>		
-- budgétaire	Budget ceiling	الحد الأقصى للميزانية
<b>Plan</b>		
-- de masse d'un projet	Layout of a project, preliminary layout of a project, rough plans of a project	المخطط الاجمالي للمشروع
<b>Planification</b>		
-- familiale	Family planning	تنظيم الأسرة ، تنظيم النسل
<b>Plénipotentiaire</b>	Plenipotentiary	مفوض
<b>Plis</b>		
Ouverture des --, dépouillement des offres	Opening of bids	فتح مظاريف العطاءات
<b>Point</b>		
Mettre au --/élaborer le programme de travail	To draw up the programme of work	أعد برنامج العمل
-- de l'ordre du jour	Agenda item	بند في جدول الأعمال
<b>Pointage</b>		
Procéder au --	To check the result of the voting	راجع نتيجة التصويت
<b>Police</b>		
-- de la salle	Maintenance of order	حفظ النظام في القاعة
<b>Polyvalent</b>		
-- , à usages multiples	Multipurpose	متعدد الأغراض
<b>Pondération</b>		
Coefficient de --	Weight	الترجيح ، معامل الترجيح
<b>Porte-parole</b>	Spokesman	متحدث باسم
<b>Porter</b>		
Cette recommandation sera --ée devant le ...	This recommendation shall be placed before the ...	ستعرض هذه التوصية على

<b>Poste</b>		الوظائف الثابتة
--s permanents	Established posts	بند في جدول الأعمال
-- budgétaire	Item of the budget	منصب انتخابي
-- soumis à l'élection,	Elective post,	
-- électif	elective place (FAO)	
<b>Pouvoirs</b>		
... A les mêmes pouvoirs et les mêmes charges que le président	... Has the same powers and responsibilities as the president	له ما للرئيس من سلطات ومسؤوليات
Délégation de --	Delegation of authority	تفويض السلطة
Emettre des (pleins) --	To issue credentials	أصدر أوراق ( واثق ) اعتماد
Faire usage de -- discrétionnaires	To exercise a discretionary power	استعمل السلطة التقديرية
Pleins --	Full powers	تفويض
--, lettres de créance	Credentials, letters of credence	أوراق الاعتماد ، واثق الاعتماد
-- (pleinement) valables	Valid credentials	أوراق اعتماد صحيحة
Vérification des --	Examination of credentials	فحص أوراق الاعتماد
<b>Préambule</b>	Preamble	د بياحة ( القرار )
<b>Préavis</b>	Advance notice	اخطار سابق ، اشعار سابق
<b>Précédent</b>		
Eviter de créer un --	To avoid creating a precedent	تجنب ايجاد سابقة
Invoquer un --	To invoke a precedent	استند الى سابقة
<b>Préciser</b>		
-- son attitude, faire une mise au point, donner des éclaircissements	To clarify (to explain) one's position, to give explanations	أوضح موقفه ، قدم ايضاحات
<b>Préférence</b>		
Ordre de -- (des candidats)	Order of preference (of candidates)	ترتيب الأفضلية ( بين المرشحين )
<b>Prélèvement</b>		
Effectuer des --s sur le fonds de roulement	To make withdrawals from the Working Capital Fund	سحب مبالغ من رصيد رأس المال العامل
<b>Préoccupation</b>		
--, appréhension, émotion	Concern	قلق
<b>Prérogatives</b>	Prerogatives	حقوق خاصة ، امتيازات

<b>Préséance</b>	<b>Precedence</b>	<b>أسبقية</b>
<b>Présence</b>		
Feuille de --	Attendance sheet	كشف اثبات الحضور
<b>Présenter</b>		
--, proposer un projet de résolution	To submit, to sponsor, to present, to introduce a draft resolution	قدم مشروع قرار
<b>Présent</b>		
Liste des --s	Attendance list	قائمة الحضور
<b>Présidence</b>		
La --	The Chair, Chairmanship, Presidency	الرئاسة، منصب الرئاسة
Prendre la --, occuper le fauteuil présidentiel	To take, to occupy the Chair	شغل منصب الرئاسة
Renoncer à la --, au mandat présidentiel	To give up the Chair, to renounce the office of Chairman	تخلو عن (منصب) الرئاسة
<b>Présidente</b>		
Madame la --/le Président	Madam Chairman	السيدة الرئيسة
<b>Président</b>	President (of the General Conference - Unesco), Chairman (of the Executive Board - Unesco)	الرئيس
Agissant en qualité de --	Sitting as President, acting as President	يعمل بوصفه رئيساً
Demander par l'intermédiaire du --	To ask through the Chair	سأل عن طريق الرئيس
Invoyer l'autorité du --	To invoke the Chairman's authority	لجأ إلى سلطة الرئيس
-- du Conseil exécutif d'une commission, d'un comité	Chairman of the Executive Board, of a commission/committee	رئيس المجلس التنفيذي، رئيس لجنة (اليونسكو)
-- d'honneur	Honorary President	رئيس فخري
-- ne participant pas au vote	Non-voting Chairman	رئيس لا يشترك في التصويت
-- par intérim, p.i.	Acting Chairman or President, interim Chairman or President	رئيس بالنيابة أو بالانابة
Le -- se prononce sur les motions (ou questions) d'ordre	The Chairman shall rule on points of order	يبت الرئيس في نقاط النظام
-- sortant	Retiring, outgoing Chairman	الرئيس الخارج أو المنتهية مدته

## Président (suite)

– temporaire de la  
Conférence générale  
(à l'Unesco)

S'en remettre à la  
décision du –

Vice–

Présider

– une réunion

Presse

Attaché de –

Service de –

Pression

Groupe de –

Prêts

– remboursables

Prévisions

– budgétaires

– de dépenses  
supplémentaires

Prévu

–, énoncé,  
énuméré dans

Prier

–e, invite (dispositif  
des résolutions)

–e instamment;  
demande; insiste pour  
que (dispositif des  
résolutions)

Priorité

Accorder, donner la –

Avoir la –

A un bon rang dans  
l'ordre des –s

En tête dans l'ordre  
des –s; des urgences

Temporary President  
of the General  
Conference

To be in the hands of the  
Chairman, to leave the  
matter to the Chairman's  
decision

Vice-President

To preside over a meeting

Press-officer

Press department

Pressure group

Reimbursable loans

Budget estimates

Supplementary  
estimates

Under, set forth in ...,  
provided for in ...,  
listed in ...

Invites, requests

Urges

Priority

To accord precedence,  
to give priority (or  
preference) to

To have priority

Having a high  
priority

Having first/highest  
priority

الرئيس المؤقت للمؤتمر العام

فوض الأمر للرئيس

نائب رئيس

ترأس اجتماعا

مسؤول صحفي  
قسم الصحافة

جماعة ضغط

قروض واجبة التسديد

تقديرات الميزانية  
تقديرات اضافية

منصوص عليه في ، مذكور في ،  
وارد في

يلح ، يحث

أولوية  
أعطى الأسبقية

له الأولوية  
له درجة عالية من الأولوية

الأسبق في الأولوية

## Priorité (suite)

Etablir un ordre de –	To establish an order of priority	رتب حسب الأولوية
Moins bien placés dans l'ordre des –s	Having a lower priority	أدنى درجة فى الأولوية
Mieux placé dans l'ordre des –s	Having higher priority	أجدر بالأولوية
Proposition ayant – sur toutes les autres	Privileged motion	اقترح له الأسبقية على غيره
Toute motion de ce genre reçoit la –	Any such motion shall have precedence	يعطى مثل هذا الاقتراح الأسبقية على سواء امتيازات
Privilèges	Privileges	تمتع بالامتيازات
Jouer de –	To enjoy privileges	اجراءات (الاجتماع )
Procédure	Procedure	طبق اجراءات الطوارئ
Appliquer la – d'urgence	To apply the emergency procedure	
Procès-verbal		
–, compte rendu	Minutes, record	محضر ( الجلسة )
Approuver le –	To approve the minutes	أقر محضر ( الجلسة )
Inscrire au –, faire figurer au compte rendu	To place on record in the minutes, to record in the minutes	أثبت فى المحضر ، سجل فى المحضر
Je propose que la communication ne figure pas dans le –	I move that the communication be struck (expunged) from the record	اقترح حذف الرسالة أو البيان من المحضر أو المضبطة
Ne pas faire état de la motion au –	To strike the motion from the record	حذف الاقتراح من المحضر
Non consigné au –, par parenthèse	Off the record	دون اثباته فى المحضر
Tenir, dresser, rédiger le –	To keep, to draw up the minutes	حرر المحضر
Procès-verbaliste, –, rédacteur de comptes-rendus	Minute-writer	كاتب المحضر
Proclamer		
– élu	To declare elected	أعلن أن . . . انتخب
Procuration		
–, mandat	Proxy	توكيل
Vote par –	Vote by proxy	التصويت بالوكالة
Production		
Potentiel de –, capacité de –	Productive capacity	طاقة انتاجية

<b>Productivité</b>	<b>Productivity</b>	<b>انتاجية</b>
<b>Programme</b>		
– de formation	Training programme	برنامج تدريبي
– de participation	Participation Programme	برنامج المساهمة
– des Nations Unies pour le développement (PNUD)	United Nations Development Programme (UNDP)	برنامج الأمم المتحدة للتنمية ( بامت )
– multinational	Inter-country programme	برنامج مشترك بين الأقطار
– ordinaire	Regular programme	البرنامج العادي
– par pays	Country programme	برنامج قطري
– quotidien des séances	Daily programme of meetings (sittings)	البرنامج اليومي للجلسات
<b>Projet</b>	<b>Project</b>	<b>مشروع</b>
Analyse de –	Project study	دراسة مشروع
Conception d'un –	Design (planning) of a project	تصميم مشروع
Directeur de –	Project manager	مدير المشروع
Elaboration d'un –	Project preparation	إعداد مشروع
Evaluation/estimation d'un –	Project evaluation/appraisal/assessment	تقييم / تقدير مشروع
Mettre au point un –	To work out (revise) a draft, to put a draft into final form	أعد مشروعا
– amendé	Amended draft	مشروع معدّل
– initial, premier –	Original draft of a text	المشروع الأصلي ( لنص ما )
Responsable de –	Project officer	الموظف المسؤول عن المشروع (بالمقر)
<b>Promotion</b>	<b>Promotion</b>	<b>ترويج ، تعزيز</b>
– des droits de l'homme	Promotion of human rights	تعزيز حقوق الإنسان
<b>Promotionnel</b>		
Activité, -le	Promotional activity	نشاط ترويجي
<b>Se prononcer</b>		
– contre la clôture (du débat)	To speak against the closure (of the debate)	عارض اقبال (باب النقاش)
– contre une proposition	To take a stand against a proposal	عارض اقتراحا
– sur, statuer	To take a decision on	اتخذ قرارا بشأن ، بت في

## Proposer

–ée par  
(résolution)

Sponsored by,  
presented, submitted,  
proposed by

(اقتراح ) مقدم من

–,

To move, to propose

اقترح (اجراء)

– que la question ne soit  
pas mise aux voix

To move that the question  
be not put to the vote

اقترح عدم طرح المسألة  
للتصويت

## Proposition

–, motion

Proposal, motion

اقتراح

Appuyer une –

To second, to support  
a proposal

أيّد اقتراحا ، ثنّى على  
اقتراح

Contre proposition

Substitute motion

اقتراح بديل

Déposer, faire  
soumettre une –

To table a motion (UK);  
to make, to move a  
proposal

قدم مشروعا أو اقتراحا

S'opposer à une –;  
s'élever contre une –

To oppose a proposal;  
to object to a proposal

عارض اقتراحا

–s à mettre aux voix  
sans discussion

Undebatable motions

اقتراحات تطرح للتصويت  
دون مناقشة

– initiale

Original proposal

الاقتراح الأصلي

– transactionnelle  
(ONU)

Compromise proposal

اقتراح توفيقى ، اقتراح بحل وسط

Sur la – de ...

On the proposal of ...,  
on the motion of ...

بناءً على اقتراح . . .

## Protection

– sociale;  
service social

Social welfare

الرعاية الاجتماعية

## Protocole

– annex/additionnel

Protocol

بروتوكول

– d'accord

Additional protocol

بروتوكول اضافى

Memorandum of  
understanding

مذكرة اتفاق ، بروتوكول اتفاق



## Q

### Qualité

-- (d'un membre d'une délégation)

Je parle en ma -- de ...

Le Président de la Conférence générale siège en cette --

### Question

-- , problème

Disjoindre une --

La -- n'est pas tranchée reste à débattre, reste pendante

Poser une -- incidente

Poser la (une) -- préalable

-- à résoudre (à trancher) en premier lieu

-- en suspens

--s diverses, divers

--s dont l'Assemblée générale a été saisie

-- (difficulté) juridique

--s renvoyées à une séance/session ultérieure

### Questionnaire

### Quorum

Le -- est atteint

Vérifier le --

### Quote-part

Status (of a member of a delegation)

I speak in my capacity of ...

The President of the General Conference shall sit ex officio

Question

Question, issue

To separate a question from

It remains an open question

To raise an incidental matter

To raise a previous (preliminary) question

(Immediately) pending question

Pending question

Any other business

Questions brought before (referred to) the General Assembly

A legal issue

Unfinished business, items held over till a later meeting/session

Questionnaire

Quorum

The quorum is reached

To ascertain that there is a quorum

Quota

صفة ( عضو أحد الوفود )

أتكلم بوصفي . . .

يحضر رئيس المؤتمر العام بحكم منصبه

موضوع ، مسألة

قضية ، مسألة ، مشكلة

فصل مسألة عن

لم تحسم المسألة بعد

أثار مسألة عرضية أو عارضة

أثار مسألة ينبغي البت فيها أولاً

مسألة ينبغي البت فيها فوراً أو أولاً

مسألة معلقة

موضوعات أخرى ، ما يجد من أعمال

مسائل معروضة على

الجمعية العامة

مسألة قانونية

المسائل المؤجلة لجلسة / دورة لاحقة

استبيان

النصاب ( القانوني )

اكتمل النصاب (القانوني )

تحقق من اكتمال النصاب

حصة

## R

### Rappeler

– les termes du règlement

To recall, remind of, the terms of the rules

ذكّر بأحكام النظام

### Rapport

Consigner, faire figurer, insérer dans le –

To state, to mention, to include in the report

ادخل ضمن التقرير

– annuel

Annual report

تقرير سنوي

– circonstancié, de caractère concret; exposé des faits

Factual report, (detailed) account of the facts

تقرير موضوعي (مفصل)

-- final, définitif

Final report

تقرير نهائي

-- intérimaire

Interim report

تقرير مرحلي

-- mensuel

Monthly report

تقرير شهري

– préliminaire

Preliminary report

تقرير مبدئي

– provisoire

Provisional report

تقرير مؤقت

- semestriel

Six-monthly report

تقرير نصف سنوي

– sexenal

Sexennial report

تقرير سداسي

– sur l'état des travaux, – d'activité

Progress report

تقرير مرحلي / عن سير العمل

-- trimestriel

Quarterly report

تقرير ربع سنوي

Sans -- avec; hors du sujet; sortant du cadre de la discussion

Irrelevant, not to the point, besides the point, not pertinent

خارج عن الموضوع

### Rapporteur

Rapporteur

مقرر

### Ratification

Déposer l'instrument de --

To deposit the instrument of ratification

أودع وثيقة التصديق

### Ratifier

– une convention

To ratify a convention

صدّق على اتفاقية

### Rayer

–, retirer de l'ordre du jour

To delete, to remove from the agenda

حذف من جدول الأعمال

<b>Réception</b> Accuser – d'une convocation	To acknowledge the receipt of a letter of convocation	أفاد بتسلم الدعوة لاجتماع
<b>Recettes</b> – diverses	Income Miscellaneous income	ايرادات ايرادات متنوعة
<b>Recevable</b> – (proposition)	Receivable In order	مقبول شكلا ( اقتراح ) مقبول شكلا
Juger, déclarer (la demande) –	To receive	قبل ( طلبها )
<b>Recevoir</b> Reçoit et accepte (un rapport)	Receives and accepts (a report)	يقبل ويوافق على ( التقرير )
<b>Réclamation</b> – (adressée au BIT)	Representation (made to the ILO)	شكوى ( لمكتب العمل الدولي )
<b>Recommandation</b> – formelle	Recommendation Formal recommendation	توصية توصية رسمية
<b>Recrutement</b> – du personnel	Recruitment of staff	حشد الموظفين
<b>Rectificatif(s)</b>	Corrigendum(a)	تصويب
<b>Rectification</b>	Rectification, correction	تصحيح
<b>Recto</b>	Observe, front side of the page	وجه الصفحة
<b>Rédacteur</b> – de séance, de comptes-rendus	Minute-writer, précis-writer	كاتب المحضر
<b>Redevances</b>	Royalties (natural resources)	عائدات (الموارد الطبيعية)
<b>Rééligibilité</b>	Re-eligibility, eligibility for re-election	الأهلية لاعادة الانتخاب
<b>Règle</b> –, disposition	Rule	قاعدة
Dérégation à une –	Departure from a rule, waiving of a rule	استثناء من القاعدة
<b>Règlement</b>	Rules, rules of procedure, regulations	النظام ، النظام الداخلي
Application du –	Enforcement of the rules of procedure	تطبيق النظام ( الداخلي )
Appliquer le –	To apply the rules of procedure	طبق النظام

## Règlement (suite)

Faire appel au – (sans proposition précise)	To raise a point of order	طلب تطبيق النظام
Interpréter le –	To interpret, to construe the rules	قَسْر النظام
– financier	Financial regulations	النظام المالي
– intérieur	Rules of Procedure	النظام الداخلي
– Provisoire	Provisional regulations	نظام مؤقت
S'en tenir, se conformer au –	To adhere (to conform) to the rules of procedure, to comply with the requirements of the rules	الترزم النظام
Sous réserve (du présent –)	Subject to (the present rules)	مع مراعاة ( أحكام هذا النظام )
Suspendre l'application du –	To suspend the rules	وقف العمل بالنظام
<b>Réglementaire</b>		
Plafond –	Statutory ceiling	الحد الأقصى القانوني
Régulier (procédure)	In order	صحيح شكلا
<b>Rejeter</b>		
La décision du Président est maintenue si elle n'est pas –ée par la majorité des Etats membres présents et votants	The President's ruling shall stand unless overruled by a majority of the Member States present and voting	يظل قرار الرئيس قائما ما لم ترفضه أغلبية الدول الأعضاء الحاضرة والمصوتة
<b>Remboursement</b>		
– anticipé	Advance repayment	سداد مقدما
– des frais de voyage	Reimbursement, refunding of travel expenses	رد نفقات السفر
<b>Remerciements</b>		
Motion de –	Vote of thanks	قرار شكر
<b>Remise</b>		
– (d'une contribu- tion due)	Cancellation (of a payable contribution)	الاعفاء (من اشتراك مستحق)
<b>Remplaçant</b>	Substitute member	عضو بالانابة
<b>Rendement</b>		
– croissant	Increasing return	عائد متزايد
– décroissant	Diminishing return	عائد متناقص
– marginal	Marginal return	العائد الحدي

## Rendement (suite)

– optimal	Optimum return	العائد الأمثل
Taux de –	Yield rate	نسبة العائد
<b>Renoncer</b>		
Je –e à la parole	I waive my right to speak	أتنازل عن الكلام، ألتحقى عن الكلمة
<b>Renouvellement</b>		
– d'un mandat	Renewal of term of office	تجديد مدة شغل المنصب
<b>Renvoi</b>		
(Double) –	Cross-reference	احالة ( مزدوجة )
Sur – du Conseil de Sécurité	By reference from the Security Council	بناءً على احالة من مجلس الأمن
<b>Renvoyé</b>		
– (au Conseil de Sécurité)	Referred (to the Security Council)	محال ( على مجلس الأمن )
<b>Renvoyer</b>		
– à la prochaine session	To postpone, to adjourn, to the next session	أرجأ الى الدورة القادمة
<b>Répartition</b>		
– des dépenses	Apportionment of the expenses	توزيع المصروفات
– géographique	Geographical distribution	التوزيع الجغرافي
– des ressources	Allocation of resources	تخصيص الموارد
<b>Réponse</b>		
Droit de –	Right of reply	حق الرد
<b>Reporter</b>		
– une séance	To postpone a meeting	أجل اجتماعاً
<b>Représentant</b>		
– dûment autorisé	Duly authorized representative	مثل مفوض قانوناً
– résident (PNUD)	Resident Representative (UNDP)	مثل مقيم ( برنامج الأمم المتحدة للتنمية )
<b>Représentation</b>	Representation	تمثيل
Accord prévoyant une – mutuelle	Mutual representation agreement	اتفاق ينص على تبادل التمثيل
– équilibrée	Balanced representation	تمثيل متوازن
– proportionnelle	Proportional	تمثيل نسبي، ملاحظات ، لغت نظر

<b>Représenter</b>	To represent	ممثل
Inviter à se faire –	To invite to be represented	دعا لايقاد ممثل
<b>Reproduction</b>	Reproduction	استنساخ
Service de – des documents	Mimeographing, roneographing department, document reproduction service	قسم استنساخ الوثائق
<b>Réserve</b>		
Avec (sans) –s	With (without) reservations	بتحفظ ، بغير تحفظ
... n'a pas approuvé ... sans certaines –s	... has qualified his concurrence in ...	... علق موافقته على شروط
Compte de –	Reserve account	حساب احتياطي
Fonds de –	Reserve funds	رصيد احتياطي
Insuffisance des –s	Inadequacy of reserves	قصور الاحتياطي
<b>Se réserver</b>		
– le droit de répondre ultérieurement	To reserve one's right to answer at a later stage	احتفظ بحق الرد فيما بعد
<b>Résilier</b>		
– un contrat	To terminate a contract	أنهى عقدا
<b>Résolution</b>		
– (de la Conférence générale) (Unesco)	Resolution	قرار (المؤتمر العام) (اليونسكو)
Cette – dans sa forme présente	This resolution as it now stands	هذا القرار في صورته الراهنة
Diviser une –, une motion	To divide a resolution, a motion	جزأ القرار أو الاقتراح
La question est close et la – est maintenue	The question was closed and the resolution stood	انتهت المسألة وظل القرار قائما
La – a été votée/adoptée	The resolution was passed/adopted	اعتمد القرار
La – est repoussée, rejetée	The resolution is defeated, rejected	رفض القرار
Projet de – déposé conjointement par ...	Joint draft resolution submitted by	مشروع قرار مشترك مقدم من ...
<b>Ressources</b>		
– inexploitées	Untapped resources	موارد غير مستغلة
<b>Résumé</b>		
– analytique, abrégé	Abstract	خلاصة ، ملخص ، مختصر
<b>Retard</b>		
Le solde impayé sera considéré comme étant d'une année en –	The unpaid balance shall be considered to be one year in arrears	يعتبر الرصيد غير المدفوع مبالغ متأخرة لمدة سنة

## Réunion

Catégories de --s

Prendre la parole à une --

-- extraordinaire,  
session extraordinaire

-- à huis clos; séance  
session secrète

-- préparatoire

-- de spécialistes

--s simultanées

## Revenu

-- par habitant

-- réel

## Revient

Prix de --

## Roulement

Categories of meetings

To address a meeting

Extraordinary meeting

Meeting in camera;  
closed meeting, session

Preparatory meeting

Panel meeting

Concurrent sessions

Income

Per capita income

Real income

Cost price

Rotation in office

فئات الاجتماعات

خطب في اجتماع

اجتماع غير عادى

جلسة سرية أو مغلقة

اجتماع تحضيرى

اجتماع أخصائيين

اجتماعات متزامنة

دخل

دخل الفرد

الدخل الحقيقى

سعر التكلفة

التعاقب في المنصب

## S

### Saisir

Etre -i de, recevoir

To receive,  
to have before it

تلقى ، أحيل عليه

-- un organe de ...

To submit ... to a body

عرض . . . على هيئة . . .

### Salaires

Masse des --

Wage bill

اجمالي الأجور

### Salle

Aménagement de la --

Equipment of the hall,  
fitting up the hall

تجهيز القاعة

-- des pas perdus,  
couloirs

Lobby

رد هة

### Satisfaction

Exprimant sa --

Expressing gratification,  
expressing its satisfaction  
(preamble of a resolution)

ان يعرب عن ارتياحه

### Savoir-faire

Know-how

مهارة

### Scrutateur

Teller; returning  
officer (ILO)

محصى الأصوات

### Scrutin

Ballot

اقتراع، مجموع أصوات المقترعين  
أعلن أن التصويت نهائى

Déclarer un -- acquis

To declare a ballot  
(vote) to be final

Déclarer le -- clos

To declare the ballot  
(vote) closed

أعلن اقفال باب التصويت

Déclarer le -- ouvert

To declare that the  
voting has begun

أعلن بدء التصويت

Objet du --

Purpose of the vote

موضوع التصويت

Procéder à un  
deuxième tour de --

To hold a second ballot

أجرى اقتراعا ثانيا

Résultats de --

Ballot returns

نتائج الاقتراع

-- de ballottage,  
deuxième tour de --

Additional ballot,  
second ballot

اقتراع اضافى ، اقتراع ثان

-- public à la tribune

A vote by roll call at  
the rostrum

الاقتراع نداء بالاسم من المنبر

-- à plusieurs tours

Successive ballots

اقتراعات متتالية



## Scrutin (suite)

– à un seul tour,  
élection sans  
ballottage (ONU)

– de liste, voter pour  
une liste

– uninominal

Tableau des --s

## Séance

La commission est  
en –, siège

Levée de –

Lever la –

Ouvrir la –,  
déclarer la – ouverte

Prendre -- (dans une  
assemblée)

Le Président décide de  
poursuivre les débats  
en – privée

Proposé en –

Reprendre la –

– de clôture

– plénière, assemblée  
plénière

– privée

– publique

– solennelle  
d'ouverture

Tenir –; (parfois) :  
tenir ses assises

## Secrétaire

– bénévole

– exécutif

– général

Single ballot

Ballot (voting) for a  
list of candidates

Voting (ballot) for a  
single candidate

Vote indicator

The committee is in  
session, is holding  
a sitting, is sitting

Adjournment

To adjourn the meeting

To call the meeting to  
order, to open the meeting

To take one's seat

The President ruled that  
the debate should be  
continued in a private  
meeting

Proposed from the floor,  
proposed in the course  
of the meeting

To resume the meeting

Closing meeting

Plenary meeting,  
plenary session,  
plenary assembly

Private meeting

Open meeting  
public meeting

Formal opening  
meeting

To sit, to hold a  
meeting, to be in  
sitting, in session

Secretary

Honorary secretary

Executive secretary

Secretary general

اقتراع في دور واحد ، اقتراع وحيد

الاقتراع لاختيار قائمة مرشحين

الاقتراع الفردي

جدول نتائج الاقتراع

اللجنة منعقدة

رفع الجلسة

رفع الجلسة

أعلن افتتاح الجلسة

احتل مقعده ( في الاجتماع )

قرر الرئيس مواصلة النقاش  
في جلسة خاصة

مقترح ( من أحد الأعضاء )  
في أثناء الجلسة

استأنف الجلسة

جلسة ختامية

جلسة عامة

جلسة خاصة أو مغلقة

جلسة علنية

جلسة الافتتاح الرسمية

عقد جلسة

أمين ، سكرتير  
الأمين الفخري ( بلا مرتب )

الأمين التنفيذي

الأمين العام

## Secrétaire (suite)

La désignation du  
– général  
– général adjoint

Nomination of the  
Secretary General (UN)

تعيين الأمين العام

Assistant secretary  
general

الأمين العام المساعد

Secrétariat

Secretariat

الأمانة ، السكرتارية

Secteur

– clé

Strategic sector,  
key sector

قطاع استراتيجي ، رئيسي

Séminaire

Seminar

حلقة تدارس ، حلقة دراسية

Service

Service

خدمة ، مرفق

Cessation de –

Separation from service

انتهاء الخدمة

–s administratifs

Administrative  
services

الأقسام / المرافق الإدارية

Session

Session

دورة

Déclarer la – close,  
Prononcer la clôture  
de la –

To adjourn/  
to close the session

أعلن انتهاء / اختتام الدورة ؛  
أنهى / اختتم الدورة

Entre les –s, pendant  
l'inter- –

Between sessions

بين دورات (المؤتمر العام)

– d'urgence

Emergency session

دورة طارئة

– extraordinaire

Special session (UN),  
extraordinary session

دورة استثنائية

– ordinaire

Ordinary/regular  
session

دورة عادية

–s simultanées

Concurrent sessions

جلسات متزامنة

Siège

Seat, headquarters

مقعد ، مقر

Disposition des –s

Seating plan

نظام الجلوس ، ترتيب المقاعد

– de l'Organisation

Seat of the Organization,  
headquarters

مقر المنظمة ، المقر

Siéger

– au (Conseil)

To serve on (a Board)

اشترك في ( المجلس ) (عضوا فيه )

Sine die

Ajourner --

To adjourn sine die

أجل لأجل غير مسمى

Situation

– financière

Financial position

المركز المالي

Sommes

Les – reçues à des  
fins spécifiées par

Monies accepted for  
purposes specified by

المبالغ التي يحدد . . .  
الغرض من تقديمها

<b>Sort</b>		
Par tirage au –	By lot	بالقرعة
Tirer au –	To draw lots	أجرى القرعة
<b>Souigner</b>		
–e (le fait que)	Emphasizes that (operative part of a resolution)	يؤكد أن ، ينوه بأن
<b>Soumission</b>		
Caution de –	Bid bond	تأمين العطاء أو العرض
Les –s sont provoquées par voie d'annonces	Tenders shall be invited by advertisement	تقديم العطاءات ( العروض ) بناء على الاعلان
<b>Sous-amendement</b>	Amendment to an amendment	تعديل التعديل ، تعديل فرعي
<b>Sous-comité</b>		
–; sous-commission	Sub-committee, sub-commission	لجنة فرعية
<b>Souscrire</b>		
–t à, fait sien(ne)	Endorses	يؤيد ، يقر
<b>Sous-emploi</b>	Underemployment	بطالة جزئية ، عمالة ناقصة
<b>Sous-projet</b>	Sub-project	مشروع فرعي
<b>Sous-titre</b>		
–, rubrique	Sub-heading	عنوان فرعي
<b>Stage</b>		
–, cours de formation	Training course	دورة تدريبية
<b>Stagiaire</b>	Trainee	دارس ، متدرب
– (Unesco)	Probationer	موظف تحت التمرين و/أو الاختبار
<b>Statistiques</b>		
Données –	Statistical data	بيانات احصائية
– de l'état civil	Vital statistics	احصاءات حيوية
<b>Statuer</b>	To take a decision on	يت في
– en dernier ressort	To give a final ruling	أصدر قراراً نهائياً (في النظام)
<b>Statut</b>		
– consultatif	Consultative status	صفة استشارية ، وضع استشاري
et règlement – du Personnel (Unesco)	and Staff Rules Staff Regulations (Unesco)	نظام الموظفين
–s	Statutes	نظام أساسي
<b>Subsistance</b>		
Economie de –	Subsistence economy	اقتصاد كفاف

<b>Subvention</b>	Grant-in-aid subvention, subsidy	اعانة مالية
<b>Suffrages</b>		
Nombre de – exprimés	Number of votes recorded, cast	عدد الأصوات المدلى بها
<b>Superstructure</b>	Superstructure	البنية الفوقية
<b>Suppléant</b>		
–, remplaçant	Substitute member	عضو بالانابة
<b>Suppression</b>	Deletion	حذف
<b>Surveillance</b>		
– permanente (des opérations financières)	Current examination (of financial transactions)	المراقبة المستمرة ( للعمليات المالية )
<b>Système</b>		
Le – des Nations Unies	The United Nations system	منظومة الأمم المتحدة

# T

<b>Table</b>		
– ronde	Round-table meeting	اجتماع مائدة مستديرة
<b>Taux</b>		
– de mortalité	Death, mortality rate	معدل الوفيات
– de natalité	Birth rate	معدل المواليد
<b>S'en tenir</b>		
– au point en discussion, s'en tenir à la question à l'étude	To keep to the point under discussion	التزم موضوع المناقشة
<b>Tenue</b>		
– des livres	Book-keeping	مسك الدفاتر
<b>Termes</b>		
– de l'échange	Terms of trade	نسب التبادل (التجاري)
<b>Terrain</b>		
Travaux sur le –	Field work	عمل ميداني
<b>Territoire</b>	Territory	اقليم ، أراض
<b>Textes</b>		
– fondamentaux (FAO)	Basic texts	النصوص الأساسية
<b>Titre</b>	Heading, title	عنوان
A – officiel	In an official capacity	بصفة رسمية
A – officieux	In a quasi-official, semi-official capacity	بصفة شبه رسمية
A – privé, à – individuel	In a private capacity, in an individual capacity	بصفة شخصية
Au – (du programme régulier)	Under (the Regular Programme)	بموجب ، في نطاق ( البرنامج العادي )
Qui sera examiné au – du point 3 de l'ordre du jour	For consideration under item 3 of the agenda	لبحثه في إطار البند ٣ من جدول الأعمال
– 1er, II, etc. (du budget)	Part I, II, etc. (of the budget)	الباب الأول ، الثاني الخ ( من وثيقة ، من الميزانية )

<b>Titulaire</b> – d'une charge	Holder of an office; incumbent	شاغل منصب ، شاغل وظيفة
<b>Tour</b> Céder son -- de parole à ...	To give up one's turn to speak in favour of, to yield to (USA)	تخلي (نزل) عن دوره في الكلام لصالح . . .
<b>Traité</b>	Treaty	معاهدة
<b>Traitement</b> Les --s et émoluments	Salaries and emoluments	المرتب والمكافآت
<b>Trancher</b> La question n'est pas --ée, reste à débattre, reste pendante	The question is in a fluid state; it remains an open question	ما زالت المسألة معلقة
<b>Travail</b> Coût du facteur – Réunion/séance de – --aux d'une conférence	Wage cost Workshop Proceedings (of a conference)	نفقات الأجور حلقة عمل أعمال المؤتمر
<b>Trésorerie</b> Situation de –	Treasury Cash situation	خزينة حالة الخزنة
<b>Trésorier</b>	Treasurer	أمين الصندوق
<b>Tribune</b> – Monter à la – Occuper la – – diplomatique – de la presse – du public	Rostrum Forum To go up to the rostrum To be at the rostrum Distinguished strangers' gallery Press gallery Public gallery	منبر منبر أو منتدى للمناقشة اعتلى المنبر شغل المنبر شرفة كبار الزوار شرفة الصحافة شرفة الجمهور
<b>Triparti, tripartite</b>	Tri-partite	ثلاثي (اتفاق)

## U

<b>Unanime</b>	<b>Unanimous</b>	اجماعى
<b>Unanimité</b>		
Adopté à l'–	Carried unanimously	أقر بالاجماع
<b>Unité</b>		
– de compte	Unit of account	وحدة حساب
<b>Urgence</b>		
Mesures d'–	Emergency measures	اجراءات الطوارئ
<b>Urgent</b>		
Comité des affaires –es	Emergency committee	لجنة الطوارئ
<b>Urne</b>	Ballot box	صندوق الاقتراع

## V

<b>Vacance</b>		
Pouvoir à une –	To fill a vacancy	شغل منصبا أو مقعدا شاغرا
<b>Valeurs</b>		
Les – et le numéraire déposés en banque	Securities and monies deposited	الأوراق المالية والأموال المودعة
<b>Validité</b>		
Durée de – (d'une décision)	Period of validity (of a decision)	مدة الصلاحية ( لقرار ما )
<b>Variable</b>		
Facteurs –s	Variables	متغيرات ، عوامل متغيرة
<b>Version</b>		
– originale	Original text	النص الأصلي
<b>Verso</b>	Overleaf, back side of the page	ظهر الصحيفة
<b>Vertu</b>		
En – de	Under, on the strength of	بموجب ، بمقتضى
<b>Vestiaire</b>	Cloak-room	غرفة الملابس
<b>Veto</b>		
Opposer un –	To veto, to impose a veto	استعمل حق النقض أو الفيتو
<b>Vice-Présidence</b>	Vice-Presidency Vice-Chairmanship	نيابة الرئاسة
<b>Vice-Président</b>	Vice-President, Vice-Chairman	نائب الرئيس
<b>Vigueur</b>		
Entrer en –	To come into force, into operation	أصبح نافذا أو ساريا
<b>Virement</b>		
– de crédits ne dépassant pas le montant total des crédits votés	Transfer within the total amount appropriated	التحويل من بند لآخر في حدود المجموع الكلى للاعتمادات المقررة



## Virement (suite)

–s entre chapitres

Between-chapter  
transfers

النقل بين أبواب الميزانية

## Vœu

Emet le – que,  
compte que

Trusts that

يعرب عن أمله ، عن ثقته

## Voie

Par la même –

Through the same  
channels

بالطريق ذاته

Par les –s officielles

Through official  
channels

بالطريق الرسمي

## Voix

–, vote

Vote

صوت ، تصويت

Avant la mise aux –

Before the vote  
is taken

قبل أخذ الأصوات

Avec – délibérative,  
avoir le droit de vote,  
le droit de suffrage

To be entitled to vote,  
to have the right to vote,  
with a right to vote

له حق التصويت

Compter les –, procéder  
au dépouillement,  
faire le recensement  
des votes

To count the votes

أحصى الأصوات

Demander le recen-  
sement des –

To call for a count  
(of a vote)

طلب عدّ الأصوات

Départager les –

To give a casting vote

رجّح أحد جانبي التصويت

Egalité des –,  
partage égal des –

Tied vote, equally  
divided votes

تعا د ل الأصوات

Il y a eu partage égal  
des –, le vote a donné  
un nombre égal de –  
pour et contre

The vote ended in a  
tie

تعا د لت الأصوات

Mettre aux –

To put to the vote,  
to take a vote on

طرح ( موضوعا ) للتصويت

La – du Président  
est prépondérante

The Chairman has the  
casting vote

صوت الرئيس هو الصوت المرجّح

– contre

Dissenting vote

صوت معارض

– prépondérante

Casting vote,  
tie-breaking power

الصوت المرجّح

## Vote

–, voix

Vote

صوت ، تصويت

Consigner les  
résultats d'un –

To record the results  
of a vote

د ون نتائج التصويت

## Vote (suite)

Demander le –  
article par article,  
le vote par division

Donner une  
explication de –,  
motiver son –

Emettre un – (pour  
ou contre)

Faire usage du droit  
de –

Fin de la suspension  
du droit de –

Passer au –

Procédure de –

Rectifier son –

Revenir sur un –

Sans droit de –

Suspension du droit  
de –

Système de –  
pondéré

– à main levée

– non décisif

– non valable

– par appel nominal

– par assis et levé

– par “oui” et par  
“non”

– séparé, – par  
division

– unanime

## Voter

– pour un projet de  
résolution

– sur l’ensemble  
(de la motion)

– un amendement

To ask for a vote  
article by article

To explain one’s  
vote

To cast a vote  
(for or against)

To exercise the right  
to vote

Cessation of disqualifica-  
tion from voting (ILO)

To proceed to the vote

Voting procedure

To change one’s vote

To go back upon a vote

Without the right  
to vote

Disqualification  
from voting (ILO)

Weighted voting  
system

Vote by show of hands

Inconclusive vote

Defective vote,  
invalid vote

Roll-call vote,  
record vote (ILO)

Vote by sitting and  
standing

Vote by “yes” and “no”

Separate vote

Unanimous vote

To vote

To vote in favour  
of (to support) a draft  
resolution

To vote on the  
motion as a whole

To pass an amendment

طلب التصويت مادة مادة

شرح أسباب تصويته

صوّت (الى جانب أو ضد )

مارس حق التصويت

اعادة حق التصويت

انتقل الى التصويت

اجراءات التصويت

عدّل تصويته

عدل عن تصويته

دون أن يكون له حق التصويت

فقدان الأهلية للتصويت

نظام التصويت المرجح

التصويت برفع الأيدي

تصويت غير حاسم

تصويت باطل

التصويت نداء بالاسم

التصويت بالوقوف

التصويت بنعم أو لا

تصويت على حدة ، تصويت مجزأ

تصويت اجماعي

صوّت

صوت الى جانب مشروع قرار

صوت على الاقتراح جملة

أقر تعدّ يلاً أو وافق على تعدّ يل

**Vu**

– le rapport (préambule  
des résolutions)

Having seen the  
report (preamble of  
resolutions)

بعد الاطلاع على التقرير

## Z

### Zéro

Par 19 voix contre –  
avec 3 abstentions

By 19 votes to nil,  
with 3 abstentions

بأغلبية ١٩ صوتاً مقابل لا شيء  
وامتناع ٣ عن التصويت



# LE SYSTÈME DES NATIONS UNIES



Principaux organes des Nations Unies



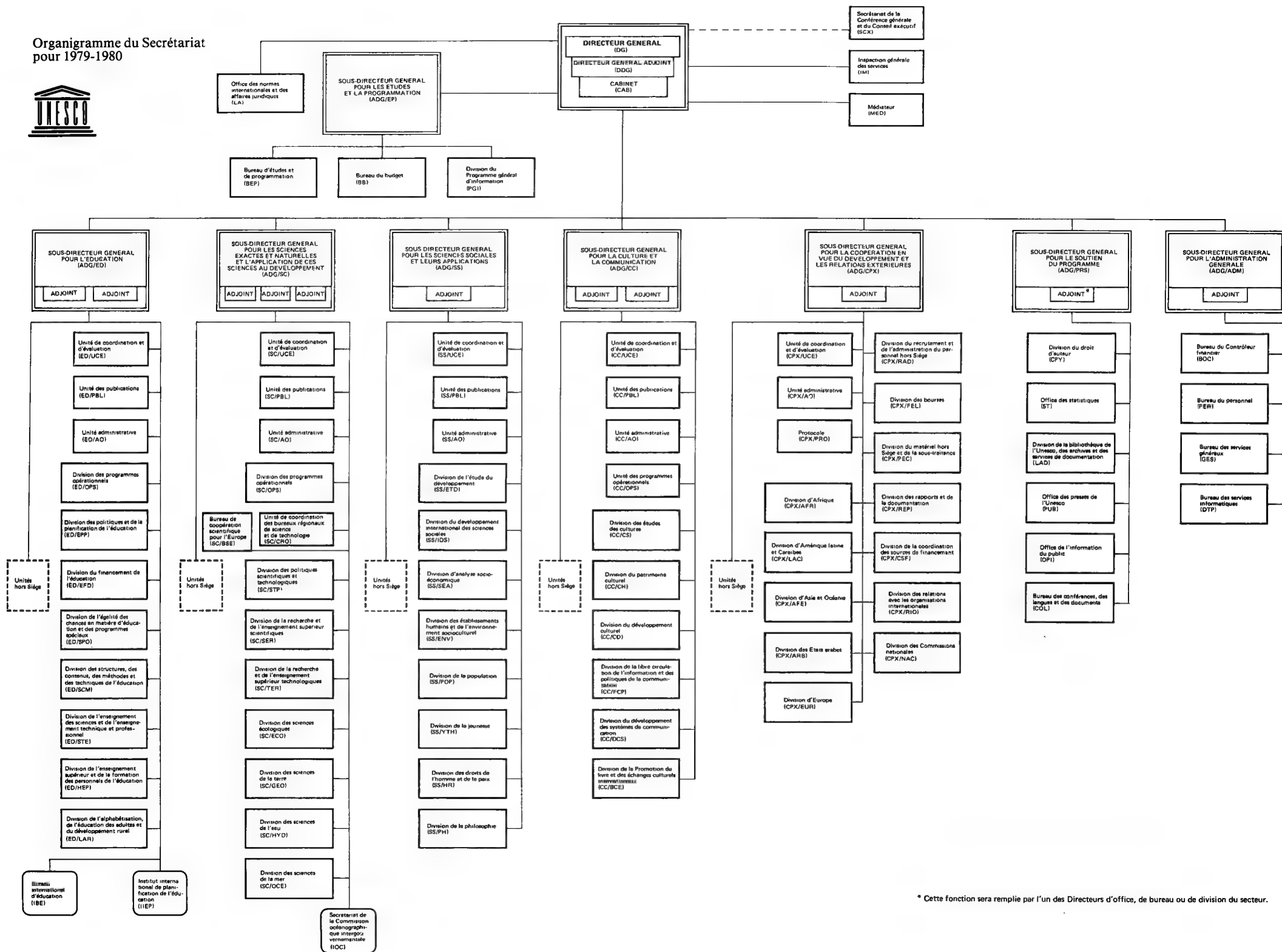
Autres organes des Nations Unies



Institutions spécialisées et autres organisations autonomes faisant partie du système



# Organigramme du Secrétariat pour 1979-1980

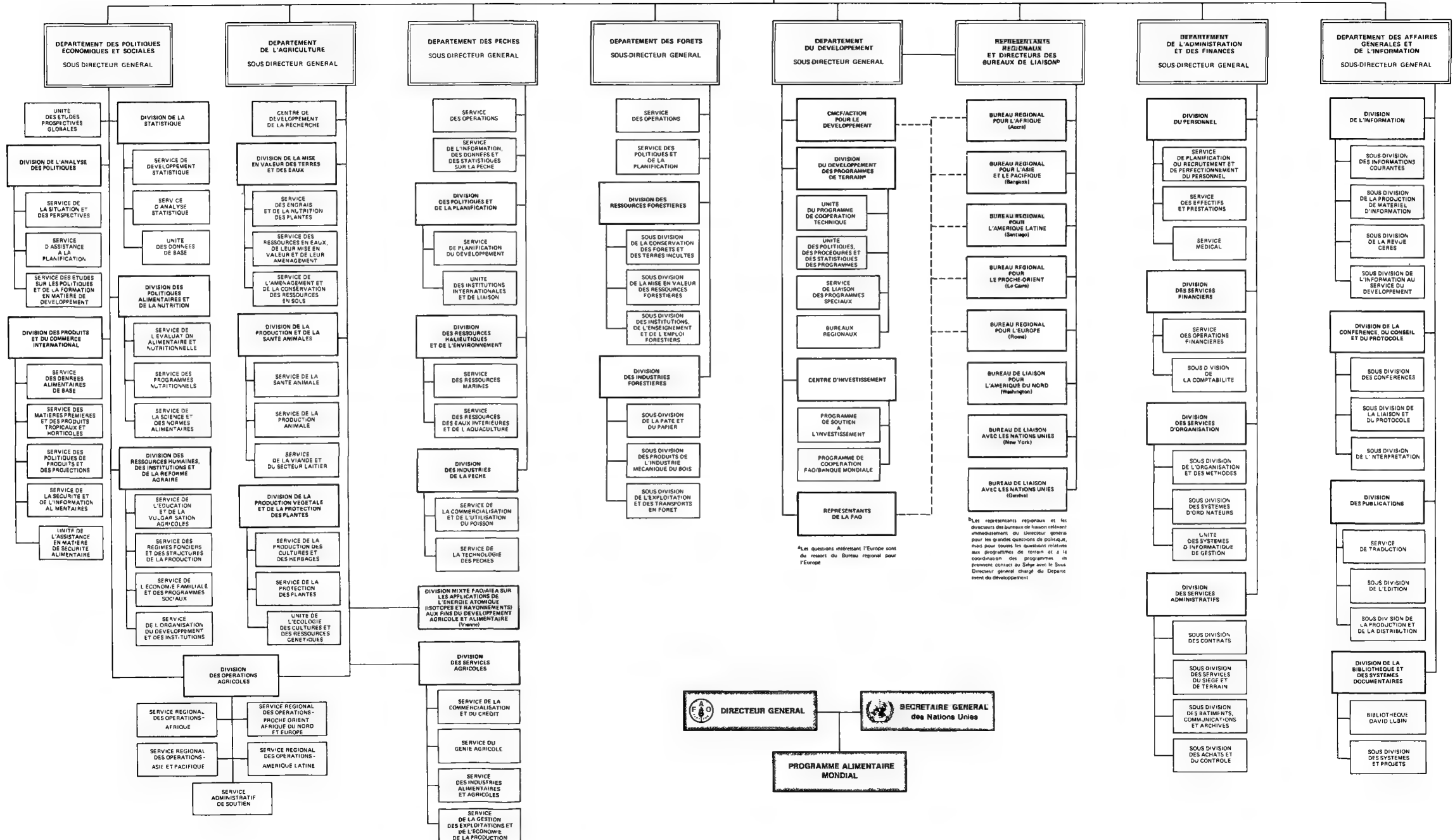
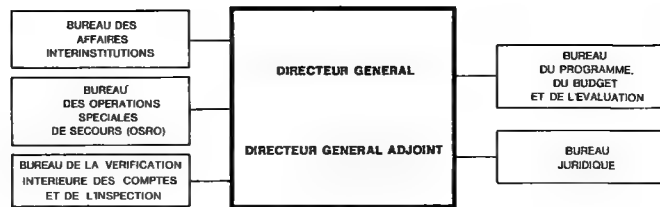


\* Cette fonction sera remplie par l'un des Directeurs d'office, de bureau ou de division du secteur.



ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ORGANIGRAMME  
1 JANVIER 1980  
(Proposé)



DIRECTEUR GENERAL



SECRETAIRE GENERAL  
des Nations Unies



PROGRAMME ALIMENTAIRE  
MONDIAL

**Glossary of Conference Terms**  
**Vocabulaire des conférences**  
**معجم مصطلحات المؤتمرات**



# Glossary of Conference Terms

**ENGLISH**  
**FRENCH**  
**ARABIC**

2nd revised  
edition

# Vocabulaire des Conférences

**ANGLAIS**  
**FRANÇAIS**  
**ARABE**

2<sup>e</sup> édition  
révisée

معجم  
مصطلحات  
المؤتمرات

انجلیزی  
فرنسی  
عربی

الطبعة الثانية  
منقحة

**Unesco** اليونسكو

English/French/Arabic Edition ISBN 92-3-001567-9 صدر عام ١٩٨٠ عن منظمة الأمم المتحدة

Published in 1980 by the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization

للتربية والعلم والثقافة

٧ ميدان فونتنوا ، ٧٥٧٠٠ باريس

Publié en 1980 par l'Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et la culture  
7, place de Fontenoy, 75700 Paris, France  
Imprimé par Beugnet, S.A. Paris

حقوق الطبع والنشر محفوظة

© Unesco 1980 A

لليونسكو ١٩٨٠

# **Glossary of Conference Terms**

**ENGLISH**  
FRENCH  
ARABIC

2nd revised  
edition

**Unesco**

## FOREWORD TO THE SECOND EDITION

This is the second edition of the one-volume version containing the three glossaries together (English, French and Arabic alphabetical order). It incorporates a number of minor amendments and a few additions as well as the up-dated organization charts of the United Nations and the three co-operating agencies.\*

This Glossary of Conference Terms is the outcome of an idea jointly conceived by ILO, FAO and Unesco. The three Organizations have in fact decided to introduce Arabic gradually as one of their working languages, and the diversity of terms used by Arab speakers and writers according to their background and training has rendered it necessary to standardize terminology in that language, particularly as regards conference terms.

In agreement with the language services of the other two Organizations, the Unesco Secretariat has therefore prepared a Draft Glossary covering procedural terms currently used in international organizations and conferences as well as a few administrative and financial terms frequently met with at such conferences.

The Draft, published in 1970, was sent to the delegations of Arab States accredited to FAO and Unesco, to Arab National Commissions for Unesco, to the Arabic Language Academies in Baghdad, Cairo and Damascus, to the Co-ordinating Centre for Arab National Commissions, to the League of Arab States and to the Permanent Bureau of Arabization in Rabat. It was also sent to a number of universities and other institutions and to various people active in the field of terminology. It was used by Arabic interpreters and translators during the sixteenth and seventeenth sessions of the General Conference of Unesco. The many comments and suggestions that the Draft elicited were taken into account in preparing the final version of the Glossary. Warm thanks for their co-operation are due to the authors of such comments and suggestions.

This version of the Glossary, like the Draft, includes a large number of terms in context, with a view to illustrating current usage. It differs, however, in two main respects: in having almost entirely eliminated repetition and in abandoning the numbered-card form of presentation, arranged in Arabic alphabetical order, with English and French indexes. It has been deemed preferable to provide three complete glossaries classified under key words and alphabetically arranged for Arabic, English and French respectively. The three glossaries will be available either separately or in one volume. Experience has shown that the original arrangement had disadvantages, and it is hoped that the new presentation will make the use of the Glossary easier for interpreters and translators alike, both from and into Arabic.

Any comments or suggestions concerning this second edition will be highly appreciated and will be taken into consideration in preparing subsequent editions.

---

\* The Organizational Chart of the ILO is only available in English.

# A

<b>Abstention</b>	<b>Abstention</b>	الامتناع ( عن التصويت )
Declared --s will be reckoned, taken into account	Il sera tenu compte des abstentions déclarées	سيؤخذ في الاعتبار عدد الممتنعين عن التصويت
<b>Abstract</b>	<b>Abrégé, résumé analytique</b>	خلاصة ، ملخص ، مختصر
<b>Acceptance</b>	<b>Acceptation</b>	قبول
Conditional --	Acceptation conditionnelle	قبول مشروط
<b>Access</b>	<b>Accès</b>	التحاق ، دخول
-- to culture	Accès à la culture	الانفتاح بالثقافة
-- to education, educational opportunity	Accès à l'éducation	فرص الالتحاق بالتعليم
To have -- to the body of the hall	Avoir accès dans l'hémicycle	يحق له دخول صحن القاعة
<b>Accession</b>		
-- to a convention	Adhésion à une convention	الانضمام الى اتفاقية
<b>Acclamation</b>	<b>Acclamation</b>	ترحيب عام
Approval by --	Approbation par acclamation	موافقة بالترحيب العام
<b>Account</b>	<b>Compte</b>	حساب
-- books and records (FAO)	Registres et états de comptabilité	دفاتر الحسابات وسجلاتها
The --s shall be presented in U.S. dollars	Les comptes sont présentés en dollars des E.U.A.	تقدم الحسابات بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية
Final audited --s	Comptes définitifs vérifiés	الحسابات الختامية المراجعة
<b>Imprest --</b>	<b>Compte d'avances de caisse</b>	حساب السلفة المستدعية
In order to take -- of (to meet) the opinion of . . .	Pour tenir compte des opinions exprimés par . . .	مراعاة لآراء . . .

**Account (cont.)**

Interim --s	Comptes provisoires	حسابات مؤقتة
National --s	Comptabilité nationale	الحسابات القومية أو الوطنية
Separate --s	Comptabilité tenues séparément	حسابات مستقلة
Special --	Compte spécial	حساب خاص
Statement of --	Relevé de compte	كشف حساب
Taking into --	Tenant compte	أن يأخذ في الاعتبار
Unit of --	Unité de compte	وحدة حساب
To accredit	Accréditer	اعتمد
-- a representative	Accréditer un représentant	اعتمد ممثلاً

**Act**

Final --	Acte final	الوثيقة الختامية (للمؤتمر)
To -- as . . .	Exercer les fonctions de . . ., faire office de	قام بوظائف

**Action**

Legislative --	Mesures législatives	تدابير تشريعية
Addendum, Addend.	Additif; addendum (a)	ضميمة (ج : ضائم)
Addition	Adjonction	إضافة
Address	Discours, allocution	خطبة ، كلمة
To deliver an --, a speech	Prononcer un discours, une allocution	خطب ، ألقى خطبة / كلمة
Inaugural --, opening --	Discours d'ouverture	خطبة افتتاحية
To adjourn	S'ajourner	تأجل
To decide --, to postpone	Prendre une décision de renvoi, ajourner, prononcer l'ajournement	قرر التأجيل
Adjourned	Ajourné	مؤجل
To stand --	S'ajourner	تأجل
Adjournment	Levée de séance	رفع الجلسة
The -- sine die	L'ajournement (le renvoi) sine die	التأجيل لأجل غير مسمى
To move (propose) the -- (the postponement) of the session	Demander (proposer) l'ajournement (le renvoi) de la session	اقترح أرجاء الدورة

<b>Adjustment</b>	<b>Ajustement</b>	تسوية
<b>Administration</b>	<b>Administration</b>	إدارة
<b>Admission</b>		
– of new members	Admission de nouveaux membres	قبول أعضاء جدد
<b>Adoption</b>		
– of a resolution	Adoption d'une résolution	اعتماد قرار
<b>Advance</b>		
-- notice	Préavis	إخطار سابق
-- repayment	Remboursement anticipé	السداد مقدماً ، سداد مسبق
-- on salary	Avance sur le traitement	سلفة على المرتب
<b>Advisability</b>	<b>Opportunité</b>	ملاءمة
<b>Advise</b>		
To consider and -- on . . . , to give a considered opinion on	Donner un avis motivé sur . . .	أبدى الرأي مسبقاً . . .
- <b>Adviser</b>	<b>Conseiller</b>	مستشار
Legal – (Unesco), Legal counsel (FAO)	Conseiller juridique	مستشار قانوني
Senior –	Conseiller principal	مستشار أول
Technical –	Conseiller technique	مستشار فني
<b>Agency</b>		
Executing –	Organisation chargée de l'exécution	الوكالة المنفذة
Specialized	Institution spécialisée	وكالة متخصصة
- <b>Agenda</b>	<b>Ordre du jour</b>	جدول الأعمال
To adhere (to keep) to the --	S'en tenir à l'ordre du jour	التزم جدول الأعمال
To adopt the – (provisionally)	Adopter (provisoirement) l'ordre du jour	وافق مؤقتاً على جدول الأعمال
Adoption of the –	Adoption de l'ordre du jour	اقرار جدول الأعمال
Allocation of – items	Distribution des points de l'ordre du jour	توزيع بنود جدول الأعمال
Annotated –	Ordre du jour annoté	جدول أعمال مشروح

## Agenda (cont.)

To appear on the –	Figurer à l'ordre du jour	ورد في جدول الأعمال
Approved –	Ordre du jour définitif	جدول الأعمال المعتمد
To delete, to remove from the –	Rayer, retirer de l'ordre du jour	حذف من جدول الأعمال
To draw up the –	Etablir l'ordre du jour	أعد جدول الأعمال
Item on the –	Point, rubrique de l'ordre du jour	بند في جدول الأعمال
To make an addition to the –, to add a new item to the –	Inscrire un point supplémentaire à l'ordre du jour	أدرج بندا إضافيا في جدول الأعمال
To overload the –	Surcharger l'ordre du jour	أثقل جدول الأعمال
To place on, to include in the –	Inscrire à l'ordre du jour	أدرج في جدول الأعمال
To place at the end of the –	Faire figurer, inscrire à la fin de l'ordre du jour	أدرج في نهاية جدول الأعمال
Provisional –	Ordre du jour provisoire	جدول الأعمال المؤقت
Revised –	Ordre du jour révisé	جدول الأعمال المنقح
Agreement	Accord	اتفاق
Area of –	Domaine où l'accord a pu se faire, terrain d'entente, les points d'entente ou d'accord	مجال الاتفاق
Bilateral –	Accord bilatéral	اتفاق ثنائي
Multilateral –	Accord multilatéral	اتفاق متعدد الأطراف
To enter into –s	Conclure des accords	عقد / أبرم اتفاقات
Aid		
Tied –	Aide conditionnelle, liée	معمونة مشروطة أو مقيدة
Aide-mémoire	Aide-mémoire	مفكرة
Allocation	Affectation, allocation	تخصيص
-- of resources	Répartition des ressources	تخصيص الموارد
Allotment	Affectation de crédit	تخصيص الاعتمادات



<b>Allowance</b>	<b>Indemnité</b>	علاوة ، بدل
Accommodation – , housing –	Indemnité de logement	بدل سكن
Assignment –	Allocation de poste	علاوة مقر العمل
Family –	Allocation pour charges de famille	العلاوة العائلية
Mission –	Allocation de mission	بدل السفر في مهمة
Non-resident's –	Indemnité de non-résident	بدل الاغتراب
Special post –	Indemnité spéciale de fonctions	بدل طبيعة العمل
Subsistence –	Indemnité de subsistance	بدل اقامة
Amend (to)	Amender, modifier	عدّل
As – ed	Tel qu'il a été amendé, avec les amendements adoptés	بصيغته المعدلة
<b>Amendment</b>	<b>Amendement</b>	تعديل
– to an –	Sous-amendement	تعديل التعديل ، تعديل فرعي
The – furthest removed in substance from the original proposal	L'amendement le plus éloigné, quant au fond, de la proposition primitive	أكثر التعديلات بعدا عن الاقتراح الأصلي من حيث الجوهر
Consequential –	Amendement nécessité par une décision antérieure	تعديل تبعي ، تعديل يستلزمه قرار سابق
Draft – submitted jointly by	Projet d'amendement présenté en commun par . . . , conjointement par . . .	مشروع تعديل مشترك مقدم من
To introduce an –, to move an –	Proposer un amendement	قدم أو اقترح تعديل
To oppose an –	Se prononcer contre un amendement	عارض تعديل
To pass an –	Voter un amendement	أقر تعديل أو وافق على تعديل
To present (submit) an – in writing	Déposer un amendement par écrit	قدم تعديل مكتوبا
Receivable –	Amendement recevable	تعديل مقبول شكلا
<b>Amortization</b>		
– schedule (of a loan)	Tableau d'amortissement (d'un prêt)	جدول الاستهلاك (قرض)

<b>Amount</b>		
Total – appropriated	Montant total des crédits votés	مجموع المبالغ المعتمدة
<b>Amplifier</b>		
–, loudspeaker	Amplificateur, haut-parleur	مكبر الصوت
<b>Annex</b>	Annexe	ملحق
Information – (in the budget)	Annexe explicative (du budget)	ملحق ايضاحي (للميزانية)
<b>Ante-penultimate</b>		
–, last but two	Antépénultième	قبل الأخير باثنين
<b>To appeal</b>		
– against the chairman’s ruling	En appeler de la décision du président	استأنف قرار الرئيس
– to	En appeler à	ناشد
– to the chairman	En appeler au président	احتكم الى الرئيس
<b>Appendix</b>	Appendice	ذيل
<b>Appointment</b>		
–, engagement	Nomination, engagement	تعيين
– of the Director-General	Nomination du Directeur général	تعيين المدير العام
Effective date of –	Date d’effet d’un engagement	تاريخ بدء التعيين
Expiry of –	Expiration d’un engagement	نهاية التعيين
Fixed-term –	Engagement de durée définie	تعيين لأجل محدد
Indeterminate –	Engagement de durée indéterminée	تعيين غير محدد الأجل
Terms and conditions of –	Conditions d’engagement	شروط التعيين
<b>Apportionment</b>		
-- of the expenses	Répartition des dépenses	توزيع المصروفات
<b>Appraisal</b>		
Project –	Evaluation d’un projet	تقييم مشروع
(Technical economic) –	Evaluation (technique, économique)	تقييم (فنى، اقتصادى)

## Appreciation

Expresses its  
– for

Se félicite de

يعرب عن تقديره لـ

## Appropriation

The amounts  
charged against  
the –s

## Ouverture de crédit

Les sommes imputées  
sur les crédits

فتح اعتماد  
المبالغ المخصصة  
على الاعتمادات

– line

Article budgétaire

باب في الميزانية

– reserve

Réserve budgétaire

احتياطي الميزانية

– resolution

Résolution portant  
ouverture de crédits

قرار فتح الاعتمادات

The balance of  
the –s remaining  
unobligated

Le solde des crédits  
non engagés

رصيد الاعتمادات  
غير المرتبط بها

The inclusion of  
–s in the budget

L'inscription de  
crédits dans le  
budget

ادراج اعتمادات  
في الميزانية

Original budget  
–s

Ouvertures de  
crédits initiales

الاعتمادات المفتوحة  
أصلاً في الميزانية

## Approval

–, consent

Accord, approbation,  
assentiment

موافقة

Subject to –

Sous réserve  
d'approbation

بشرط موافقة

To note, take  
note with –, with  
satisfaction

Prendre note (acte)  
avec satisfaction

أخذ علماً بارتياح

Without – or  
dis –

Sans avis favorable  
ou défavorable

دون موافقة أو رفض

## Arbitration

– tribunal,  
court of –

Tribunal d'arbitrage

هيئة تحكيم

## Archives

–, record office,  
public record  
office

Archives, archives  
nationales

محفوظات ، دار  
المحفوظات الوطنية

To deposit the  
authentic text  
in the –

Déposer l'original  
dans les archives

أودع النص الأصلي  
في المحفوظات

## Arrangements

Approved for  
consultative –

Admises à bénéficier  
d'arrangements en  
vue de consultations

مقبولة في نظام التشاور

## Arrangements (cont.)

To make suitable  
–

### Arrears

The unpaid balance  
shall be considered  
to be one year in  
–

### Article

To invoke an –

### As

– from . . . ,  
– of . . .

### Assembly

-- hall, conference  
hall

Constituent –

General –

Legislative –

### Assessment

Scale of –  
(of contributions)

### Assets

– and  
liabilities

### To assign

– (a task) to a  
committee, to  
entrust a committee  
with

– (someone) to  
a post

### Assistance

Technical –

To invite the –  
of, to call on  
the – of

Prendre toutes  
dispositions utiles

### Arriérés

Le solde impayé sera  
considéré comme étant  
d'une année en retard

### Article

Se prévaloir d'un  
article

A partir de

Salle de conférence

Assemblée  
constituante

Assemblée générale

Assemblée  
législative

Barème de répartition  
des contributions

### Avoirs

Actif et passif

Charger une commission  
(d'une tâche),  
assigner (une tâche) à  
une commission

Nommer (quelqu'un)  
à un poste

### Assistance

Assistance technique

Faire appel au concours  
de

اتخذ التدابير اللازمة

متأخرات

يعتبر الرصيد غير المدفوع  
مبالغ متأخرة لمدة سنة

مادة

استند الى مادة

اعتبارا من

قاعة الاجتماعات

جمعية تأسيسية

جمعية عامة

جمعية تشريعية

جدول تحديد الاشتراكات

الأصول

الأصول والخصوم

عهد الى لجنة (بمهمة ما )  
كلف لجنة ( بعمل ما )

عين (شخصا ) في وظيفة ما

معوونة

معوونة فنية

استعان به. طلب عون

**To associate**

– oneself with,  
to concur in, to  
endorse, to  
subscribe to (a  
point of view)

S'associer à, faire  
sien (ne), souscrire  
à (un point de vue)

أيد (وجهة نظر) . . . ،  
انضم الى (وجهة نظر) . . . ،  
شاطر . . . الرأي

**Attendance**

-- list  
-- sheet

**Présence**

Liste des présents  
Feuille de présence

حضور  
قائمة الحضور  
كشف اثبات الحضور

**Attention**

To call (draw)  
– to, to draw  
the – of . . . to

Attirer ou appeler  
l'attention de . . .  
sur; signaler à  
l'attention de;  
faire observer

استرعى الانتباه /  
النظر الى  
وجه عناية . . . الى

**To attribute**

– a statement

Citer le nom de  
l'auteur d'une  
déclaration

أسند / نسب التصريح (الى) . . .

**Audience**

To grant an –

**Audience**  
Accorder une audience  
(haute personnalité)

مقابلة (شخصية كبيرة)  
أنن بمقابلة ، استقبل

**Audit**

– Report

Rapport de vérification  
des comptes

تقرير مراجعة الحسابات

External –

Vérification extérieure  
des comptes

المراجعة الخارجية للحسابات

Internal –  
Office

Bureau de contrôle  
comptable interne

مكتب المراجعة الداخلية  
للحسابات

Joint System of  
External –

Système mixte de  
vérification des  
comptes

النظام المشترك للمراجعة  
الخارجية

**Auditing**

– of accounts

Vérification, contrôle  
des comptes

مراجعة الحسابات

**Auditor**

Commissaire aux comptes,  
vérificateur des comptes

مراجع الحسابات

-- general

Vérificateur général  
des comptes; commissaire  
général aux comptes (FAO)

المراجع العام للحسابات

Commercial public  
– of known repute

Expert comptable public  
réputé

محاسب قانوني معروف

## Authority

Delegation of –

Délégation de pouvoirs

تفويض السلطة

To challenge the qualifications, the – of the experts

Contester la compétence des experts

اعتراض على أهلية /  
كفاءة الخبراء

Under the – of the Director-General

Sous l'autorité du Directeur général

تحت اشراف المدير العام

Authorize (to)

–s the Director-General

Autorise le Directeur général

يرخص للمدير العام

Duly –d

Dûment autorisé, dûment mandaté

مفوض قانونا

I am –d by my government to . . .

Je suis autorisé par mon gouvernement à . . .

فوضتني حكومتى فـي

Award

Sentence arbitrale

قرار التحكيم

Awareness

In order to promote – of the need for

Afin de pénétrer les esprits de la nécessité de

تدعيما للموعى بضرورة

## B

✓ Ballot	Scrutin	اقتراع
Additional –, second –	Scrutin de ballottage, deuxième tour de scrutin	اقتراع اضافي ، اقتراع ثان
–	Scrutin	مجموع أصوات المقتريين
– booth	Isoloir	مقصورة الاقتراع
– box	Urne	صندوق الاقتراع
– (voting) for a list of candidates	Scrutin de liste, voter pour une liste	اقتراع لاختيار قائمة مرشحين
– (voting) for a single candidate	Scrutin uninominal	الاقتراع الفردي
– paper, voting paper, voting slip	Bulletin de vote	بطاقة اقتراع
Blank – paper, blank voting paper	Bulletin blanc	بطاقة اقتراع بيضاء / خالية
Invalid –s, voting papers	Bulletins nuls non valables	بطاقات اقتراع باطلة
Single –	Scrutin à un seul tour; élection sans ballottage (ONU)	اقتراع في دور واحد
Successive –s	Scrutin à plusieurs tours; scrutins successifs (FAO)	اقتراعات متتالية
To declare a –, a vote to be final	Déclarer un scrutin acquis	أعلن أن التصويت نهائي
To declare the – (vote) closed	Déclarer le scrutin clos	أعلن اقفال باب التصويت
To hold a second –	Procéder à un deuxième tour de scrutin	أجرى اقتراعا ثانيا
To invalidate his – paper	Remplir son bulletin de vote de manière défectueuse	أبطل بطاقة اقتراعه
Valid – (voting) papers	Bulletins valables	بطاقات اقتراع صحيحة

<b>Bargaining</b>		
Collective –	Négociation collective	المساومة الجماعية
Believing, convinced	Convaincu, persuadé (préambule des résolutions)	اقتناعاً منه، ان يعرب عن اقتناعه
<b>Benefits</b>		
Age –	Assurance vieillesse	تأمين الشيخوخة
Medical – Fund	Caisse d'assurance-maladie	صندوق التأمين الصحي
Other –	Prestations	المزايا الأخرى
<b>Bid</b>		
– bond	Caution de soumission	تأمين العطاء أو العرض
Lowest evaluated –	Offre la mieux disante	أفضل العطاءات أو العروض
Opening of –s	Dépouillement des offres, ouverture des plis	فتح مظاريف العطاءات أو العروض
<b>To bid</b>		
Invitation –	Avis d'adjudication ou d'appel d'offres	الاعلان عن مناقصة
<b>Bidding</b>		
International competitive –	Adjudication internationale, appel d'offres international	مناقصة دولية
Biennium	Période biennale	فترة العامين
<b>Bilateral</b>		
– agreement	Accord bilatéral	اتفاق ثنائي
– aid	Aide bilatérale	معونة ثنائية
<b>Board</b>		
–, country's name plate, place-marker	Dièdre, trièdre	لافتة باسم الوفد (أو الدولة)
– of Directors, Governing Body	Conseil d'administration, organe directeur	مجلس الإدارة
– of governors	Conseil des gouverneurs	مجلس المحافظين
– of Trustees	Conseil de gestion	مجلس الأمناء
<b>Body</b>		
–, organ	Organisme, organe	هيئة
Appropriate –	Organe compétent	الهيئة المختصة
Auxiliary –, subsidiary –, subordinate	Organe auxiliaire, organe subsidiaire	هيئة فرعية أو تابعة



**Body (cont.)**

Governing – (ILO)	Conseil d'administration	مجلس الإدارة
Governing –ies	Organes directeurs	هيئات رئاسية
Legislative –ies (of international organizations)	Organes délibérants	الهيئات التشريعية
National co-operating –ies	Comités nationaux de coopération	الهيئات الوطنية المتعاونة
Parent –	Organe principal	الهيئة الأصلية أو الرئيسية
Policy-making –	Organe directeur; organe d'orientation	هيئة رسم السياسة ، هيئة التوجيه
Small – of experts	Petit groupe d'experts	هيئة محدودة من الخبراء
Standing –	Organe permanent	هيئة دائمة
Superior –	Organe supérieur	هيئة عليا
Technical –	Organe technique	هيئة فنية
Book-keeping	Tenue des livres	مسك الدفاتر
Booths	Cabines	مقصورات
Bottleneck	Goulot d'étranglement	اختناق
Branch	Filiale	فرع
Briefing		
–, instructions	Préparation; mise au courant; instructions	توجيه ، تعليمات ، معلومات عن موضوع معين
– meeting	Séance d'information, d'orientation	اجتماع توجيهي
Budget	Budget	الميزانية ، الموازنة
– breakdown	Détail du budget; ventilation du budget	تفاصيل الميزانية
– ceiling	Plafond budgétaire	الحد الأقصى للميزانية
– code	Cote budgétaire	رقم بند الميزانية
– estimates	Prévisions budgétaires	تقديرات الميزانية
– surplus	Excédent budgétaire	فائض الميزانية
Chapter of -	Chapitre du budget	فصل من الميزانية
Item (of the –)	Poste (du budget)	بند ( في الميزانية )
Level of the -	Montant du budget	مقدار الميزانية

**Budget (cont.)**

Mandatory/  
automatic  
increase (in  
the –)

Part I, II, etc.  
(of the –)

Section (of the  
–)

**Budgeting**

**Bulletin**

(Daily) –

**Business**

Other

There being no  
further –

Unfinished –,  
items held over  
till a later  
meeting (or  
session)

**Buzz**

– group

Augmentation de  
caractère obligatoire/  
automatique  
(du budget)

Titre I, II, etc.  
(du budget)

Section (du budget)

Etablissement  
du budget

Bulletin (quotidien)

Questions diverses,  
divers

L'ordre du jour  
étant épuisé

Questions renvoyées à  
une séance (ou à une  
session) ultérieure

“Buzz group” (petit  
groupe de discussion  
à mi-voix)

زيادة حتمية/ تلقائية  
( فى الميزانية )

الباب الأول ( الثانى الخ )  
( من أبواب الميزانية )

قسم ( فى الميزانية )

اعداد الميزانية

نشرة ( يومية )

موضوعات أخرى ،  
ما يجد من أعمال

نظرا للانتهاء من  
جدول الأعمال

المسائل المؤجلة لجلسة  
( أو دورة ) لاحقة

جماعة الهمس

## C

### Call (to)

– ed upon to

I – upon, I  
give the floor  
to, I recognize  
(USA)

To – upon

To – (convene,  
convoke, summon)  
urgently

### Calling

First and  
second –

### Cancellation

– (of a  
payable  
contribution)

### Candidate

To agree to be  
a –, to accept  
nomination

To stand as a –  
for, to stand  
for election

### Candidature

–, candidacy

To declare a –  
receivable (in  
order)

To declare a –  
irreceivable  
(out of order)

To maintain one's  
–

To support a  
nomination, a –

Etre appelé à

Je donne la  
parole à

Faire appel à

Convoquer d'urgence

Appel et réappel  
(du nom des  
délégués)

Remise (d'une  
contribution  
due)

### Candidat

Accepter d'être  
candidat

Poser sa candidature  
à, faire acte de  
candidature

### Candidature

Déclarer une  
candidature  
recevable

Déclarer une  
candidature  
irrecevable

Maintenir sa  
candidature

Appuyer une  
candidature

مدعو الى  
أعطى الكلمة لـ

دعا ، ناشد  
دعا الى اجتماع عاجل

المناداة الأولى والثانية  
( بأسماء المندوبين )

الاعفاء (من اشتراك مستحق )

مرشح  
وافق على ترشيح نفسه

رشح نفسه لـ ، رشح نفسه

ترشيح  
أعلن قبول الترشيح شكلا

أعلن رفض الترشيح شكلا

تمسك بترشيح نفسه

أيد ترشيحا

**Candidature (cont.)**

To withdraw one's

-

Retirer sa  
candidature

سحب ترشيح نفسه

**Capacity**- of a legal  
person (FAO)

(à) titre

Personnalité  
juridiqueبوصفه ، بصفة  
الشخصية القانونيةIn an advisory -,  
as a consultantA titre consultatif  
comme  
consultant

بصفة استشارية ، بوصفه مستشارا

In an official -

A titre officiel

بصفة رسمية

In a private -,  
in an individual  
-A titre privé,  
à titre individuel

بصفة شخصية

In a quasi-  
official, semi-  
official -

A titre officieux

بصفة شبه رسمية

In an unofficial  
-, informally

A titre officieux

بصفة غير رسمية

I speak in my -  
of . . .Je parle en ma  
qualité de . . .

أتكلم بوصفي . . .

Productive -

Potentiel de  
production,  
capacité de  
production

طاقة انتاجية

**Capital**

- outlays

Dépenses d'équipement

مصرفات رأسمالية

Overhead -

Investissement  
d'infrastructure

استثمار أساسي

**Cash**Contributions  
in -Contributions en  
espèces

مساهمات نقدية

- situation

Situation de  
trésorerie

حالة الخزنة

**Category**

Catégorie

فئة

General service -

Cadre de service  
et de bureau

فئة الخدمة العامة

Professional -  
and aboveCadre organique et  
de rang supérieur

الفئة المهنية وما فوقها

**Chair**The -,  
Chairmanship,  
Presidency

La présidence

الرئاسة ، منصب الرئاسة

<b>Chair (cont.)</b>		
Please address the –	L'orateur est prié de s'adresser au Président	المرجو توجيه الكلام الى الرئيس
To give up the –, to renounce the office of chairman	Renoncer à la présidence, renoncer au mandat présidentiel	تخلي عن منصب الرئاسة
To take the –, to occupy the –	Prendre la présidence, occuper le fauteuil présidentiel	شغل منصب الرئاسة
<b>Chairman (see : President)</b>	<b>Président</b>	رئيس
Acting –,	Président par intérim	رئيس بالنيابة أو بالانابة
✓ – of the Executive Board, of a commission, committee, etc. (Unesco)	Président du Conseil exécutif, d'une commission, d'un comité, etc.	رئيس المجلس التنفيذي ، رئيس لجنة ، الخ
Madam –	Madame la Présidente/le Président	السيدة الرئيسة
Non-voting –	Président ne participant pas au vote	رئيس لا يشترك في التصويت
Retiring, outgoing –	Président sortant	الرئيس الخارج أو المنتهية مدته
Vice- –	Vice-président	نائب الرئيس
To be in the hands of the –, to leave the matter to the –'s decision	S'en remettre à la décision du Président	فوض الأمر للرئيس
To bow to the –'s decision	S'incliner devant une décision présidentielle	أذعن لقرار الرئيس
To challenge the –'s ruling decision	Contester une décision présidentielle	اعتترض على ( طعن في ) قرار الرئيس
To give up the Chair, to renounce the office of –	Renoncer au mandat présidentiel, à la présidence	تخلي عن ( منصب ) الرئاسة
To invoke the –'s authority	Invoquer l'autorité du Président	لجأ الى سلطة الرئيس
The – shall rule on points of order	Le Président se prononce sur les motions (ou questions) d'ordre	بيت الرئيس في نقاط النظام
<b>Challenge</b>		
To – the result of the vote	Contester le résultat du vote	طعن في (اعتترض على ) نتيجة التصويت

## Changes

Formal –

Modifications de  
forme

تغييرات شكلية

Substantive –

Modifications de  
fond

تغييرات موضوعية أو جوهرية

## Channels

Through official

Par les voies  
officielles

بالطريق الرسمي

Through the same

Par la même voie

بالطريق ذاته

## Charge

To put . . . in  
– of the  
secretariat

Charger . . . d'assurer  
le secrétariat

كلف . . . بأعمال الأمانة/  
السكرتارية

## Chart

–, graph

Graphique

رسم بياني

Charter

Charte

ميثاق

Circular

Circulaire

منشور

– letter

Lettre circulaire

خطاب دورى

To circularise

– delegations

Envoyer une  
circulaire aux  
délégations

وزع منشورا على الوفود

## Civil Servant

International –

Fonctionnaire  
international

موظف دولي

## Clarification

On a point of –;  
for –

Pour un éclaircis-  
sement, pour une  
mise au point

للايضاح

To clarify

– (to explain)  
one's position,  
to give expla-  
nations

Préciser son  
attitude, faire  
une mise au point,  
donner des  
éclaircissements

أوضح موقفه، قدم ايضاحات

## Clause

Escape –

Clause échappatoire

شرط، حكم، نص

Hedge –

Clause de sauvegarde

شرط تخلصي

Standard –

Clause de style

شرط وقائي

شرط مألوف/ موحد

**Clearing**

– house,  
documentation,  
and information  
service

Service de  
documentation  
et d'information

قسم / مركز تبادل الوثائق  
والمعلومات

**Clerk**

– of the  
Conference

Greffier de la  
conférence

كاتب المؤتمر

**Cloak-room**

Vestiaire

غرفة الملابس

**Code**

Budget --

Cote budgétaire

رقم بند الميزانية

– number

Cote  
(d'un document)

رقم / رمز (الوثيقة)

**Comment**

–, commentary,  
remark

Commentaire,  
observation,  
intervention

تعليق ، ملاحظة

**Commission**

–, committee

Comité, commission

لجنة

Conciliation –

Commission de  
conciliation

لجنة التوفيق

A proposal  
submitted  
to the --

Une proposition  
soumise à l'examen  
de la commission

اقترح معروض على اللجنة

**Committee**

Ad hoc –,  
commission,  
(sometimes:  
special –)

Comité, commission  
ad hoc; (parfois :  
comité spécial)

لجنة خاصة

Advisory –

Comité consultatif

لجنة استشارية

The – is in  
session, is  
holding a sitting,  
is sitting

La commission est  
en séance, siège

اللجنة منعقدة

– of enquiry

Commission d'enquête

لجنة تحقيق

– of the whole

Commission plénière

لجنة جامعة

–s governed by  
statutes . . .

Comités régis par  
les statuts . . .

لجان خاضعة للأنظمة

Co-ordination –

Comité de coordination

لجنة التنسيق

Credentials –

Comité de vérification  
des pouvoirs

لجنة فحص أوراق الاعتماد

Drafting –

Comité de rédaction

لجنة الصياغة

## Committee (cont.)

Finance –	Comité financier	اللجنة المالية
General – of the General Conference (Unesco)	Bureau de la Conférence générale (Unesco)	مكتب المؤتمر العام
Hospitality –, Welcome –	Comité d'accueil	لجنة الاستقبال ، لجنة الضيافة
Interim –	Comité intérimaire	لجنة مؤقتة
Joint –, mixed –	Comité mixte, commission conjointe	لجنة مشتركة ، لجنة مختلطة
Joint – with equal representa- tion, bipartite –	Commission paritaire	لجنة مشتركة متعادلة
Legal –	Comité juridique	اللجنة القانونية
Liaison –	Comité de liaison	لجنة الاتصال
Main –	Comité principal	لجنة رئيسية
Membership –	Comité chargé d'examiner les demandes d'admission (ECOSOC), comité d'admission	لجنة العضوية
Negotiating –	Comité de négociation	لجنة التفاوض
Nominations –	Comité de candidatures	لجنة الترشيحات
Preparatory –	Comité préparatoire	لجنة تحضيرية
Rules –	Comité de statuts, comité du règlement	لجنة اللوائح أو الأنظمة
Small –	Comité restreint	لجنة صغيرة أو محدودة
Standing –	Comité permanent	لجنة دائمة
Steering –	Comité de direction (parfois : le Bureau) (ONU)	لجنة التوجيه
Sub- --, sub- commission	Sous-comité; sous- commission	لجنة فرعية
To appoint/ constitute a –	Nommer/désigner les membres d'un comité	شكل لجنة
To establish, to set up a –	Constituer, créer un comité	أنشأ لجنة
To sit on a –	Participer aux travaux d'une commission	اشترك في أعمال لجنة (عضوا فيها)
Community – development	Développement communautaire	تنمية المجتمع المحلي



<b>Compensation</b>		
– for termination of contract	Dédit, indemnité de résiliation	التعويض عن إنهاء العقد
<b>Competence</b>		
Beyond the – (purview) of	Dépasant les limites de la compétence	مجاوز حدود الاختصاص
To challenge the –	Soulever l'objection d'incompétence	دفع بعدم الاختصاص
To define the – (to specify the terms of reference) of the committee	Délimiter la compétence (le mandat, les attributions) de la commission	حدد اختصاصات اللجنة
<b>Competent</b>		
To declare oneself to be – (incompetent)	Se déclarer compétent (incompétent)	أعلن أنه مختص (غير مختص)
<b>Competition</b>		
Unfair --	Concurrence déloyale	منافسة غير مشروعة
<b>Composition</b>		
– of the conference	Composition de la conférence	تشكيل المؤتمر
<b>Compromise</b>		
– proposal	Proposition transactionnelle (ONU)	اقترح توفيق، اقتراح بحل وسط
<b>Comptroller</b>		
Bureau (office) of –	Bureau du Contrôleur (financier)	مكتب المراقب المالي
<b>Concern</b>	Appréhension, préoccupation, émotion	قلق
<b>Concurrence</b>		
With the – of the Executive Board	Sur avis conforme du Conseil exécutif; avec l'assentiment du Conseil exécutif	بموافقة المجلس التنفيذي
<b>Conduct</b>		
The actual – of the voting	La manière dont s'effectue le scrutin	طريقة اجراء الاقتراع
– of business of the debate	Conduite des travaux, des débats	سير العمل، ادارة النقاش
<b>Conference</b>		
The body calling (convening) the –	L'organe qui convoque la conférence	الهيئة الداعية الى المؤتمر

<b>Conference (cont.)</b>		
–, congress; convention (USA)	Conférence, congrès	مؤتمر
–, congress officer	Préposé au service de la conférence, commissaire à la conférence	موظف شؤون المؤتمر
– title	Titre de la conférence	اسم المؤتمر
The General –	La Conférence générale	المؤتمر العام
Regional –	Conférence régionale	مؤتمر اقليمي
<b>Confidence</b>		
Expresses its –	Exprime sa confiance	يعرب عن ثقته
<b>Conformity</b>		
To secure – between the texts	Assurer la concordance des textes	ضمن تطابق النصوص
<b>Congress</b>	Congrès	مؤتمر
International – (Unesco)	Congrès international (Unesco)	ندوة دولية (اليونسكو)
<b>Conscious</b>		
–, aware of, mindful of	Conscient de, attentif à (préambule des résolutions)	ادراكا منه لـ، ان يدرك
<b>Consensus</b>	Accord général, consensus	الرأي المتفق عليه، اتفاق الآراء، اجماع الرأي
The – approved by the Governing Council of UNDP	Le consensus approuvé par le Conseil d'Administration du PNUD	وثيقة الاجماع التي أقرها مجلس ادارة برنامج الأمم المتحدة للتنمية
<b>Consent</b>		
General –	Assentiment général, absence d'opposition	موافقة عامة
Tacit –	Approbation tacite	موافقة ضمنية
To submit that the matter be decided by general – without recourse to a formal vote (FAO)	Proposer de statuer par consentement général, sans recourir à un vote formel	اقتراح الفصل في المسألة بالموافقة العامة وبدون الالتجاء الى تصويت رسمي
Unanimous –, approval	Approbation unanime	موافقة اجماعية
<b>Consider (to)</b>		
–ed opinion	(Parfois) : avis motivé	رأي مدروس

**Consider (to) (cont.)**

-ing, taking  
into account

Considérant,  
tenant compte

نظراً لـ ، ان يضع في اعتباره

-s

Considère, estime  
(dispositif des  
résolutions)

يرى ، يعتبر

Having -ed,  
having examined

Ayant étudié, examiné  
(préambule des  
résolutions)

وقد درس/بحث

**Consideration**

Commends for the  
favourable –  
of ...

Recommande à l'attention  
favorable de ...

يوصى بأن يحظى  
بعناية ...

– of applications

Examen des demandes  
d'admission

فحص طلبات الانضمام

For – under item  
(c) of the agenda

Qui sera examiné au titre  
du point (c) de  
l'ordre du jour

لبحثه في إطار البند (ج)  
من جدول الأعمال

To suggest for –  
by the commissions,  
to refer to the  
commissions

Soumettre à l'examen  
des commissions

عرض (أحال) على اللجان  
للبحث/ للنظر/ للدراسة

Under discussion,  
under –

A l'étude, en cours  
d'examen

قيد البحث أو المناقشة

**- Constitution**

– (FAO, Unesco)

Acte constitutif

الدستور ( الفاو ) ،  
الميثاق التأسيسي ( اليونسكو )

To consult

– together

Se concerter

تشاور

Consultant

Consultant

خبير استشاري

Consultation

After – with

Après échange de vues  
avec, après avoir pris  
l'avis de,

بعد التشاور مع

-s

Consultations

مساورات

Contribution

Contribution

اسهام ، اشتراك ، مساهمة

Collection of  
-s

Recouvrement des  
contributions

تحصيل الاشتراكات

-s assessed by  
the General  
Conference

Contributions assignées  
par la Conférence  
générale

الاشتراكات التي يحددها  
المؤتمر العام

-s in kind

Contributions en nature

مساهمات عينية

Counterpart –

Contrepartie

الاسهام المناظر

**Contribution (cont.)**

Scale of  
assessment of  
—s

Voluntary —s

**Control**

Internal —

Controversial

To convene

—, to summon

— a meeting

**Convention**

The — remains  
open to all States  
for signature and  
acceptance (and  
accession)

Initial term of  
a —

Instrument of  
accession to  
a —

Signatory to  
a —

To accede to  
a —, to adhere  
to a —

To denounce a  
—

To ratify a —

- Co-ordinator

Copy

Certified true  
—

Master- —

Corrigendum (a)

Co-sponsor  
(of a draft  
resolution)

Barème de répartition  
des contributions

Contributions  
volontaires

Contrôle intérieur

Donnant à matière à  
contreverse; controversé

Convoquer, faire appeler

Convoquer une  
réunion

Convention

La convention reste  
ouverte à la signature  
et à l'adhésion de  
tous Etats

Durée de validité  
initiale d'une  
convention

Instrument d'adhésion  
à une convention

Signataire d'une  
convention

Accéder à une convention,  
adhérer à une convention

Dénoncer une convention

Ratifier une convention

Coordonnateur

Exemplaire

Copie certifiée  
conforme

Exemplaire servant  
d'original

Rectificatif

Co-auteur/un des  
auteurs (d'un projet  
de résolution)

جدول تحديد الاشتراكات

مساهمات طوعية

مراقبة داخلية

خلافي

استدعى

دعا الى عقد اجتماع

اتفاقية

يظل باب التوقيع على الاتفاقية

والانضمام اليها مفتوحا لجميع  
الدول

المدة الأصلية لسريان الاتفاقية

وثيقة الانضمام الى اتفاقية

موقع على اتفاقية

انضم الى اتفاقية

انسحب من اتفاقية ،  
نقض اتفاقية

صدق على اتفاقية

منسق

نسخة

صورة طبق الأصل معتمدة

نسخة أصلية

تصويب

أحد مقدمي ( مشروع قرار ما )

<b>Cost</b>		
<b>Capital --</b>	Dépenses d'équipement/ en capital	نفقات رأسمالية
<b>-- accounting</b>	Comptabilité analytique (d'exploitation), comptabilité des prix de revient	محاسبة التكاليف
<b>-- price</b>	Prix de revient	سعر التكلفة
<b>Overhead --s (UNDP)</b>	Frais généraux	نفقات ادارية
<b>Unit --</b>	Coût unitaire	تكلفة الوحدة
<b>Counsel</b>		
<b>Legal -- (FAO)</b>	Conseiller juridique	مستشار قانوني
<b>Counterpart</b>	Homologue	نظير ، نظراء
<b>Country</b>		
<b>Host --</b>	Pays-hôte, pays d'accueil	البلد المضيف
<b>Inviting --</b>	Pays invitant	البلد الداعي
<b>Recipient --</b>	Pays bénéficiaire	البلد المستفيد
<b>Course</b>		
<b>Refresher --, retraining --</b>	Cours de perfectionnement, de recyclage	دورة تجديدية
<b>Training --</b>	Cours de formation, stage	دورة تدريبية
<b>Covenant</b>	Pacte	عهد
<b>Credence</b>		
<b>To deliver one's letters of --</b>	Remettre ses lettres de créance	قدم أوراق اعتماد
<b>Credentials</b>		
<b>--, letter of credence</b>	Lettres de créance, pouvoirs	أوراق الاعتماد ، وثائق الاعتماد
<b>Examination of --</b>	Vérification des pouvoirs	فحص أوراق الاعتماد
<b>Submission of</b>	Présentation (remise) des pouvoirs, des lettres de créance	تقديم أوراق الاعتماد
<b>To issue --</b>	Emettre des (pleins) pouvoirs	أصدر أوراق اعتماد
<b>Valid --</b>	Pouvoirs (pleinement) valables	أوراق اعتماد صحيحة

**Credit**

– (more often:  
allocation,  
funds,  
appropriation)

–

Revolving –

Short-term –

**Cross-reference**

**Currency**

Convertible –

– of account

In local –

Soft –

Strong –, hard –

Crédit

Crédit

Crédit renouvelable

Crédit à court  
terme

Renvoi

Monnaie convertible

Monnaie de compte

En monnaie locale

Monnaie faible

Monnaie forte

اعتماد مالي

قرض ائتماني ، ائتمان

اعتماد متجدد

ائتمان قصير الأجل

احالة مزدوجة

عملة قابلة للتحويل

العملة الحسابية

بالعملة المحلية

عملة سهلة

عملة صعبة

## D

<b>Data</b>		
- processing, - management, computer science	Informatique	(علم) معالجة البيانات ، علم الحساب الالكتروني
<b>Date</b>		
Opening - (of a session)	Date d'ouverture (d'une session)	تاريخ افتتاح ( الدورة )
<b>Day</b>		
Normal working -	Durée normale de la journée de travail	يوم العمل العادي
Working -	Journée ouvrable	يوم عمل
<b>Dead</b>		
It is a -- issue	C'est là une question désormais dénuée d'intérêt	مسألة فقدت أهميتها
<b>Deadline</b>		
-- (the latest date) for the submission of ...	Date limite pour la présentation de ...	آخر موعد لتقديم ...
<b>Deadlock</b>		
-, stalemate	Impasse	مأزق ، توقف تام ، تعذر مواصلة النقاش
<b>Debatable</b>	Discutable	موضع مناقشة ، محل نظر
<b>Debate</b>		
Opening of the -	Ouverture du débat, de la discussion	فتح باب المناقشة
To adjourn, to postpone the - (the sitting, the discussion)	Ajourner la discussion, remettre (à un autre jour) la suite du débat ou de la discussion	أرجأ المناقشة / الجلسة
To close the -	Clore (clôturer) le débat, prononcer la clôture de la discussion	اقفل باب المناقشة
To declare the - (the discussion) open	Déclarer le débat, la discussion ouvert(e)	أعلن فتح باب المناقشة

**Debate (cont.)**

To interrupt  
(to suspend) the  
– (the meeting)

Interrompre le débat  
(la séance)

أوقف المناقشة / الجلسة

To intervene  
(to speak) in  
the –

Intervenir dans le  
débat

اشترك في المناقشة

To move the  
closure of the –

Demander la clôture  
du débat

اقترح اقفال المناقشة

To resume the  
–

Reprendre la  
discussion

استأنف المناقشة

Vote without

Vote sans débat

تصويت بلا مناقشة

**Debater**

–, speaker

Orateur

متحدث ، خطيب

**Debriefing**

Demander un compte-  
rendu (de mission)

استخلاص معلومات ( من  
الخبير عن مهمته )

**Decision**

Binding –,  
mandatory –

Décision ayant force  
obligatoire, décision  
liant les parties

قرار ملزم

– (Executive  
Board), resolution  
(General Conference)

Décision, résolution

قرار

To abide by a  
–

Se conformer à une  
décision

التزم قرارا ، امثل لقرار

To rescind a –

Annuler une décision

ألغى قرارا

To take a – on

Se prononcer sur,  
statuer

اتخذ قرارا بشأن ، بت في

**Declaration**

Universal – of  
Human Rights

Déclaration universelle  
des Droits de l'Homme

الاعلان العالمي لحقوق الانسان

**Deficit**

Balance of  
payments –

Déficit de la balance  
des paiements

عجز ميزان المدفوعات

**Delegate**

Alternate –,  
substitute –

Délégué suppléant

مندوب مناوب

Chief –,  
head (leader)  
of delegation

Chef de délégation,  
délégué principal

رئيس وفد

Permanent –

Délégué permanent

مندوب دائم



<b>Delegation</b>	<b>Délégation</b>	وفد
Attached to a –	Attaché à une délégation	ملحق بوفد
– of authority – of powers	Délégation de pouvoirs	تفويض السلطة
Permanent –	Délégation permanente	وفد دائم
<b>Deletion</b>	<b>Suppression</b>	حذف
<b>Deliberations</b>		
–, proceedings	Délibérations, débats	مداولات
<b>Department</b>	<b>Département</b>	إدارة
<b>Deposit</b>		
Sight –	Dépôt à vue	وديعة تحت الطلب
Time –	Dépôt à terme	وديعة لأجل
<b>Depositary</b>	<b>Dépositaire</b>	أمين الإيداع
<b>Desiring</b>	<b>Désireux (préambule des résolutions)</b>	ان يرغب، ان تحذوه الرغبة حرصاً منه على
<b>Diagram</b>	<b>Diagramme</b>	رسم تخطيطي
<b>Direct (to)</b>		
–s, instructs	Charge, donne pour instructions, ordonne	يكلف ، يوجه ، يأمر
<b>Director-General</b>	<b>Directeur général</b>	المدير العام
Acting –	– Directeur général par intérim	المدير العام بالانابة
Assistant –	– Sous-Directeur général	مساعد المدير العام ، مدير عام مساعد (الفاو)
Deputy –	– Directeur général adjoint	نائب المدير العام
<b>To discard</b>		
–, to exclude a question	Eliminer une question	استبعاد مسألة
<b>Discussion</b>		
– group	Groupe de discussion	فريق مناقشة (ج : أفرقة)
The – shall be deferred at the request of any Member State	L'ajournement est de droit à la demande d'un Etat membre	ترجأ / تؤجل المناقشة اذا طلبت ذلك أى دولة عضو
To initiate a –, to start, to open a –	Ouvrir, commencer une discussion, aborder, engager la discussion	بدأ المناقشة ، شرع في مناقشة
To keep to the point under –	S'en tenir au point en discussion	التزم موضوع المناقشة

## Dissent

The draft resolution  
was adopted without  
–

He wishes his –  
to be recorded

Le projet de résolution  
est adopté sans  
opposition

Il demande que son  
opposition soit mentionnée  
au procès-verbal

اعتمد مشروع القرار  
دون معارضة

طلب اثبات معارضة في  
محضر الجلسة

## Distribution

Geographical –

Division

Document

Appended –

Basic –,  
background paper

Classification  
of –s

Confidential –  
–s officer

One complete set  
of –s

To draft, to draw  
up a –

Working paper/ –

Documentation

– and information  
service

Draft

Amended –

First, preliminary –

Original –  
(of a text)

Répartition géographique

Division

Document

Document joint

Document de base,  
d'information

Classement des  
documents

Document confidentiel

Fonctionnaire proposé  
aux documents

Un jeu complet de  
documents

Rédiger, élaborer,  
établir un document

Document de travail

Documentation

Service de documentation  
et d'information

Projet amendé

Avant-projet

Projet initial,  
premier projet  
(d'un texte)

التوزيع الجغرافي

قسم

وثيقة

وثيقة مرفقة

وثيقة أساسية ، وثيقة  
معلومات أساسية

تصنيف الوثائق

وثيقة سرية

موظف الوثائق

مجموعة كاملة من الوثائق

حرر وثيقة ، أعد وثيقة

ورقة عمل ، وثيقة عمل

توثيق ، وثائق

قسم / مركز التوثيق والمعلومات

مشروع معدل

مشروع أولي

المشروع الأصلي ( لنص )

## Duplication

–, overlapping

Double emploi,  
chevauchement

ازدواج ، تكرار ، تداخل

## Duties

– of the  
Secretariat

Fonctions du  
Secrétariat

مهام الأمانة ، مهام السكرتارية

## E

<b>Earphone</b>	<b>Ecouleur</b>	سماعة
<b>Economist</b>		
Senior –	Economiste principal	اقتصادي أول
<b>Effective</b>		
To be –; to come into force, into operation	Entrer en vigueur	أصبح نافذا أو ساريا
<b>Elected</b>		
To declare –	Proclamer élu	أعلن أن . . . قد انتخب
<b>Election</b>		
To investigate the circumstances of an –	Soumettre une élection à une enquête	أجرى تحقيقا في انتخاب
To stand for –	Faire acte de candidature	تقدم للانتخابات، رشح نفسه
<b>Elective</b>		
– place (FAO)	Poste électif	منصب انتخابي
– post	Poste soumis à l'élection	منصب انتخابي
<b>Elector</b>	<b>Electeur</b>	ناخب
<b>Electoral</b>		
To constitute itself as an – college	Se constituer en collège électoral	تشكل في هيئة انتخابية
Employers' and Workers' – Colleges (ILO)	Collèges électoraux des employeurs et des travailleurs (OIT)	الهيئتان الانتخابيتان لأصحاب الأعمال وللعمال
Government – College (ILO)	Collège électoral gouvernemental	الهيئة الانتخابية لمندوبي الحكومات
<b>Electorate</b>	<b>Corps électoral</b>	جمهور الناخبين
<b>Eligibility</b>	<b>Eligibilité</b>	الأهلية للانتخاب
<b>Emblem</b>		
National –s	Emblèmes nationaux	شعارات الدول

<b>Emergency</b>		
– committee	Comité des affaires urgentes	لجنة الطوارئ
– measures	Mesures d'urgence	إجراءات الطوارئ
<b>Emphasis</b>		
Shift of –	Déplacement du centre de gravité, d'intérêt	تحول مركز الاهتمام
<b>Emphasize (to)</b>		
–s that (operative part of a resolution)	~ Souligne le fait que	يؤكد أن ينوه بأن (منطوق القرارات)
<b>Employment</b>		
Full –	Plein emploi	عمالة كاملة
<b>Endorse (to)</b>		
–s	Souscrit à, fait sien (ne)	يؤيد ، يقر
To – the opinion of the experts	Appuyer l'opinion des experts	أيد رأى الخبراء
<b>Enquiry</b>		
To make an –	Procéder à une enquête, enquêter	أجرى تحقيقا
To order an –	Prescrire une enquête	أمر بإجراء تحقيق
<b>To entrust</b>		
– a committee with, to assign (a task) to a committee	Charger une commission (d'une tâche), assigner (une tâche) à une commission	عهد إلى لجنة (بمهمة ما)
<b>Escalator</b>		
– clause (wages), sliding scale clause	Clause d'échelle mobile	شرط الجدول المتغير (الأجور)
<b>Estimates</b>		
Supplementary –	Prévisions de dépenses supplémentaires	تقديرات إضافية
<b>Examination</b>		
Current -- (of financial transactions)	Surveillance permanente (des opérations financières)	المراقبة المستمرة (للعمليات المالية)
To cause an expert – (counter- --) to be made	Faire faire (procéder à) une expertise, une contre-expertise	كلف خبيرا بفحص (بإعادة فحص) الموضوع

**Exception**

By –  
(derogation) to  
article ... of  
the rules

Par dérogation à l'article  
... du règlement

استثناء من المادة . . .  
من النظام

**Exchange**

– control  
– rate  
– restrictions

Contrôle des changes  
✓Taux de change  
Restrictions de  
change

مراقبة النقد ، الرقابة على النقد  
سعر الصرف  
قيود الصرف

**Ex-gratia**

– payment

Versement à titre  
gracieux, paiement  
effectué à titre  
gracieux

مبلغ مدفوع على سبيل المنحة ،  
اعانة طوارئ (اليونسكو)  
الأكراميات المدفوعة (الغاو)  
بحكم المنصب

**Ex officio**

The President of  
the General  
Conference shall  
sit –

De droit, ès qualité  
Le Président de la  
Conférence générale  
siège en cette  
qualité

يحضر رئيس المؤتمر العام  
بحكم منصبه

**Expenditure**

Capital –

Dépenses  
Dépenses d'équipement,  
dépenses en  
capital

مصروفات  
مصروفات رأسمالية

Current –

–s not properly  
substantiated

Dépenses courantes  
Dépenses pour lesquelles  
il n'existe pas de pièces  
justificatives suffisantes

مصروفات جارية  
مصروفات لا تؤيدها  
مستندات كافية

Objet of –

Recurrent –s

Poste de dépense  
Dépenses courantes,  
renouvelables

موضوع الانفاق  
مصروفات متكررة

**Expenses**

Operating –,  
running –

Refunding,  
reimbursement of  
travel –

Dépenses de fonction-  
nement, d'exploitation  
Remboursement des  
frais de voyage

مصروفات التشغيل  
رد نفقات السفر

**Expert**

Panel of –s

Expert  
Groupe ou liste  
d'experts

خبير  
مجموعة خبراء ، قائمة  
خبراء

# F

## Fact-finding

- committee
- mission

Comité d'enquête  
Mission d'investigation

لجنة لتقصي الحقائق  
بعثة لتقصي الحقائق

## Family

- planning

Planification familiale

تنظيم الأسرة  
زمانة دراسية

## Fellowship

Bourse (d'étude)

## Field

- work

Travaux sur le terrain

عمل ميداني

## To file

- with the  
Director-General  
a statement that  
... , to inform the  
DG in writing that  
...

Faire savoir par une  
communication écrite  
au Directeur général  
que ...

أبلغ المدير العام  
كتابة بأن

## Financing

- Self- --

Auto-financement

التمويل الذاتي

## Findings

Conclusions, constatations  
résultats (d'une enquête)

نتائج

## Floor

- I ask for the  
– (USA), I ask  
to speak

Je demande la parole

أطلب الكلمة

- Proposed from the  
–, proposed in the  
course of the  
meeting

Proposé en séance

مقترح (من أحد الأعضاء)  
في أثناء الجلسة

- The representative  
of ... has the –,  
I call upon the  
representative of  
...

La parole est au  
représentant de ...

الكلمة لممثل

- To speak from  
one's place,  
to speak from  
the –

Parler de sa place

تكلم من مكانه

**Floor (cont.)**

To take the – (USA),  
to address the  
meeting

Prendre la parole

أخذ الكلمة

**Follow-up**

– action

Suite donnée à  
(une décision)

تدابير متابعة

**Foot-note**

Note de bas de page

حاشية

**Force**

To come into –,  
into operation

Entrer en vigueur

أصبح نافذاً أو سارياً

**Form**

Formule

استمارة ، نموذج

**Formal**

Selon les règles, en due  
forme, officiel, formel,  
(parfois : protocolaire)

رسمي ، طبقاً للأوضاع  
الرسمية

To take – note  
of a refusal

Prendre acte d'un  
refus

سجل الرفض رسمياً

**Formula**

Formule

صيغة

**Forum**

Tribune

منبر أو منتدى للمناقشة

**Functions**

Advisory –

Attributions consultatives,  
fonctions consultatives

مهام استشارية

**Fund**

Disposal of –s

Emploi des fonds

التصرف في الأموال

Endowment –

Fonds de dotation

صندوق الأموال الموقوفة

Extra-budgetary  
–s

Fonds  
extrabudgétaires

أموال خارجة عن الميزانية

–s-in-trust

Fonds en dépôt

أموال الودائع

Trust –s

Fonds de dépôt

حسابات الودائع

Investment of –s

Placement des fonds

استثمار الأموال

Medical Benefits  
–

Caisse d'assurance -  
maladie

صندوق التأمين الصحي

Publications  
Revolving Fund (FAO)

Fonds spécial des  
publications

رصيد دائر للمطبوعات (الفاو)

Revolving –

Fonds de roulement

رصيد متجدد

Sinking –

Fonds d'amortissement

رصيد الاستهلاك

Special – (UNDP)

Fonds spécial (PNUD)

الصندوق الخاص

UN Joint Staff Pension  
–

Caisse commune des  
pensions du personnel  
des Nations Unies

الصندوق المشترك لمعاشات

موظفي الأمم المتحدة

Working capital –

Fonds de roulement

رأس المال العامل

## G

### Gallery

Distinguished  
strangers' –

Tribune diplomatique

شرفة كبار الزوار

Press –

Tribune de la presse

شرفة الصحافة

Public –

Tribune du public

شرفة الجمهور

Gavel

Marteau

مطرقة ( الرئيس )

Grant

Education –

Allocation pour  
frais d'étude

اعانة تعليم (أبناء الموظفين )

– in-aid,  
subvention

Subvention

اعانة مالية

Study –

Bourse (d'étude)

منحة دراسية

Graph, chart

Graphique

رسم بياني

Gratification

Expressing –,  
expressing its  
satisfaction  
(preamble of a  
resolution)

Exprimant sa  
satisfaction

ان يعرب عن ارتياحه  
( د يباحة القرارات )

Group

Study –

Groupe d'étude

فريق دراسة ( ج : أفرقة )

Growth

Economic

Croissance  
économique

النمو الاقتصادي

Self-sustaining –

Croissance autonome

النمو الذاتي

Guidelines

Directives, principes  
directeurs

مبادئ / خطوط رائدة



# H

## Hall

Equipment of the  
-, fitting up  
of the -

Aménagement de la  
salle

تجهيز القاعة

Main - of the  
Conference  
building

Foyer du bâtiment  
des conférences

الردهة الرئيسية ببنى  
الاجتماعات

Heading, title

Titre

عنوان

Sub- -

Sous-titre, rubrique

عنوان فرعى

Headquarters

-, seat of the  
Organization

Siège de l'Organisation

مقر المنظمة

Hearing

Audition

جلسة استماع

Request an  
oral -

Demander une audition

طلب الاستماع لأقواله

Holdings

Cash -,  
moneys on hand

Avoir en caisse, en  
numéraire; encaissé

أموال سائلة بالخرينة

**Identification**

– of projects

Définition, parfois :  
identification des  
projets (auxquels une  
aide pourra être  
apportée)

تحديد المشروعات

**Immunity**

-- from suit

Immunité

Immunité de juridiction

الحصانة

الحصانة القضائية

**To implement**–, to apply,  
to put into effectAppliquer, traduire en  
actes, mettre en  
application

طبق

–, to carry out  
to executeExécuter, mettre en  
œuvre, donner suite,  
rendre effectif

نفذ

**Implementation**–, application,  
execution, carrying  
outExécution; application;  
mise en application,  
à exécution, en œuvre

تنفيذ أو تطبيق

**Implications**Administrative and  
financial –Incidences administratives  
et financièresالمتضمنات ( الآثار )  
الإدارية والمالية**Inasmuch**–, whereas,  
considering (preamble  
of resolutions)Etant donné que, attendu  
que (préambule des  
résolutions)

حيث أن ، لما كان

**Incentive**

Stimulant

حافز

**Inclusion**– (of supplementary  
items in the  
agenda)Inscription (de questions  
supplémentaires à l'ordre  
du jour)إدراج ( موضوعات إضافية  
في جدول الأعمال )**Inclusive**Until the last  
day of the session  
–Jusqu'au dernier jour de  
séance inclusivementالى آخر يوم في الدورة  
مع دخول الغاية

<b>Income</b>	<b>Recettes; revenu</b>	ايرادات
Miscellaneous	Recettes diverses	ايرادات متنوعة
—		
Per capita —	Revenu par habitant	دخل الفرد
Real —	Revenu réel	الدخل الحقيقي
<b>Incompatibility</b>		
— of duties	Incomptabilité de fonctions	تعارض الوظائف
<b>Index</b>	<b>Indice</b>	رقم قياسي ، مؤشر
<b>Indicator</b>		
Economic —s	Indicateurs économiques, indices de l'activité économique	المؤشرات الاقتصادية
<b>Ineligibility</b>	<b>Inéligibilité</b>	عدم الأهلية للانتخاب
<b>To inform</b>		
—, to notify	Inform, faire savoir, faire connaître, porter à la connaissance de . . .	أخطر، أبلغ، أحاط . . . علما بـ
<b>Information</b>		
Advance —	Information fournie d'avance	معلومات مسبقة
— desk	Bureau d'information, de renseignements	مكتب الاستعلامات
— paper (document)	Document d'information	وثيقة اعلامية
Public —	Information du public	اعلام الجمهور
<b>Infrastructure</b>	<b>Infrastructure</b>	البنية الأساسية
Physical —	Infrastructure matérielle	البنية الأساسية المادية
<b>Infringement</b>	<b>Infraction</b>	اخلال ، مخالفة
<b>Initiative</b>	<b>Initiative</b>	مبادرة، مبادرة، روح المبادرة
To take the --	Prendre l'initiative	أخذ زمام المبادرة
<b>Initial (to)</b>	<b>Parapher</b>	وقع بالحروف الأولى
<b>Insertion</b>	<b>Insertion</b>	ادراج ، تضمين
<b>Instruct (to)</b>		
My government --ed me to . . .	Mon gouvernement m'a chargé de . . .	كلفتنى حكومتى . . .
<b>Instrument</b>		
— of acceptance	Instrument d'acceptation	وثيقة القبول
International —	Instrument international	وثيقة دولية

## Insurance

Social –

Assurances sociales

التأمينات الاجتماعية

Integration

Intégration

تكامل ، دمج

Intent

Declaration of –;  
letter of –

Déclaration d'intentions

اعلان النية ، خطاب  
اعلان النية

Interest

Gross –

Intérêt brut

الفائدة الاجمالية

Net –

Intérêt net

الفائدة الصافية

Interpretation

Interprétation

الترجمة الشفوية / الفورية

Consecutive –

Interprétation  
consécutive

الترجمة المتتالية

A matter of –,  
a moot point,  
a debatable point

Point controversable,  
discuté

مسألة / نقطة خلافية

Simultaneous

Interprétation  
simultanée

الترجمة الفورية

Whisper –

Interprétation  
chuchotée

الترجمة الهمسية

Interpreter

Interprète

مترجم فوري

Interval

To meet at regular  
–s, to meet  
periodically

Se réunir  
périodiquement

اجتمع بصفة دورية

To invalidate

Invalidier

أبطل

Investment

Investissement

استثمار

Inviolability

– of premises  
and archives

Inviolabilité des locaux  
et archives

حرمة الأماكن والمحفوظات

Invitation

To accept an –

Accepter une invitation

لبي / قبل دعوة

Invites, requests

Invite, prie (dispositif  
des résolutions)

يدعو / يطلب من (منطوق  
القرارات)

Irrelevant

–, not to the point  
beside the point,  
not pertinent

Sans rapport avec; hors  
du sujet; sortant du  
cadre de la discussion

خارج عن الموضوع

Issue

–, question,  
problem

Question, problème

قضية ، مسألة ، مشكلة

A legal –

Question (difficulté)  
juridique

مسألة قانونية

**Item**

Agenda –

Point de l'ordre  
du jour

بند في جدول الأعمال

Budget --

Poste budgétaire

بند الميزانية

## J

### Journal

– of the General  
Conference (Unesco)

Journal de la  
Conférence générale

يومية المؤتمر العام (اليونسكو)

Official – of  
the Conference

Journal officiel de  
la Conférence

جريدة المؤتمر الرسمية

### Journalist

Accredited –

Journaliste accrédité

صحفي معتمد

# K

## To keep

– to the point  
under discussion

S'en tenir au point  
en discussion, s'en  
tenir à la question  
à l'étude

التزم موضوع المناقشة

## Know-how

Technical –

Savoir-faire

Connaissances  
techniques

مهارة ، دراية  
الدراسة التقنية

# L

## Language

-- department

Services linguistiques

قسم اللغات

Official --s

Langues officielles

اللغات الرسمية

Partial use of a  
--

Emploi limité  
d'une langue

الاستخدام الجزئي أو  
المحدود للغة ما

Working --s

Langues de travail

لغات العمل

## Liability

Additional  
financial --ies

Engagements financiers  
supplémentaires

التزامات/ارتباطات مالية  
إضافية

Assets and --ies

Actif et passif

الأصول والخصوم

## Loans

Reimbursable

Prêts remboursables

قروض واجبة التسديد

## Lobby

Salle des pas perdus,  
couloirs

ردهة

## Lobbying

--, talks in the  
lobby

Conversation de couloirs

محادثات الأروقة

## To look

-- forward to

(Parfois) attendre avec  
intérêt (un rapport)

تطلع الى

## Lost

-- property  
office

Bureau des objets  
trouvés

مكتب المفقودات

## Lot

By --

Par tirage au sort

بالقرعة

To draw --s

Tirer au sort

أجرى القرعة

## Lounge

Delegates' --

Foyer des délégués

بهو/استراحة المندوبين

## Lump

On a -- sum basis

A forfait

على أساس مبلغ إجمالي



# M

<b>Maintenance</b>		
– of order	Police de salle	حفظ النظام في القاعة
<b>Majority</b>	Majorité	أغلبية ، أكثرية
Absolute –	Majorité absolue	أغلبية مطلقة
Distributed –	Majorité distributive, majorité soumise à certaines conditions de répartition	أغلبية مشروطة التوزيع
The – is obtained	La majorité est acquise	حصل (الاقتراح ) على الأغلبية (المطلوبة)
Qualified -- (three fourths, two thirds –)	Majorité qualifiée, renforcée (trois quarts, deux tiers)	أغلبية مشروطة / خاصة ( الثلاثة الأرباع، الثلثان )
Relative –	Majorité relative	أغلبية نسبية
Required –	Majorité requise	الأغلبية المطلوبة
Simple –	Majorité simple	أغلبية بسيطة
<b>Management</b>	Gestion	إدارة ، تدبير
<b>Manpower</b>	Main-d'œuvre	القوى العاملة
<b>Mass</b>		
– communication	Communication de masse	اعلام الجماهير
– media	(Grands) moyens d'information	وسائل اعلام الجماهير
<b>Matter</b>		
To raise an incidental –	Poser une question incidente	أثار مسألة عرضية أو عارضة
<b>Measures</b>		
Administrative –	Mesures administratives	تدابير إدارية
<b>Mechanism, machinery</b>	Rouages, dispositif	جهاز
<b>Media</b>		
Information –	Moyens d'information	وسائل الاعلام
<b>Meeting</b>		
Categories of –	Catégories de réunions	فئات الاجتماعات
Closed --, session; – in camera	Séance, session secrète, réunion à huis clos	جلسة سرية أو مغلقة

## Meeting (cont.)

Closing –	Séance de clôture	جلسة ختامية
Extraordinary –	Session extraordinaire, réunion extraordinaire	اجتماع غير عادي
Formal opening –	Séance solennelle d'ouverture	جلسة الافتتاح الرسمية
Open –, public –	Séance publique	جلسة علنية
Panel –	Réunion de spécialistes	اجتماع أخصائيين
Plenary –, plenary session, plenary assembly	Séance plénière, assemblée plénière	جلسة عامة
Preparatory	Réunion préparatoire	اجتماع تحضيرى
The President ruled that the debate should be continued in a private –	Le Président décide de poursuivre les débats en séance privée	قرر الرئيس مواصلة النقاش في جلسة خاصة
Private –	Séance privée	جلسة خاصة أو مغلقة
To address a –	Prendre la parole à une réunion	خطب في اجتماع
To adjourn the –	Lever la séance	رفع الجلسة
To call the – to order, to open the –	Ouvrir la séance, déclarer la séance ouverte	أعلن افتتاح الجلسة
To hold a –, to sit, to be in sitting, in session	Tenir séance; (parfois) : tenir ses assises	عقد جلسة
To resume the –	Reprendre la séance	استأنف الجلسة
<b>Member</b>	<b>Membre</b>	عضو
Alternate –	Membre suppléant	عضو مناوب
Associate –	Membre associé	عضو منتسب
Co-opted –	Membre coopté	عضو مختار
Ex officio –	Membre ès qualités, de droit	عضو بحكم منصبه
Full –, regular –	Membre de plein exercice	عضو كامل الحقوق
Life- –	Membre à vie	عضو مدى الحياة
The oldest –	Doyen d'âge	أكبر الأعضاء سناً
Original – (foundation –)	Membre fondateur	عضو مؤسس
Original – Nations (FAO)	(Etats) Membres d'origine	الدول الأعضاء المؤسسة

**Member (cont.)**

Patron –	Membre bienfaiteur	عضو متبرع
Regular –	Membre titulaire	عضو أصلي
Retiring –, outgoing –	Membre sortant	عضو خارج أو منتهية مدته
The senior –	Doyen d'ancienneté	أقدم الأعضاء
Substitute –	Remplaçant	عضو بالانابة
<b>Membership</b>		
Associate –	Statut de membre associé	العضوية المنتسبة
Bodies of limited –	Organes à composition restreinte	هيئات محدودة العضوية
– committee	Comité chargé d'examiner les demandes d'admission (ECOSOC); comité d'admission	لجنة العضوية
– (status of member)	Qualité de membre	(صفة) العضوية
<b>Memorandum</b>	Mémoire	مذكرة
– of law	Mémoire juridique	مذكرة قانونية
– of understanding	Protocole d'accord	مذكرة اتفاق ، بروتوكول ، اتفاق
<b>Microphone</b>	Microphone	ميكروفون
<b>Mimeographing</b>		
–, roneographing department, document reproduction service	Service de reproduction des documents	قسم استنساخ الوثائق
<b>Mindful</b>		
– of, aware of, conscious of, bearing in mind	Conscient de (préambule des résolutions)	ان يدرك ، ادراكا منه ل ، مراعاة منه ل
<b>Minority</b>		
– views	Opinions minoritaires	وجهات نظر الأقلية
<b>Minute-writer, précis-writer</b>	Rédacteur de séance, de comptes rendus	كاتب المحضر
<b>Minutes</b>		
–, record	Procès-verbal, compte rendu	محضر ( الجلسة )
Summary – (FAO)	Compte rendu analytique	محضر موجز ( الفاو )
To approve the –	Approuver le procès-verbal	أقر محضر ( الجلسة )

## Minutes (cont.)

To keep, to draw up the –

Tenir, dresser, rédiger le procès-verbal

حرر المحضر

To place on record in the –, to record in the –

Inscrire au procès-verbal, faire figurer au compte rendu

أثبت في المحضر ، سجل في المحضر

## Mistake

Clerical –

Erreur matérielle

خطأ كتابي

Modus vivendi

Modus vivendi

تسوية وقتية (توفق بين الطرفين)

## Moneys

– accepted for purposes specified by ...

Les sommes reçues à des fins spécifiées par ...

المبالغ التي يحدد . . . الغرض من تقديمها

– on deposit and on hand

Le numéraire déposé en banque ainsi que l'encaisse

المبالغ المودعة بالبنك وأموال الخزينة

The source of – for the working capital fund shall be

Le fonds de roulement est alimenté par

يمول صندوق رأس المال العامل من

## Motion

Dilatory –

Motion dilatoire

اقترح معوّق

Incidental –

Motion incidente

اقترح عرضي

The – is adopted by 12 votes to 9 with 2 abstentions

La motion est adoptée par 12 voix contre 9 avec 2 abstentions

اعتمد الاقتراح بأغلبية ١٢ صوتاً مقابل ٩ أصوات وامتناع ٢ عن التصويت

The – is rejected by 9 votes to 12 with 2 abstentions

La motion est rejetée par 9 voix contre 12 avec 2 abstentions

رفض الاقتراح بأغلبية ١٢ صوتاً مقابل ٩ أصوات وامتناع ٢ عن التصويت

– of confidence, of censure

Vote de confiance, motion de censure (Ass. Nat. Fr.)

الاقتراع على الثقة

–, proposal

Motion, proposition

اقترح

On the – of

Sur la proposition

بناءً على اقتراح

Privileged --

Proposition ayant priorité sur toutes les autres

اقترح له الأسبقية (على سائر الاقتراحات)

Procedural –

Motion de procédure

اقترح اجرائي

Substantive –

Motion sur le fond

اقترح في جوهر الموضوع

Substitute –

Contre-proposition

اقترح بديل

To lay a – on the table (USA)

Ajourner une motion

أجل اقتراحا

To set aside a –

Ecarter une motion

استبعد اقتراحا

**Motion (cont.)**

To table a – (UK);  
to make, to move a  
proposal

Undebatable –s

**Motivation****To move**

–, to propose,

**Multilateral**

– agreement,  
– aid

**Multipurpose**

Déposer, faire, soumettre  
une proposition

Proposition à mettre  
aux voix sans  
discussion

**Motivation**

Proposer

Accord multilatéral,  
aide multilatérale

Polyvalent,  
à usages multiples

قدم اقتراحا أو مشروعا

اقتراحات تطرح للتصويت  
دون مناقشة

دافع ، باعث

اقترح ( اجراء )

اتفاق متعدد الأطراف  
معمونة متعددة الأطراف  
متعدد الأغراض

# N

<b>Nomination</b>	<b>Présentation (ou proposition) de candidature</b>	ترشيح
The list of –s for the posts of . . .	La liste des candidats aux postes de . . .	قائمة المرشحين لمناصب . . . .
– of the Secretary General (UN)	La désignation du Secrétaire général	تعيين الأمين العام
–s committee	Comité des candidatures (Unesco)	لجنة الترشيحات
Shall determine and submit to . . . the list of –s	Arrête et soumet à . . . la liste de candidats	تحدد قائمة المرشحين وترفعها الى
<b>To nominate</b>	<b>Proposer (la candidature de . . . pour le poste de . . .); présenter, désigner un candidat</b>	رشح ( . . . لوظيفة . . . )
<b>Nominee</b>		
To present a panel of –s, a list of candidates	Présenter une liste de candidats	قدم قائمة بالمرشحين
<b>Notice</b>		
– board	Tableau, panneau d'affichage	لوحة الاعلان
<b>Notification</b>		
– of session	Notification des sessions	الاخطار بانعقاد الدورات
<b>Number</b>		
Serial –	Numéro d'ordre	رقم مسلسل

# O

## Objection

Has no – to	Ne voit pas d'inconvénient à ce que . . . ; n'élève aucune objection contre	لا اعتراض له على
To disregard, an –	Passer outre à une objection, passer (à l'ordre du jour) sur une objection	أغفل / تجاوز اعتراضا
To raise an – of principle, to object in principle	Soulever une objection de principe	اعترض ( على أمر ما ) من حيث المبدأ
To raise, bring up an –	Soulever une objection	أثار اعتراضا
To take (not to take) into account the – raised	Prendre en considération (écarter) l'objection soulevée	أخذ ( لم يأخذ ) بالاعتراض المثار

## Obligations

Default on –	Manquement aux obligations	الاخلال بالتزامات
To discharge –	Liquider des engagements	وفى بالتزامات
To entail financial --	Entraîner des obligations financières	يترتب عليه التزامات مالية
To incur --	Engager des dépenses	ارتبط بمصروفات

## Observation

Formal --	Remarque de forme	ملاحظة شكلية
-----------	-------------------	--------------

## Observe (to)

--s, notes (operative part of resolutions)	Constate, relève, prend note, prend acte (ONU)	يلاحظ
--	--	-------

## Observer

Observateur	مراقب ( عن دولة أو منظمة )
-------------	----------------------------

## Obsolete

To consider an article as –	Tenir un article pour périmé (caduc), considérer un article comme périmé (caduc)	اعتبر المادة منقضية المفعول
-----------------------------	--	-----------------------------

## To obstruct

-- (to hamper, to hinder) the work of

Faire obstruction aux débats de . . . , entraver les travaux de

عاق سیر المناقشات ،  
عرقل سیر العمل فی . . .

## Office

Holder of an --;  
incumbent

## Fonction

Titulaire d'une charge

منصب  
شاغل وظيفة

Period of --,  
term of --,  
tenure of --

Durée du mandat

مدة التفویض ، مدة شغل المنصب ،  
مدة الرئاسة أو العضوية

To be in --

Etre en fonction

شغل المنصب

To hold an --

Exercer une fonction,  
détenir une charge

شغل منصبا

Unexpired portion  
of the term of --

La partie de la période  
(du mandat) restant à  
courir

الفترة المتبقية من مدة  
شغل المنصب

## Officers

Election of --

Election des bureaux (des  
organes de la Conférence  
générale)

انتخاب ( أعضاء ) المكاتب

-- of the committee

Membres du bureau,  
bureau du comité

أعضاء مكتب اللجنة

-- of the Conference

Bureau de la conférence

مكتب المؤتمر

## Official

--s, staff,  
personnel

Fonctionnaires, personnel

الموظفون

Senior --

Haut fonctionnaire,  
fonctionnaire principal

أحد كبار الموظفين

## Opinion

Advisory --

Avis consultatif

رأى استشارى

In order to meet  
(to take account  
of) the --s of  
...

Pour tenir compte des  
opinions exprimées  
par . . .

مراعاة لآراء

To accept the --  
of the experts

Se ranger à l'avis  
des experts

قبل رأى الخبراء

To give a considered  
-- on

Donner un avis  
motivé sur

أبدى الرأى مسببا فى

To request a  
legal --

Demander un avis  
juridique

طلب فتوى قانونية

## Opposition

In -- to,  
in contrast to,  
at variance with,  
counter to

Par contraste avec,  
à l'encontre de,  
en opposition avec

على نقيض ، خلافا لـ



## Order

Am I in - . . . ?	Le règlement m'y autorise-t-il . . . ?	أأخولني النظام ؟
In -	Admissible, correct (paroles, interventions)	لا تائق
In -	Recevable (proposition)	( اقتراح ) مقبول شكلا
In -	Régulier (procédure)	صحيح شكلا ( اجراء )
In -, in accordance with the rules	Conforme au règlement	متفق مع النظام
In -, ready for discussion	(Question) en état, prête à être discutée	( مسألة ) جاهزة للمناقشة
- of business, programme of work or of meetings	Programme des travaux ou des séances; calendrier des travaux	الجدول الزمني للأعمال
- of the day office	Service d'organisation des séances	مكتب تنظيم الجلسات
Out of -, improper, incorrect, inapposite	Hors de propos, incorrect (paroles, interventions)	غير لائق ، غير مناسب
Out of -, irregular, contrary to the Rules of Procedure	Irrégulier (procédure); contraire au règlement ou à une décision de procédure	مخالف للنظام
Out of -, not receivable, not admissible	Non recevable, irrecevable (proposition)	( اقتراح ) غير مقبول شكلا
Point of -	Question d'ordre; motion d'ordre (proposition précise)	نقطة نظام
To change the - of the items	Modifier l'ordre des questions	غير ترتيب الموضوعات
To maintain -, to keep -	Maintenir l'ordre	حفظ النظام
<b>Organ (see: Body)</b>		
<b>Organization</b>		
Intergovernmental -	Organisation inter-gouvernementale	منظمة د ولية حكومية
International non-governmental -	Organisation internationale non-gouvernementale	منظمة د ولية غير حكومية
International semi-governmental -	Organisation internationale semi-gouvernementale	منظمة د ولية شبه حكومية
-s approved for consultative status or arrangements	Organisations admises à bénéficier d'arrangements en vue de consultations, bénéficiant du statut consultatif	المنظمات المقبولة في نظام التشاور

## Organization (cont.)

Regional inter-governmental –

Organisation inter-gouvernementale régionale

منظمة اقليمية حكومية

Voluntary –s

Organisations bénévoles

منظمات طوعية

Overheads (see: Cost)

## Overlapping

– with other meetings

Chevauchement avec d'autres réunions

تداخل مواعيد الاجتماعات

## Overrule (to)

The President's ruling shall stand unless –d by a majority of the Member States present and voting

La décision du Président est maintenue si elle n'est pas rejetée par la majorité des Etats membres présents et votants

يظل قرار الرئيس قائما ما لم ترفضه أغلبية الدول الأعضاء الحاضرة والمصوتة

-- an objection

Passer outre à une objection

رفض اعتراضا

## Overrun

Cost --

Dépassement de devis

تجاوز التكلفة المقدرة

## Oversight

Oubli, inadvertance

سهو

## Overtime

Heures supplémentaires

ساعات عمل اضافية

# P

<b>Pact, covenant</b>	<b>Pacte</b>	عهد
<b>Page</b>		
Obverse, front side of the –	Recto	وجه الصحيفة
Overleaf, back side of the –	Verso	ظهر الصحيفة
<b>Panel</b>		
International advisory –	Groupe consultatif international	هيئة استشارية دولية
A – of external auditors of the U.N. and the Specialized Agencies	Un comité de commissaires extérieurs des Nations Unies et des institutions spécialisées	لجنة من المراجعين الخارجيين للأمم المتحدة والوكالات المتخصصة
– of experts	Comité d'experts	لجنة خبراء
<b>Paragraph</b>	<b>Paragraphe</b>	فقرة
Operative –	Paragraphe du dispositif	فقرة من المنطوق
Sub- –	Alinéa	فقرة فرعية
Preamble –	Considérant, attendu	فقرة من ديباجة (القرار)
<b>Party</b>		
The contracting –ies	Les parties contractantes	الطرفان المتعاقدان ، الأطراف المتعاقدة
Joint working –	Groupe de travail mixte	فريق عمل مشترك
To be a – to a convention	Etre partie à une convention	أن يكون طرفاً في اتفاقية
Working –, working group	Groupe de travail	فريق عمل ( ج : أفرقة )
<b>Penultimate</b>		
–, last but one	Avant-dernier	قبل الأخير
<b>Per diem</b>	Indemnité journalière	بدل السفر ( اليومى )
<b>Period</b>		
Close of a financial or budgetary –	Fin d'un exercice (financier)	نهاية فترة مالية
Financial –	Exercice financier	فترة مالية

**Period (cont.)**

– of grace,  
grace –

Délai de grâce

مهلة سداد ، فترة سماح

**Phase**

Promotional –

Phase de lancement

مرحلة ترويج (المشروع)

Pigeon-hole

Casier

عين ( لتوزيع الأوراق والرسائل  
على الوفود )

Place (to)

– a candidate,  
a fellow

Trouver une place pour  
un candidat/boursier

دبر مكانا ( فى معهد )

– an item on  
the agenda

Insérer un point à  
l'ordre du jour

أدرج بنداً فى جدول الأعمال

This recommendation  
shall be –d before  
the . . .

Cette recommandation  
sera portée devant  
le . . .

تعرض هذه التوصية على

Place-marker,  
country's name-plate,  
board

Dièdre, trièdre

لافتة باسم الوفد

**Platform**

–, podium

Estrade, podium

منصة

Plenipotentiary

Plénipotentiaire

مفوض

**Point**

On a technical  
–, on a – of  
wording, drafting

Sur une question de  
formulation, de  
terminologie

ملاحظة تتعلق بالصياغة

– for action

Action requise

الاجراء المطلوب

Point of order

Motion d'ordre,  
question d'ordre  
(proposition précise)

نقطة نظام

To raise a –

Soulever une question  
d'ordre, présenter une  
motion d'ordre  
(proposition précise)

أثار نقطة نظام

Faire une observation  
sur la conduite du  
débat (sans proposition  
précise)

أبدى ملاحظة على سير المناقشة

Faire appel au règlement  
(sans proposition précise)

طلب تطبيق النظام

**Policy**

The –ies of the  
Organization

La ligne de conduite  
de l'Organisation

سياسة (سياسات) المنظمة

– -making body

Organisme directeur (ONU);  
organe d'orientation

هيئة رسم السياسة ،  
هيئة التوجيه

## Pool

Typing -,  
typewriting service

Pool, service de  
dactylographie, central  
dactylographique

وحدة الآلات الكاتبة

## Position

Financial -

Situation financière

المركز المالي

## Post

Established -s

Postes permanents

الوظائف الثابتة

## To postpone

-, to adjourn,  
to the next session

Renvoyer à la prochaine  
session

أرجأ إلى الدورة القادمة

To - a meeting

Reporter une séance

أجل اجتماعا

## Power

Full -s

Pleins pouvoirs

تفويض

To exercise a  
discretionary -

Faire usage de pouvoirs  
discrétionnaires

استعمل السلطة التقديرية

## Preamble

Préambule

د بياجة ( القرار )

Preambular paragraphs,  
whereases

Considérents, alinéas

فقرات الديباجة ، حيثيات

## Precedence

Préséance

أسبقية

Any such motion  
shall have -

Toute motion de ce genre  
reçoit la priorité

يحظى مثل هذا الاقتراح  
الأسبقية على سواء

To accord -,  
to give priority  
or preference to

Accorder, donner la  
priorité

أعطى الأسبقية

## Precedent

To avoid creating  
a -

Eviter de créer un  
précédent

تجنب ايجاد سابقة

To invoke a -

Invoquer un précédent

استند الى سابقة

To refer to the -s

S'en référer à la  
jurisprudence

استند الى السوابق

## Preference

Order of -  
(of candidates)

Ordre de préférence  
(des candidats)

ترتيب الأفضلية  
(بين المرشحين )

## Prerogatives

Prérogatives

حقوق خاصة ، امتيازات

## Present

If they are unable  
to -, to attend

En cas d'empêchement

أن تعذر حضورهم

## To preside

- over a meeting

Présider une réunion

ترأس اجتماعا

<b>Presidency</b>	<b>Présidence</b>	<b>رئاسة</b>
Vice- -, Vice-Chairmanship	Vice-Présidence	<b>نيابة الرئاسة</b>
<b>President (see: Chairman)</b>		
... has the same powers and responsibilities as the -	... a les mêmes pouvoirs et les mêmes charges que le Président	<b>له ما للرئيس من سلطات ومسؤوليات</b>
Honorary -	Président d'honneur	<b>رئيس فخري</b>
- of the General Conference (Unesco)	Président de la Conférence générale	<b>رئيس المؤتمر العام</b>
Sitting as -, acting as -	Agissant en qualité de Président	<b>يعمل بوصفه رئيسا</b>
Temporary - of the General Conference	Président temporaire de la Conférence générale (Unesco)	<b>الرئيس المؤقت للمؤتمر العام</b>
Vice- -	Vice-Président	<b>نائب الرئيس</b>
<b>Press</b>		
- department	Service de presse	<b>قسم الصحافة</b>
- -officer	Attaché de presse	<b>مسؤول (ملحق) صحفي</b>
-- release	Communiqué de presse	<b>بيان صحفي</b>
<b>Pressure</b>		
- group	Groupe de pression	<b>جماعة ضغط</b>
<b>Priority</b>	<b>Priorité</b>	<b>أولوية</b>
Having first -/highest	En tête dans l'ordre des priorités des urgences	<b>الأسبق في الأولوية</b>
<b>Priority (cont.)</b>		
Having a high -	A un bon rang dans l'ordre des priorités	<b>له درجة عالية من الأولوية</b>
Having a higher -	Mieux placé dans l'ordre des priorités	<b>أجدر بالأولوية</b>
Having a lower -	Moins bien placé dans l'ordre des priorités	<b>أدنى درجة في الأولوية</b>
To establish an order of -	Etablir un ordre de priorité	<b>رتب حسب الأولوية</b>
To have -	Avoir la priorité	<b>له الأولوية</b>
<b>Privileges</b>		
To enjoy -	Jouir de privilèges	<b>تمتع بامتيازات</b>
<b>Probationer (Unesco)</b>	<b>Stagiaire</b>	<b>موظف تحت التعيين و/أو الاختبار</b>

<b>Procedure</b>	<b>Procédure</b>	اجراءات ( الاجتماع )
Financial rules and –	Règles et méthodes à observer en matière de finance	القواعد والاجراءات المالية
To apply the emergency –	Appliquer la procédure d'urgence	طبق اجراءات الطوارئ
<b>To proceed</b>		
– with the business of the day, – to the next business	Passer à l'ordre du jour	انتقل لجدول الأعمال
<b>Proceedings</b>		
– of a conference	Travaux d'une conférence	أعمال المؤتمر
<b>Productive</b>		
– capacity	Potentiel de production, capacité de production	طاقة انتاجية
<b>Productivity</b>	Productivité	انتاجية
<b>Programme</b>	Programme	برنامج
Country –	Programme par pays	برنامج قطري
Daily – of meetings (sittings)	Programme quotidien des séances	البرنامج اليومي للجلسات
To draw up the – of work	Elaborer, mettre au point le programme de travail	أعد برنامج عمل
Inter-country –	Programme multinational	برنامج مشترك بين الأقطار
Participation –	Programme de participation	برنامج المساهمة
Regular –	Programme ordinaire	البرنامج العادي
Training –	Programme de formation	برنامج تدريبي
United Nations Development – (UNDP)	Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD)	برنامج الأمم المتحدة للتنمية ( بامت )
<b>Project</b>		
Design (planning) of a –	Conception d'un projet	تصميم مشروع
Layout of a –, preliminary layout of a –, rough plans of a –	Plan de masse d'un projet	المخطط الاجمالي للمشروع

## Project (cont.)

– evaluation, appraisal, assessment	Evaluation d'un projet, estimation d'un projet	تقييم / تقدير مشروع
– manager	Directeur de projet	مدیر المشروع
– officer	Responsable de projet (بالمقر)	الموظف المسؤول عن المشروع (بالمقر)
– preparation	Elaboration d'un projet	اعداد مشروع
– study	Analyse de projet	دراسة مشروع
Sub- –	Sous-projet	مشروع فرعي
<b>To promote</b>		
– the objectives, the aims	Favoriser la réalisation des objectifs	عمل على تحقيق الأهداف
<b>Promotion</b>	<b>Promotion</b>	تعزیز ، ترويج
– of human rights	Promotion des droits de l'homme	تعزیز حقوق الانسان
<b>Proof</b>		
–s, galley proofs	Epreuves, placards	تجارب الطبع
<b>Property</b>		
Tangible –	Biens corporels	ممتلكات مادية
<b>Proposal</b>	<b>Proposition</b>	اقتراح
Counter –, substitute motion	Contre-proposition contre-projet	اقتراح مضاد ، اقتراح بديل
On the – of . . . , on the motion of . . .	Sur la proposition de . . .	بناءً على اقتراح . . .
<b>Original –</b>	<b>Proposition initiale</b>	الاقتراح الأصلي
The – shall be put to a final vote in its entirety	L'ensemble de la proposition est mis aux voix pour adoption définitive	يطرح الاقتراح جملة للتصويت النهائي
To make, to move, to table (UK) a –, a counter- –	Faire (soumettre) une proposition, une contre-proposition	قدم اقتراحا ، اقتراحا مضادا
To oppose a –, to object to a –	S'opposer à une proposition; s'élever contre une proposition	عارض اقتراحا
To put a – to the vote in parts	Mettre une proposition aux voix par division (ONU)	طرح الاقتراح للتصويت مجزأ
To second, to support a –	Appuyer une proposition	أيد اقتراحا ، ثنى على اقتراح



<b>Protocol</b>	<b>Protocole</b>	بروتوكول
Additional –	Protocole annexe, protocole additionnel	بروتوكول اضافي
<b>Provision</b>		
Mandatory –	Disposition obligatoire	حكم ملزم
Permissive –	Disposition facultative	حكم جوازي، نص اختياري
–s, terms, clauses	Dispositions	أحكام
Scope of a –	Portée d’une disposition	نطاق الحكم أو النص
To implement (to apply) the –s of a convention	Appliquer les dispositions d’une convention	طبق أحكام اتفاقية
To infringe the –s	Enfreindre les dispositions	أخل بالأحكام
Transitional –s	Dispositions transitoires	أحكام انتقالية
<b>Proxy</b>	<b>Procurator, mandat</b>	توكيل
<b>Purpose</b>		
For the –s of these regulations, ... means	Aux fins des présents règlements, les ... sont	لأغراض هذا النظام يقصد بـ... ، يقصد بـ... في هذا النظام
<b>Pursuant</b>		
– to (in pursuance of) the provisions of ..., under the terms of ...	Conformément aux dispositions de ...	وفقاً لأحكام، طبقاً لأحكام

## Q

### Qualify (to)

Has-ied his  
concurrence in . . .

### Question

Immediately  
pending –

Pending –

The – is in a  
fluid state, it  
remains an open  
–

–s brought before  
(referred to) the  
General Assembly

To ask the assembly  
to decide upon

To depart from the  
–, to digress from  
the subject, to be  
irrelevant

To raise a previous  
(preliminary) –

To separate a –  
from

### Questionnaire

### Quorum

The – is reached,  
we have a –

To ascertain that  
there is a –

### Quota

N'a pas approuvé . . .  
sans certaines réserves

### Question

Question à résoudre  
(à trancher) en  
premier lieu

Question en suspens

La question n'est pas  
tranchée, reste à  
débattre, reste pendante

Questions dont l'Assemblée  
générale a été saisie

Soumettre  
à (la décision de)  
l'assemblée

S'écarter de la question;  
s'éloigner du sujet;  
s'écarter du point en  
discussion

Poser la (une) question  
préalable

Disjoindre une question

### Questionnaire

### Quorum

Le quorum est atteint

Vérifier le quorum

### Quote-part

علق موافقته على شروط

موضوع ، مسألة

مسألة ينبغي البت فيها  
فوراً أو أولاً

مسألة معلقة

لم تحسم المسألة بعد ،  
ما زالت معلقة ، قيد البحث

مسائل معروضة على  
الجمعية العامة

أحال الموضوع على  
الجمعية للبت فيه

حاد عن الموضوع

أثار مسألة ينبغي البت فيها أولاً

فصل مسألة عن

استبيان

النصاب ( القانوني )

اكتمل النصاب ( القانوني )

تحقق من اكتمال النصاب

حصة

## R

### Range

Long -,  
long term

A longue portée,  
de longue haleine,  
à longue échéance,  
à long terme

طويل المدى ، طويل الأجل

### Rapporteur

#### Rate

Birth -

Death, mortality

-

Exchange -

#### Ratification

To deposit the  
instrument of -

#### Reaffirm (to)

-s

#### To recall

-, remind of,  
the terms of  
the rules

#### Receipt

To acknowledge the  
- of a letter of  
convocation

#### Receivable

#### Receive (to)

-s and accepts  
(a report)

To -

To -, to have  
before it

To -, to take  
cognizance of

### Rapporteur

Taux de natalité

Taux de mortalité

Taux de change

Déposer l'instrument  
de ratification

Affirme à nouveau,  
réaffirme, confirme

Rappeler les termes  
du règlement

Accuser réception  
d'une convocation

#### Recevable

Reçoit et accepte  
(un rapport)

Juger, déclarer  
(la demande) recevable

Etre saisi de;  
recevoir

Prendre connaissance  
de

مقرر

معدل المواليد

معدل الوفيات

سعر الصرف

أودع وثيقة التصديق

يؤكد من جديد

ذكر بأحكام النظام

أفاد بتسلم الدعوة لاجتماع

مقبول شكلا

يقبل ويوافق على ( تقرير )

قبل ( طلبا )

تلقى ، أحيل عليه

أخذ علما به ، علم بـ

<b>Recess</b>	<b>Suspension (de la séance, des travaux), intervalle (entre les séances)</b>	استراحة (بين جلستين)
<b>Recommendation</b>	<b>Recommandation</b>	توصية
<b>Formal –</b>	<b>Recommandation formelle</b>	توصية رسمية
<b>Record</b>		
<b>Accounting –s</b>	<b>Comptabilité</b>	د فاطر الحسابات
I move that the communication be struck (expunged) from the –	Je propose que la communication ne figure pas dans le procès-verbal	اقترح شطب/ حذف الرسالة أو البيان من المحضر أو المضبطة
I want to be on – as having . . .	Je désire qu'il me soit donné acte . . .	أرغب في أن يسجل لي ( في المحضر )
<b>Official – of a meeting</b>	<b>Compte rendu officiel d'une séance</b>	محضر الجلسة الرسمي
<b>Off the –</b>	<b>Par parenthèse, non consigné au procès-verbal</b>	دون اثباته في المحضر
<b>–s of the General Conference (Unesco)</b>	<b>Actes de la Conférence générale (Unesco)</b>	سجلات المؤتمر العام (اليونسكو)
<b>Summary –</b>	<b>Compte rendu analytique</b>	محضر مختصر
<b>To place on –, to – in the minutes</b>	<b>Inscrire au procès-verbal</b>	أثبت أو سجل في المحضر
<b>To read into the – (USA)</b>	<b>Insérer dans le compte rendu un discours non prononcé</b>	أدرج في المحضر خطبة لم تلق
<b>To strike the motion from the –</b>	<b>Ne pas faire état de la motion au procès-verbal</b>	شطب/ حذف الاقتراح من المحضر
<b>Verbatim –, verbatim report</b>	<b>Compte rendu in extenso; compte rendu sténographique (FAO)</b>	محضر حرفي
<b>To record</b>		
<b>–, to note</b>	<b>Prendre note, donner acte, consigner par écrit</b>	سجل ، أخذ علما بـ
<b>– in the minutes</b>	<b>Faire figurer au compte rendu</b>	سجل في المحضر
<b>Recruitment</b>		
<b>– of staff</b>	<b>Recrutement du personnel</b>	حشد الموظفين
<b>Rectification, correction</b>	<b>Rectification</b>	تصحيح

**Re-eligibility,  
eligibility for  
re-election**

**Rééligibilité**

**الأهلية لاعادة الانتخاب**

**Refer (to)**

—red (to the  
Security Council)

Renvoyé (au Conseil  
de Sécurité)

محال (على مجلس الأمن )

—red to, provided  
for, mentioned

Visé, prévu, mentionné  
(à l'article . . .)

المشار اليه ، المذكور المنصوص  
عليه ( بالمادة . . . )  
احالة

**Reference**

**Renvoi**

By — from the  
Security Council

Sur renvoi du Conseil  
de Sécurité

بناءً على احالة من مجلس الأمن

Cross —

(Double) renvoi

احالة ( مزدوجة )

— number

Cote

رمز/ رقم ( الوثيقة )

To give a — number  
to a document

Donner une cote à  
un document

أعطى رقما لوثيقة

**To refuse**

— to entertain  
(a proposal)

Opposer une fin de  
non recevoir (à une  
proposition)

دفع بعدم قبول ( اقتراح )

**To register**

— a treaty,  
a convention

Enregistrer un traité,  
une convention

سجل معاهدة ، اتفاقية

**Registration**

— form

Formulaire d'enregistrement,  
d'inscription

استمارة/ نموذج تسجيل

**Regulation**

Financial —s

Règlement financier

النظام المالي

Provisional —s

Règlement provisoire

نظام مؤقت

**Reimbursement**

—, refunding of  
travel expenses

Remboursement des  
frais de voyage

رد نفقات السفر

**Release**

Press —,  
communiqué

Communiqué de presse

بيان صحفي

**Renewal**

— of term of  
office

Renouvellement d'un  
mandat

تجديد مدة شغل المنصب

**Reply**

Right of —

Droit de réponse

حق الرد

**Report**

Annual

Rapport annuel

تقرير سنوى

## Report (cont.)

Biennial –	Rapport biennal	تقرير عن عامين
The Committee has a – before it	Le comité est saisi d'un rapport	اللجنة معروض عليها تقرير
Factual –, (detailed) account of the facts	Rapport circonstancié; de caractère concret; exposé des faits	تقرير موضوعي ( مفصل )
Final –	Rapport final, définitif	تقرير نهائي
Interim –	Rapport intérimaire	تقرير مرحلي
Monthly –	Rapport mensuel	تقرير شهري
Preliminary –	Rapport préliminaire	تقرير مبدئي
Progress –	Rapport sur l'état des travaux, rapport d'activité	تقرير مرحلي، عن سير العمل
Provisional –	Rapport provisoire	تقرير مؤقت
Quarterly –	Rapport trimestriel	تقرير ربع سنوي
–ing services	Service des comptes rendus	قسم المضابط أو المحاضر
Sexennial –	Rapport sexennal	تقرير سداسي
Six-monthly –, biannual –	Rapport semestriel	تقرير نصف سنوي
To state, to mention, to include in the –	Consigner, faire figurer, insérer dans le rapport	ضمن التقرير
Represent (to)	Représenter	مثّل
To invite to be –ed	Inviter à se faire représenter	دعا لا يفاد ممثل
Representation		
Balanced –	Représentation équilibrée	تمثيل متوازن
Mutual – agreement	Accord prévoyant une représentation mutuelle	اتفاق ينص على تبادل التمثيل
Proportional –	Représentation proportionnelle	تمثيل نسبي
– (made to the ILO)	Réclamation (adressée au BIT)	شكوى (لمكتب العمل الدولي)
–s	Représentations	ملاحظات، لفت نظر
Representative		
Authorized –	Représentant dûment habilité (ou dûment autorisé)	ممثل مفوض

**Representative (cont.)**

Duly authorized –	Représentant dûment autorisé	ممثل مفوض قانونا
Resident – (UNDP)	Représentant résident (PNUD)	ممثل مقيم (برنامج الأمم المتحدة للتنمية)
Reproduction	Reproduction	استنساخ
<b>Reservation</b>		
With (without) –	Avec (sans) réserves	بتحفظ ، بغير تحفظ
<b>Reserve</b>		
Inadequacy of –s	Insuffisance des réserves	قصور الاحتياطي
– account	Compte de réserve	حساب الاحتياطي
– fund	Fonds de réserve	رصيد الاحتياطي
To – one's right to answer at a later stage	Se réserver le droit de répondre ultérieurement	احتفظ بحق الرد فيما بعد
<b>Resignation</b>	Démission	استقالة
<b>Resolution</b>		
Joint draft – submitted by	Projet de résolution déposé conjointement par . . .	مشروع قرار مشترك مقدم من
Operative paragraph 1 (of a –)	Premier alinéa du dispositif (d'une résolution)	الفقرة الأولى من منطوق (القرار)
Operative part of a –, substantive provisions of a –	Dispositif ou dispositions exécutoires d'une résolution	منطوق القرار
The question was closed and the – stood	La question est close et la résolution est maintenue	انتهت مناقشة المسألة وظل القرار قائما
– (Gen. Conf.), decision (Ex. Board) (Unesco)	Résolution (Conf. Gén.), décision (Cons. Exéc.) (Unesco)	قرار
This – as it now stands	Cette résolution dans sa forme présente	هذا القرار في صورته الراهنة
The – is defeated, rejected	La résolution est repoussée, rejetée	رفض القرار
–s Committee	Commission des résolutions	لجنة القرارات
The – was passed, adopted	La résolution a été votée, adoptée	اعتمد القرار

**Resolution (cont.)**To divide a -,  
a motionDiviser une résolution,  
une motion

جزأ القرار أو الاقتراح

**Resource**

Untapped -s

Ressources inexploitées

موارد غير مستغلة

**Resumption**

- of the debate

Reprise de la discussion,  
du débat

استئناف النقاش

**Retirement**  
(of staff)

Retraite du personnel

تقاعد (الموظفين)

**Return**

Ballot -s

Résultats du scrutin

نتائج الاقتراع

Diminishing -

Rendements décroissants

عائد متناقص

Increasing -

Rendement croissant

عائد متزايد

Marginal -

Rendement marginal

العائد الحدي

Optimum -

Rendement optimal

العائد الأمثل

Rider

Clause additionnelle

فقرة إضافية، حكم اضافي

Rostrum

Tribune

منبر

To be at the -

Occuper la tribune

شغل المنبر

To go up to  
the -

Monter à la tribune

اعتلى المنبر

A vote by roll  
call at the -Scrutin public à la  
tribune

الاقتراع نداءً بالاسم من المنبر

**Rotation**

- in office

Roulement

التناوب على المنصب

**Round-table**

- meeting

Table ronde

اجتماع مائدة مستديرة

**Royalty**

- (copyright)

Droits (d'auteur)

جمل (ج : جمائل) (حقوق المؤلف)

- (natural  
resources)

Redevances

عائدات (الموارد الطبيعية)

**Rule**

Règle, disposition

قاعدة

Departure from  
a -, waiving  
of a -Dérogation à une  
règle

استثناء من القاعدة

Enforcement of  
the -s of  
procedureApplication du  
règlement

تطبيق النظام الداخلي

-s

Règlement

النظام

-s of procedure

Règlement intérieur

النظام الداخلي



**Rule (cont.)**

—s for the carrying out  
...

Subject to (the  
present —s)

To adhere  
(to conform) to  
the —s of  
procedure,  
to comply with  
the requirements  
of the —s

To apply the —s  
of procedure

To infringe the  
—s

To interpret,  
to construe  
the —s

To submit to the  
—s governing

To suspend  
—s

**Ruling**

To ask for a —

To give a —

To give a final  
—

Dispositions  
d'application de ...

Sous réserve (du  
présent règlement)

S'en tenir au  
règlement, se  
conformer au  
règlement

Appliquer le  
règlement

Commettre une  
infraction au  
règlement

Interpréter le  
règlement

Se soumettre aux  
dispositions régissant  
...

Suspendre l'application  
du règlement

Demander au Président  
de prendre une décision

Faire connaître une  
décision présidentielle

Statuer en dernier  
ressort

قواعد (أحكام) تطبيق . . . .

مع مراعاة أحكام هذا النظام

التزم النظام

طبق النظام

أخل بالنظام

فسر النظام

التزم القواعد المنظمة ل . . .

وقف العمل بالنظام

طلب من الرئيس اتخاذ قرار  
(في النظام)

أصدر الرئيس قرارا (في النظام)

أصدر قرارا نهائيا (في النظام)

## S

### Salary

Advance on –

–ies and  
emoluments

Scale of –ies

### Satisfaction

Expresses its –,  
gratification

To take note with  
approval, with –

### Saving

Forced –

–s

### Schedule

Provisional –  
of meetings

Scholarship,  
study grant

### Seat

Allocation of –s

To take one's –

### Seating

– plan

### Secretariat

### Secretary

Assistant –  
General

Executive –

Honorary –

– General

Avance sur le traitement

Les traitements et  
émoluments

Barème des traitements

Exprime sa satisfaction,  
se déclare satisfait

Enregistrer, prendre note,  
relever, donner ou prendre  
acte avec satisfaction

Epargne forcée

Economies

Calendrier

Calendrier provisoire  
des réunions

Bourse (d'étude)

Siège

Répartition des places

Prendre séance (dans  
une assemblée)

Disposition des sièges

Secrétariat

Secrétaire

Secrétaire général  
adjoint

Secrétaire exécutif

Secrétaire bénévole

Secrétaire général

سلفة على المرتب

المرتبات والمكافآت الأخرى

جدول المرتبات

يعرب عن ارتياحه (منطوق  
القرارات)

أخذ علماً بارتياح

ادخار اجباري

مدخرات ، وفورات

جدول زمني

جدول الاجتماعات المؤقت

منحة دراسية

مقعد ، مقر

توزيع المقاعد

احتل مقعده (فى الاجتماع)

نظام الجلوس، ترتيب المقاعد

أمانة ، سكرتارية

أمين ، سكرتير

الأمين العام المساعد

الأمين التنفيذي

الأمين الفخرى (بلامرتب)

الأمين العام

**Sector**Strategic -,  
key -

Secteur clé

قطاع استراتيجي ، رئيسي

To initiate a  
-al studyEntreprendre une  
étude sectorielle

شروع في اجراء دراسة قطاعية

**Securities**- and moneys  
depositedLes valeurs et le  
numéraire déposés  
en banque

الأوراق المالية والمبالغ المودعة

**Having seen**- the report  
(preamble of  
resolutions)Vu le rapport  
(préambule des  
résolutions)وقد أطلع على التقرير ،  
بعد الاطلاع على التقرير**Self-employed**

Travailleur indépendant

مشتغل لحسابه الخاص

**Self-financing**

Auto-financement

تمويل ذاتي

**Seminar**

Séminaire

حلقة تدارس ، حلقة دراسية

**Seniority**

On grounds of -

Au bénéfice de  
l'ancienneté de l'âge

بحكم الأقدمية أو السن

**Sense**- of the meeting,  
consensus of the  
meetingOpinion qui se dégage  
de la réunionالاتجاه السائد في الاجتماع ، الاتجاه  
الذي أسفر عنه الاجتماعTo ask the -  
(the consensus of  
opinion) of the  
AssemblyDemander l'avis de  
l'assembléeاستطلع الرأي السائد في  
الجمعية أو الاجتماعTo take the -  
of the General  
ConferenceConsulter la  
Conférence  
générale

استشار المؤتمر العام

**To serve**

- on (a Board)

Siéger au (Conseil)

اشترك في (المجلس) (عضوا فيه)

**Service**

Administrative -s

Services administratifs

المرافق / الأقسام الادارية

Reporting -s

Services des comptes  
rendus

قسم المضابط أو المحاضر

Separation  
(from -)Cessation de  
service

انتهاء الخدمة

**Session**

Session

دورة

Between -s

Pendant l'intersession;  
entre les sessions

بين دورات (المؤتمر العام)

Concurrent -s

Réunions simultanées

اجتماعات متزامنة

## Session (cont.)

Emergency -, extraordinary	Session d'urgence, session extraordinaire	دورة طارئة دورة استثنائية
Ordinary -, regular -	Session ordinaire	دورة عادية
Plenary -, plenary meeting, plenary assembly	Séance plénière, assemblée plénière	جلسة عامة
Special - (UN)	Session extraordinaire	دورة استثنائية
To adjourn the -, to close the -	Prononcer la clôture de la session, déclarer la session close	أعلن انتهاء (اختتام) الدورة أنهى (اختتم) الدورة
<b>Set</b>		
Under, - forth in . . . , provided for in . . . , listed in . . .	Enoncé, prévu, énuméré dans . . .	منصوص عليه في ، مذكور في ، وارد في
<b>Share (to)</b>		
-s the view of . . . , agrees with . . . that	Est d'accord avec . . . pour penser que, estime comme . . . que	يشارك . . . في رأيه ، يشاطر . . . الرأي
<b>Sine die</b>		
To adjourn -	Ajourner sine die	أجل لأجل غير مسمى
<b>Slate, list of candidates</b>	Liste des candidats	قائمة المرشحين
<b>To speak</b>		
Granting and withdrawal of the right -	Octroi et retrait de la parole	اعطاء حق الكلام وسحبه
To give up one's turn - in favour of; to yield to (USA)	Céder son tour de parole à	تخلي (نزل) عن دوره في الكلام لصالح
- against the closure (of the debate)	Se prononcer contre la clôture (du débat)	عارض اقبال (باب النقاش)
<b>Speaker</b>	Orateur	متحدث ( خطيب )
The list of -s is closed	La liste des orateurs est close	اغلقت قائمة المتحدثين
There are no further -s on the list	Il ne reste plus d'orateurs inscrits	استنفدت قائمة المتحدثين
To call the - to order	Rappeler l'orateur à l'ordre; inviter l'orateur à respecter le règlement	دعا المتحدث الى التزام النظام

**Speaker (cont.)**

To close the list of –s

Fermer la liste des orateurs

أقفل قائمة المتحدثين

To request the – to keep to the point under discussion

Rappeler l'orateur à la question traitée

دعا المتحدث الى التزام الموضوع المطروح

To restrict, to limit, the time accorded to –s

Limiter le temps de parole

حدد الزمن المخصص لكل متحدث

**Specified**

Unless otherwise –

Sauf dispositions contraires

الا اذا نص على غير ذلك ، ما لم يرد نص مخالف

**Speech**

Closing –, closing address

Discours de clôture

خطبة ختامية

Maiden –

Premier discours (d'un orateur)

أول خطبة (يلقيها المتحدث)

To deliver an address, a –

Prononcer un discours, une allocution

ألقي خطبة ، خطب

To direct . . . to discontinue his –

Retirer la parole à

سحب الكلمة من

**Spending**

The provisional and the final total – level

Le montant total provisoire et le montant total définitif à dépenser

المبلغ الاجمالي المؤقت والمبلغ الاجمالي النهائي للمصروفات

**Spokesman**

Porte-parole

الناطق بلسان ، المتحدث باسم

Sponsor, original mover (or a resolution)

Auteur, initiateur (d'une résolution)

مقدم ( قرار أو مشروع قرار )

Co- – (of a draft resolution)

L'un des auteurs (d'un projet de résolution)

أحد مقدمي (مشروع قرار)

**Sponsor (to)**

–ed by, presented, submitted, proposed by

Proposée par (résolution)

( اقتراح ) مقدم من

–ed by, under the auspices of

Sous le patronage; sous les auspices de

تحت رعاية

**Sponsoring**

– powers

Puissances invitantes (ONU)

الدول الراعية (للمؤتمر)

## Staff

Local –	Personnel local	موظفون محليون
– Committee	Commission (comité) du personnel	لجنة شؤون الموظفين
– Regulations and Staff Rules (Unesco)	Statut et Règlement du Personnel (Unesco)	نظام ولائحة الموظفين
To engage – on the spot	Engager du personnel sur place	استخدام موظفين محليا
To recruit temporary –	Recruter du personnel temporaire	حشد موظفين مؤقتين
To second –	Détacher du personnel	أعار موظفين

## Stand

To take a – against a proposal	Se prononcer contre une proposition	عارض اقتراحا
To take a – for a proposal, to speak on behalf of a proposal	Se prononcer en faveur d'une proposition	اتخذ موقف التأييد أيد اقتراحا

## Standard

– of living	Niveau de vie	مستوى المعيشة
–s of project appraisal	Critères d'évaluation d'un projet	معايير تقييم المشروع

## To state

–, to provide	Disposer que	نص على
---------------	--------------	--------

## Statement

Formal –	Déclaration, exposé	بيان ، تصريح
	Exposé officiel, en due forme	بيان رسمي

## Introductory –

Summary –	Exposé introductif	بيان استهلالي أو تمهيدى
	Etat récapitulatif, exposé succinct	بيان (عرض) موجز

To record a –, to note a –, to place a – on record	Donner acte d'une déclaration, prendre acte (note) d'une déclaration	سجل تصريحا
---	---	------------

To make a personal – (in personal capacity)	Faire une déclaration à titre personnel	أدلى ببيان بصفة شخصية
---	--	-----------------------

## Statistical

– data	Données statistiques	بيانات احصائية
--------	----------------------	----------------

## Statistics

### Vital –

Statistiques de l'état  
civil

احصاءات حيوية

### Status

#### Consultative –

Statut consultatif

صفة استشارية، وضع استشاري

– (of a member  
of a delegation)

Qualité (d'un membre  
d'une délégation)

صفة (عضو أحد الوفود)

– of women

Condition de la femme

أوضاع المرأة (في المجتمع)

– of teachers

Condition du personnel  
enseignant

أوضاع المعلمين (المدرسين)

### Statutes

Statuts

نظام أساسي

### Statutory

– ceiling

Plafond réglementaire

الحد الأقصى القانوني

### Steps

To take –,  
necessary measures;  
to make suitable  
arrangements

Prendre des mesures,  
toutes dispositions  
utiles, faire le  
nécessaire pour, les  
démarches voulues pour

اتخاذ التدابير/الخطوات  
اللازمة

### Stock-taking

Inventaire

حصص أو جرد

### Study

Case –

Etude de cas

دراسة حالة

### Subject

– to (the present  
rules)

Sous réserve (du présent  
réglement)

مع مراعاة (أحكام هذا النظام)

### To submit

– (. . .) to a  
body

Saisir un organe de . . .

عرض . . . على هيئة

–, to sponsor,  
to present,  
to introduce a  
draft resolution

Présenter, proposer un  
projet de résolution

قدم مشروع قرار

Subsidy, financial  
assistance,  
grant-in-aid,  
subvention

Aide financière,  
subvention

إعانة مالية

### Subsistence

– economy

Economie de subsistance

اقتصاد كفاف

### Substance

Amendment of –

Amendement portant  
sur le fond

تعديل في جوهر الموضوع

**Substance (cont.)**

Discussion on the  
– of an item

– (of an item)

To come to the  
– of the matter

**Superstructure**

**To supplement**

**Surplus**

Balance of  
payments –

**Survey**

–, overall study

– mission

– of resources

**To suspend**

– the debate  
(the sitting, the  
discussion)

–, to waive the  
rules

**Symposium**

–, discussion  
group

Discussion d'une question  
quant au fond

Fond (d'une question)

En venir à la question  
de fond

**Superstructure**

**Compléter**

Excédent de la balance  
de paiements

**Enquête, inventaire**

Etude d'ensemble

Mission d'étude

Inventaire des  
ressources

Suspendre le débat  
(la séance, la  
discussion)

Suspendre le  
règlement

Colloque, groupe de  
discussion

مناقشة موضوع من حيث  
الجوهر

جوهر ( موضوع ما )

انتقل الى جوهر الموضوع

البنية الفوقية

أكمل

فائض ميزان المدفوعات

استقصاء ، مسح

دراسة استقصائية

بعثة استقصائية أو استطلاعية

مسح الموارد

وقف المناقشة

( أو الجلسة )

وقف العمل بالنظام

ندوة ، حلقة مناقشة



# T

## Take (to)

- ing into account;
- account of
- ing note (preamble of resolutions)

Tenant compte; en tenant compte de

Prenant acte, prenant note; prenant connaissance de . . .

ان يأخذ فى الاعتبار ،

مع مراعاة

ان يأخذ علماء، ان يسجل

## Take-off

Décollage, démarrage

انطلاق (اقتصاد )

## Tax

### Double -ation

Double imposition

الازدواج الضريبي

### - base

Matière imposable, assiette de l'impôt

وعاء الضريبة

### - burden

Charge fiscale

عبء الضريبة

### - exemption

Exonération (exemption) d'impôt

الاعفاء من الضريبة

### - relief

Dégrèvement fiscal

تخفيف عبء الضريبة

### - yield

Rendement des impôts

حصيلة الضريبة، غلة الضريبة

## Teller; returning officer (ILO)

Scrutateur

محصى الأصوات

## Tender

- s shall be invited by advertisement

Les soumissions sont provoquées par voie d'annonces

تقدم العطاءات (العروض)

بناءً على اعلان

## Term

- of office, tenure of office
- s of appointment
- s of reference
- s of trade

Durée du mandat

مدة شغل المنصب ، مدة العضوية أو الرئاسة

Conditions d'engagement

شروط التعيين

Mandat (d'un comité)

مهام ، اختصاصات

Termes de l'échange

نسب التبادل (التجارى )

Proroger le mandat

مد فترة شغل المنصب

- To extend the - of office

Renouveler le mandat

جدد مدة شغل المنصب

- To renew the - of office, the appointment

<b>Term (cont.)</b>		
Unexpired –	Durée d'un mandat restant à courir	المدة الباقية في الرئاسة ، في العضوية ، في المنصب
<b>To terminate</b>		
– a contract	Résilier un contrat	أنهى عقدا
<b>Termination</b>		
-- (of appointment)	Licencement	انتهاء الخدمة
Indemnity on –	Indemnité de licenciement	تعويض انتهاء الخدمة
<b>Territory</b>	Territoire	إقليم ، أراضى
<b>Text</b>		
Authentic –, authoritative –	Texte faisant foi	نص رسمى
Equally authentic –s	Textes faisant également foi	نصوص متساوية الحجية
Original --	Version originale	النص الأصلي
<b>Time</b>		
-- -table, schedule	Calendrier, horaire	جدول زمنى
To grant – for reflection	Accorder un délai de réflexion	منح مهلة للتروى
<b>Trade</b>		
Free –	Libre-échange	حرية التجارة
– agreement	Accord commercial	اتفاق تجارى
– balance	Balance commerciale	ميزان تجارى
– deficit	Déficit commercial	عجز في الميزان التجارى
<b>Trainee</b>	Stagiaire	دارس ، متدرب
<b>Training</b>		
In-service –	Formation en cours d'emploi	التدريب أثناء الخدمة
Vocational –	Formation professionnelle	التدريب المهنى
<b>Transaction</b>		
Financial –s	Opérations financières	عمليات / معاملات مالية
<b>Transfer</b>		
Between-chapter –s (FAO)	Virements entre chapitres	النقل بين أبواب الميزانية (الفاو)
– within the total amount appropriated	Virement de crédits ne dépassant pas le montant total des crédits votés	التحويل من بند لآخر في حدود المجموع الكلى للاعتمادات المقررة

<b>Treasurer</b>	<b>Trésorier</b>	أمين الصندوق
<b>Treasury</b>	<b>Trésorerie</b>	خزانة
<b>Treaty</b>	<b>Traité</b>	معاهدة
<b>Tribute</b>		
To pay -- to	Rendre hommage à ...، أشاد بـ...	أعرب عن تقديره لـ . . .
<b>Tri partite</b>	<b>Triparti, tripartite</b>	ثلاثي (اتفاق)
<b>Trust</b>		
Funds in --	Fonds en dépôt	أموال الودائع
-- funds	Fonds de dépôt	حسابات الودائع
<b>Trust (to)</b>		
--s that . . .	Compte que, émet le vœu que . . . (dispositif des résolutions)	يعرب عن ثقته، يعرب عن أمله

## U

<b>Unanimous</b>	<b>Unanime</b>	اجماعى
Carried –ly	Adopté à l'unanimité	أقر بالاجماع
<b>Unauthorized</b>		
– person	Personne non autorisée	شخص غير مفوض
<b>Under</b>		
For consideration – item 3 of the agenda	Qui sera examiné au titre du point 3 de l'ordre du jour	لبحثه فى اطار البند ٣ من جدول الأعمال
–, on the strength of . . .	En vertu de	بموجب ، بمقتضى
– (the Regular Programme)	Au titre (du Programme régulier)	فى نطاق (البرنامج المادى )
<b>Underemployment</b>	<b>Sous-emploi</b>	عمالة ناقصة ، بطالة جزئية
<b>Unemployment</b>		
– rate	Taux de chômage	معدل البطالة
<b>United Nations</b>		
The – system	Le système des Nations Unies	منظومة الأمم المتحدة
<b>Up-to-date</b>		
To bring a report –	Mettre à jour un rapport	استوفى / حدّث تقريراً
<b>Urges</b>	Prie instamment, insiste pour que, demande (dispositifs des résolutions)	يحث ، يلح

# V

## Vacancy

To fill a -

Pourvoir à une vacance

شغل منصباً أو مقعداً شاغراً

## Validity

Period of --  
(of a decision)

Durée de validité  
(d'une décision)

مدة الصلاحية (لقرار ما )

## Variables

Facteurs variables

متغيرات ، عوامل متغيرة

## Verbatim

- record

Compte rendu  
in extenso

محضر حرفي

- reporter

Rédacteur de  
comptes rendus

مدون المحضر الحرفي

## Veto

To -,  
to impose a -

Opposer un veto

استعمل حق النقض أو الفيتو

## Vote

Before the -  
is taken

Voix, vote

صوت ، تصويت

By 19 -s to nil,  
with 3 abstentions

Par 19 voix contre  
zéro avec 3  
abstentions

بأغلبية ١٩ صوتاً مقابل لا شيء\*  
وامتناع ٣ عن التصويت

Casting --,  
tie-breaking power

Voix prépondérante

الصوت المرجح

The Chairman has  
the casting -

La voix du Président  
est prépondérante

صوت الرئيس هو المرجح

Defective -,  
invalid -

Vote non valable

تصويت باطل

Dissenting -

Voix contre

صوت معارض

Inconclusive -

Vote non décisif

تصويت غير حاسم

Number of -s  
recorded, cast

Nombre de suffrages  
exprimés

عدد الأصوات المدلى بها

Purpose of the -

Objet du scrutin

موضوع التصويت

Roll-call -,  
record - (ILO)

Vote par appel  
nominal

التصويت نداً\* بالاسم

Separate -

Vote séparé, vote  
par division

تصويت على حدة ، تصويت مجزئاً

## Vote (cont.)

Tied –, equally divided –s, equality of –s	Egalité des voix, partage égal des voix	تعداد الأصوات
To ask for a – article by article	Demander le vote article par article, le vote par division	طلب التصويت مادة مادة
To call for a count (of –s)	Demander le recensement des voix	طلب عدد الأصوات
To cancel a –	Annuler un scrutin	ألغى اقتراعا
To cast a – (for or against)	Emettre un vote (pour ou contre)	صوت ( الى جانب أو ضد )
To change one's –	Rectifier son vote	عدل تصويته
To count the –s	Procéder au dépouillement, faire le recensement des votes, compter les voix	أحصى الأصوات
To explain one's –	Donner une explication de vote, motiver son vote	شرح أسباب تصويته
To give a casting –	Départager les voix	أدلى بصوت مرجح ، رجع أحد جانبي التصويت
To go back upon a –	Revenir sur un vote	عدل عن تصويته
To move that the question be not put to the –	Proposer que la question ne soit pas mise aux voix	اقترح عدم طرح المسألة للتصويت
To move that a separate – be taken	Demander la disjonction, la division	طلب التصويت ( على الموضوع ) مجزأ
To proceed to the –	Passer au vote	انتقل الى التصويت
To put to the – to take a – on	Mettre aux voix	طرح ( موضوعا ) للتصويت
To record the results of a –	Consigner les résultats d'un vote	دون نتائج التصويت
Unanimous	Vote unanime	تصويت اجماعي
– by proxy	Vote par procuration	التصويت بالوكالة
– by show of hands	Vote à main levée	التصويت برفع الأيدي
– by sitting and standing	Vote par assis et levé	التصويت بالوقوف أو النهوض
– by “yes” and “no”	Vote par “oui” et par “non”	التصويت بنعم أو بلا
The – ended in a tie	Le vote a donné un nombre égal de voix pour et contre; il y a eu partage égal des voix	تعادلت الأصوات

## Vote (cont.)

– indicator	Tableau des scrutins	جدول نتائج الاقتراع
– of thanks	Motion de remerciements	قرار شكر
To vote	Voter	صوت
Exercise of the right –	Usage du droit de vote	ممارسة حق التصويت
To be entitled –, to have the right –, with a right –	Avoir le droit de vote, le droit de suffrage, avec voix délibérative	له حق التصويت
To exercise the right –	Faire usage du droit de vote	مارس حق التصويت
– in favour of (to support) a draft resolution	Voter pour un projet de résolution	صوت الى جانب مشروع قرار
– on the motion as a whole	Voter sur l'ensemble (de la motion)	صوت على الاقتراح جملة
Without the right –	Sans droit de vote	دون أن يكون له حق التصويت
Voter		
Non- –	Non-votant	غير مصوت
Voting		
Cessation of disqualification from –	Fin de la suspension du droit de vote	استعادة الأهلية للتصويت
Disqualification from –	Suspension du droit de vote	فقدان الأهلية للتصويت
To check the result of the –	Procéder au pointage	راجع نتيجة التصويت
To declare that the – has begun	Déclarer le scrutin ouvert	أعلن بدء التصويت
– papers left blank or otherwise invalid will not be reckoned, taken into account	Il ne sera pas tenu compte des bulletins blancs ou nuls	تغفل بطاقات التصويت البيضاء أو الخالية
– procedure	Procédure de vote	إجراءات التصويت
– slip, – paper, ballot paper	Bulletin de vote	بطاقة تصويت أو اقتراع
Weighted – system	Système de vote pondéré	نظام التصويت المرجح
Vouchers		
Supporting –	Pièces justificatives	مستندات اثبات

## W

### Wage

– bill

Masse de salaires

اجمالى الأجور

– cost

Coût du facteur travail

نفقات الأجور

### Waive

I – my right to speak

Je renonce à la parole

أتنازل عن الكلام ، أتتحنى عن الكلمة

### Waiver

Dispense

اعفاء

–

Renonciation, désistement

تخلّ ، تنازل

### Weight

Coefficient de pondération

الترجيح ، معامل الترجيح

–ed mean

Moyenne pondérée

الوسط المرجح

### Welcomes

Accueil avec satisfaction, salue (l'arrivée de . . .)  
(dispositif des résolutions)

يرحب ب ( منطوق القرارات )

### Welfare

Social –

Protection sociale; service social

الرعاية الاجتماعية

– economy

Economie de bien-être

اقتصاد رفاهية

### To wind up

– the conference's proceedings

Mettre fin aux travaux de la conférence

أنهى أعمال المؤتمر

### Withdraw

To – in favour of

Se désister en faveur de

تنازل لصالح

### Withdrawal

To make –s from the Working Capital Fund

Effectuer des prélèvements sur le Fonds de roulement

سحب مبالغ من رصيد رأس المال العامل

### Workshop

Réunion/séance de travail

حلقة عمل

### To write off

Passer par profits et pertes

حمل حساب الأرباح والخسائر ب، قيد فى جانب الخسائر



# Y

## Year

Calendar –

Fiscal –

## Yield

– rate

Année civile

Année budgétaire

Taux de rendement

سنة تقويمية

سنة مالية

نسبة العائد



# THE UNITED NATIONS SYSTEM



Principal organs of the United Nations



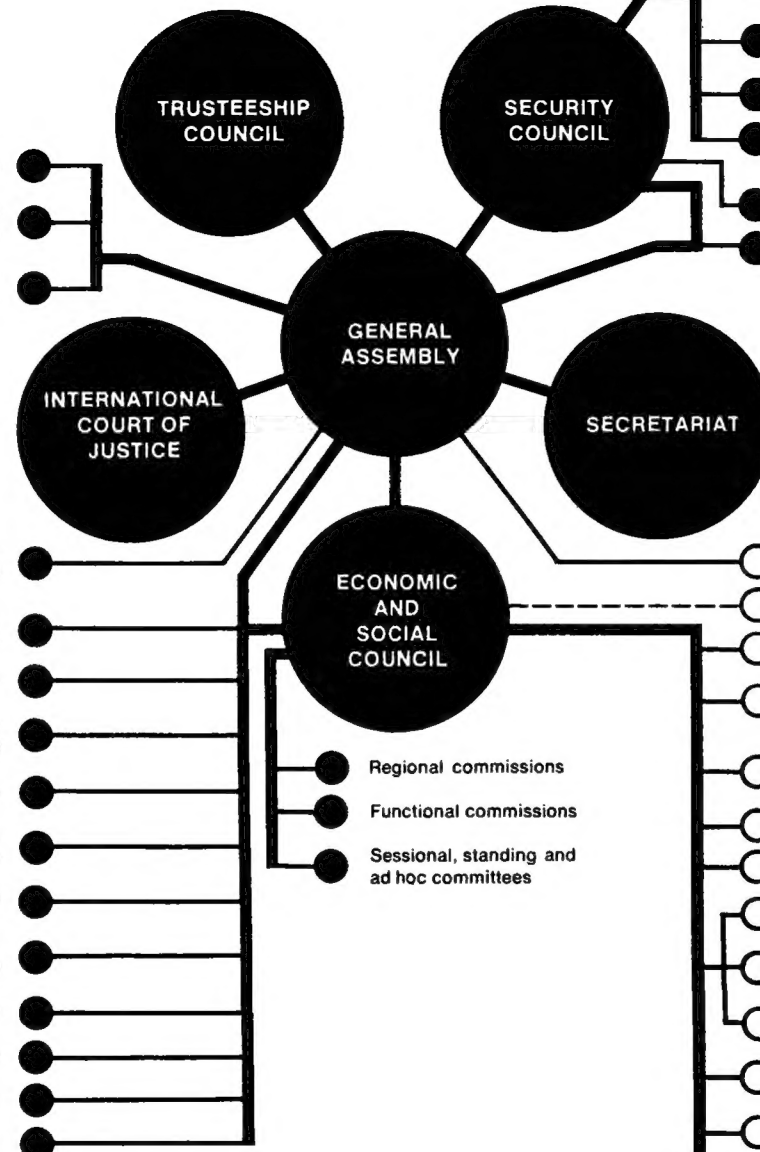
Other United Nations organs



Specialized agencies and other autonomous organizations within the system

Main Committees  
Standing and procedural committees  
Other subsidiary organs of the General Assembly

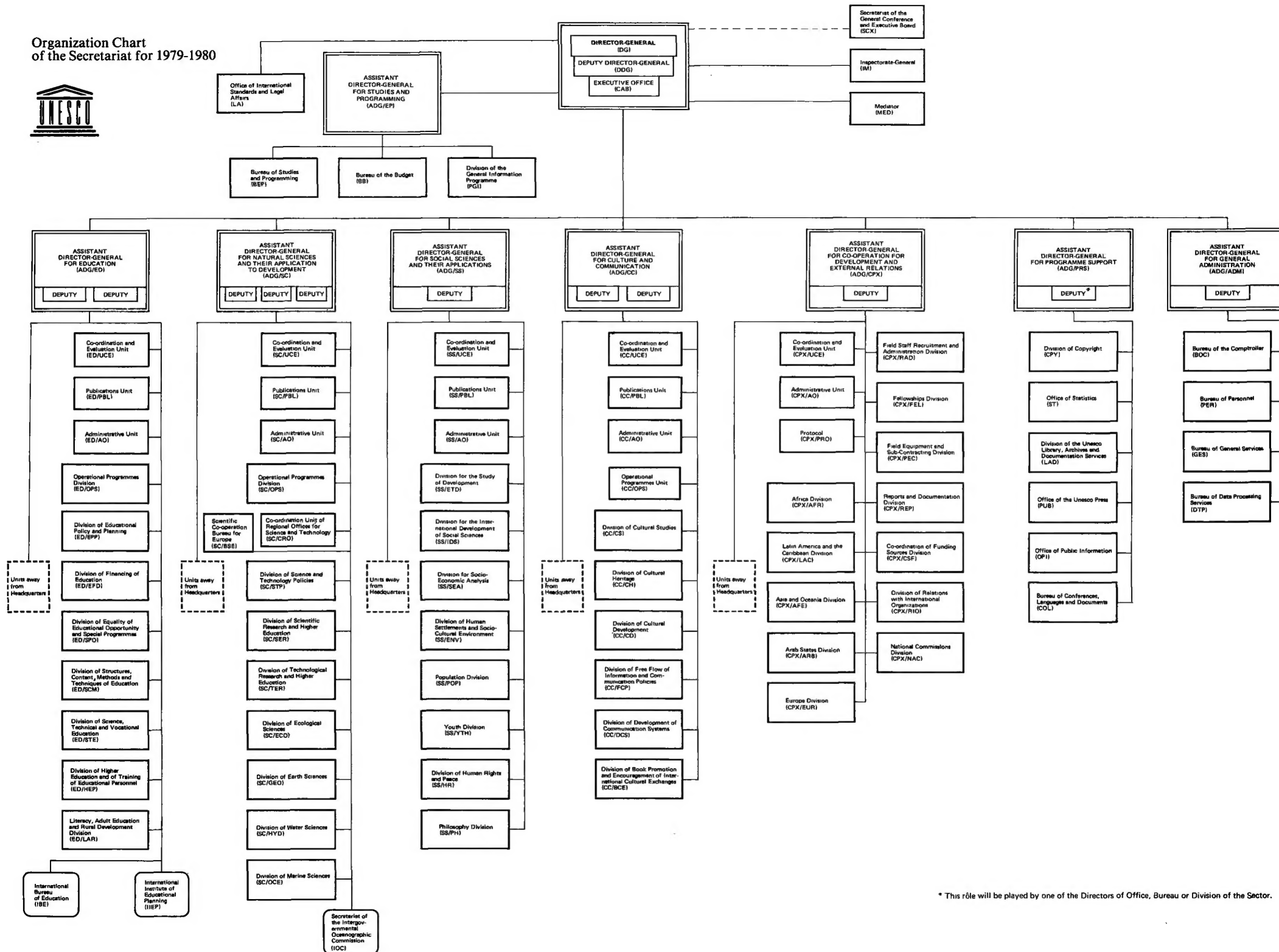
United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East **UNRWA**  
United Nations Conference on Trade and Development **UNCTAD**  
United Nations Children's Fund **UNICEF**  
Office of the United Nations High Commissioner for Refugees **UNHCR**  
Joint UN/FAO World Food Programme  
United Nations Institute for Training and Research **UNITAR**  
United Nations Development Programme **UNDP**  
United Nations Industrial Development Organization **UNIDO**  
United Nations Environment Programme **UNEP**  
United Nations University **UNU**  
United Nations Special Fund  
World Food Council



**UNDOF** United Nations Disengagement Observer Force  
**UNEF** United Nations Emergency Force  
**UNFICYP** United Nations Peace-keeping Force in Cyprus  
**UNMOGIP** United Nations Military Observer Group in India and Pakistan  
**UNTSO** United Nations Truce Supervision Organization in Palestine  
Military Staff Committee  
Disarmament Commission

**IAEA** International Atomic Energy Agency  
**GATT** General Agreement on Tariffs and Trade  
**ILO** International Labour Organisation  
**FAO** Food and Agriculture Organization of the United Nations  
**UNESCO** United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization  
**WHO** World Health Organization  
**IMF** International Monetary Fund  
**IDA** International Development Association  
**IBRD** International Bank for Reconstruction and Development  
**IFC** International Finance Corporation  
**ICAO** International Civil Aviation Organization  
**UPU** Universal Postal Union  
**ITU** International Telecommunication Union  
**WMO** World Meteorological Organization  
**IMCO** Inter-Governmental Maritime Consultative Organization  
**WIPO** World Intellectual Property Organization  
**IFAD** International Fund for Agricultural Development

# Organization Chart of the Secretariat for 1979-1980

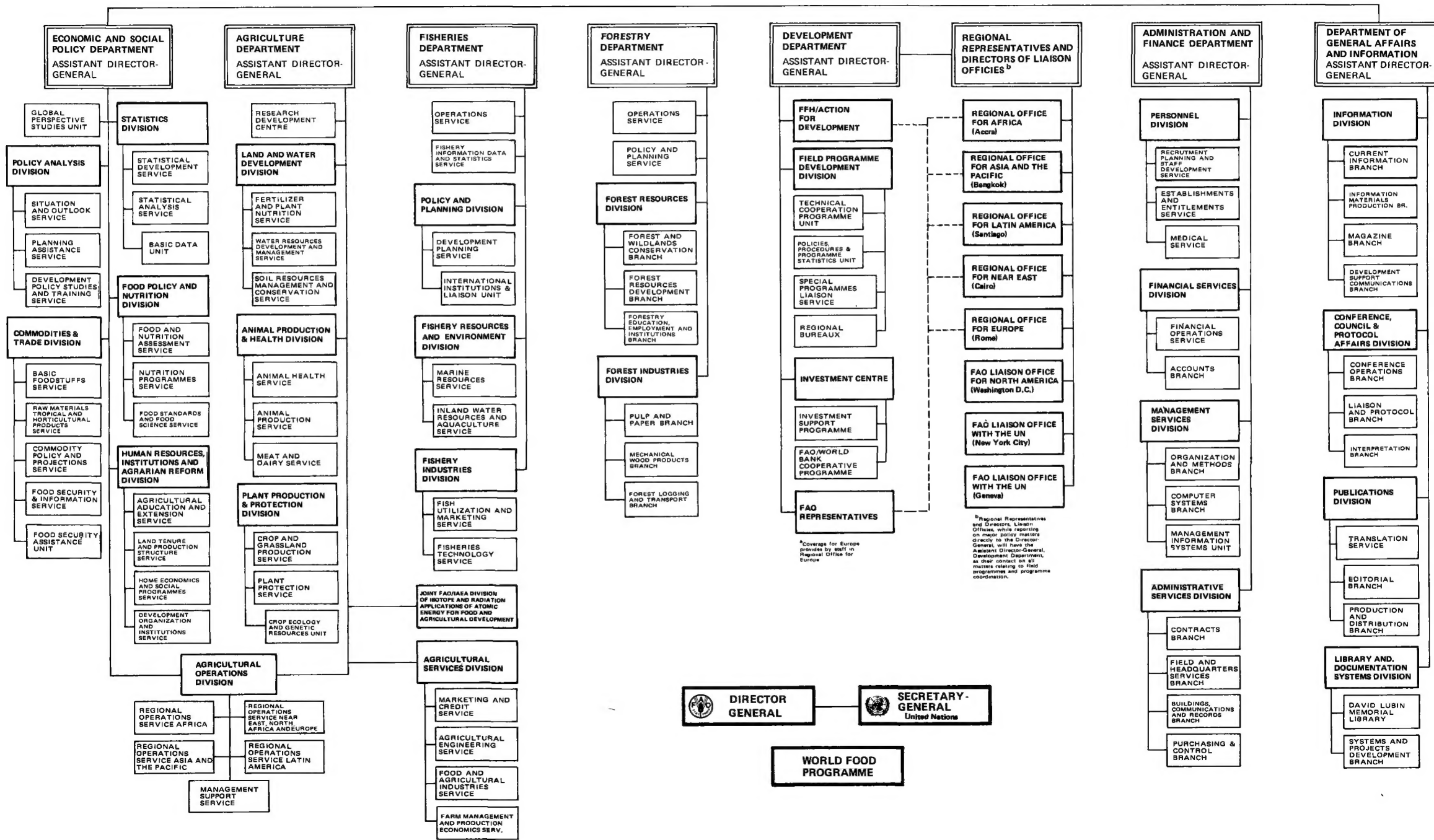
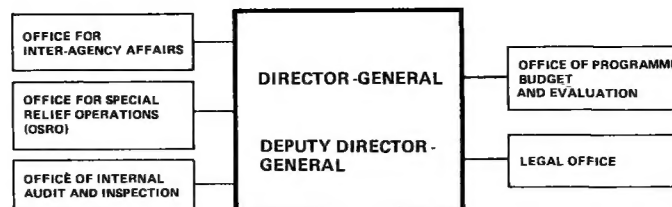


\* This rôle will be played by one of the Directors of Office, Bureau or Division of the Sector.



FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS

ORGANIZATION CHART  
1 JANUARY 1980  
(Proposed)



<sup>a</sup>Regional Representatives and Directors, Liaison Offices, while reporting on major policy matters directly to the Director-General, will have the Assistant Director-General, Development Department, as their contact on all matters relating to field programmes and programme coordination.

<sup>b</sup>Coverage for Europe provided by staff in Regional Office for Europe



DIRECTOR GENERAL



SECRETARY-GENERAL  
United Nations

WORLD FOOD PROGRAMME

# INTERNATIONAL LABOUR OFFICE - ORGANISATION

